



CUPRINS

EQUivalence AT WORD LEVEL IN TRANSLATION Doina Ivanov	EL PRESENTIMENTO DE DESASTRE EN CORAZÓN JAN BLANCO DE JAVIER MARIAS Doina Ivanov
CULTURAL TOURISM IN ORAL PRESENTATIONS Eliana Sereș	IDENTITY ISSUES IN ELI SHAFAK'S THE BASTARD OF ISTANBUL Eliana Sereș
LEARNING LEARNING AND PERSONAL LEARNING ENVIRONMENTS FROM AN EUROPEAN PERSPECTIVE Ana-Maria Chiriacu-Negreș	THE STYLISTIC GRAMMAR OF EXPRESSIONISM Corina Căpuș
CENTRAL ISSUES IN EARLY YEARS PEDAGOGY IN BRITAIN, AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVES OF EARLY CHILD LEARNING AND DEVELOPMENT Rotunda Măruș	DIPLOMATIC EUROBRIDGES: ROMANIA'S RELATIONS WITH THE GREAT POWERS OF THE UNITED NATIONS BEFORE AND DURING THE PARIS PEACE CONFERENCE (1944-1947) Călin Vlăduț
DIALOGISM ET POLYPHONIE DANS LE DISCOURS ARGUMENTAIF Sofia Căciulescu	ITALIAN MODERN ARCHITECTURE – AN EUROPEAN EUROPEAN ROMANIAN ARCHITECTURE Mădălina Ștefan
INSTRUCTION ET POLYPHONIE Diana Costea	CORPORATE ARCHITECTURE IN THE EUROPEAN SPACE Alexandra-Diana Mărgăreț
VISIONS'S TRANSNATIONALISM LA PARTICIPACION FEMENINA EN LA EDUCACION, CONEXIONES HISTORICAS Liliana Horrocauz-Saldana	
AGREEMENT IN DENIAL, STEREOTYPES OF GENDER ET ALTERNATIVE Sandra Lemelbauer	
DORA D'INTERIA, MESSAGGERA DELLA PACE E DELL'UNIONE TRA ORIENTE ED OCCIDENTE Sandra Lemelbauer	
MARIE BRÉSILCO, UNE PRINCESSE ROUMAINE FRANÇAISE, UNE GRANDE PERSONNALITÉ EUROPÉENNE Juliana Pașcu	
ALTERNATIVE RADICAL / ALTERNATIVE RADICALISEE Zoltán Csécsé	
REPRESENTATIONS OF L'ESPACE DE L'AUTRE DANS LE TESTAMENT FRANÇAIS – DANIEL MARTEL Gabriela Ilieș	



**“DIMITRIE CANTEMIR” CHRISTIAN UNIVERSITY
FACULTY OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES**

**ANNALS
OF
“DIMITRIE CANTEMIR”
CHRISTIAN UNIVERSITY
LINGUISTICS, LITERATURE AND METHODOLOGY OF
TEACHING**

**VOLUME XIII
No.2/2014**

*Each author is responsible for the originality of his article and the fact
that it has not been previously published.*

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Professor. Momcilo Luburici, PhD. President of “Dimitrie Cantemir” Christian University
Professor. Corina Adriana Dumitrescu, PhD, Rector of “Dimitrie Cantemir” Christian University
Professor Nicolae Dobrisan , PhD, Corresponding Member of Cairo Arabic Language Academy and of The Syrian Science Academy Damascus
Marius Sala-Romanian Academy
Nicolae Tanasoca Romanian Academy
Razvan Theodorescu Romanian Academy
Professor , Ioana Vintila Radulescu, PhD “Iorgu Iordan”, Institute for Linguistic Studies
Professor Mary Koutsoudaki, PhD, University of Athens, Greece
Professor Greg Kucich, PhD, Notre Dame University
Professor Dana Lascu, PhD, University of Richmond, USA
Professor Ramona Mihaila, PhD, “Dimitrie Cantemir” Christian University
Professor Felix Nicolau, PhD, Civil Engineering University Bucharest
Dr. Efstratia Oktapoda, Sorbonne, Paris IV University
Professor, Julieta Paulesc, PhD, Arizona State University, USA
Prof. dr. Elena Prus, ULIM, Chisinau, Republica Moldova
Prof. dr. Silvia Tita, University of Michigan, USA
Professor Estelle Variot, PhD, Aix en Provence University
Professor, Paolo Villani, Universita degli Studi di Catania, Italy
Professor Alain Vuillemin, PhD, Artois University and Paris-Est University
Professor Yoshikazu Matsui, PhD, Osaka International University
Assoc. Prof. PhD dr. Iulia Waniek, Dean of Faculty of Foreign Languages, “Dimitrie Cantemir” Christian University
Assoc. Prof. Iuliana Paștin “Dimitrie Cantemir” Christian University
Assoc. Prof. Carmen Dutu “Dimitrie Cantemir” Christian University
Assoc. Prof. Florentina Alexandru “Dimitrie Cantemir” Christian University
Assoc. Prof. dr. Narcis Zarnescu “Dimitrie Cantemir” Christian University

EDITORIAL BORD

Lecturer PhD, Elena Savu, "Politehnica" University Bucharest
Lecturer PhD, Adriana Danila, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Lecturer PhD, Aida Ferencz, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Lecturer PhD, Mihaela Mateescu, "Dimitrie Cantemir" Christian University
PhD candidate, Roxana Mares, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Assoc. prof. PhD, Maria Irod, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Assoc. prof. PhD, Gabriela Neches, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Assoc. prof. PhD, Otilia Borcia "Dimitrie Cantemir" Christian University
Assoc. Prof. PhD, Cristina Nicolaescu, "Dimitrie Cantemir" Christian
University
Associate prof. PhD, Doina Ivanov, "Dimitrie Cantemir" Christian
University
Assoc. Prof. PhD, Irina Mihai Vainovski, "Dimitrie Cantemir" Christian
University
Assoc. Prof. PhD, Gabriela Iliuta, "Dimitrie Cantemir" Christian University

EDITORS IN CHIEF

Assoc. prof. PhD, Iulia Waniek. "Dimitrie Cantemir" Christian University
Assoc. prof. PhD, Iuliana Paștin, "Dimitrie Cantemir" Christian University

EDITORIAL ASSISTANT

Dana Capriceru

CONTENTS

PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL CONFERENCE “EUROFRINGES” CULTURAL AND LINGUISTIC DIMENSIONS OF OTHERNESS 29-30 May, 2014

I. LINGUISTICS AND DIDACTIC

**EQUIVALENCE AT WORD LEVEL IN TRANSLATION.....
Doina Ivanov**

**CULTURAL THREADS IN ORAL PRESENTATIONS.....
Elena Savu**

**LIFELONG LEARNING AND PERSONAL LEARNING
ENVIRONMENTS FROM A EUROPEAN PERSPECTIVE.....
Ana-Maria Chisega-Negrilă**

**CENTRAL ISSUES IN EARLY YEARS PEDAGOGY IN BRITAIN.
AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVES OF EARLY CHILD
LEARNING AND DEVELOPMENT.....
Roxana Mares**

**DIALOGISME ET POLYPHONIE DANS LE DISCOURS
ARGUMENTATIF.....
Coculescu Steluța**

**INJONCTION ET POLYPHONIE.....
Diana Costea**

II. LITERATURE AND CIVILIZATION

**VISIONES TRANSATLÁNTICAS SOBRE LA PARTICIPACIÓN
FEMENINA EN LA EDUCACIÓN. CONEXIONES HISTÓRICAS..
Liliana Herrera-Saldana**

**DORA D’ISTRIA, MESSAGGERA DELLA PACE E
DELL’UNIONE TRA ORIENTE ED OCCIDENTE.....
Otilia Dorotea Borcia**

**MARTHE BIBESCO, UNE PRINCESSE ROUMAINE- FRANÇAISE
UNE GRANDE PERSONNALITÉ EUROPEENNE.....**

Iuliana Pastin

ALTÉRITÉ RADICALE / ALTÉRITÉ RADICALISÉE

Mihaela Chapelan

**REPRÉSENTATIONS DE L'ESPACE DE L'AUTRE DANS « LE
TESTAMENT FRANÇAIS » D'ANDREÏ MAKINE.....**

Gabriela Iliuță

**EL PRESENTIMIENTO DE DESASTRE EN *CORAZÓN TAN
BLANCO* DE JAVIER MARÍAS.....**

Irina Dogaru

THE STYLISTIC GRAMMAR OF EXPRESSIONISM.....

Corina Gajea

**DIPLOMATIC EUROFRINGES:
ROMANIA'S RELATIONS WITH THE GREAT POWERS OF THE
UNITED NATIONS BEFORE AND DURING THE PARIS PEACE
CONFERENCE (1944-1947).....**

Călin Vlad

**ITALIAN MODERN ARCHITECTURE AN EUROPEAN ECHO IN
ROMANIAN ARCHITECTURE**

Matei Luca Stoian

**CORPORATE ARCHITECTURE IN THE EUROPEAN SPACE
Alexandra-Dana Mărășescu.....**

CONTENTS
PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL
CONFERENCE “EUROFRINGES”
CULTURAL AND LINGUISTIC DIMENSIONS OF OTHERNESS
29-30 May, 2014

I. LINGUISTICS AND TEACHING METHODOLOGY

EQUIVALENCE AT WORD LEVEL IN TRANSLATION.....
Doina Ivanov

CULTURAL THREADS IN ORAL PRESENTATIONS.....
Elena Savu

LIFELONG LEARNING AND PERSONAL LEARNING
ENVIRONMENTS FROM A EUROPEAN PERSPECTIVE.....
Ana-Maria Chisega-Negrilă

CENTRAL ISSUES IN EARLY YEARS PEDAGOGY IN BRITAIN.
AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVES OF EARLY CHILD
LEARNING AND DEVELOPMENT
Roxana Mares

DIALOGISM AND POLYPHONY IN ARGUMENTATIVE SPEECH
Coculescu Steluța

INJUNCTION ET POLYPHONY.....
Diana Costea

II. LITERATURE AND CIVILIZATION

TRANSATLANTIC VISIONS ON THE PARTICIPATION OF
WOMEN IN EDUCATION. HISTORICAL CONNECTIONS
Liliana Herrera-Saldana

DORA D’ISTRIA, A MESSENGER OF PEACE AND UNION
BETWEEN ORIENT AND OCCIDENT.....
Otilia Doroteea Borcia

MARTHE BIBESCO, A ROMANIAN –FRENCH PRINCESS AND PROMINENT EUROPEAN PERSONALITY.....

Iuliana Pastin

RADICAL ALTERITY / RADICALISED ALTERITY

Mihaela Chapelan

REPRESENTATIONS OF THE OTHER'S SPACE IN THE "FRENCH TESTAMENT" OF ANDREÏ MAKINE

Gabriela Iliuță

THE FEELING OF DISASTER IN JAVIER MARÍAS' "CORAZÓN TAN BLANCO" (SUCH A WHITE HEART).....

Irina Dogaru

THE STYLISTIC GRAMMAR OF EXPRESSIONISM.....

Corina Gajea

**DIPLOMATIC EUROFRINGES:
ROMANIA'S RELATIONS WITH THE GREAT POWERS OF THE
UNITED NATIONS BEFORE AND DURING THE PARIS PEACE
CONFERENCE (1944-1947).....**

Călin Vlad

**ITALIAN MODERN ARCHITECTURE AN EUROPEAN ECHO IN
ROMANIAN ARCHITECTURE**

Matei Luca Stoian

CORPORATE ARCHITECTURE IN THE EUROPEAN SPACE

Alexandra-Dana Mărășescu

**PROCEEDINGS OF THE SECOND INTERNATIONAL
CONFERENCE “EUROFRINGES”**

***CULTURAL AND LINGUISTIC DIMENSIONS
OF OTHERNESS***

29-30 May, 2014

Coordinators:

Associate Professor Iulia Waniek

Professor Ramona Mihaila

Associate Professor Iuliana Paştin

I. LINGUISTICS AND TEACHING METHODOLOGY

EQUIVALENCE AT WORD LEVEL IN TRANSLATION

Doinalvanov*¹

doina.ivanov@gmail.com

Abstract: *This paper focuses on the bottom –up approach of translation, on micro level, on meanings realized through wordings which make explicit the interpretation of the meaning of a text. It is nonsense to translate words and phrases out of context, but a student should appreciate translation decisions made at the level of text only if s/he understands how the lower levels, the individual words, phrases and grammatical structures control and shape the overall meaning of the text. Those who are not trained linguists can easier follow this approach in order to interpret the meaning of the text as a whole. I have opted to write this article on equivalence at word level to highlight the fact that one of the most difficult tasks of a translator is to perceive the meanings of words as precisely as possible in order to render them into another language.*

Keywords: *translation, equivalence at word level, lexical meaning, non-equivalence, source language, target language.*

Motto: “There is no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning within or across languages.”²

1. Introduction

This article has taken shape as a result of translation activity when, as a translator, I encountered difficulties in finding the right equivalent for a word in the target language. Equivalence is always relative, it can be obtained only to some extent as it is influenced by linguistic and cultural factors. The text is situated in its context of culture and the translator does textual analysis, an essential preliminary to translation, and wordings analysis, in order to understand the meanings of individual forms and to interpret the meaning of the text as a whole. There are lots of theoretical arguments in specialized literature which suggest that translation is an impossible task, that it is doomed to failure because languages are never sufficiently similar to express the same realities. We live in a world of globalization and translation has brought people of different cultural and

* Senior Lecturer PhD, “Dimitrie Cantemir” Christian University, Bucharest

² Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge, 2011, p.10.

linguistic backgrounds closer together and has built bridges of understanding and appreciation among different societies.

There can arise translation problems from lack of equivalence at word level; what does a translator do when there is no word in the target language which expresses the same meaning as the source language word? Before we discuss about non-equivalence let's have a look at the significance of the main unit of meaning in language, the word. It is defined as the smallest unit of language that can be used by itself.

2. The relationship between word and meaning.

In all languages there are words that can be rendered in one orthographic word in another language, and vice versa. For instance the word *ö* in Swedish means *insulă* in Romanian or the word *type* is rendered by three words in Romanian language: *a bate la mașină*. For example in *I type a letter*, in Romanian language we use more words: *Eu scriu o scrisoare la mașină*. The same situation is for German language, for example *die Schreibmaschine = mașină de scris*, where in Romanian language there are three words for the same word in German language. We can conclude that "there is no one-to-one correspondence between orthographic words and elements of meaning within or across languages."³

3. Lexical meaning

The linguist Ladislav Zgusta⁴ wrote about the lexical meaning of the words the following definition:

*"every word (lexical meaning) has something that is individual, that makes it different from any other word. And it is just the lexical meaning which is the most outstanding individual property of the word".*⁵

Zgusta meant by lexical unit the *word* that has a specific value in a particular linguistic system and acquires a certain 'personality' through usage within that system. Language works in a very complex way and it is very rarely possible to analyse a word, pattern or structure into distinct components of meaning. Cruse⁶ considered that there can be distinguished four main types of meaning in words and utterances (utterances being stretches of written or spoken text):

- Propositional meaning

³ Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge, 2011, p.10.

⁴ Zgusta, Ladislav. *Manual of Lexicography*, The Hague: Mouton, 1971.

⁵ Zgusta, Ladislav. *Manual of Lexicography*, The Hague: Mouton, 1971, p.67.

⁶ Cruse, D.A. *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press, 1986, pp. 51-75.

- Expressive meaning
- Presupposed meaning
- Evoked meaning.

3.1 Propositional meaning

The relation between a word and what it refers to or describes in a real or imaginary world is propositional meaning. This type of meaning provides the basis on which we can judge a word as true or false. For instance, the propositional meaning of *shoe* is 'something that you wear to cover your feet, made of leather or some other strong material'.⁷ If we use *shoe* to refer to a piece of clothing worn on the upper part of the body it would be inaccurate. When we say that a translation is inaccurate we refer to the propositional meaning, we can judge the meaning of words in context as true or false.

3.2 Expressive meaning

This meaning can not be judged as true or false. Expressive meaning relates to the speaker's feelings or attitude and not to what words refer to. Some words can have the same propositional meaning but differ in their expressive meanings. Those words that contribute to expressive meaning can be removed from the context without affecting its information content. In Tina Turner's song "You're simply the best" the expressive item *simply* has a totally expressive function, it expresses love and admiration of the lover. If we remove this word the information content of the message will not be altered but its expressiveness will be diminished.

3.3 Presupposed meaning

Stretches of language (words and expressions) in a context are connected to each other, they form a network of relations which link words and expressions to other words and expressions in a text. There are some restrictions regarding the proximity of words, which comes before or after a particular lexical unit. In her translational studies Mona Baker⁸ makes a classification of these restrictions as follows:

Selectional restrictions: these are a function of the propositional meaning of a word. We expect a human subject for the adjective *shy* and an inanimate one for *bright*. For instance we say *a shy girl/ a shy smile*, but *bright colours/future*.

Collocational restrictions: "these are semantically arbitrary restrictions which do not follow logically from the propositional meaning of a word",

⁷ *Dictionary of Contemporary English*, London: Longman, 2012.

⁸ Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge, 2011, p. 13.

says the author and we can add that in many languages there are certain words which co-occur regularly and form collocations. In English, teeth are *brushed*, but in Romanian and German they are *washed*: *a se spăla pe dinți*, și *die Zähne putzen*. We shall give some examples of the verb *deliver* which collocates with some nouns in English, but in Romanian there is used a different verb for each collocation:

English

deliver a letter
deliver a speech
deliver news
deliver a verdict
deliver a baby

Romanian

a livra o scrisoare
a ține o prelegere
a transmite știrile
a da un verdict
a moși la nașterea unui copil

3.4 Evoked meaning

In each domain there is a specific kind of language which is appropriate to particular situations, for instance in court, policy, sport, education, etc. The linguistic choices are made by speakers according to the field of discourse. The propositional meaning is the only one which relates to the truth of an utterance. In practice it is rarely possible to separate the various types of meaning in a word or utterance. The nature of language is complex, words have ‚blurred edges’, their meanings are negotiable and are only realized in specific contexts. The translator is constantly faced with the situation when he or she must attempt to perceive the meanings of words and utterances as precisely as possible in order to render them into another language. The translator must first understand the source text on its own terms, and go beyond what the average reader has to do in order to reach an adequate understanding of a text.

4. The problem of non-equivalence

There are some types of non-equivalence that pose difficulties for the translator. The choice of a suitable equivalent in a given context depends on a wide variety of factors. Some of these factors may be strictly linguistic (for instance collocations and idioms). Other factors may be extra-linguistic. When a translator makes a choice of a suitable equivalent s/he will always take into account not only on the linguistic system or systems being handled by her/him, but also on the following factors:

- The way the translator chooses to manipulate the linguistic systems in question;
- The expectations, background knowledge and prejudices of readers within a specific temporal and spatial location;
- The translators’ own understanding of their task, including their assessment of what is appropriate in a given situation;

- A range of restrictions that may operate in a given environment at a given point in time, including censorship and various types of intervention by parties other than the translator, author, and reader.

4.1 Non-equivalence at word level

What means non-equivalence at word level? It means that the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. There are some common types of non-equivalence at word level as follows:

a) Culture specific concepts

There are situations when in the source language a word may express a concept which is unknown in the target culture. The concept may be abstract or concret, it may relate to a religious belief, a social custom or even a type of food. Such concepts are often referred to as 'culture-specific'. For instance when Viorel Catarama, a Romanian businessman in the field of furniture returned from America said in a talk-show on TV that he liked "Mc Donald's food" very much. Personally, I didn't understand this type of food, which is American junk food, until there was built such a restaurant in Bucharest and I ate a hamburger there. This is an example of concrete concept. An abstract English concept which is difficult to translate into other languages is that expressed by the word *privacy*. This English concept is rarely understood by people from other cultures. *Speaker* (of the House of Commons) has no equivalent in Romanian or German and it is often translated as 'Chairman', which does not reflect the role of the Speaker of the House of Commons as an independent person who maintains authority and order in Parliament.

b) The source language concept is not lexicalized in the target language

It may happen that a source language word expresses a concept which is known in the target language but simply not lexicalized, that is not 'allocated' a target language word to express it. For instance the word *fax* was unknown before revolution in Romania and was not lexicalized. There are many examples such as *handy, mobile phone, software, bit, remote-control, etc.*

c) The source language word is semantically complex

A single word which consists of a single morpheme can express a more complex set of meanings than a whole sentence. Translators do not usually realize how semantically complex a word is until they have to

translate it into a language which does not have an equivalent for it. For example in *The peasant sings doina* the translator has to know that *doina* is a Romanian sentimental popular song. Words do not have to be morphologically complex to be semantically complex.

d) The target language lacks a specific term (hyponym)

Languages tend to have general words, superordinates, but lack specific ones (hyponyms) since each language makes only those distinctions in meaning which seem relevant to its particular environment. For example the English words *bungalow, cottage,croft, chalet, lodge, hut, mansion, manor, villa, hall* mean all *house* but not all of them have equivalents in Romanian and German.

e) Differences in form

Certain suffixes and prefixes which convey propositional meaning in English often have no direct equivalents in other languages. For example *employer/employee, trainer/trainee, payer/payee, boyish, hellish, greenish, conceivable, drinkable, retrievable*, etc. Then affixes contribute to expressive meaning, for instance by creating buzz words such as *washateria, carpeteria and grocetaria*, which are new created words for various reasons, such as filling temporary semantic gaps in the language and creating humour. It is important for translators to understand the contribution that affixes make to the meaning of words and expressions in the source language and render them creatively in the target language too. Examples of creative use of affixes can often be found in advertisements and other types of promotional literature.

f) The use of loan words in the source text

Loan words have propositional meaning and add a special, sophisticated air to the text; for example loan words such as *chic, auf Wiedersehen* have a prestige value and are often used in English. The linguist Jüngst Heike⁹ said that the Japanese use loan words widely „just for effect, for example because they sound beautiful or look elegant.”¹⁰ Translators lose this effect in the target language as they cannot find a loan word with the same meaning . Professor Mona Baker¹¹ gave an example of

⁹ Jüngst, Heike. ‘Translating Manga’, in Federico Zanettin (ed.) *Comics in Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2008, pp. 50-78

¹⁰ Jüngst, , Heike. ‘Translating Manga’, in Federico Zanettin (ed.) *Comics in Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing, 2008, p. 61.

¹¹ Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge, 2011, p. 22.

loan word in English, such as *dillettante*, which in Arabic has no equivalent loan word: „This means that only the propositional meaning of *dillettante* can be rendered into Arabic; its stylistic effect would almost certainly have to be sacrificed.”¹²

In the same category of loan words are false friends, words or expressions which have the same form in two or more languages but convey different meanings. They also pose problems for translators. The English word *sensible* is often confused with the Romanian word *sensibil*, meaning 'sensitive', or *sympathetic* with *simpatic*, meaning 'nice/likeable', or *eventually* with *eventual*, meaning 'possibly'.

5. Conclusion

The examples mentioned above highlight the fact that there is non-equivalence among languages and translators have to deal with this problem. First of all the translator has to assess the significance and implications of non-equivalence in a given context, because not every instance of non-equivalence is significant. The translator must not reproduce every aspect of meaning for every word in a source text. It is desirable to convey the meaning of key words which are focal to the understanding and development of the text. The translator should not distract the reader by looking at every word in isolation and attempting to present her/him with a full linguistic account of its meaning.

Professional translators use some strategies for dealing with various types of non-equivalence, such as translation by a more general or neutral word, by cultural substitution, or translation using a loan word, or translation by paraphrase using a related word, or by omission and by illustration. There are very many strategies for dealing with non-equivalence at word level. It is the translator who must decide which strategy to use in order to render the proper and suitable meaning of non-equivalence in the target language.

Bibliography

AUSTIN, J.L., (1975), *How to Do Things with Words*. Edited by J.O. Urmson and Marina Sbisa Cambridge, MA: Harvard University Press.

BAKER, Mona, (1992), *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.

BAKER, Mona, (2009), *Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics*. London and New York: Routledge.

BAKER, Mona and Kisten Malmkjaer, ed., (1998), *Routledge*

¹² Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London, Routledge, 2011, p. 22

- Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- CASTELLANO, Lanna (1988) *Translators and Interpreters Mean Business*, London, Aslib.
- CHAMBERLAIN, Lori (1988) *Gender and the Metaphorics of Translation*, London and New York, Routledge.
- CRUSE, D. A. (1986) *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Dictionary of Contemporary English*, London: Longman, 2012.
- JÜNGST, Heike (2008) 'Translating Manga', in Federico Zanettin (ed.) *Comics in Translation*, Manchester: St. Jerome Publishing, 50-78.
- LEVY, Jiri (2011) *The Art of Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- ROBINSON, Douglas (1997c/2002) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.
- ROBINSON, Douglas (2012) *Becoming a Translator*, London and New York, Routledge.
- PODOLIUC, Tatiana (2013) *The Ethics of Translation and Translator*, Chisinau, ULIM, ICFI.
- ZGUSTA, Ladislav (1971) *Manual of Lexicography*, The Hague: Mouton.

CULTURAL THREADS IN ORAL PRESENTATIONS

Elena Savu ¹³
e_savu@yahoo.co.uk

ABSTRACT:

Foreign language education in the 21st century does no longer focus on the merely linguistic competence, but rather on instructing our learners how to use the language communicatively. Given the globalization we are experiencing, communicative competence equally involves cultural awareness as a means to effectively communicate with other people who do not share the same cultural background. Oral presentations are complex classroom activities that can train learners to become competent oral communicators who are culturally sensitive.

The paper will discuss the impact that culture has on oral competence and signal some important cultural cues learners should be made aware of when delivering live presentations.

Key words: *oral communication competence, presentation skills, cultural cues.*

Introduction

In a country where English is taught as a foreign language, learners of English usually suffer from the lack of sufficient opportunities to practise the language. As a rule, students can practice English orally in micro-teaching and learning activities. That is the reason why oral presentations are widely used in foreign language teaching as well as other disciplines¹⁴. The field literature¹⁵ further suggests another advantage: an effective oral presentation can give non-native speakers a great deal of confidence in using the foreign language proficiently.

Oral communication competence can be defined as the ability to communicate appropriately in the language of instruction. The ability to communicate effectively with other people is an important skill for successful academic and professional achievement. On the one hand, competence in communication includes many different types of skills, including the traditional skills of speaking, listening, reading and writing. On the other hand, communication also includes less visibly recognized skills such as the ability to understand and comply with the “rules” or conventions of communication in a particular culture and situation.

¹³ Elena Savu, Lecturer PHd, “Politehnica” University Bucharest

¹⁴Hill, M., & Storey, A. Speakeasy: Online Support for Oral Presentation Skills. In *ELT Journal*, Volume 57/4, 2003, 370-376.

¹⁵ Boyle, R. Modelling Oral Presentations. *ELT Journal*, Volume 50/2, 1996, 115-126.

Developing competence in communication is an ongoing process, and as some researchers remarked, communication skills are constantly being refined; the development of communication begins in the earliest infancy and continues throughout life.¹⁶

Today's world has grown to be an intercultural interaction network in which successful communication with other people involves the understanding of a meaning which "is by no means guaranteed because conversants share the same dictionary".¹⁷ Thus, 'meaning' is not only linguistically determined but it is attributed in accordance with the cultural context and schemata of the parties involved in communication.

Delivering oral presentations in class can be one of the basic activities for the students of the English Language Teaching Programs that provides them with both the practice of speaking in English and the opportunity of applying appropriate cultural norms for communication.

In the light of these preliminary considerations, in the first part of the paper we will discuss the reason why oral presentations can be a good choice for developing our learners' competency in oral communication. The second part will focus on some cultural cues our learners need to be made aware of while delivering an oral presentation.

Oral Presentations – What for?

The common rationale for including oral presentation skills into the foreign language syllabus is that students will surely need oral presentation skills, while they are still pursuing their university degree and after they graduate. When considering the relevance of oral presentation skills for teaching and learning, we need to quote Cohen and Jensen (2000) who say that, although oral communication competence is on every job description, "the value of presentation skills is often overlooked". The authors further consider oral presentation skills as "one of the best 'career enhancers' that can be added to one's collection of marketable qualities."¹⁸

Intercultural competence holds a key position in foreign language education because language and culture are regarded as inseparable constructs.¹⁹ The forms and uses of a language are dependent on the

¹⁶ Whitmore, K. F., & Goodman, Y. M. Transforming curriculum in language and literacy. In S. Bredekamp & T. Rosegrant (Eds.), *Reaching potentials: Transforming early childhood curriculum and assessment*. Washington, D.C.: National Association for the Education of Young Children, 1995, 145-166.

¹⁷ Barnlund, D. (1994), *Communication in a Global Village*. In Samovar & Porter (eds. 1994), 26-35.

¹⁸ Cohen, J. and Jensen, D. 2000. "Oral Presentation Skills." Search Masters International. Retrieved 08/25/08, from www.searchmastersinternational.com

¹⁹ Byrnes, H. Toward academic-level foreign language abilities: Reconsidering

cultural values of the society in which that language is spoken. Learners must develop an awareness of the fact that verbal and non-verbal behaviours, that are appropriate in their own speech community, are perceived differently by members of the target language speech community. They need to understand that, in order for their own communication to be effective, language use must be always endorsed by culturally appropriate verbal and non-verbal behaviour. Therefore, an oral presentation should be assessed in terms of

- organization (introduction, body, and conclusion),
- content (choice of topic, appropriate information to support the topic, transitions, vocabulary, and grammar),
- delivery (verbal and non-verbal communication,
- time management.

Cultural cues in oral communication

The essential points to consider when training learners for live deliveries refer to the preparation, delivery and ending of the oral presentation. These aspects are a harmoniously blended mixture of linguistic competency and cultural awareness.

One of the first things to discuss is the ‘status’ of the presenters - they are the centre of attention at the time of the presentation. Therefore, the way they look is very important - they should not only sound professional but they must look the same way. At this stage a discussion about the conventions of the dress code for professional presentations can be initiated, i.e. formal versus casual wear. This awareness-raising activity can be supported by video illustrations or simply brainstormed from the learners’ previous experience of attending a presentation.

Another thing to look at is ‘space’ and ‘movement’ – competent presenters should have control over spatial distances in relation to their audiences, e.g. where to stand so that the audience can easily see them and the projection of their presentation at all times. Teachers can demonstrate some of these instances themselves or even invite learners to participate.

A decisive moment in delivering an oral presentation is given by the way in which the presentation is started. The so-called ‘introduction’ is mainly based on cultural insights – creating the right atmosphere, knowing who the listeners are in terms of professional expertise and age, and paying due respect to them by giving them appropriate guidance and landmarks on the content to be delivered. Thus, getting the audience’s

foundational assumptions, expanding pedagogical options. In B. L. Leaver & B. Shekhtman (Eds.), *Developing professional-level language proficiency*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2002, 34-58

attention, greeting and welcoming the audience, introducing oneself, informing about the aim, content and length of the presentation, as well as telling how questions will be handled are some of the best ways. Excellent examples for clarifying all these points are to be found in *English for Business Communication*.²⁰

As for the language of the presentation itself, apart from fluency and accuracy, the learners should use a specific repertoire which bears cultural imprints as well. Presentations are not made for presenters, they are made for the listening audiences. As a result, presenters should tailor their delivery to the needs of their audiences. A good presentation should prove that it considers the audience at all times. Thus, presenters must know how to organize the presentation and be familiar with “signposting” techniques which include phrases and sentences that show when a new point is made, e.g. “*Moving on to the next point/part of my presentation ...*” or “*Now I’d like to move to another point...*” Language is as important when elaborating on a subject, e.g. “*I’d like to expand more on this problem...*”, or when going back to something mentioned before, e.g. “*Going back to something I stated earlier. . .*” Also, a presenter should know how to signal the end of the presentation. To this effect, the use of phrases that clearly indicate this intention should be used, e.g. “*in conclusion, to sum up, etc.*” Proper verbal communication also includes a tone of voice appropriate for the size of the room in which the presentation is made. The quality of voice refers to loudness, speed, variety, pitch (high and low), silent moments or pauses as well as pronunciation.

When training learners for making oral presentations, teachers need to make them aware of the way in which written information must be handled. Notes on sheets of paper may be useful for presenters to glance at during the presentation. However, reading from notes or from the slides is not advisable at all, and neither is memorizing the presentation. “Nothing bores an audience faster than the presenter who avoids any and all eye contact with them by reading words from a prepared speech”.²¹ To make sure that a presentation goes smoothly, the presenter should practise it several times before the actual delivery. Good preparation helps presenters, particularly non-native speakers, to feel confident and secure at the time of the presentation. This will also help them comply with another ‘cultural’ norm - ‘time’ - and not go over the time allocated for their presentation.

A professional presenter should also display proper non-verbal

²⁰ Sweeney, S. *English for Business Communication*, Module 3. Cambridge: Cambridge University Press, 1999, 43-79.

²¹ Cohen, J. and Jensen, D. 2000. “Oral Presentation Skills.” Search Masters International. Retrieved 08/25/08, from www.searchmastersinternational.com.

communication. According to the specialized literature, in a face-to-face encounter, 93 percent of the impact of your message is nonverbal while 7 percent of the impact of your message is verbal.²² Nonverbal communication refers to communication “effected by means other than words”.²³ Therefore, nonverbal language is an important cultural aspect of oral communication as most of the illocutions are conveyed by means of nonverbal cues. Attracting and holding the audience’s attention” is crucial for a successful presentation²⁴, and this requires the presenter to “make regular eye contact with the audience, and connote confidence via body language.”²⁵

Managing eye contact in oral communication is crucial on the part of presenters, since the addressees may easily lose interest or concentration. More importantly than that, it may happen that the addressee is likely to assign various meanings to eye-contact that the speaker did not intend to convey. For example, a look-away behaviour can be interpreted as either offensive: the presenter is talking ‘to’ the audience instead of ‘with’ them, or dishonest in British and American culture. Eye contact helps the presenter to show interest in the audience and keep the audience’s attention. Nonverbal behaviour is closely intertwined with verbal communication, so a good eye contact is also the prerequisite of delivering the material as a talk rather than reading from notes or reciting from memory. Another piece of advice is that cards for notes should be unobtrusive so that the presenter’s face remains visible to the audience.

Moreover, as already mentioned before, presenters should be aware of their body movement as they are the centre of attention in the room. Therefore, they should avoid moving from side to side in a tense manner but stand straight and relaxed instead.

Another element of nonverbal communication that has an impact on oral communication is ‘gesture’ which “refers to spontaneous bodily movements that accompany speech.”²⁶ The most common body parts involved in gestures are the hands, fingers, arms, head, face, eyes, eyebrows, and trunk of the speaker. Gestures are an integral part of

²² Borg, J. *Persuasion: The Art of Influencing People*. UK: Pearson Educated Limited, 2004.

²³ Knapp, M. L., & Hall, J. A. *Nonverbal Communication in Human Interaction*. Wadsworth Thomson Learning, 2002, p. 5.

²⁴ Hill, M. & Storey, A. (2003). Speakeasy: Online Support for Oral Presentation Skills. *ELT Journal*, Volume 57/4, 2003, 370-376.

²⁵ Surratt, C. K. Instructional Design and Assessment: Creation of a Graduate Oral/Written Communication Skills Course. In *American Journal of Pharmaceutical Education*, 70 (1), Article 05, 2006, p. 3.

²⁶ Loehr, D. P. (2004). *Gesture and Intonation*. Doctoral Thesis. Georgetown University Washington, DC., 2004, p. 6.

language as much as are words, phrases, and sentences²⁷ because they provide a meaning apart from that provided by speech.²⁸ Learners should again be made aware of the fact that verbal and nonverbal communication work together to convey a message. Spoken communication can be improved by using culturally appropriate [body language](#) that reinforces and supports what is being said. This can be especially useful when making oral presentations.

Conclusion

Starting from the assumption that every learner can acquire presentation skills by applying a few techniques, cultural sensitivity and self-confidence, we would like to conclude by reiterating the main points presented in this paper. Communication is both verbal and nonverbal. All communication intrinsically involves a cultural component that cannot be neglected. The main aspects to pay attention to in live deliveries are the quality of the voice, the rapport with the audience, use of written notes and visuals as well as time. Rapport with the audience involves attention to eye contact, sensitivity to how the audience is responding to your talk and what you look like from the point of view of the audience. If we were to make some final recommendations we would just say: “Remember why you are giving a presentation, what you want to convey, and what you want your audience to recall. Keep your visuals clear, your time focused, and check a mirror before you enter the room. Have the self-confidence that comes from adequate preparation. Then, give a great talk. . .”²⁹

References

- BARNLUND, D. (1994), Communication in a Global Village. In Samovar & Porter (eds. 1994), 26-35.
- BORG, J. (2004). *Persuasion: The Art of Influencing People*. UK: Pearson Education Limited.
- BOYLE, R. (1996). Modelling Oral Presentations. In *ELT Journal*, Volume 50/2, 115-126.

²⁷ McNeill, D. *Hand and Mind: What Do Gestures Reveal about Thought*. Chicago:University of Chicago Press, 1992, p.2.

²⁸ Loehr, D. P. (2004). *Gesture and Intonation*. Doctoral Thesis. Georgetown University Washington, DC., 2004. p. 32.

²⁹ Cohen, J. and Jensen, D. 2000. “Oral Presentation Skills.” Search Masters International. Retrieved 08/25/08, from www.searchmastersinternational.com

BYRNES, H. (2002). Toward academic-level foreign language abilities: Reconsidering foundational assumptions, expanding pedagogical options. In B. L. Leaver & B. Shekhtman (Eds.), *Developing professional-level language proficiency* (pp. 34-58). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

HILL, M., STOREY, A. (2003). Speakeasy: Online Support for Oral Presentation Skills. *ELT Journal*, Volume 57/4, 370-376.

KNAPP, M. L., & Hall, J. A. (2002). *Nonverbal Communication in Human Interaction*. Wadsworth Thomson Learning.

KRAMSCH, C. (2001) *Language and culture*. Oxford. Oxford University Press.

LOEHR, D. P. (2004). *Gesture and Intonation*. Doctoral Thesis. Georgetown University Washington, DC.

MCNEILL, D. (1992). *Hand and Mind: What Do Gestures Reveal about Thought*. Chicago: University of Chicago Press.

SAMOVAR, L. & PORTER, R., (eds. 1994), *Intercultural Communication: A Reader* (7th edition). Belmont, CA; Wadsworth.

SURRATT, C. K. (2006). Instructional Design and Assessment: Creation of a Graduate Oral/Written Communication Skills Course. *American Journal of Pharmaceutical Education*, 70 (1), Article 05.

SWEENEY, S. (1999) *English for Business Communication*, Module 3. Cambridge: Cambridge University Press.

WHITMORE, K. F., & GOODMAN, Y. M. (1995). Transforming curriculum in language and literacy. In S. Bredekamp & T. Rosegrant (Eds.), *Reaching potentials: Transforming early childhood curriculum and assessment* (pp. 145-166). Washington, D.C.: National Association for the Education of Young Children.

COHEN, J. and JENSEN, D. 2000. "Oral Presentation Skills." Search Masters International. Retrieved 08/25/08, from www.searchmastersinternational.com

LIFELONG LEARNING AND PERSONAL LEARNING ENVIRONMENTS FROM AN EUROPEAN PERSPECTIVE

Ana-Maria Chisega-Negrilă³⁰

anachisega@yahoo.com

Abstract. *Computers are hardly an element of novelty to military education and training. Globalization and the information society have opened new perspectives to the way in which people manage to keep abreast to the advancements in science and education in order to be competitive and function in the labor market. The capacity to collect, retain and use information requires that people develop new skills and abilities that help them live and work in an ever-changing environment. In order to avoid becoming obsolete, people have to adapt quickly and get immediate access to other forms of education which are not just competitive, but also available anyplace and anytime. Still, not only eLearning, but also Personal Learning Environments suit a certain category of learners capable not only of using computers for the experience of social media, but also of taking control over their education and building on their future achievements. This paper will look into the ways in which technology has influenced and shaped education and into the prospects of learners in the 21st century.*

Keywords: *eLearning, mobile learning, information society, serious games*

Introduction

As technology has not boundaries in the 21st century, the advancement in computers has paved the way to a new generation of learners, more capable and prepared to take study in their own hands. The usage of computers and the Internet reduces the distances in time and space, bridging cultural differences, and connecting people who reside in remote places. Information society demands that people keep abreast to the latest discoveries in order to find a better place in the work market, or just avoid becoming redundant being surrounded by a world they cannot fully understand.

³⁰ **assoc. prof. Ph.D.** Carol I National Defense University, Bucharest

The European Union through its 2020 Goal is interested in elevating the knowledge level of its inhabitants by providing better education, facilitating attainment to tertiary education, and encouraging the enrolment in eLearning programs together with counseling and guidance that would ensure better prospects of finding a suitable career. In this vein, Personal Learning Environments, as the sum of all the means used by a person to acquire knowledge, represent a leapfrog forward and the chance one may have to function properly in the Information Era.

European Perspective on Lifelong Education

As labor market is becoming more demanding and the minimum skills required more elevated, the European Union is looking into the way education attainment could be improved so that the European Union will become more competitive and sustainable.

Currently, the access to tertiary education is limited by social, financial, and economic barriers that prevent young people from registering for academic studies. If in 2012, the attainment level for tertiary education was 35.7% as an average, in 2020, it should increase to 40% (Figure 1). On country to country basis, the percentage ranges between 20% and over 50% in some cases, Romania having established a modest goal of 26.7% for the following years.

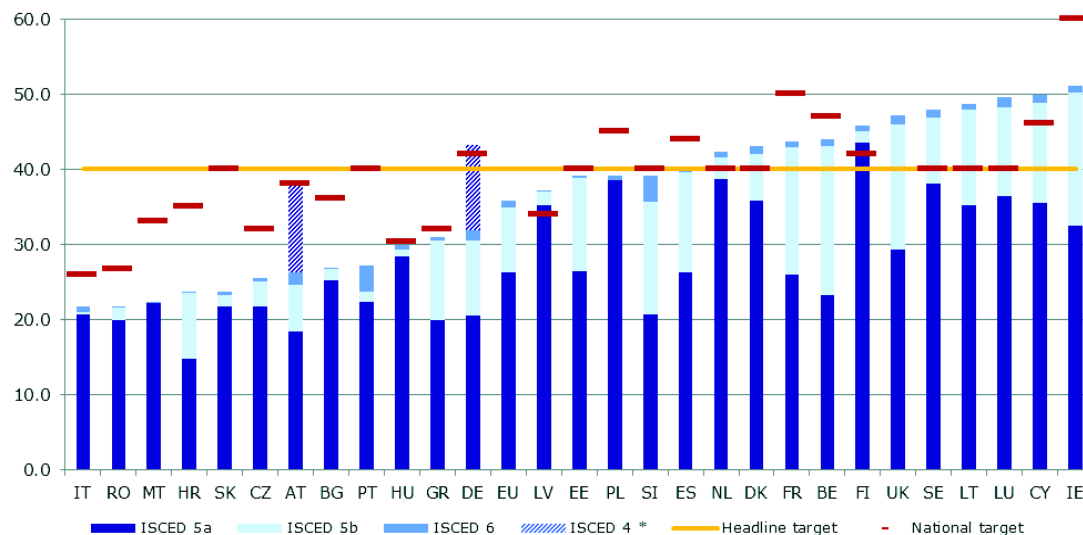


Figure 1. Tertiary Attainment Rate 2012³¹

³¹ Eurostat (Labour Force Survey).

Europe's interest in generating smart growth lies at the basis of the Europe 2020 Target, several liabilities being identified as hindering sustainable progress in comparison with the situation worldwide. As many graduates are confronting with lack of available work places, reduced levels of retribution, or job prospects, tertiary education is not as attractive as it used to be. However, some steps can be made by providing access to academic studies to disadvantaged students coming from different backgrounds, ethnical groups etc.

Another challenge would be to connect better the courses offered with the labor market so that the graduates will find jobs more easily being more confident in choosing their future career. The competitiveness of graduates is also an issue to be addressed in direct connection with the quality and relevance of education. In addition, the drop-out rates are a major concern especially in countries the face problems in the labor market.

In order to ensure better participation in higher educations, more pathways should be considered in order to facilitate people's entering tertiary education from vocational education and training or through the recognition of knowledge originating in other contexts as part of lifelong learning.³²

An important role will be thus played by the provision of guidance and correlation with the labor market so as people will attend courses for with they will easily find a work place.

At the other end lies the necessity to provide a minimum of skills to all EU citizens so that they will have better prospects of finding a job. The demanding labor market and the advancements in technology have outpaced people's possibility to avoid redundancy and obsolescence. Rebooting the work force may involve investment in non-formal courses, so lifelong learning becomes of utmost importance for the EU.

According to Jasper van Loo,³³ depreciation of human capital has various causes ranging from:

1. wear (aging, illness, injuries etc.),
2. atrophy (unused skills),
3. job-specific skill obsolescence (due to social development new skills are required),
4. skills obsolescence by market (shrinking employment),
5. company specific skill obsolescence (external mobility).

Some of the employees will be willing to participate in training and invest time and money in order to develop their human capital and this

³² COM (2011) 567 final

³³ Jasper van Loo, Andries de Grip and Margot de Steur Skills Obsolescence: Causes and Cures. ROA-RM-2001/3E. International Journal of Manpower, vol. 22, No. 1/2, pp. 121-123

willingness will be influenced by previous experience in training, assessment of personal capacity, and possibility to finance the courses.³⁴ Participation in lifelong learning across Europe ranges between 1.4% and 31.6% with an average of 9% (in 2012) indicating the interest in the upgrading of skills for each member state.³⁵ EU pays much attention to facilitating and encouraging people's participation in non-formal courses as the remedy to the increasingly changing working environment. Still, there are many obstacles that need to be overcome related to financing studies, reconciling training and work, incentives etc. together with counseling, legal framework to facilitate access to training as far as both the workplace (flexible schedule) and the providers of courses (flexible modules) are concerned.

Personal Learning Environments and Higher Education

As the European Union has an interest in elevation the percentage of educated learner taking into account not only traditional education, but also non-formal one, Personal Learning Environments will gain momentum being widely used as an alternate means of teaching and learning.

Defined as a collection of tools from different sources (social media, wikies, blogs, YouTube, RSS feeds etc.), Personal Learning Environments are part of lifelong learning done in an informal way and sometimes from uncredited sources. Rather than being passive consumers of information, people become active creators and disseminators of content, being able to make decisions regarding their learning. Nowadays, people search the Internet, engage in conversation on Facebook and Twitter in search of not only amusement, but also information out of curiosity or need.

According to Educase Learning Initiative (2009) "The term personal learning environment (PLE) describes the tools, communities, and services that constitute the individual educational platforms learners use to direct their own learning and pursue educational goals... to answer questions, provide context, and illustrate processes."³⁶

Faced with the pervasiveness of free educational content, institutions have to rethink their strategy and change their approach towards the content distributed to students.

³⁴ Idem p. 125

³⁵ EDUCATION AND TRAINING - PROVIDING RELEVANT SKILLS
ec.europa.eu/europe2020/pdf/.../30_education_and_training_skills_02.pdf

³⁶ EDUCAUSE Learning Initiative (ELI) (2009). Personal Learning Environments. Available from. <http://net.educause.edu/ir/library/pdf/ELI7049.pdf> p.1

NMC Horizon Report: 2014 Higher Education Edition³⁷ provides a list of new technologies, sorted into near-term, mid-term, and far-term, and which are relevant to teaching, learning, and creative inquiry for higher education

1. Consumer technologies - not being designed for educational purposes rather for personal and professional use,
2. Digital strategies - meaning a way of using different devices for teaching and learning,
3. Internet technologies - making the interaction with the Internet more easier to use, and more transparent,
4. Learning technologies - including tools and resources designed especially for educational purposes,
5. Social media technologies - being selected because of the rapid exchanged of information and their wide spread use,
6. Visualization technologies - listing different forms of visual data analysis,
7. Enabling technologies - expending the use of tools by making them more capable, useful, and easier to utilize.

Social media has made its way into higher education being used by educators to communicate with their students and involve them in activities via Internet. Facebook with 1.23% billion users annually worldwide (2013)³⁸ is interested in providing means no only to connect people with their friends and family, but also, to help them express themselves, discover and learn from other people's experiences.

Twitter also comes with an impressive list of achievements of 255 million monthly active users, 500 million Tweets are sent per day, and 78% of Twitter active users are on mobile,³⁹ the company being dedicated to enabling people to instantly create and share ideas and information. YouTube is also becoming prominent with more than 1 billion unique users each month, 6 billion hours of video watched and 100 hours of video uploaded every minute covering 61 countries and 61 languages.⁴⁰

³⁷ <http://www.educause.edu/events/educause-learning-initiative-annual-meeting/2014/2014-horizon-report-higher-education> pp.34-35

³⁸ https://materials.proxyvote.com/Approved/30303M/20140324/AR_200747/pubData/mobile/index.htm#/7/ p.5

³⁹ <https://about.twitter.com/company>

⁴⁰ <http://www.youtube.com/yt/press/statistics.html>

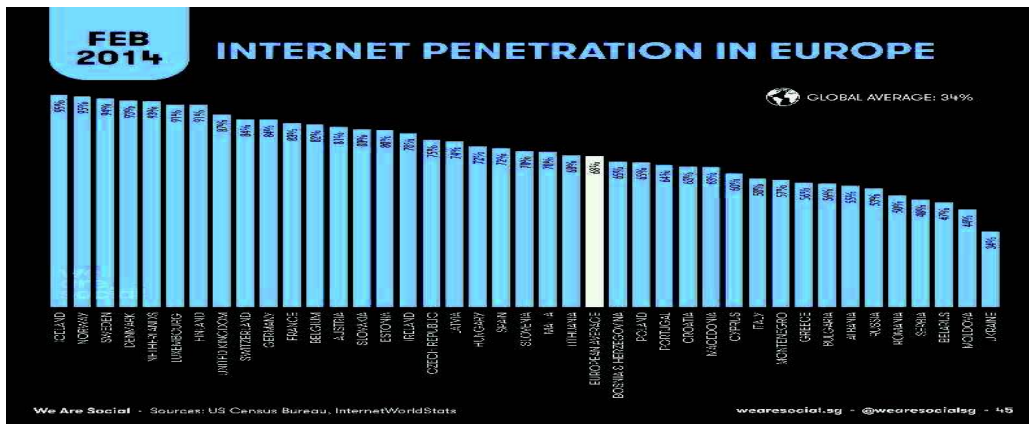


Figure 2. Internet Penetration in Europe⁴¹

With percentages ranging from 95% (Iceland), to 34% Ukraine (Figure 2), the Internet has penetrated the European market rising above the 34% of global average use with a 68% average. All these users are possible builders of Personal Learning Environments and also possible participants in eLearning courses. The gain in knowledge retention is between 25% to 60% with eLearning courses while companies that have replaced traditional courses with the eLearning variants save 50-70%.⁴² According to the European Union Goal 2020 for higher education, the spread of eLearning courses will be supported and is expected to increase exponentially.

However, according to Dabbagh & Kitsantas: “A PLE can be entirely controlled or adapted by a student according to his or her formal and informal learning needs, however not all students possess the knowledge management and the self-regulatory skills to effectively use social media in order to customize a PLE to provide the learning experience they desire. Teaching students to become effective self-regulated learners may help them acquire basic and complex personal knowledge management skills that are essential for creating, managing, and sustaining PLEs using a variety of social media.”⁴³

Therefore, using concept of Personal Learning Environment is not as easy to implement as one might think as it may be more detrimental if used in an incoherent and unstructured way. In other words, incorporating PLSs

⁴¹ <http://wearesocial.net/blog/2014/02/social-digital-mobile-europe-2014/>

⁴² <http://www.certifyme.net/osha-blog/elearning-statistics-2013/>

⁴³ Dabbagh, N. & Kitsantas, A. (2011) *Personal Learning Environments, social media, and self-regulated learning: A natural formula for connecting formal and informal learning*, Internet and Higher Education, doi:10.1016/j.iheduc.2011.06.002

in teaching will not guarantee automatically that the results are superior to those coming from the traditional approach. It is, thus, still the work of academic institutions, and teachers to pacify the *wild wild web* and systematize the amount of information (sometimes irrelevant, redundant, unaccredited or even harmful) provided by the Internet while also tracking and registering the progress learners make as part of their informal education.

Conclusion

The European Union is interested in improving not only the educational standards of the member states, but also on the one hand, the percentage of people with minimum skills able to function in a modern society, and on the other hand, attainment to higher education by providing guidance and ensuring correlation with the labor market. In addition, the EU stresses more the importance of eLearning, and informal learning as alternate means to achieve the 2020 Goal for education. PLEs may thus become of the utmost importance to the preservation and acquisition of knowledge as part of lifelong learning. However, PLEs should be used not only to entice students to explore and expend their knowledge via modern technologies, but also bearing in mind the necessity to provide them with knowledge management and the self-regulatory skills so that they will be able to systematize their learning experience.

REFERENCES

- COM (2011) 567 final
- DABBAGH, N., & KITSANTAS, A. (2011) Personal Learning Environments, social media, and self-regulated learning: A natural formula for connecting formal and informal learning, Internet and Higher Education, doi:10.1016/j.iheduc.2011.06.002
- EDUCAUSE Learning Initiative (ELI) (2009). Personal Learning Environments. Available from. <http://net.educause.edu/ir/library/pdf/ELI7049.pdf> p.1
- EDUCATION AND TRAINING - PROVIDING RELEVANT SKILLS ec.europa.eu/europe2020/pdf/.../30_education_and_training_skills_02.pdf
- Eurostat (Labour Force Survey) <http://epp.eurostat.ec.europa.eu/portal/page/portal/microdata/ifs>
- JASPER van Loo, Andries de Grip and Margot de Steur Skills Obsolescence: Causes and Cures. ROA-RM-2001/3E. International Journal of Manpower, vol. 22, No. 1/2, pp. 121-123

[http://www.educause.edu/events/educause-learning-initiative-annual-meeting/2014/2014-horizon-report-higher-education,](http://www.educause.edu/events/educause-learning-initiative-annual-meeting/2014/2014-horizon-report-higher-education) pp.34-35
https://materials.proxyvote.com/Approved/30303M/20140324/AR_200747/pubData/mobile/index.htm#/7/ p.5
<https://about.twitter.com/company>
<http://www.youtube.com/yt/press/statistics.html>
<http://wearesocial.net/blog/2014/02/social-digital-mobile-europe-2014/>
<http://www.certifyme.net/osha-blog/elearning-statistics-2013/>

CENTRAL ISSUES IN EARLY YEARS PEDAGOGY IN BRITAIN. AN ANALYSIS FROM THE PERSPECTIVES OF EARLY CHILD LEARNING AND DEVELOPMENT

RoxanaMares⁴⁴

mares.roxana@yahoo.com

Abstract: *The pedagogy of the Early Childhood will be explored by referring to different definitions and views, considering mostly how theories and policy requirements have informed and shaped the pedagogical practice in the Early Years development. The article aims to analyze the four major perspectives regarding child learning and development: developmental, social, cultural and rights perspective as well as the levels of child development.*

Keywords: *Early Years, development, social, cultural, human rights.*

Pedagogy of the Early Years

Pedagogy as both a concept and practice has been located with the context of education in Europe for a considerable time, changing continuously since the 17th century. However, outside Europe, the notions of pedagogy and the pedagogue are less well known. In the English context, the term is usually understood as being synonymous with teaching, defined as the act of performance of curricula delivery. ⁴⁵

Robin Alexander in his article⁴⁶ argues that Pedagogy encompasses the performance of teaching together with the theories, beliefs, policies and controversies that inform and shape it, while Janet Moyles in 2005⁴⁷,

⁴⁴ *Roxana Mares, Ph.D. candidate, "Dimitrie Cantemir" Christian University, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Bucharest, Romania.

⁴⁵ According to the Family Dictionary of Education Terms, Washington, 2011, page 22, https://www.wastatepta.org/resources/kids_school/dictionary.pdf, accessed on 21st of April, 2014, 09: 15

⁴⁶Robin Alexander, *Still no Pedagogy Principle, pragmatism and compliance in primary education*, Cambridge Journal of Education, Vol. 34, No. 1, March 2004, <http://www.robinalexander.org.uk/wp-content/uploads/2013/09/CJE-Still-no-pedagogy.pdf>, accessed on May, 8th, 2014, 15:35.

⁴⁷Janet Moyles, *Excellence of Play*, 2005, Open University <http://www.questia.com/read/119503606/the-excellence-of-play>, page 218, accessed on 21st of April, 2014, 09:00

in Excellence of Play defines pedagogy as encompassing both what practitioners actually do and think and the principles, theories, perceptions and challenges that inform and shape it.

Watkins and Mortimore note that an increased focus on pedagogy (at whatever level of education) reveals both the complexity of the concept and the importance of context. These researchers emphasise a model of pedagogy that incorporates elements of the teacher; classroom or other context; content, the view of learning and learning about learning, with the aim of drawing attention to “*the creation of learning communities in which knowledge is actively co-constructed, and in which the focus of learning is sometimes learning itself*”.⁴⁸ .

In Siraj-Blatchford’s opinion pedagogy refers to that set of instructional techniques and strategies which enable learning to take place and provide opportunities for the acquisition of knowledge, skills, attitudes and dispositions within a particular social and material context. It refers to the interactive processes between teacher and learner and to the learning environment (which includes the concrete learning environment, the family and community).⁴⁹

Clearly, curriculum and pedagogy are closely linked. Analyzing these definitions we may conclude that teaching is a part of pedagogy. Stephen⁵⁰ (2006) notes that pedagogy will be influenced by the beliefs about learning that underpin curriculum. In turn, curriculum will be influenced by pedagogy.

Perspectives on child development

⁴⁸Watkins C, Mortimore P (1999) Pedagogy: what do we know? In: Mortimore P (ed) Understanding Pedagogy and its Impact on Learning. Paul Chapman/Sage, London, page 8

⁴⁹ BERA Academic Review *Early Years Research: Pedagogy, Curriculum and Adult Roles, Training and Professionalism* 2003, Early Years Learning and Curriculum Continuity Project, Reconceptualising Reception: Continuity of learning, Office of Early Childhood and Statewide Services Department of Education and Children's Services, Australia, 2007, page 18

⁵⁰ Stephen, C. (2006). *Early years education: Perspectives from a review of the international literature*. Edinburgh: Scottish Executive Education Department. Retrieved from: <http://www.scotland.gov.uk/Publications/2006/02/06145130/0>

Considering Woodhead⁵¹'s approach regarding the four major perspectives(developmental, socio-cultural, policy and rights perspective) on child development it may concluded that these perspectives have influenced the pedagogical thinking and practice.

The idea of the developmental child appears from the biological and developmental theories seen as a change in a sense of maturation process, during the early years. In Piaget's view the child is seen as progressing through a series of developmental stages, demonstrating in his study ⁵² *The origins of intelligence in children* that the child is curious and determined to explore their environment. His theories have been influential in creating learning environments that provide appropriate challenges for investigation, experimentation and hands-on activities.

Nowadays, the importance of the environment in which young children live is fully recognized. Recent research demonstrates that early stimulation and experiences shape the architecture of the brain and determine the future development. While the lack of proper nutrition, health and care un-determine the child's evolution and bad life experiences affect negatively the child's psychological, cognitive and social development. All these theories have influenced the pedagogical practice, for example introducing notions and regulations for child-centered, experiential and hands-on learning.

As for the cultural and social perspectives, Vygotsky⁵³ argued that development and learning take place within the social and cultural environment. Children are products of their social and cultural environment, its beliefs, values, customs and practices.

Contemporary theories consider the developmental child from the society's features, its social class, linguistic level, religion and ethnicity) and the power of dominant ideologies and institutions.

⁵¹ Martin Woodhead, 2005, Early Years Development: a question of rights. http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin_Woodhead.pdf, accessed on 6th of May, 2014, 12:17

⁵² The origins of intelligence in children. Piaget, Jean; Cook, Margaret (Trans), New York, NY, US: W W Norton & Co, 1952

⁵³ Harry Daniels, *Vygotsky and Pedagogy* RoutledgeFarm, London, 2001, page 19, <http://www.questia.com/read/102923945/vygotsky-and-pedagogy>, accessed on 6th of May, 2014, 13:05

Specialists like Cannella⁵⁴, Dahlberg and Moss⁵⁵ argues these notions as stages and ages assume distinct universal features that are applicable to all children , at all times and all societies and ignore the social and cultural influences.

Attempts to change the pedagogy paradigm

A central part of any paradigm is the questions that researchers seek to answer. A major part of proposing a paradigm shift is suggesting that we begin to ask new questions in our research or old questions in different ways. When culture is no longer seen as a passive background upon which development unfolds, but rather as an active part of the changes and influences on developmental processes, the questions that researchers pose become much more complex. The complexity arises, in part, from the need to operationalise not only the multiple facets of culture, but also the interactions among these multiple facets.

The first thing to be noted is the kind of variables that are included in the analyses. Patterns of mother-infant interaction are not viewed exclusively as the product of individual maternal characteristics. Other variables that are conceptualized as the product of the interactions between the cultural context and the individual, are considered in the analyses. For example, the mothers' report of the number of adults that will be helping her with child care and her previous experience in child care are measured. These two variables can be conceptualized as a function of the extent to which the culture supports mothers regardless of their age in their maternal role and how it permits children to take care of other children, as well as the interests and competencies of the particular individual.

The necessary change from studying developmental outcomes to developmental processes specified within a cultural context results in a major shift in research design. This constitutes a major aspect of the proposed paradigm shift, and is essentially a shift from a cross-cultural comparative research design to a within-culture analysis.

⁵⁴ Cannella, G. S. (1997). *Deconstructing early childhood education: Social justice and revolution*. New York: Peter Lang. *Early Years Learning and Curriculum Continuity Project Reconceptualising Reception: Continuity of learning* retrieved from [pdf](#), accessed on 5th of March, 2014

⁵⁵Ann Farrell, *Ethical Research with Children*, Open University Press, Berkshire, page 114-116

Levels of perspective in Child Development

According to Robert Selman⁵⁶, with experience and guidance, children generally move through five levels of perspective-taking following this pattern:

First, at Level 0, “undifferentiated perspective-taking” (ages 3-6), they do not recognize that others have feelings, ideas or views different from their own. At Level 1, “social-informational perspective-taking” (ages 5-9), young children begin to realize that others might have different feelings or views than their own, but can’t consider what these might be, especially if those views or feelings are in opposition. At Level 2, “self-reflective perspective-taking” (ages 7-12), children begin to be able to consider the opinions and feelings of someone else as well as their own. Levels 3, “third-party perspective-taking” (ages 10-15) and 4, “societal perspective-taking” (ages 14-adult), which usually do not emerge until adolescence, allow increasing abilities to predict, understand and coordinate various perspectives.

As children mature, they take more information into account. They realize that different people can react differently to the same situation. They develop the ability to analyze the perspectives of several people involved in a situation from the viewpoint of an objective bystander, and they can even imagine how different cultural or social values would influence the perceptions of the bystander. Early childhood, defined as the period from birth to age eight, is a time of rapid and extensive change in all areas of development and learning. Hence, it is not surprising that there is no one best or most effective pedagogy that covers this entire period. Within early childhood, there is often reference to ‘under threes’, ‘preschoolers’ and ‘children in the early years of school’. Effective pedagogy tends to refer to each of these groups. Yet again, however, there is no consistent agreement that one particular pedagogy is the most appropriate for all children in all contexts. Despite this, some general recommendations have been made, in reference to children of different ages. For example, in 1999, the UK Department for Education and

⁵⁶ Robert L. Selman, *Taking Another's Perspective: Role-Taking Development in Early Childhood* in *Child Development*, Vol. 42, No. 6 (Dec., 1971), pp. 1721-1734, Published by: [Wiley](#) Article Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1127580> <http://www.jstor.org/discover/10.2307/1127580?uid=3738920&uid=2&uid=4&sid=21103750431091>

Employment recommended that the first five years of life should be considered a time when education and care were indistinguishable and when the involvement of families was critical to effective education. Further, this department stressed the importance of pedagogy based on informal teaching during these years, with a gradual move to more formal educational approaches by the end of the first year at school (BERA Academic Review Early Years Research: Pedagogy, Curriculum and Adult Roles, Training and Professionalism 2003).⁵⁷

Conclusions

Pedagogy offers a broad framework that informs the ways Early Years practitioners engage with children and the planning of learning activities. Pedagogy offers the basis by which theoretical perspectives, policy requirements and established good practices and critique and questioned in order to act in the best interest of the children and in safeguarding best outcomes for them.

References

Early Years Learning and Curriculum Continuity Project, Reconceptualising Reception: Continuity of learning, Office of Early Childhood and Statewide Services Department of Education and Children's Services, Australia, 2007.

PALAIOLOUGOU, Ioanna, *The Early Years Foundation Stage. Theory and Practice*, Sage, London, 2013

PIAGET, Jean, *The origins of intelligence in children.* ; Cook, Margaret (Trans), New York, NY, US: W W Norton & Co, 1952.

WOODHEAD, Martin 2005, *Early Years Development: a question of rights*.[http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin Woodhead.pdf](http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin%20Woodhead.pdf), accessed on May, 8th, 2014, 15:30.

WATKINS C, MORTIMORE P (1999) *Pedagogy: what do we know?* In: Mortimore P (ed) *Understanding Pedagogy and its Impact on Learning*. Paul Chapman/Sage, London, page 8

⁵⁷ BERA Academic Review *Early Years Research: Pedagogy, Curriculum and Adult Roles, Training and Professionalism* 2003, *Early Years Learning and Curriculum Continuity Project, Reconceptualising Reception: Continuity of learning*, Office of Early Childhood and Statewide Services Department of Education and Children's Services, Australia, 2007, page 19

Cultural Processes in Child Development: The Minnesota Symposia on Child Psychology, Volume 29 (Minnesota Symposia on Child Psychology Series) Paperback – August 17, 2014 by Ann S. Masten (Editor) ISBN-13: 978-1138002586 ISBN-10: 1138002585 Edition: 1st

FARELL, Ann *Ethical Research with Children*, Open University Press, Berkshire

Secondary sources

https://www.wastatepta.org/resources/kids_school/dictionary.pdf,

accessed on 21st of April, 2014, 09: 15

<http://www.robinalexander.org.uk/wp-content/uploads/2013/09/CJE-Still-no-pedagogy.pdf>, accessed on May, 8th, 2014, 15:35.

<http://www.questia.com/read/119503606/the-excellence-of-play.page> 218, accessed on 21st of April, 2014, 09:00

Martin Woodhead, 2005, Early Years Development: a question of rights.

[http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin Woodhead.pdf](http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin%20Woodhead.pdf),

accessed on 6th of May, 2014, 12:17

<http://www.questia.com/read/102923945/vygotsky-and-pedagogy>,

accessed on 6th of May, 2014, 13:05

<http://www.jstor.org/discover/10.2307/1127580?uid=3738920&uid=2&uid=4&sid=21103750431091>, accessed on May, 7th, 13:40

[http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin Woodhead.pdf](http://www.bernardvanleer.org/files/crc/4%20Martin%20Woodhead.pdf),

accessed on May, 8th, 2014, 15:30.

DIALOGISME ET POLYPHONIE DANS LE DISCOURS ARGUMENTATIF

Coculescu Steluța* 58

steluta_coculescu@hotmail.com

Abstract: *Our contribution is in line with that of discourse pragmatics which contests the thesis of the uniqueness of the speaker subject; indeed, no utterance can be attributed to a single speaker. The utterance is the result of the interlocutors' interaction, who cooperate within the field of discourse. Bakhtine and Ducrot hold that in the utterance act several "voices" are mobilized, expressing themselves in the discourse. So much so, in an argumentative discourse which is dialogic, polyphonic, active and which has a persuasive goal, we can identify not only "the voice of the speaker", but also "the voice of the adversary"; this is evoked in order to be attacked and discredited in front of the audience.*

Key words: *argumentation, discourse, dialogism, utterance, polyphony*

o. Préliminaires

À partir du concept de *discours* qui a marqué l'évolution des linguistiques non pragmatiques vers les linguistiques pragmatiques, dont celle du discours, nous allons définir le *dialogisme*, la *polyphonie* et l'*argumentation*; dans la recherche linguistique contemporaine ces concepts sont devenus des outils indispensables à toute approche discursive.

⁵⁸ Associate Professor Oil and Gas University of Ploiesti, Romania, Faculty of Arts and Sciences, Department of Foreign Languages and Literatures.

Recherches scientifiques récentes dans le domaine de la pragmatique : *Stratégies de communication: coopération et polémique dans le débat télévisuel*, et *La Pragmatique, une linguistique de la parole*, Editura Universității din Ploiești, 2011 et *Pragmatique du discours, approche théorique et applications pratiques*, Ploiesti. 2004.

Directeur des projets financés par l'Ambassade de France en Roumanie : *Ateliers scientifiques franco-roumains ; Le français à l'école; L'éducation à l'environnement pour le développement durable;*

Enseignement (2007 – 2011) : cours de français général pour les fonctionnaires publics, *Le français des relations européennes et internationales*, cours s'inscrivant dans le Plan pluriannuel d'action pour le français dans l'Union Européenne, élaboré par l'Organisation Internationale de la Francophonie.

1. La pragmatique du discours

La pragmatique met en place des dispositifs d'étude de l'usage de la langue manifestée entre les subjectivités participantes à la pratique énonciative, dans un contexte donné, chargée d'un pouvoir de FAIRE. Elle rend compte de l'adéquation de l'énoncé à la situation de discours.

Selon Éluerd⁵⁹ la ligne de partage entre les deux linguistiques, non pragmatiques et pragmatiques, est fondée sur l'exclusion ou la prise en compte des paramètres suivants : *les sujets parlants ordinaires*, qui n'ont de place qu'en parole ; *le contexte ordinaire mondain*, qui n'intervient qu'au moment de la parole ; *les usages ordinaires du langage*, qui sont porteurs de toutes les marques de la naissance de la parole, donc, de la présence dans la chaîne linguistique des sujets parlants et du contexte où ils évoluent. Les courants pragmatiques se diversifient pour emprunter des voies différentes, selon diverses écoles. Rappelons les approches de la *pragmatique linguistique* ou *intégrée à la sémantique*⁶⁰ et la *pragmatique radicale* : *cognitive, inférentielle*⁶¹.

L'acte de discours

Unité minimale de communication, l'*acte de langage* est nommé, selon les perspectives d'approche, *acte de parole*, *acte de discours*, *acte d'énonciation*. Dans la suite des théories d'Austin et Searle, le philosophe Francis Jacques (1979) considère que *l'interlocution est la grande absente de la théorie des actes de langage*. Il souligne la nature interlocutive de l'acte et propose un modèle d'*interaction dynamique* dont les locuteurs deviennent des *interlocuteurs*, des *intercatants* (Jacques, 1979 : 201- 203).

⁵⁹ Il oppose les *linguistiques* : *non pragmatiques*, qui s'occupent de la langue /vs/ *pragmatiques*, qui prennent en compte des *situations ordinaires de la communication humaine* (Éluerd, R. 1985 : 8-9). Ces dernières interrogent les procédures du passage à l'*énonciation*, à l'aide des traces que ce processus laisse dans l'*énoncé*. Elles recouvrent le champ des analyses dites du *discours* ou de l'*énonciation*.

⁶⁰ *La pragmatique linguistique* (O. Ducrot) fait la distinction entre *langue* et *parole* ; selon Ducrot, la pragmatique relève d'une linguistique de la langue. Le concept d'*instruction* rend compte du fonctionnement des mots du discours, notamment des connecteurs, dont la fonction varie en fonction de leur environnement linguistique ; la signification de chaque connecteur correspond à une instruction sur la manière d'interpréter la connexion entre propositions.

⁶¹ Les approches pragmatiques *inférentielles* (Grice) s'opposent à la conception ascriptiviste inaugurée par Austin, pour revenir à la tradition descriptiviste et définir la signification en termes de réussite de l'acte illocutionnaire. Les tenants des approches inférentielles (Grice, Sperber, Wilson) posent trois idées fondamentales : le sens communiqué par un énoncé est généralement *implicite* ; la récupération du sens communiqué se fait via un *calcul inférentiel* ; le calcul inférentiel est déclenché par des règles pragmatiques (*principe de coopération* et *maximes conversationnelles* chez Grice et *principe de pertinence* chez Sperber & Wilson).

Selon Jacques, toute parole est adressée à quelqu'un. Il insiste sur la double présence locuteur-interlocuteur dans tout acte de parole et propose les termes *d'action conjointe*, de *dialogisme de la parole*. Notre rapport au monde est médiatisé par le rapport dialogique à l'autre⁶².

2. La linguistique de l'énonciation

Dans la linguistique de l'énonciation le langage n'est pas considéré comme un tout achevé, stable ; elle s'intéresse aux opérations qui conduisent à la production d'un énoncé. La problématique de l'énonciation place au centre de la réflexion la catégorie de *l'événement*. Est considéré *événement* toute prise de parole, l'institution même des places qui instaure la prise de parole, qui indique le moment où s'ouvre un nouveau réseau de situations d'énonciation⁶³.

L'activité énonciative dont le produit est l'énoncé relève d'une activité de construction dans laquelle l'énonciateur utilise la langue à l'intention de quelqu'un d'autre, son allocataire (énonciataire/destinataire). Comme tout acte de langage, l'énonciation est la manifestation d'une *intention* attribuable à un *sujet* et se manifeste dans un *lieu* déterminé, à un *moment* donné. L'énoncé, en tant que produit de l'acte d'énonciation, intègre ces informations extralinguistiques qui laissent des traces dans l'expression linguistique. Ces paramètres de l'énonciation définissent la problématique de *l'appareil formel de l'énonciation*⁶⁴.

⁶² « Jacques propose de dépasser :

-le cadre de la phrase, pour une analyse transphrastique ; toute énonciation entrée dans un cadre interlocutif est présumée figurer à la fois comme une réponse à une question virtuelle de l'interlocuteur et comme une question tacite qui lui est posée ;

-le cadre du locuteur, pour la relation interlocutive ; il ne fallait plus rapporter les effets de sens au seul locuteur (pas plus qu'à l'image qu'il se fait de l'allocataire). C'est le paradoxe de la non-séparabilité des actions linguistiques ;

-la référence au monde et la référence aux sujets sont liées ; selon les expressions de F. Jacques, la « co-référence » au monde est solidaire de la « rétro-référence » aux personnes ; en même temps la relation interpersonnelle est co-originale de la relation de référence au monde. » (Armengaud, 1993 : 117)

⁶³ La définition classique de l'énonciation appartient à É. Benveniste : « L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation. [...] En tant que réalisation individuelle, l'énonciation peut se définir, par rapport à la langue, comme un procès d'*appropriation*. Le locuteur s'approprie l'appareil formel de la langue et il énonce sa position de locuteur par des indices spécifiques, d'une part, et au moyen de procédés accessoires, de l'autre. » (Benveniste, 1974, II : 80-82)

⁶⁴ Les éléments constitutifs du cadre énonciatif sont définis par Kerbrat-Orecchioni, (1997, 1998) : les protagonistes du discours, émetteur et destinataire(s) ; la situation de communication, circonstances spatio-temporelles ; les conditions générales de la production/réception du message : nature du canal, contexte socio-historique, contraintes de l'univers de discours, etc.

3. Énonciation et polyphonie

Le dialogisme

La linguistique de la parole remet en cause l'unicité du sujet parlant. Cette contestation se retrouve à l'origine des deux courants distincts dans les sciences du langage : les travaux de M. Bakhtine qui parle de *dialogisme*, comme caractéristique fondamentale de toute parole qui contient en elle une/des parole(s) antérieure(s), et les travaux d'O. Ducrot qui, tout en contestant lui aussi l'unicité du sujet parlant, développe le concept de *polyphonie*. Bakhtine a élaboré ce qu'on pourrait appeler une « poétique de l'énonciation » (Todorov, 1981 : 9). Selon lui, l'énoncé humain est un produit de l'interaction entre la langue et le contexte d'énonciation, contexte qui appartient à l'histoire⁶⁵. L'énoncé n'est pas l'affaire du seul locuteur, mais le résultat de son interaction avec un auditeur, dont il intègre par avance la réaction : tout énoncé peut être considéré comme faisant partie d'un dialogue.

Plus tard, O. Ducrot, tout en contestant l'unicité du sujet parlant, soutient la même thèse de la polyphonie énonciative⁶⁶. Il définit l'activité énonciative comme résultant de plusieurs « voix » qui viennent s'exprimer dans le discours. Ducrot insiste sur l'aspect polyphonique du discours, c'est-à-dire sur la multiplicité des points de vue exprimés dans un énoncé unique.

Ducrot se distingue de la vision de Bakhtine dans certains points : si Bakhtine travaille essentiellement sur des textes littéraires, Ducrot déplace la théorie de la polyphonie au cœur d'un énoncé, et non dans une suite d'énoncés ; la notion de dialogue, centrale dans le dialogisme de Bakhtine, est absente dans la théorie de la polyphonie qui s'appuie sur la notion de cohérence et sur la prise en charge des énoncés ; selon le dialogisme, la présence du discours de l'autre est « constitutive » de toute prise de parole, elle n'est pas le résultat d'une intention délibérée ; dans la théorie de la polyphonie, la prise en charge des énoncés est ou peut être assumée ou non, revendiquée ou non ; elle peut être plus ou moins montrée.

La polyphonie

Pour élaborer sa thèse sur la polyphonie Ducrot (1980) distingue plusieurs

⁶⁵ « Aucun énoncé en général ne peut être attribué au seul locuteur : il est le *produit de l'interaction des interlocuteurs* et, plus largement, le produit de toute cette *situation sociale* complexe, dans laquelle il a surgi. » (Bakhtine, cité par Todorov, 1981 : 50)

⁶⁶ Selon lui, l'activité énonciative à laquelle participent plusieurs « voix » qui s'expriment dans un discours détermine l'« altérité » constitutive de tout discours : « La pensée d'autrui est constitutive de la mienne et il est impossible de les séparer radicalement. » (Ducrot, 1980 : 45)

instances : *l'être empirique*, être du monde, *le locuteur*, être du discours, auteur de l'énonciation et *l'énonciateur*, le garant des paroles émises. Il commence par formuler deux distinctions importantes :

1) *Locuteur/vs/allocutaire*. Le *locuteur*, celui qui profère l'énoncé, l'auteur des paroles émises, est l'auteur de l'énonciation. C'est au locuteur que renvoient les pronoms de la première personne. *L'allocutaire* est la personne à qui l'énonciation est censée s'adresser, l'être à qui les paroles sont dites, attestée par les pronoms de la 2e personne.

2) *Énonciateur/vs/énonciataire (destinataire)*. *L'énonciateur* est l'agent - source des actes illocutionnaires, l'instance qui assure le contenu de l'énoncé et se porte garant de sa vérité. Le *destinataire* est la personne censée être l'objet des actes illocutionnaires, le patient de ces actes.

3) Ducrot introduit une troisième opposition fonctionnant à deux niveaux : *locuteur/vs/énonciateur*⁶⁷; *allocutaire/vs/destinataire*⁶⁸.

4. Le concept de DISCOURS

D'une manière générale le discours est une certaine manière d'appréhender le langage, en tenant compte de ses conditions de production. Il suppose l'articulation du langage sur des paramètres non linguistiques. Le discours est associé aux termes : *événement* (produit dans un cadre spatio-temporel déterminé, le discours en porte les traces) ou *processus* (il construit progressivement ses objets par l'activité discursive elle-même). Aucun discours n'est jamais absolument terminé et rien n'empêche théoriquement de le poursuivre. En tant que processus qui se déroule dans le temps, de façon orientée, le discours est une succession de transformations, permettant de passer d'un état à un autre. Le discours est un *acte*, effectué pour atteindre un but, il est donc *intention*. Il est un *ensemble d'actions*, sur la langue qu'il utilise et sur le monde, à travers ce qu'il choisit d'en extraire pour en parler; sur les objets nouveaux qu'il

⁶⁷ Ducrot (1980) donne l'exemple suivant : *Marie m'a annoncé que le temps se remettrait au beau. J'irai à la montagne demain*. On constate que le locuteur L, celui qui profère cet énoncé est différent de l'énonciateur, E, celui qui en a la responsabilité. Mais il y a des morphèmes qui conduisent à la lecture polyphonique, comme : *selon X, à ce que dit X, à en croire X, il paraît que, il y a des gens qui croient que, le bruit court que, certains disent que...* : *À ce que dit ma mère, le temps va changer.* ; *À en croire mon cousin, la famille se réunira au bord de la mer.*

⁶⁸ En même temps, on peut identifier plusieurs destinataires : supposons que le ministre de l'intérieur déclare à la radio, à la suite des troubles ou des désordres (Ducrot, 1980 : 39) : *L'ordre sera maintenu coûte que coûte*. Le ministre qui dit cela accomplit simultanément deux actes inséparables à l'adresse de deux catégories de destinataires : d'une part il vise les bons citoyens, soucieux de calme et d'ordre, auxquels il fait la promesse de rétablir l'ordre (*l'ordre sera maintenu*) ; d'autre part il vise les mauvais, les méchants, les provocateurs, auxquels il adresse la menace (*coûte que coûte*).

construit alors et qui prennent forme d'arguments pour d'autres discours. Le discours⁶⁹ est un *ensemble de stratégies* choisies par un orateur s'adressant à un certain public, en vue de modifier le jugement ou l'opinion du public sur une situation, ou sa façon de se représenter certaines connaissances.

L'interdiscours

Tout discours est traversé par l'interdiscursivité, il est en relation avec d'autres discours, il contribue à constituer *l'interdiscours*. Dans le sens restreint, *l'interdiscours* est aussi un espace discursif, un ensemble de discours (d'un même champ discursif ou de champs distincts) qui entretiennent des relations de délimitation réciproque les uns avec les autres. Dans le sens large, on appelle *interdiscours* l'ensemble des unités discursives, relevant de discours antérieurs du même genre, de discours contemporains d'autres genres etc., avec lesquelles un discours particulier entre en relation implicite ou explicite. La prise en compte de l'interdiscours conduit à reconnaître les relations de ce discours à son *Autre*. Cette dualité, du « je » et de « l'autre » qu'on incorpore dans son discours crée un *espace d'échanges*, un va-et-vient entre les identités, les subjectivités en présence. L'identité n'est jamais close, elle est ouverte ; l'interdiscours s'identifie à l'ensemble de relations entre diverses identités qui se croisent.

L'interaction

Selon M. Bakhtine « L'interaction verbale est la réalité fondamentale du langage ». À son tour, C. Kerbrat-Orecchioni (1990 : 17), définit ainsi l'interaction⁷⁰:

⁶⁹ Caractéristiques du discours (Maingueneau (1998:37) : le discours est une organisation transphrastique ; le discours est orienté ; le discours est une forme d'action : toute énonciation constitue un acte ; le discours est interactif : l'interactivité ne se manifeste pas seulement dans les interactions dialogales, elle est fondamentale, constitutive. Le discours est un échange, explicite ou implicite, avec d'autres locuteurs, virtuels ou réels. L'interactivité suppose toujours la présence d'une autre instance, à laquelle s'adresse le locuteur et par rapport à laquelle il construit son propre discours. Le discours est pris dans un interdiscours ; le discours est contextualisé : il n'y a pas de discours hors contexte et le contexte n'est pas seulement un cadre, un décor ; le discours contribue à définir son contexte et peut le modifier en cours d'énonciation ; le discours est pris en charge : il est rapporté à une instance d'énonciation qui se pose comme source des repérages personnels, temporels, spatiaux et indique quelle attitude adopte cette instance à l'égard de ce qu'il dit et de son interlocuteur ; comme tout comportement social, le discours est régi par des normes spécifiques, fondées sur les droits et les devoirs des locuteurs. Aucun acte d'énonciation ne se pose sans justifier son droit à se présenter tel qu'il se présente.

⁷⁰ Les écoles d'analyse du discours et des conversations font appel au concept *interaction* pour qualifier les activités de communication dans la société. « Par interaction (c'est-à-

« Tout au long du déroulement d'un échange communicatif quelconque, les différents participants, que l'on dira donc des "interactants", exercent les uns sur les autres un réseau d'influences mutuelles – *parler, c'est échanger et c'est changer en échangeant.* »

L'interaction est devenue

« toute action conjointe, conflictuelle ou coopérative, mettant en présence deux ou plus de deux acteurs. À ce titre, ce concept recouvre aussi bien les échanges conversationnels que les transactions financières, les jeux amoureux, que les matchs de boxe. » (Vion, 1992 :17)⁷¹

Parler est une activité qui se déroule dans la société, c'est une interaction verbale ; la locution devient *interlocution* et les locuteurs, *interlocuteurs*⁷².

Le principe de coopération

H.P. Grice considère que nos échanges de parole sont le résultat, jusqu'à un certain point au moins, d'effets de *coopération* (le fait d'implication). Chaque participant reconnaît dans les échanges un but commun ou un ensemble de buts, ou bien au moins une direction acceptée par tous. Ce but ou cette direction peuvent être fixés dès le départ ou bien ils peuvent apparaître au cours de l'échange ; ils peuvent être relativement bien définis ou assez vagues, laissant plus de liberté aux participants. C'est ce que Grice appelle *Principe de Coopération* :

dire l'interaction face à face) on entend à peu près l'influence réciproque que les participants exercent sur leur actions respectives lorsqu'ils sont en présence physique immédiate les uns des autres ; par une interaction, on entend l'ensemble de l'interaction qui se produit en une occasion quelconque quand les membres d'un ensemble donné se trouvent en présence continue les uns des autres ; le terme «rencontre» pourrait aussi convenir» (Goffman, 1973: 23).

⁷¹ Pour R. Vion l'interaction est le lieu « où se construisent et se reconstruisent indéfiniment les sujets et le social » (1992 : 93). Elle joue des rôles dans la société et participe à la construction : *du sens*, qui, dans l'interaction, est négocié dans un travail interactif constant ; de la *relation sociale* entre les sujets qui, dans l'interaction, agissent à partir des positions sociales et donnent vie à des rôles ; des *images identitaires*, car c'est dans et par la mise en contact des sujets parlants qu'ils arrivent à construire leurs identités. Par l'interaction on réalise la construction conjointe des contenus, de la relation et des formes linguistiques signifiantes ; communiquer signifie gérer des formes discursives comme la conversation, le récit, l'argumentation.

⁷² Les tendances actuelles en linguistique du discours et les approches interactionnelles qui privilégient la *relation interlocutive* adoptent une démarche théorique à partir des éléments suivants : l'abandon du sujet monadique au profit de l'interaction ; les actions et réactions de chacun des participants sont autant de contributions à la co-construction du sens social (énoncé coopératif) ; l'analyse non pas des corpus contraints ou artificiels, mais des interactions naturelles, authentiques, en situation réelle d'échange ; l'interaction en milieu naturel devient processus total, multicanal.

« Que votre contribution conversationnelle corresponde à ce qui est exigé de vous, au stade atteint par celle-ci, par le but ou la direction acceptés de l'échange parlé dans lequel vous êtes engagé. » (Grice, 1979 : 61)

Ce principe est souvent violé par les comportements effectifs des locuteurs. Le principe de coopération de Grice s'accompagne de quatre catégories, appelées *maximes de conversation* : *de quantité, de qualité, de relation et de manière*⁷³.

5. L'argumentation dans le discours

Pour nous situer dans une perspective pragma-discursive et rhétorique nous allons tout d'abord définir certains termes :

Le discours argumentatif

C'est une perspective pragma-discursive sur les productions langagières.

« Le discours argumentatif est le « vivier » où germent et se développent tous les autres discours : informatif, narratif, explicatif, descriptif, dialogué, injonctif, figuratif. » (Tuțescu, 1998 : 365)

L'argumentatif⁷⁴ est donc un discours prototypique, car dans chaque type

⁷³ I. Maximes de quantité : 1. Que notre contribution contienne autant d'information qu'il est requis. 2. Que notre contribution ne contienne pas plus d'information qu'il n'est requis. II. Maximes de qualité (de véridicité) : Que notre contribution soit véridique : 1. N'affirmez pas ce que vous croyez être faux. 2. N'affirmez pas ce pour quoi vous manquez de preuves. III. Maxime de relation (de pertinence) : Parlez à propos (soyez pertinent). IV. Maximes de manière : Soyez clair: 1. Evitez de vous exprimer avec obscurité. 2. Evitez d'être ambigu. 3. Soyez bref. Evitez toute prolixité inutile. 4. Soyez ordonné.

⁷⁴ Les caractéristiques du discours argumentatif (Tuțescu, 1998) :

- Le discours argumentatif est un *discours dialogique*, car il prend en compte le destinataire/l'auditoire/interlocuteur ; il est construit par le positionnement discursif continu du locuteur/argumentateur par rapport aux positions de son adversaire ;
- Le discours argumentatif est un *discours d'action*, il est un macro-acte de langage ; il vise à agir sur les destinataires, pour modifier leurs opinions et les faire adopter l'opinion du locuteur/argumentateur ;
- Le discours argumentatif est un *discours à visée perlocutoire et persuasive*, car son objectif est de convaincre et persuader, pour emporter l'adhésion du destinataire ;
- Le discours argumentatif est un *discours à portée doxatique* ; il relève des opinions admises pour induire un changement dans les opinions et croyances, dans les représentations du destinataire ;
- Le discours argumentatif est un *discours factuelo-déductif*, basé sur un acte d'*inférence* ; c'est par inférence que le destinataire/auditoire passe des prémisses aux conclusions. La déduction et l'induction sont les deux opérations logiques qui font appel aux mécanismes d'inférence. Basé sur la logique discursive du langage, le discours argumentatif est *contraignant* ; en même temps, il a un caractère *créatif*, car chaque locuteur exploite, dans sa stratégie, les positions de l'adversaire.
- Selon J.-Bl. Grice (1981), on peut distinguer deux composantes dans tout

de texte/discours il y a les germes d'une argumentativité plus ou moins grande ; en d'autres termes, la séquence argumentative se manifeste dans tous les types de discours/textes, ce qui conduit à adopter la théorie de l'hétérogénéité séquentielle des discours/textes.

L'argumentation

Étudiée par la rhétorique, c'est une technique dont le lieu de manifestation se trouve dans les productions verbales des locuteurs ; elle est fondée sur l'acte de discours CONVAINCRE et qui veut FAIRE CROIRE et PERSUADER. Elle exprime la faculté du langage à influencer, par diverses techniques, les destinataires, à les amener à penser et à agir d'une certaine façon. Le mouvement argumentatif vise un transfert d'adhésion :

«L'argumentation ne transfère pas des prémisses vers une conclusion une propriété objective, telle que la vérité- ce qui est dans le cas de la démonstration-, mais s'efforce de faire passer vers la conclusion l'*adhésion* accordée aux prémisses. Cette adhésion est toujours relative à un auditoire, elle peut être plus ou moins intense, selon les interlocuteurs. » (Perelman 1985 : 173)

Aristote fut le premier philosophe à avoir élaboré une théorie systématisée de l'argumentation, qu'il définit par sa matière et sa méthode. La matière concerne les actions des hommes qui sont sujets à des controverses. L'argumentation aristotélicienne est une logique du *vraisemblable* qui s'oppose au *vrai*, objet des sciences⁷⁵. Les techniques argumentatives ont été développées par la *rhétorique* et par la *logique*.

La nouvelle rhétorique (Perelman et Olbrechts-Tyteca, 1985) insiste sur la dimension communicationnelle de toute argumentation.⁷⁶ Elle se déploie dans *l'interaction*, dans *l'échange* entre l'orateur et son auditoire⁷⁷, qui

discours argumentatif : une *composante explicative*, faite de raisonnements et une *composante séductrice*, faite d'éclairages destinés à créer des émotions, des sentiments pour emporter l'adhésion du destinataire.

⁷⁵ Aristote identifie les critères propres à l'*objet* de l'argumentation : il porte sur l'action humaine donc sur le vraisemblable et non sur le vrai ; il est controversable ; il porte sur le sens commun.

⁷⁶ Une argumentation est un discours écrit ou oral, littéraire ou non littéraire ; le discours argumentatif a pour but de faire adhérer le destinataire à une thèse, (idée, opinion ou proposition) ou bien de lui faire rejeter la thèse adverse. Le discours argumentatif veut agir sur autrui en modifiant les savoirs, les croyances ou les opinions de son destinataire. « Toute argumentation présuppose un *problème*, c'est-à-dire un dissensus, réel ou imaginaire, sur une question précise ; vu qu'il ne peut y avoir d'argumentation sans langage, toute question doit être formulée en forme de thèse. D'un point de vue pragmatique, tout argumentant vise à faire accepter sa thèse par un interlocuteur. Généralement parlant, toute argumentation vise à transformer un dissensus en consensus. » (E. Eggs, in Tuțescu, 1998 : 123)

⁷⁷ La notion d'*auditoire* est au centre de ce dispositif. Ils postulent l'existence des trois

participe à l'échange, même quand il n'a pas la parole.

Pour agir par son discours l'orateur doit s'adapter à son auditoire pour le *persuader et convaincre*. *Convaincre*, c'est utiliser des *arguments logiques*, qui s'adressent à la raison et sont valables pour tous. *Persuader*, c'est utiliser des *arguments affectifs*, qui s'adressent à la sensibilité et varient selon l'auditoire. Cela consiste à modifier l'opinion d'autrui en faisant appel à ses sentiments et à ses émotions : crainte, pitié, admiration, envie, mépris, rire, etc. Ainsi, on ridiculise son adversaire ou on le présente comme dangereux. Perelman propose d'appeler *persuasive* une argumentation qui ne prétend valoir que pour un auditoire particulier (qui peut être identifié et qui pourrait passer à l'action) et d'appeler *convaincante* une argumentation qui est censée obtenir l'adhésion de tout être de raison, donc de l'auditoire universel. La distinction entre *persuader* et *convaincre* tient donc non seulement de la distinction entre la volonté et l'intelligence, entre l'irrationnel et la raison, mais aussi de la distinction entre la nature des auditoires auxquels sont soumis les arguments.

L'acte d'Argumenter

Anscombe et Ducrot (1983 : 163) font une distinction entre l'*Argumentation* et l'*Acte d'Argumenter*, en s'appuyant sur les théories de l'énonciation et des actes de langage. L'*Argumentation* est née dans le surgissement d'au moins deux énoncés, dont le premier est un argument et le second une conclusion ; il est à remarquer la fonction de cohérence discursive assurée par l'argumentation : E1 : *Il fait beau*. E2 : *Allons à la montagne*. L'acte d'*Argumenter* peut se réaliser par un énoncé unique, comme tous les actes illocutoires. Il peut se réaliser en dehors de l'argumentation.

« Ce processus argumentatif que l'on nomme argumentation et qui consiste à enchaîner des énoncés-arguments et des énoncés-conclusions a lui-même pour préalable un acte d'ARGUMENTER sur lequel il s'appuie. » (Anscombe, Ducrot, 1983 : 168)

La parole de l'autre

Le locuteur, dans le souci de convaincre, peut faire apparaître dans son discours une thèse différente de la sienne : c'est la *thèse rejetée* (*thèse réfutée, thèse adverse*). Elle peut être accompagnée des arguments qui la soutiennent. Dans ce cas, le locuteur prend soin de marquer que les propos

espèces d'auditoire : *l'auditoire universel*, constitué par l'humanité tout entière ou au moins par tous les hommes adultes et normaux ; *l'interlocuteur* ou l'auditoire formé, dans le dialogue, par la seule personne à laquelle on s'adresse ; l'auditoire constitué par le *sujet lui-même*, quand il délibère ou se représente les raisons de ses actes.

mentionnés appartiennent à d'autres que lui et qu'il ne les reprend pas à son compte. Le discours argumentatif fait donc entendre plusieurs voix, celle du locuteur et celle de ses adversaires. On parle dans ce cas de *polyphonie énonciative*⁷⁸. Cette polyphonie est maximalisée dans le discours polémique. Le discours polémique est un discours conflictuel, dans lequel l'adversaire est nié, rejeté, disqualifié. Son destinataire est le public-témoin qu'il faut rallier à la thèse proposée. L'auteur d'un discours conflictuel se donne comme objectifs de faire triompher ses propres idées, de disqualifier les idées et des thèses de son adversaire pour obtenir l'adhésion à sa thèse du public-témoin concerné par les enjeux du conflit. Le discours conflictuel n'est pas obligatoirement un discours dialogal ; c'est souvent le discours d'une seule des parties en conflit. C'est le cas où une personne interpelle une autre personne, en raison d'un désaccord fondamental entre leurs opinions. La réponse de l'adversaire interpellé ne succède pas obligatoirement immédiatement après l'attaque. La réponse, s'il y en a, constitue un autre discours conflictuel. Les discours conflictuels sont intimement liés par le dialogisme interne qui les sous-tend. Le discours conflictuel devient discours polémique lorsque le discours argumentatif adopte une attitude agressive vis-à-vis des thèses adverses. L'enjeu du discours polémique n'est pas la vérité, mais l'efficacité pragmatique, le triomphe sur son adversaire. Dans la communication conflictuelle les rapports entre les parties engagées dans l'échange sont inégalitaires et hiérarchiques. Le conflit suppose la mise en œuvre de tous les moyens discursifs possibles pour dominer l'interlocuteur. Un discours polémique implique le désaccord des protagonistes et a pour objet la falsification des contenus adverses. Sa nature est argumentative, fondée sur :

- *la réfutation de la thèse adverse* : le combat argumentatif met en scène deux discours qui s'opposent. Chacun vise la thèse et les arguments du discours adverse, pour en montrer les faiblesses, voire l'absurdité.
- *la disqualification de l'adversaire* : l'argumentation polémique s'attaque souvent à la personne de l'adversaire. Comme stratégies, on cherche ou bien à mettre en doute ses compétences, ses qualités intellectuelles ou morales, ou bien à montrer la contradiction entre ses opinions et son comportement.

⁷⁸ Cette mise à distance se marque par certains indices : les expressions du type : « certains pensent que », « il y a des gens pour dire que », « on a longtemps prétendu que »... ou la désignation explicite de l'adversaire ; l'emploi du conditionnel pour marquer la mise en doute de la valeur des propos prêtés aux adversaires ; l'usage de connecteurs logiques indiquant une opposition ou une concession : « certes...mais... » ; « sans doute...pourtant... »

- *l'utilisation de la violence verbale* : la violence du discours conduit à le considérer une « guerre verbale » ; l'adversaire est attaqué par l'usage d'un lexique dévalorisant, insultant. À l'aide des figures comme la comparaison, la métaphore, l'ironie, l'adversaire est ridiculisé pour le rendre détestable.

La réfutation, stratégie verbale du désaccord, est un acte de nature dialogale qui présuppose un énonciateur présent (communication orale) ou implicite (communication écrite). C'est un acte interactif rétroactif qui présuppose l'existence d'un acte antérieur auquel elle renvoie. Elle peut se manifester sur des objets sémantiques différents : sur une action extralinguistique, comme le *refus*, ou sur une action linguistique, comme la *réfutation*. La réfutation implique une argumentation ; par l'absence de l'argumentation cette réponse négative devient démenti, infirmation. (Moeschler, 1982)

6. Conclusions

En raison de son hétérogénéité constitutive, tout discours laisse /fait entendre plusieurs voix. Le discours argumentatif, dont le but est de faire sortir son énonciateur victorieux d'une « guerre verbale » menée devant un auditoire, est profondément dialogique, polyphonique. Toutes les stratégies discursives mises en place dans un discours argumentatif sont fondées sur la prise en compte du comportement verbal et non verbal de l'adversaire, co-énonciateur, partenaire dans la construction du discours argumentatif.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

ANSCOMBRE, Jean-Claude, DUCROT, Oswald, 1983 : *L'argumentation dans la langue*, Mardaga, Bruxelles.

ARMENGAUD, Françoise, 1993 : *La pragmatique*, col. *Que sais-je ?* Paris, PUF.

AUSTIN, John L., 1970 : *Quand dire c'est faire*, Éd. du Seuil, Paris.

BENVENISTE, Émile, 1966/1974 : *Problèmes de linguistique générale*, 2 volumes, Paris, Gallimard.

CHARAUDEAU, Patrick, MAINGUENEAU, Dominique (dir.), 2002 : *Dictionnaire d'analyse du discours*, Paris, Le Seuil.

COCULESCU Steluța, 2005 : *L'Argumentation. Théorie et pratique*, Ploiești, Editura Universității Petrol și Gaze din Ploiești.

COCULESCU Steluța, 2011 : *La pragmatique, une linguistique de la parole*, Ploiești, Editura Universității Petrol și Gaze din Ploiești.

COCULESCU Steluța, 2013 : *Initiation à la pragmatique, théorie et pratique*, Oradea, Editura Universității din Oradea.

DECLERCQ Gilles, 1992 : *L'art d'argumenter. Structures rhétoriques et littéraires*, Paris, Editions Universitaires.

- DUCROT, Oswald, 1980 : *Les mots du discours*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- DUCROT, Oswald, 1984 : *Le Dire et le Dit*, Paris, éd. de Minuit.
- DUCROT, Oswald, 1993 : *Dire et ne pas dire: principes de sémantique linguistique*, Paris, Hermann.
- ÉLUERD, Roland, 1985 : *La pragmatique linguistique*, Paris, Nathan.
- GOFFMAN, Erving, 1973: *La mise en scène de la vie quotidienne : 1. La présentation de soi. 2. Les relations en public*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- GRICE H. Paul, 1979 : « Logique et conversation », in : *Communication* n° 30, p. 57-72, Paris.
- GRIZE, Jean-Blaise, 1981 : « L'argumentation : explication ou séduction », in *Linguistique et sémiologie : L'Argumentation*, Presses Universitaires de Lyon.
- JACQUES, Francis, 1979 : *Dialogique. Recherches logiques sur le dialogue*, Paris, Presses Universitaires de France.
- KERBRAT – ORECCHIONI, Catherine, 1980, 1997 : *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.
- KERBRAT – ORECCHIONI, Catherine, 1990/1992/1994/1998 : *Les interactions verbales : 1990/1998, Approche interactionnelle et structure des conversations ; 1992, La relation interpersonnelle ; 1994, Variations culturelles et échanges rituels*, Paris, Armand Colin.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1991 : *L'analyse du discours*, Paris, Hachette.
- MAINGUENEAU, Dominique, 1998 : *Analyser les textes de communication*, Paris, Dunot.
- MOESCHLER, Jacques, 1982 : *Dire et contredire. Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne, Peter Lang.
- PERELMAN Chaïm, OLBRECHTS-TYTECA Lucie, 1985: *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- SEARLE, John, 1972 : *Les actes de langage*, Paris, Hermann.
- SPERBER, Dan, WILSON, Deirdre (trad.), 1989 : *La Pertinence. Communication et cognition*, Paris, Les Éditions de Minuit.
- TODOROV, Tzvetan, 1981 : *M. Bakhtine. Le principe dialogique*, Paris, Editions du Seuil.
- TUȚESCU, Mariana, 1998 : *L'Argumentation. Introduction à l'étude du discours*, București, Editura Universității București.
- VION, Robert, 1992 : *La communication verbale. Analyses des interactions*, Paris, Hachette.

INJONCTION ET POLYPHONIE

Diana Costea*⁷⁹

dianacostea2001@hotmail.com

Abstract: *Starting from the principle of the polyphony elaborated by the Russian theorist Mikhail Bakhtin (who defined the polyphony as the plurality of voices into the novelistic representation) and by Oswald Ducrot (who said that every sentence contains many superposed discourses) we will demonstrate that the injunctive sentence produces not two enunciators, but two points of view.*

Keywords: *injunctive, sentence, polyphony*

Tout acte d'énonciation est dialogique dans la mesure où, de façon consciente ou inconsciente, tout discours entre en dialogue avec des discours antérieurs du même locuteur, mais aussi avec des discours étrangers que le locuteur a intégré dans son expérience de vie : « Toute communication verbale, toute interaction verbale se déroule sous la forme d'un échange d'énoncés, c'est-à-dire sous la forme d'un dialogue » (Bakhtine, 1930 : 68, cité par Todorov, 1981 : 71)⁸⁰. Dialogisme et polyphonie sont deux notions qui ont d'abord été élaborées dans le champ de l'analyse linguistique et littéraire par le théoricien russe Mikhaïl Bakhtine (1895-1975). Le dialogisme désigne les formes de la présence de l'autre dans le discours. La polyphonie (au sens de Bakhtine) c'est la pluralité des voix dans la représentation romanesque. En linguistique, la notion de polyphonie englobe celle de dialogisme. Chez Bakhtine, le dialogisme discursif prend une très grande extension et caractérise presque toutes les formes de discours.

⁷⁹ Lecturer assistante Phd , Oil and Gas University of Ploiesti, Romania.i, Faculty of Arts and Sciences, Department of Foreign Languages and Literatures.

Diana COSTEA, docteur en Sciences du Langage de l'Université de Nice - Sophia-Antipolis, est chargée de cours à l'Université Pétrole-Gaz de Ploiești, Département de Philologie. Elle enseigne la linguistique française (syntaxe de la phrase simple et complexe, morphologie du groupe nominal et du groupe verbal). Elle est également l'auteur de deux ouvrages Le temps verbal, facteur de cohérence textuelle. Logique combinatoire des temps dans la formation du texte, publié aux Editions Universitaires Européennes, Saarbrücken, Allemagne (2010) et Le Groupe Verbal. Une approche discursive, publié aux Editions de l'Université Pétrole-Gaz de Ploiești (2013) et de 19 articles publiés dans des revues de spécialité. Elle s'intéresse à la linguistique textuelle.

⁸⁰ Todorov, Tzvetan: *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*, Paris, Éditions du Seuil, 1981, p. 68

Toutes les modalités énonciatives sont centrées sur le locuteur (l'énonciateur) et sur les relations avec ses interlocuteurs, tout acte de communication étant dialogique. La frontière qui sépare ces modalités énonciatives n'est pas toujours très nette si on examine de plus près certains énoncés qui semblent relever d'un type qui ne correspond pas vraiment à la vocation d'une certaine forme linguistique (injonction, négation, assertion, interrogation, exclamation).

La modalité est l'expression d'un choix du locuteur-énonciateur car elle explicite son attitude par rapport à l'événement évoqué par le contenu propositionnel, ainsi que ses relations interpersonnelles avec le/les destinataire(s). La modalité injonctive représente une modalisation par laquelle l'énonciateur veut provoquer (par son acte verbal ou non) un acte du destinataire. L'acte n'est pas réalisé au moment de l'énonciation mais il est susceptible d'être réalisé à un moment postérieur à celui de l'énonciation. Il s'agit d'un acte à réaliser par le destinataire (un acte futur).

Oswald Ducrot (1984)⁸¹ fait la distinction entre les deux types de sujets, les locuteurs et les énonciateurs. Selon lui, le locuteur est responsable de l'énoncé, il est un élément du discours, il se distingue du sujet parlant qui est un élément de l'expérience. Les énonciateurs s'expriment à travers l'énonciation, ils sont les représentants d'une perspective qui n'est pas forcément celle du locuteur. L'énonciateur donne un point de vue. Ces énonciateurs correspondent aux « voix » de Bakhtine, ce sont eux qui constituent la structure polyphonique du discours. Le locuteur laisse s'exprimer dans l'énoncé un autre point de vue que le sien, une autre voix.

L'énonciateur manifeste sa volonté de faire accomplir cet acte par le destinataire, dans un avenir plus ou moins éloigné. Il y a une différence d'attitude entre le locuteur et l'interlocuteur face à l'événement dénoté par l'énoncé modalisé. Dans une interaction injonctive « le locuteur joue le rôle du manipulateur qui amène le manipulé-interlocuteur à agir de la manière dont lui, manipulateur, le veut en imposant, par sa volonté, un *devoir faire* ou un *devoir ne pas faire* » (Cristea, Stoean, 2004 :124)⁸². Il y a, par conséquent, un *faire persuasif* du locuteur et un *faire interprétatif* de l'interlocuteur. Le *faire persuasif* se réfère à toutes les modalités qui visent à faire accepter, tandis que le *faire interprétatif* se réfère aux modalités nécessaires à l'acceptation des propositions qu'il reçoit.

Il y a des intentions illocutionnaires et de communication du locuteur et des effets illocutionnaires et perlocutionnaires exercés sur

⁸¹ Oswald, Ducrot: *Le Dire et le dit*, Paris, Éditions de Minuit, 1984

⁸² Cristea, Teodora; Stoean, Carmen-Ştefania: *Modalités d'énonciation*, Bucureşti, Editura ASE, 2004, p.124

l'interlocuteur. *Vouloir* et *faire savoir* traduisent l'intention illocutionnaire, *vouloir* et *faire* traduisent l'intention de communication du locuteur, *ordonner*, *interdire*, *permettre* explicitent l'effet perlocutionnaire exercé sur l'interlocuteur.

Le locuteur veut influencer son interlocuteur dans l'accomplissement de l'acte à travers des actes illocutionnaires directs ou indirects qui présentent des structures modales différentes : « la modalité injonctive est une modalité d'énonciation complexe, réalisée au niveau discursif par des actes illocutionnaires injonctifs, directs ou indirects. Produit de l'acte de parole injonctif, l'énoncé injonctif représente la configuration linguistique de la modalité injonctive » (Cristea, Stoean, 2004 : 130)⁸³.

Pour Benveniste (1966 : 267-276)⁸⁴ l'énoncé impératif représente une modalité spécifique du discours et vise à agir sur l'auditeur. Selon lui, l'impératif produit un résultat qui consiste dans la réalisation de l'action dénommée par le verbe.

Pour Le Goffic (1993: 94)⁸⁵ l'impératif est le mode de l'ordre et des valeurs secondaires qui en découlent, il « marque un rapport direct à l'allocutaire auquel le locuteur communique l'injonction ». Le locuteur met en marche un mécanisme discursif dans le fonctionnement de la phrase impérative. Ce mécanisme s'appuie sur « l'ambiguïté temporelle de l'impératif » (Cristea, Stoean, 2004 :134)⁸⁶. L'impératif ni ne juge ni ne décrit le monde, il constitue un moyen d'intervention du locuteur dans l'état des choses de ce monde avec une intention d'en déterminer le changement :

- **Dites-le moi. Je vous promets que c'est elle qui décidera. (Simenon-En cas de malheur)/**

La phrase impérative est une structure sans sujet grammatical, mais cette structure a un sujet référentiel (agent du procès dénoté par le verbe). La recherche du sujet doit s'effectuer sur le plan du discours, car il s'agit d'une interaction verbale. Dans la phrase impérative on a un sujet-agent qui déclenche le procès dénoté par le verbe et un objet plus ou moins animé qui sera affecté par ce procès. Le sujet déclenche un procès qui doit affecter l'objet de manière à ce que l'objet affecté change d'état à la fin du procès. La force ou la valeur illocutionnaire est l'intention avec laquelle le locuteur (l'énonciateur) emploie son énoncé et « qu'il veut faire

⁸³ Cristea, Teodora; Stoean, Carmen-Ştefania: *Modalités d'énonciation*, Bucureşti, Editura ASE, 2004, p. 130

⁸⁴ Benveniste, Émile : *Problèmes de linguistique générale*, t.1, Paris, Gallimard, 1966, pp.267-276

⁸⁵ Le Goffic : *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Hachette, 1993, p.94

⁸⁶ Cristea, Teodora; Stoean, Carmen-Ştefania: *Modalités d'énonciation*, Bucureşti, Editura ASE, 2004, p. 134

reconnaître à son destinataire » (Tuțescu, 2001 : 138)⁸⁷. La force illocutionnaire reflète la situation de communication :

- *Entrez... Ce n'est pas confortable, mais je préfère ne pas vous emmener dès maintenant à Clermont-Ferrand...*

Il se débarassait de son chapeau, hésitait à retirer sa veste dont les épaules étaient mouillées comme celles de ses deux compagnons. En comparaison avec l'air soudain rafraîchi du dehors, il faisait très chaud dans la pièce où l'air stagnait.

- *Asseyez-vous... (Simenon- Maigret à Vichy)/*

Si on prend en compte l'existence de la face négative et de la face positive dans le cadre de l'échange verbal, l'impératif s'avère plus menaçant tant pour la face positive (car il met en situation d'infériorité) que pour la face négative (car il y aura une intrusion dans le comportement non-verbal) de l'interlocuteur (Roulet, 1981 :19)⁸⁸ :

- *Je vous le demande encore... - C'est non. (Simenon-En cas de malheur).*

L'impératif utilise des tournures de phrase, une intonation spécifique, certaines formes verbales et des verbes modalisateurs de divers natures : - *Je vais devoir te demander de quitter la salle/ -Vous pourrez donner de nouvelles dispositions/ -Tu ne feras pas de mal, n'est-ce pas ?*

Afin de réaliser ces tournures on peut employer certains verbes désidératifs (*désirer, préférer, aimer*), des constructions et des verbes impersonnels (*falloir*), des marqueurs pour la dérivation illocutoire (des verbes modaux : *devoir, pouvoir, vouloir*).

L'acte injonctif est censé guider le comportement du destinataire (afin de l'aider ou de le déterminer à accomplir ou à ne pas accomplir une certaine action : **Ne dites pas n'importe quoi!** l'action demandée n'a pas été accomplie jusqu'au moment de l'énonciation). L'inférence joue un rôle très important (elle est le fait du locuteur et de l'interlocuteur). Quand le locuteur choisit ses formulations, il doit s'orienter en quelque sorte en ce qui concerne les capacités d'interprétation du récepteur et il doit connaître les conventions valides pour le récepteur. Selon Damourette et Pichon (1927-1950)⁸⁹ l'injonction peut être employée dans toutes les circonstances où le locuteur veut amener l'interlocuteur à agir de la manière dont lui, locuteur, le veut, en formulant des ordres, des prières, ainsi que toutes les attitudes intermédiaires entre les unes et les autres.

⁸⁷ Tuțescu, Mariana: *Du mot au texte*, București, Editura Cavallotti, 2001, p.138

⁸⁸ Roulet, E. : *Echanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation* in *Études de Linguistique Appliquée*, 1981, No.44, p.7-39

⁸⁹ Damourette, J. et Pichon, E. : *Essais de grammaire française. Des mots à la pensée*, Paris, d'Artray, 1927-1950

L'intention/ la volonté du locuteur doit « susciter une adhésion, ... amener l'interlocuteur à une certaine attitude, ... obtenir telle ou telle réaction de la part de ceux à qui (le locuteur) s'adresse » (Tuțescu, 1979 : 19)⁹⁰.

Si on prend en compte le contexte de l'acte de parole injonctif, celui-ci est déterminé par des paramètres objectifs (source, destinataire, buts à atteindre, circonstances, procédures) et par des paramètres subjectifs (toutes les informations données par le locuteur sur son interlocuteur, sur l'objet et le canal de la communication).

L'acte de parole injonctif est orienté du locuteur vers l'interlocuteur (source-destinataire). L'interlocuteur accomplit un acte perlocutionnaire (car il est censé accomplir l'action demandée). L'interlocuteur a le choix d'accomplir ou non l'acte demandé. L'accomplissement d'une action doit prendre en considération la capacité du destinataire de la réaliser :

- *Donnez-moi son adresse, répète-t-il, le front têtue. (Simenon- En cas de malheur)*

L'interlocuteur peut ne pas reconnaître l'effet illocutionnaire de l'acte injonctif ou bien il peut le reconnaître mais il peut ne pas se soumettre à l'effet perlocutionnaire de l'acte (il peut ne pas exécuter l'action demandée).

Les *ordres* reconnaissent l'autorité du locuteur dans la formulation de son énoncé. Les *conseils* expriment une relation d'égalité en ce qui concerne les droits du locuteur et de son interlocuteur. L'interlocuteur peut apprécier l'opportunité de l'action. Pour *la prière*, il n'y a que le destinataire qui puisse apprécier l'opportunité de l'action et de décider s'il accomplit ou non cette action. Les ordres, les conseils, les prières sont des *procédures* qui indiquent pratiquement la manière dont l'action sera accomplie. Les *circonstances* doivent être favorables à l'accomplissement de l'acte : on ne peut pas demander à quelqu'un de ne pas aérer une cuisine pendant qu'on prépare un repas quand dedans il y a une température de 35 degrés au-dessus de zéro.

L'injonction est un acte intentionnel (on a eu en vue l'intention du locuteur d'accomplir un acte de parole injonctif mais aussi l'intention avec laquelle il communique son intention d'accomplir l'acte en question). Par l'injonction on accomplit un acte qui a comme but de faire agir d'une certaine manière les autres participants à l'interaction verbale.

L'injonction a également un caractère conventionnel, l'acte ne peut pas être associé à un seul type de phrase donnée. Il y a des contextes, des

⁹⁰ Tuțescu, Mariana : *Précis de sémantique française* (2-ième édition), București, Editura didactică și pedagogică, 1979, p.19

circonstances où l'énonciation de certains mots pourrait être décrite comme une supplication, comme une prière, un conseil, une suggestion et non pas comme un ordre ou une requête :

- *Il paraît que c'est un drame d'amour...*

- *Allons! Allons! Elle avait près de cinquante ans... (Simenon-Maigret à Vichy)*

Moeschler (1985)⁹¹ parle de quelques règles propres à l'injonction :

- *La règle de contenu propositionnel* : l'injonction formule l'accomplissement d'un acte de l'interlocuteur ;

- *La règle préliminaire* : l'injonction exprime la croyance du locuteur que l'interlocuteur est capable de réaliser l'action demandée et le fait qu'il y a une relation de supériorité hiérarchique au bénéfice du locuteur ;

- *La règle de sincérité* : l'injonction exprime la volonté, le désir du locuteur qu'un état de choses soit changé ;

- *La règle essentielle* : qui a en vue la réalisation par l'interlocuteur de l'action demandée.

L'injonction est un acte institutionnel car il donne le droit au locuteur de demander à l'interlocuteur l'accomplissement d'une action et oblige l'interlocuteur d'accomplir cet acte. L'acte injonctif est un acte cotextuel et contextuel. On peut observer cela surtout dans l'analyse des actes de parole dans le cadre d'une séquence conversationnelle : « L'événement de la vie du texte, c'est-à-dire sa véritable essence, se développe toujours à la frontière de deux consciences, de deux sujets » (Bakhtine traduit par Alfreda Aucouturier, 1984 : 315)⁹². L'injonction suggère, dans ce cas, une interaction entre deux interlocuteurs ou entre la pensée de l'auteur et la compréhension qu'en a le lecteur, entre le texte et le contexte, dans le cadre d'un processus logico-sémantique de communication.

Par conséquent, l'injonction renvoie à un dilalogue, dialogue qui implique une interaction et présuppose une modification par un processus interprétatif. L'énoncé injonctif suppose lui aussi plusieurs discours superposés, il met en scène deux points de vue.

BIBLIOGRAPHIE

BAKHTINE, Mikhaïl: *Le problème du texte* (in id., *Esthétique de la création verbale*, trad. Par Alfreda Aucouturier, préf. De Tzvetan Todorov), Paris, Gallimard, 1984, pp. 309-338

⁹¹ Moeschler, J. : *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Crédif-Hatier, 1985

⁹² Bakhtine, Mikhaïl: *Le problème du texte* (in id., *Esthétique de la création verbale*, trad. Par Alfreda Aucouturier, préf. De Tzvetan Todorov), Paris, Gallimard, 1984, pp. 309-338

- BENVENISTE, Émile : *Problèmes de linguistique générale*, t.1, Paris, Gallimard, 1966
- CRISTEA, Teodora; Stoean, Carmen-Ştefania: *Modalités d'énonciation*, Bucureşti, Editura ASE, 2004
- DAMOURETTE, J. et PICHON, E. : *Essais de grammaire française. Des mots à la pensée*, Paris, d'Artray, 1927-1950
- LE GOFFIC : *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Hachette, 1993
- MOESCHLER, J. : *Argumentation et conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Crédif-Hatier, 1985
- OSWALD, Ducrot: *Le Dire et le dit*, Paris, Éditions de Minuit, 1984
- ROULRT , E. : *Echanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation in Études de Linguistique Appliquée*, 1981, No.44, p.7-39
- TUTESCU, Mariana : *Précis de sémantique française (2-ième édition)*, Bucureşti, Editura didactică și pedagogică, 1979
- TUTESCU, Mariana: *Du mot au texte*, Bucureşti, Editura Cavallioti, 2001
- TODOROV, Tzvetan: *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique*, Paris, Éditions du Seuil, 1981

II. LITERATURE AND CIVILIZATION

VISIONES TRANSATLÁNTICAS SOBRE LA PARTICIPACIÓN FEMENINA EN LA EDUCACIÓN. CONEXIONES HISTÓRICAS

*Liliana Herrera-Saldana⁹³
liliana@snspe.ro

Abstract: *The article is a comparative study which analyses the feminist movement from its beginning in the context of major social changes and based on women's mass access to education and employment. It addresses issues of female education both in European countries and in countries of the American continent. The participation of women in social life was greatly hindered, especially when society and male leaders were very conservative in their thinking. Only in the late XIX century women obtained more social rights, that occurring after they started manifesting the desire to become more independent, to obtain admission in education and to obtain public social recognition. The present article is trying to provide a general overview of such issues, focusing primarily on the Romanian and Mexican societies.*

Keywords: *feminism, education, women exclusion, mexican movement*

El artículo es un estudio comparativo que analiza el movimiento feminista desde sus inicios en el contexto de grandes cambios sociales, basados en la masificación del acceso de las mujeres a la educación y al empleo. Se abordan temas de educación de la mujer, tanto en los países europeos como en los países del continente americano.

La participación de las mujeres en la vida social se vio enormemente obstaculizada, sobre todo por la sociedad y los líderes masculinos y su mentalidad muy conservadora. Sólo a final del siglo XIX las mujeres logran obtener más derechos sociales, y esto se produce después de haber manifestado el deseo de ser más independientes, con el propósito de obtener su admisión en el sistema de educación y de conseguir, a la larga, el reconocimiento público social. El presente artículo trata de proveer una visión general acerca de este tipo de cuestiones, centrándose sobre todo en las sociedades rumanas y mexicanas.

A partir de la segunda mitad del siglo XIX se producen en todo el

⁹³ PhD. Liliana Herrera-Saldana, National School of Political Studies and Public Administration, Faculty of Political Sciences in Bucharest. Recent publications: *History of Feminism in Mexico and Romania. Comparative Study Case*", paper published in Transilvania Journal, no.11-12, Sibiu, 2007 and *"Academic Hierarchies and Gender Representation in University Management"*, *"Equal Opportunity and Gender Representation in Management of Higher education"*.

mundo amplios movimientos de emancipación de las mujeres al mismo tiempo que las nuevas orientaciones políticas y sociales que traen consigo cambios en los países occidentales desarrollados. Es muy interesante estudiar la evolución de estos movimientos en contextos históricos distintos y bajo la influencia de acontecimientos políticos y sociales que determinaron la reforma de las sociedades.

La participación de las mujeres al nacimiento de los estados modernos fue recibida con gran reserva y su acceso a la esfera política fue duro y difícil de aceptar por parte de los hombres del tiempo, deseosos de dirigir y de ganar la supremacía en todas las áreas.

La exclusión de la vida política de las mujeres de manera legislativa, la falta de derechos cívicos básicos, el concepto dominante de estos tiempos de la obediencia ciega de la mujeres a los hombres, la oposición a su formación intelectual y el mantenimiento de las mujeres en el círculo de los problemas caseros estaban todos en contradicción con los nuevos requisitos de tiempo.

Ganar derechos iguales con las de los hombres fue un éxito que, sin embargo, surgió, tarde o temprano dependiendo de la política de cada estado y del nivel de conservadorismo de la respectiva sociedad.

En México, las mujeres se unificaron y lucharon por sus derechos y su libertad y en contra de la discriminación y la injusticia durante la guerra de independencia. Como antecedentes de los movimientos feministas en México cabe recordar a las mujeres del estado de Zacatecas, que en 1824 solicitaban ser reconocidas como ciudadanas. A pesar de ello, el logro de este triunfo tardará un siglo.

En este tiempo, al otro lado del océano, en Rumania, los grandes acontecimientos históricos traen consigo la participación de las mujeres y la organización de éstas en grupos y asociaciones que tendrán una importante contribución al liberar el estado de la dominación extranjera.

También, el siglo XIX aporta importantes movimientos femeninos que sostienen el derecho a una igual instrucción. El acceso a la educación favoreció el refuerzo del clima para que las demandas de las mujeres por la igualdad fueran sean escuchadas, y que sus ideas y sus opiniones fueran sean tomadas en cuenta, aunque todavía iban catalogadas como madres de familia y nada más.

En educación, por ejemplo, las escuelas mayores públicas de niñas que fueron fundadas en el siglo XIX fueron dirigidas por hombres. Hay que mencionar que las primeras estudiantes que ingresaron a la universidad en los Estados Unidos fueron las de Oberlin College de Ohio

en 1837.⁹⁴

Estados Unidos reconoce el derecho de las mujeres a la educación superior y requiere educación conjunta como la norma a partir de 1870; sin embargo, hasta 1895 ninguna institución de educación superior católica admite mujeres. (*Martínez Alemán, 2002, p.10*)

En 1880, más de 20.000 mujeres se matriculan en la universidad (no católica), esta cifra representando el 33% de la población universitaria; alrededor de la mitad de éstas se matriculan en instituciones para mujeres.

95

Los colegios y las universidades católicas fueron sin duda los más resistentes a la idea de la educación de las mujeres, sobre todo en condiciones de igualdad con los hombres. Existía la preocupación de que las estudiantes podrían distraer a los hombres de sus estudios y podrían afectar negativamente su preocupación científica. Además, se sospechaba que la presencia de las mujeres podía feminizar la institución en sí, y que podía devaluar los títulos universitarios obtenidos y llevar a una disminución de la matrícula de los hombres en el sistema.

Entre los argumentos a favor de la coeducación eran las ideas de que la educación separada era una pérdida desde un punto de vista económico y que las mujeres son iguales a los hombres, y por lo tanto deberían ser educadas junto con ellos. Por otra parte, las instituciones que educaban a un solo sexo eran vistas como poco natural.

De hecho, la coeducación llega ser la norma desde 1900, momento en que casi 71% de los colegios y universidades de Estados Unidos eran mixtas. Los colegios y las universidades católicas de hombres comienzan admitir mujeres de forma limitada entre 1910 y 1920. En 1920, las mujeres representan casi la mitad (47%) de la matrícula en la educación superior. En este período, el 74% de los colegios y universidades son mixtas. (*Martínez Alemán, 2002, p.24*)

A pesar de la resistencia, la coeducación continúa creciendo a lo largo del siglo XX. También, durante la Segunda Guerra Mundial ocurren varios cambios importantes en el modelo de desarrollo de la enseñanza mixta.

Los antecedentes de la educación laica en México se remontan al año 1823. En efecto, a partir de abril de 1856, fecha en que aparece la primera propuesta de creación de una escuela secundaria para señoritas, y

⁹⁴ Los seminarios para mujeres están establecidos en los Estados Unidos a principios del siglo XIX (1821, 1836, 1853)

⁹⁵ La Universidad de Yale, por ejemplo, reconoce a las graduadas en 1892, y en 1899, la Universidad de Stanford limita a 500 la matrícula de personas de sexo femenino (*Martínez Alemán, 2002, p.25, p.63*).

hasta julio de 1869, cuando finalmente se materializa dicho proyecto con la inauguración del primer establecimiento de su tipo, se registran varias iniciativas gubernamentales orientadas al mismo objetivo. Un denominador común de todas esas iniciativas es que, además de ser obra de representantes del liberalismo, se propusieron integrar al “bello sexo” a un nivel educativo postelemental que, a la vez que las dotaría de una cultura general más amplia y actualizada, les permitiría incorporarse al mercado de trabajo más dignamente.

En 1861 veía la luz pública la Ley de Instrucción Pública que amplió cobertura educativa de manera oficial, y que dio como resultado la apertura de escuelas secundarias para niñas, en donde se incluían algunas asignaturas normales, como moral y urbanidad.

Más asignaturas van a ser incluidas en la Ley Orgánica del 2 de diciembre de 1867 cual, además de diversas escuelas nacionales o profesionales, incluía un establecimiento más: “instrucción secundaria de personas del sexo femenino”, ambigua denominación que da cuenta de la relativa imprecisión con que sus creadores pensaban sus funciones y características. Otra de las grandes aportaciones de esta ley fue el carácter público y gratuito que se imprimió a la educación oficial y el hecho de que se constituyó en un modelo para el resto de la República, dado que a partir de entonces, los estudios secundarios obtuvieron carta de naturalización en todo el país y poco a poco se generalizó la tendencia de crear establecimientos de este tipo para “esa bella mitad del género humano”⁹⁶ hasta entonces atrapada por una formación de corte religioso y moralista, de nivel elemental y orientada a las tareas hogareñas.

Era necesario inspirar confianza a las escrupulosas familias mexicanas que se aventuraran a confiar a sus hijas a un plantel que, a diferencia de los acostumbrados, no respaldaba ninguna agrupación religiosa o seglar.

El presidente mexicano Benito Juárez se propone generalizar la enseñanza primaria y ofrecer educación también al “sexo débil”, cuyas influencias sociales eran de gran importancia y se sentía la necesidad de tomarlas en cuenta.

En 1875, la enseñanza pedagógica es introducida por el Colegio Nacional de Señoritas, que se transforma en 1888 en la Escuela Normal de Profesoras. Sin embargo, el ingreso al bachillerato aún era concebido con muchos obstáculos, por lo que hubo baja matrícula de mujeres dentro de la educación media superior y por lo tanto superior. En los años 1871 así como 1890 egresaron las primeras mujeres con secundaria y las primeras

⁹⁶ Para el presidente provisional, Ignacio Comonfort, como para algunos otros ideólogos de su generación, la mujer, en su papel de madre, era el germen de la familia, simiente de la “sociedad doméstica”, a su vez base de la nación.

profesoras. Esto representa una importante conquista para las mexicanas de la época, aunque la brecha cultural entre ellas y los varones permaneciera infranqueable por varias décadas más.

Basta con recordar que, hacia finales del siglo, las autoridades educativas y sobre todo las escuelas privadas preferían profesoras solteras o en todo caso viudas, lo cual impedía a las casadas practicar docencia. Por otro lado, para poder cursar una carrera profesional, era necesario acreditar los estudios preparatorios y, aunque la ley no excluyó explícitamente a las mujeres de la institución educativa correspondiente, el peso de la tradición marcó la diferencia entre unas y otras. Los cursos de las escuelas nacionales o superiores se consideraban terreno exclusivamente masculino, al que resultaba difícil, si no es que imposible, penetrar al sexo opuesto. Sin embargo, la secundaria para mujeres abrió otra importante perspectiva a sus egresadas quienes, con el paso del tiempo, pudieron obtener el reconocimiento oficial como profesoras de educación elemental.

En el mundo entero las mujeres empiezan a mostrar un interés creciente en el desarrollo de una carrera científica, a pesar de las dificultades y hostilidad encontradas en la obtención de diplomas, en especial las de doctorado.⁹⁷

Holanda es un ejemplo positivo de sociedad que reconoce el desempeño intelectual de las mujeres, aceptando por primera vez en 1871 que una mujer estudie medicina (*Yvonne Benschop, p.198*), mientras que en México, 16 años más tarde se recibe la primera médica (*Galeana de Valadés, 1989, p. 5*), en 1898 se gradúa la primera abogada⁹⁸ y en 1909 se gradúa la primera dentista (*Barceló, 1997, p. 101*)

Como comparación, en Reino Unido, la primera mujer científica obtuvo ese título en 1893 y el primer nombramiento de una mujer como maestra fue grabada en 1894.⁹⁹

⁹⁷ Entre las primeras mujeres que recibieron el título de Doctor en Medicina en París se encontró también la rumana Maria Cuțarida Crățunescu. En Europa se reconoce el valor académico de las mujeres mucho antes. Elena Lucrezia Cornaro Piscopia es una de las primeras mujeres licenciada en filosofía en el mundo, en 1678 en la Universidad de Padova. Las universidades en Italia, en general, no sólo estaban abiertas hacia las mujeres que querían estudiar, estaban preparadas para reconocer los méritos y las contribuciones a la ciencia, a pesar de que esto era completamente inusual en aquellos días. 200 años después, en 1875, la Universidad de Zúrich otorga a su vez el doctorado en filosofía a otra mujer, la polaca Stefania Wolicka, un año más tarde que la Universidad de Gotinga, en Alemania, que otorga a una mujer para la primera vez en el mundo la distinción Summa Cum Laude in matemáticas; su nombre es Sophie Kowalevski.

⁹⁸ En Rumania, apenas en 1920 se consigue el derecho de la mujer para ejercer la abogacía. La primera mujer que obtuvo el título de doctor en derecho fue Juliana Morell, en 1608.

⁹⁹ A pesar del fuerte apoyo y promover una legislación basada en la equidad de género, el poder patriarcal de la académica británica desaparece difícil, como lo demuestran las

Un poco atrasada, Alemania no quiere reconocer la condición de estudiante de la mujer. Apenas en 1889 se fundó el primer programa de estudios para niñas y en 1892 los primeros gimnasios, ya que en 1896 las seis primeras graduadas necesitan obtener el bachillerato (*Stein, p.182*), y luego la condición de estudiante, para poder ingresar en 1902, cuando las universidades alemanas abren sus puertas a las mujeres.

En Rumanía, después de 1860, se crean las primeras universidades basadas en principios modernos, hecho que refleja el contexto histórico europeo.¹⁰⁰ Pero estas eran únicamente instituciones de enseñanza-aprendizaje y de formación, la investigación jugando más bien un papel accidental.¹⁰¹ Después de la fundación de la primera universidad de investigación en Berlín, se promueve un nuevo modelo de universidad, posteriormente adoptado en el mundo entero.¹⁰²

Al igual que en otros países europeos como Francia y Dinamarca, en Rumania la enseñanza primaria obligatoria es promulgada en 1880; sin embargo, la proporción de población analfabeta sigue siendo enorme.

A principios del siglo XX, la tasa de analfabetismo era del 67,2% en hombres y 89,1% en mujeres, lo que trajo a Rumania a un promedio de 78%, es decir, en uno de los últimos lugares de Europa. En este ranking, los países desarrollados, especialmente los países nórdicos, registraron el avance más significativo; 2% en Suecia y Suiza, 4% en Dinamarca y en Alemania, 5% en Noruega, 7% en Finlandia, 10% en el Reino Unido, y 13% en Holanda e Irlanda. Para lograr un desarrollo económico sostenido se requiere un nivel mínimo de alfabetización del 40%. (Murgescu, 2010, p.191)

La generalización de la educación básica contribuye de manera decisiva en alcanzar el nivel de alfabetización del 32,8% para el grupo de edad de 7-15 años, pero la integración de las niñas en el sistema sigue siendo parcial dado el pequeño porcentaje de alfabetización, 16,2% en mujeres en comparación con 42,3% en varones. (Iacob, 1995, p.61)

El nivel de formación del capital humano es un factor importante que puede influir en el rendimiento del crecimiento económico, la alfabetización de la población siendo esencial tanto para la socialización moderna como para la acumulación de un conjunto de habilidades críticas para elevar la productividad.

El aumento cuantitativo del sistema educativo provocó la

estadísticas que apuntan al hecho de que alrededor de 1970, fue aproximadamente la misma proporción de mujeres científico que en la década de 1920 (*Husu, L.,Saarikosk T, 2007 p.118*).

¹⁰⁰ A Iasi en 1860 y a Bucarest en 1864.

¹⁰¹ La investigación fue más bien bajo los auspicios de las academias.

¹⁰² Fundada por Wilhem von Humbold a principios del siglo XX.

liquidación del analfabetismo casi en totalidad ¹⁰³ pero no logró traer el país en un lugar más avanzado en la jerarquía de los estados con alta absorción de personas en edad escolar en el sistema. En el año 1924, Rumania se situaba en el último lugar de un total de 21 países europeos, con una tasa de matrícula de 5,2%.¹⁰⁴

Bajo la presión del desarrollo económico y cultural, la duración de la enseñanza obligatoria ha aumentado gradualmente, por lo que llegó a la participación masiva en la educación superior.

A mediados del siglo XX, la universidad en Europa sigue siendo una institución de élite, inscribiendo normalmente entre 2% y 4% de la población del grupo de edad correspondiente.

En 1950 el número de estudiantes del mundo entero alcanza la cifra de 6,5 millones para llegar en 1997 a 88,2 millones, o 14 veces más. (*Vlăsceanu, L, 2007, p.240*)

El aumento del número de mujeres estudiantes refleja el interés real de las mujeres en recibir enseñanza y representa el resultado de las iniciativas de diversas asociaciones y reuniones de mujeres.

Estas iniciativas se han manifestado en un contexto histórico que han excluido a las mujeres de la educación superior y cuando finalmente han recibido el acceso al sistema, han sido marginadas.

El problema que quedaba era que aunque la mujer completaba sus estudios universitarios y obtenía los mismos títulos que el hombre no podía ejercer su profesión: "un hombre muy limitado, pero protegido por su sexo o por la situación política, irá muy lejos, mientras que una mujer, incluso siendo un genio, adquirirá sólo cátedra, y esto solo hasta las escuelas secundarias." ¹⁰⁵

Si en las sociedades modernas, la condición de la mujer ha mejorado, lograndose en teoría la independencia y la igualdad con los hombres, en las sociedades preindustriales, las mujeres eran consideradas inferiores.

A principios del siglo XX, Rumania se encontraba en la periferia europea cuando se trata del número de mujeres docentes.¹⁰⁶ En la educación primaria, el número de maestras aumentó de unos 10.000 en 1921 a 15.000 en 1926 (*Murgescu, 2010, p. 350*).

A nivel de cátedra el acceso de las mujeres es aún más difícil, sobre todo porque es visto como una concesión por parte de los hombres. A

¹⁰³ En 1948 habían 4 millones de analfabetos, es decir, el 29%, tendiendo a disminuir y llegando hasta el 3-4% al final del régimen comunista.

¹⁰⁴ A modo de comparación, Francia tenía un 18,6%, mientras que el promedio en los países socialistas era 10-11%. (*Sadlak, 1990, p.41*)

¹⁰⁵ Adela Xenopol, 1896, *Dochia*, número 3, consulte Mihăilescu, 2002, p.107

¹⁰⁶ Un poco más de un maestro por cada 1.000 habitantes en comparación con Dinamarca o los Países Bajos que tenían más de 5 maestros. (*Murgescu, p.192-193*)

principios del siglo XX, sólo dos mujeres logran entrar en la academia.¹⁰⁷

En México, el acceso de las mujeres a los niveles superiores de la enseñanza será posible a penas en 1910 en el contexto de los cambios sociales importantes que tienen lugar en México¹⁰⁸ cuando se verá reorganizada la Universidad Nacional.¹⁰⁹

Con el fin de desempeñar un papel central en la educación, las mujeres han cruzado un terreno difícil y han hecho grandes esfuerzos para ser reconocidas como importante recurso intelectual y como ciudadanas con igualdad de derechos.

Los años siguientes son decisivos en la lucha para ganar los derechos de la mujer; los movimientos feministas se van intensificando y destaca la participación de las mujeres en la reconstrucción de los países después de la guerra.

1948 fue el año en el que, en la Constitución de Rumania, se inscribió la plena igualdad de derechos de todos los ciudadanos, sin distinción del sexo. Se legisla asimismo el acceso de las mujeres en todos los cargos y las profesiones, igual salario que el del hombre por igual trabajo, la protección de la familia y del niño. Estos derechos vuelven a ser confirmados por la Constitución del 1952, y también por el Código de la familia de 1954.

En México, la fecha del 17 de octubre de 1953 es un momento sumamente importante en la historia del feminismo mexicano: es publicado en el Diario Oficial el nuevo texto del artículo 34 de la Constitución que estipula derechos iguales de ciudadanía.

En las primeras elecciones del 3 de julio de 1955, las mujeres acuden por primera vez a las urnas a emitir su voto. Sin embargo muchas de ellas tuvieron que hacer frente a un estado represivo por parte de la familia que les impedía acudir a las urnas, mientras que otras simplemente reproducían los mismos votos que el marido.

En la Primera Conferencia Mundial sobre el Año Internacional de la Mujer que se desarrolló bajo la égida ONU y que tuvo lugar en 1975 en la Ciudad de México, fue el momento en el que las mujeres de Rumania y México, junto con los representantes de otros estados importantes del mundo reunieron sus esfuerzos en la lucha para la participación igual y democrática en cargos políticos y administrativos, así como para una vida

¹⁰⁷ A modo de comparación, en los Estados Unidos en 1900 las mujeres representaban el 11% de los profesores profesoral (Matinez Aleman, 2002, p.250).

¹⁰⁸ La revolución mexicana trae consigo, a la vez que los grandes cambios políticos y económicos, una nueva Constitución – que votaron el 5 de febrero de 1917, que prevé los derechos administrativos (la tutela de los niños, igual salario por igual trabajo) pero que omite el derecho de las mujeres al voto y a ser votadas.

¹⁰⁹ De esta forma 14 mujeres de un total de 100 estudiantes llegan a graduar los cursos universitarios.

mejor.

Las mujeres poco a poco han logrado ingresar a determinados espacios sociales antes reservados casi exclusivamente para los hombres, en este caso a la educación superior.

En Rumania, el régimen comunista reprime la lucha continua de las mujeres para la emancipación por 50 años, y apenas después de 1989 se retoma con el establecimiento del régimen democrático en Rumania.

Hoy en Rumania como en México también, las mujeres alcanzaron a ser la mitad de la población universitaria lo que viene a romper con las concepciones que sostienen que las funciones primordiales o únicas de la mujer es ser madre, esposa y ama de casa, reservando las tareas del trabajo pagado y la educación a los varones.

En resumen, se puede afirmar que las feministas influyeron el mundo académico en muchos aspectos. En primer lugar, trataron de asegurar que las mujeres tuvieran pleno acceso a todas las posiciones en la educación superior: como estudiantes, profesoras y personal administrativo. Ellas han llamado más y más la atención sobre la disparidad entre el número de hombres, muy bien pagados, con cargos de alto prestigio y el número de mujeres con bajos salarios, en posiciones inferiores.

Ellas también señalaron que la estructura académica afecta a mujeres y hombres de manera diferente, prestando atención a cuestiones tales como la forma de adquirir los conocimientos, la necesidad de equilibrar las cuestiones laborales y familiares, el acoso sexual y las diferencias de género dentro de la gestión de la educación superior.

Las mujeres tras siglos de patriarcado, que las han dejado fuera de los ámbitos de toma de decisiones, del contrato social, siguen reivindicando el derecho a ofrecer alternativas de vida y desarrollo, en procesos de grupos y movimientos que no son exclusivamente de mujeres sino mixtos. Quieren construir un mundo mejor para todas las personas sin ningún tipo de exclusión o discriminación. De manera que los cambios para la consecución de una sociedad libre y democrática debe garantizar el desarrollo social y personal de las mujeres, lo que es inviable sin la participación de todas las personas e implica transformar las mentalidades, así como buscar nuevas fórmulas de convivencia y de relación entre mujeres y hombres.

La condición de la mujer en la educación superior se ha mejorado mucho en las últimas tres décadas, las mujeres beneficiándose de ventajas sociales, políticos, y económicos que le han permitido el acceso masivo como ciudadanas educadas e informados.

Pero tenemos que admitir que el acceso de las mujeres a la educación superior no garantiza la conclusión de los estudios ni la obtención de un grado y tampoco garantiza su inserción en el mercado de

trabajo. A pesar de esto, aún persisten múltiples barreras y obstáculos que es preciso remover y superar para garantizar la igualdad de oportunidades educativas entre los sexos.

Referencias:

ALEMAN Ana, M. MARTINEZ, Kristen A. RENN (ed), (2002), *Women in Higher Education*, ABC Clio, California, USA

ALVARADO, Maria de Lourdes, (1998) "Liberalismo y educación secundaria femenina en México (1857-1867)", in *Revista de la Universidad Nacional Autónoma de México*, nr. 1/Abril-Mayo, México

BARCELÓ, R., (1997), "Hegemonía y conflicto en la ideología porfiriana sobre el papel de la mujer y la familia". En S. González y J. Tuñón (Compiladoras), *Familia y mujeres en México*. México. El Colegio de México. pp. 73-109.

BENSCHOP Yvonne, BROUNS Margo, (2003) „Crumbling Ivory Towers: Academic Organizing and its Gender Effects”, in *Gender, Work and Organization*, vol. 10, no.2, Blachwell Publishing Ltd.

CIUPALĂ Alin, (2003), *Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea: între public și privat*, Ed. Meridiane, București

DRAGOMIR, Otilia, MIROIU, Mihaela, (2002), *Lexicon feminist*, Editura Polirom, Iași

GALEANA DE VALADÉS, P., (1989), "La participación de la mujer en la vida nacional". En P. Galeana de Valadés (Compiladora), *Seminario sobre la participación de la mujer en la vida nacional*. México. UNAM. pp. 1-6.

HUSU Liisa, *Saarikosk Terhi* (2007) "Promotion of Gender Equality in the University of Helsinki" in Danowitz Sagaria Mary Ann (ed.), *Women, Universities, and Change Gender Equality in the European Union and the United States*, Palgrave MacMillan, New York.

IACOB, Gheorghe, IACOB Luminița, (1995), *Modernizare-europeanism*, Ed. Universității A.I. Cuza, Iași

MIHĂILESCU Ștefania, (2002), *Din istoria feminismului românesc. Antologie de texte (1838-1929)*, Ed. Polirom, Iași

MIHĂILESCU Ștefania, (2006), *Din istoria feminismului românesc. Studiu și antologie de texte (1929-1948)*, Ed. Polirom, Iași

MURGESCU, Bogdan, (2010), *România și Europa. Acumularea decalajelor economice (1500-2010)*, Ed. Polirom, Iași

SADLAK, Jan, *Higher Education in Romania, 1860-1990. Between Academic Mission, Economic Demands and Political Control*, 1990, Buffalo, State University of New York at Buffalo

SERRANO B. H., S. B., (2006), "Género y educación en México".

Pharos: Arte, Ciencia y Tecnología, 59-79.

STEIN, Edith, (2009), *Femeia. Întrebări și reflecții*, Ed. Carmelitană

VLASCEANU, Lazar, (2007), *Sociologie și modernitate. Tranzitii spre modernitatea reflexive*, Polirom, Iasi

WENNIGER Dee Mary, CONROY Helen Mary, (2001), *Gender Equity or Bust! On the Road to Campus Leadership with Women in Higher Education*, Jossey-Bass Publishers, San Francisco

AGENCEMENT DU DÉSIR, STÉRÉOTYPES DE GENRE ET ALTÉRITÉ MOYENNE

Sandra Lemeilleur¹¹⁰

Email : sanlemeilleur@yahoo.com

Abstract: *The question of the desire assemblage¹¹¹ (Deleuze, Guattari 1975) is at the heart of the new seduction loci on dating websites. The Web, as a new contemporary territory requires that assemblage issues are redefined. The profiles of registered users reveal a glossing over of the norms of self-presentation through the reuse and updating of gender stereotypes. By applying the four components of Deleuze's desire assemblage to dating sites, we will focus more specifically on the types of utterance posted by users, in order to identify the gender stereotypes at work. This paper sets out to show that male or female subjects use these stereotypes in order to develop an average degree of otherness¹¹² (Jeudy 2007). Abolishing the virulence of meeting someone else seems to be its virtue. Not to collide with each other, in order to increase the chances of an encounter.*

Keywords: *desire assemblage, otherness, dating site, gender stereotype*

¹¹⁰ Sandra Lemeilleur est chercheuse en sciences de l'information et de la communication dans le cadre des Laboratoires MICA, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, membre du comité éditorial de la Revue *Essais* de l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, membre du Groupe Interdisciplinaire des Doctorants.

Auteure de plusieurs articles dont : *Corps virtuel : corps ancillaire support de subjectivation*. Actes du colloque international *From cyborg to facebook: technological dreams and feminist critiques*. Sophia - Réseau Belge de coordination des études féministes, Bruxelles, *Vivre entre les grammaires. Conversation avec Judith Butler* in Revue *Essais* n°2, université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Presses Universitaires de Bordeaux, Bordeaux, *Invention d'un nouveau territoire de subjectivation comme évolution du bio-pouvoir dans les démocraties parlementaires* in Revue *Essais* n°1, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Presses Universitaires de Bordeaux etc.

¹¹¹ Deleuze and Guattari's concept « Agencement de désir » is usually translated in scientific literature by the terms "assemblage of desire" or "desiring-assemblage". We preferred "desire assemblage" which sounds more concrete than "assemblage of desire" and carries slightly less implications of desire as transcendent or as an absolute. "Desiring-assemblage" is not incorrect either but is misleading as it resembles "desiring machines" in a way that is not implied by the original text.

¹¹² No translation exists for this new concept of « altérité moyenne », so this is our translation.

L'agencement du désir (Deleuze et Guattari 1975)¹¹³ est au cœur des nouveaux lieux de séduction dans les sites de rencontre. Le web, comme nouveau territoire contemporain nécessite qu'on se repose la question de l'agencement. En effet, il semble pertinent d'interroger ces pratiques à la lumière de cet outil. Comment les quatre composantes de l'agencement évoluent-elles dans le territoire du virtuel ? Comment l'état de chose, le type d'énoncé, le territoire et la déterritorialisation s'exercent sur les sites de rencontre ? Je m'attacherai à exposer de manière pragmatique la mise en place sur les sites de rencontre de l'agencement de désir. Et afin de dégager, l'usage ou le non usage des stéréotypes de genre, je m'attarderai sur le type d'énoncés dans la deuxième partie. Après avoir présenté l'échantillon des profils de cette enquête, je ferai une synthèse de l'analyse de contenu thématique de ces expressivités désirantes. Ainsi, j'évoquerai tout d'abord les attentes en termes de stéréotypes de genre, puis je révélerai un lissage des expressivités de genre qui tendrait vers une dilution dans un désir du même ou du complémentaire quel que soit le genre. Ainsi, les stéréotypes de genre et les mythes amoureux sont-ils toujours aussi opérants où observe-t-on des mutations ? Quelles expressivités se donnent à lire sur le désir de rencontre amoureuse ?

Mais tout d'abord interrogeons-nous sur cette évolution de l'agencement de désir avec l'avènement des sites de rencontre. Qu'est-ce qui change quand le désir prend le virtuel comme territoire ?

1. Agencement de désir sur les sites de rencontres

Pour Deleuze et Guattari (1975), les sujets ne désirent pas quelqu'un mais un agencement – la chose désirée elle-même et le champ des possibles entre elle et nous. Les sujets ne sont pas des entités isolées mais font également partie de l'agencement en interagissant avec un milieu pour produire des agencements collectifs d'énonciation.

*Un agencement, objet par excellence du roman, a deux faces: il est agencement collectif d'énonciation, il est agencement machinique de désir.*¹¹⁴

Plus tard, Deleuze annonce : « Pas d'agencement sans territoire » (Deleuze 1977 : 87)¹¹⁵. L'avènement du virtuel a obligé le sujet à développer des nouvelles formes d'agencement. Quatre composantes forment cet agencement : l'état de chose, le type d'énoncés, le territoire et la

¹¹³ Deleuze, Guattari, 1975, *Kafka*, Editions de Minuit, Paris, p. 145

¹¹⁴ Deleuze, Guattari, idem, p. 145.

¹¹⁵ Deleuze G., Parnet C. , 1977, *Dialogues*, Flammarion, Paris, p. 87

déterritorialisation.

L'état de chose

Tout d'abord, il y a l'état de chose. Dans le cas d'un site de rencontre, il s'agit de « j'aimerais rencontrer quelqu'un ». Cela conduit l'internaute à remplir le questionnaire d'inscription afin d'accéder aux profils des autres utilisateurs. Ce désir de rencontre, n'est pas juste dans la tête du sujet, il peut se projeter par le passé dans des agences matrimoniales et désormais dans les sites de rencontre. De ce fait, l'état de chose se reflète dans la deuxième composante qu'est le type d'énoncés puisqu'il est rendu visible dans la constitution du profil.

Le type d'énoncés

Pour produire des énoncés, l'internaute est cadré par le questionnaire des sites. Il s'agit de questions à choix multiples le plus souvent. Le sujet doit opérer deux examens que j'appelle rétrospectif et prospectif. L'un n'est pas premier par rapport à l'autre car ils sont relativement enchevêtrés. Les premières questions généralement concernent l'analyse rétrospective de soi. Cependant, pour *Meetic*, la deuxième question est « Son âge » faisant référence à l'âge du futur partenaire souhaité. Il s'agit bien là d'une observation prospective de soi. Alors que « Votre personnalité » interroge le rétrospectif. Dans les débuts du questionnaire, le sujet doit faire une synthèse de lui-même, de ce qu'il est aujourd'hui : la situation familiale, le niveau d'études, le profession, la taille, l'origine, la religion, les addictions (alcool et cigarette), l'apparence, les activités sportives, les centres d'intérêts, les sorties (semaine et weekend), les goûts (musique, films, réalisateurs, acteurs, genres...), la personnalité (traits de caractère, sentiments, émotions, qualités...), le salaire.

L'examen prospectif est quant à lui dirigé vers un autre fantasmé, non plus un autre à plaire en soi, non plus un autre introjecté mais un autre projeté. Cet être parfait sera celui que l'on aimera car correspondant à nos attentes. Le sujet doit, ici, exercer un pas de plus vers son intériorité pour connaître l'objet de son désir sans l'associer à une personne physique existante. Un pas vers un autre, un autre qui n'existe pas mais qui devient concret à travers les réponses aux questions à choix multiples concernant : l'âge, le niveau d'études, la taille, la religion, l'origine, le statut marital, le nombre d'enfants, vouloir des enfants, la personnalité, les addictions, l'énergie, le sex-appeal, les convictions, la joie de vivre.

Finalement, les questions qui ont été préalablement posées à l'internaute, lui sont à nouveau posées en miroir concernant son futur partenaire. Là aussi, le jeu est possible que faut-il choisir le modèle du couple photocopie, du mythe « d'être les mêmes » ou choisir le couple complémentaire. Le couple photocopie fonctionne sur la base de l'homophilie – aimer ceux qui nous ressemblent. Pour Pascal Lardellier c'est évident :

Une réelle homophilie est à l'œuvre « en ligne », où « entre soi numériquement assisté » voit les internautes se rassembler en fonction de passions ou d'opinions partagées...¹¹⁶

Cependant l'internaute peut mettre en place des stratégies pour « s'offrir » au plus large panel d'inscrits et choisir de jouer l'ouverture. Faut-il montrer que l'on souhaite un autre comme soi ou montrer son ouverture d'esprit à la différence ? Par exemple, une personne qui ne fume pas peut indiquer sur son profil qu'il n'est pas dérangé par une personne fumeuse parce que c'est vrai ou pour attirer un maximum de personne en affichant « la tolérance ». Ces questions induisent encore une fois des jeux de caché/montré oscillant entre recherche du même et/ou du complémentaire. Étape ultime de cet examen, la projection dans une relation : Êtes-vous prêt à vous engager dans une relation ? Quel type de relation recherchez-vous ? Quelle est votre vision du couple ? Désirez-vous des enfants et fonder une famille avec la personne que vous recherchez ? Quelle distance maximale entre vous en kilomètres ? La personne que vous recherchez doit-elle gagner de l'argent ? Nous verrons plus loin que cet aspect excessivement prospectif remet en question le concept même d'agencement de désir.

Le territoire

Le troisième élément de l'agencement est le territoire. La conception deleuzienne du territoire n'implique pas uniquement l'espace mais aussi le rapport familial de propriété et d'appropriation que les êtres vivants entretiennent avec lui. Le territoire au-delà du géographique, de sa délimitation a une valeur existentielle. L'éthologie nourrit largement les argumentaires de Deleuze sur ce concept. Un territoire :

[...] est en fait un acte qui affecte les milieux et les rythmes qui les territorialise. Le territoire est le produit d'une territorialisation des milieux et des rythmes.¹¹⁷

¹¹⁶ Lardellier, P., 2012, *Les réseaux du cœur. Sexe, amour et séduction sur Internet*, François Bourin Éditeur, Paris, p.158-159

¹¹⁷ Deleuze, G., Guattari F. (1980). *Mille plateaux Capitalisme et schizophrénie 2*, Éditions de Minuit, Paris, p. 386

C'est en ce sens qu'aujourd'hui le virtuel est un territoire. En effet, quand les internautes s'inscrivent sur un site, ils marquent leur territoire mais pas seulement. Ce qu'ils y mettent fonctionne comme des chants, des couleurs, des rythmes que les animaux utilisent pour délimiter leur territoire. C'est à travers son chant que l'oiseau dit à ses congénères que cette branche sur laquelle il est posé est son territoire. Les internautes chantent à travers leur fiche de profil, leurs photos, et avec toutes les écritures de soi qu'ils manipulent. Ainsi, poster une photo de torse plutôt que celle d'un visage, ou poster une photo d'une personnalité connue, plutôt qu'une photo de soi, sont autant de balises pour signifier les limites du territoire. De plus, les rythmes de territorialisation et de déterritorialisation sont maintenant visibles. En effet, le hors ligne et le en ligne sont clairement signifiés. Mais bien d'autres notifications sont aujourd'hui présentes : la notification du temps écoulé après la dernière connexion, le nombre de fois que la page de profil a été regardée, combien d'heures par jour en moyenne cette personne se connecte sur ce site... C'est autant de signes des rythmes de territorialisation et de déterritorialisation qui sont aujourd'hui rendus visibles dans ces sites.

La fiche de profil complexifie la notion d'agencement car elle regroupe le territoire du sujet et le type d'énoncés dans une même entité. Pour l'oiseau, il y a le chant *type d'énoncés* et la branche *territoire* alors que les deux fusionnent à travers la présentation de soi dans les sites de rencontre. Le chant fait territoire et le territoire fait chant. Cette particularité du virtuel nous fait souvent oublier qu'il est un espace à part entière et de cette fusion peut naître un trouble lors de la rencontre dans un espace réel.

Déterritorialisation et reterritorialisation

La dernière composante de l'agencement est justement la déterritorialisation et la reterritorialisation. Le territoire n'existe pas sans en sortir et en revenir. C'est à ce titre que le sujet reconstruit des agencements à chaque fois qu'il se reterritorialise. L'agencement est toujours dans un mouvement de transformation. En effet, l'internaute qui a pris contact avec une personne dont le profil a retenu son attention, va nourrir un désir de réponse. Dans cette latence que représente sa déterritorialisation, il élaborera des fantasmes autour de la rencontre avec cette personne. Quand, il va se *logger* à nouveau, c'est-à-dire se reterritorialiser, il arrivera sur le site avec cet agencement de désir façonné par ses fantasmes. La déterritorialisation et la reterritorialisation

fonctionnent comme une courroie de transmission d'agencement de désir à un autre. Car même si ladite personne ne répond pas, cet agencement de désir produira chez le sujet une matière à l'élaboration de nouveaux agencements tenant compte de cette expérience.

Sur le plan conceptuel, les quatre composantes de l'agencement se brouillent. Bien entendu, l'agencement de désir n'est pas divisé en quatre avec des frontières étanches, mais c'est la porosité et donc les échanges entre elles qui font la consistance de l'agencement. Aujourd'hui plus que de porosité, il serait question de fusion vers un objet fantasmé. Ainsi, l'examen prospectif que doit opérer le sujet à l'aide de ses propres fantasmes, ne fait-il pas tourner le sujet sur lui-même et non sur une extériorisation de son désir par l'agencement ? Agencer un désir sur un objet qui n'existe pas ne remet-il pas en cause le concept même d'agencement ou se peut-il que le sujet opère un tout autre processus de subjectivation que l'on devrait nommer autrement dans ces espaces virtuels de séduction ? De même que l'absorption du territoire par le virtuel fait se confondre dans la conception deleuzienne le type d'énoncés, le territoire et la déterritorialisation. Le territoire virtuel contient en lui toute sa potentialité dans le sens où « on ne sait pas comment ce que l'on a énoncé dans sa page de profil » sera reçu... Je pose l'hypothèse que les internautes ont conscience de ce que représente le virtuel – *l'arbre contenu dans la graine* – et qu'ils réduisent leur singulière personnalité à travers l'actualisation de la norme de genre. Ils appréhendent le trouble de cette fusion des composantes. Cette ouverture à la visibilité de soi par la page de profil offre un nouvel espace de projection des stéréotypes de genre.

2. Stéréotypes de genre et altérité moyenne

Présentation de l'échantillon

L'échantillon proposé ne se veut pas représentatif de la population mais représentatif de ce que produit ou présente les sites par le biais du *matchmaking*. J'ai opéré avec deux profils, un masculin et un féminin. Antton ou Aintoine33, homme d'une trentaine d'années ne présentant que peu d'éléments. Puis un autre profil, avec mon vrai nom et mon vrai prénom me présentant dans ce que je suis venue chercher ici, en tant que chercheuse en sciences de l'information et de la communication sur les sites de rencontre. 56 profils dont 28 femmes et 28 hommes ayant comme moyenne d'âge 33,8 allant de 22ans à 41 ans pris sur 3 sites différents *Zoosk*, site généraliste qui propose d'affiner les profils proposés au fur et à mesure des sélections faites par les internautes ; *Meetic*, pour sa popularité et pour recevoir des profils sélectionnés par le site grâce au processus du *matchmaking* ; *points communs* pour son originalité de proposer des

rencontres avec des personnes qui partagent les mêmes goûts culturels. Grâce à une analyse de contenu thématique, j'ai relevé six occurrences : l'authenticité, la douceur, l'humour, le *feeling*, la recherche d'une relation sérieuse et le partage.

De ce fait, j'ai noté une évolution des représentations sociales de la recherche du partenaire amoureux. Deux mythes semblent perdurer : l'amour du même, du « on est pareil » et l'amour du complémentaire « on est fait l'un pour l'autre ». Cependant, il y a des évolutions en termes de genre qui paraissent intéressantes.

L'authenticité

La notion d'authenticité remporte le plus de suffrage. 25 personnes y font référence. L'authenticité devient une valeur de la relation. Après des années de développement de la psychologie, le sujet se trouve contraint à devoir être authentique à se considérer comme sincère, c'est-à-dire ayant la capacité de s'exprimer sur lui-même. La société expressive dans laquelle nous vivons nous pousse à aimer et à rechercher l'authenticité partout. Ce thème fonctionne en miroir : le sujet est lui-même authentique et le recherche chez l'autre. Le mythe du même, d'être pareil perdure. L'idée derrière c'est la régulation de la relation. Tout se dire est valorisé. Les thérapies de couple, concerne notre époque mais ce n'est pas anodin. Cela va dans le sens de plus d'authenticité. Bien ou mal, bonne évolution ou mauvaise là n'est pas la question, cette authenticité désirée est le reflet de la tension née du bio-pouvoir (Foucault 1976)¹¹⁸. En effet, les institutions nous font croire qu'il en va de notre épanouissement personnel d'être plus authentique et ainsi de nous libérer mais en même temps elles ont alors le pouvoir de s'immiscer dans nos vies et donc de nous aliéner derrière un discours de libération de l'être. Je ne note aucune expressivité genrée. En effet, homme et femme recherchent l'authenticité et se décrivent comme authentiques.

Être doux, gentil, sensible et le rechercher

Ils sont 18 à évoquer cette qualité. Pour les 10 hommes, 9 souhaitent que leur partenaire féminine la possède. Pour les 8 femmes, 4 la possèdent et 4 la souhaitent chez leur futur partenaire masculin. Ce résultat détonne, cette qualité auparavant attachée à la féminité se

¹¹⁸ Foucault, M.,(1976). *La volonté de savoir, Histoire de la sexualité*, tome I, Gallimard, Paris.

retrouve concerner le genre masculin. D'ailleurs en 1984, François De Singly dans son enquête sur les petites annonces avait remarqué que : « [...] les femmes continuent à prendre des traits – comme la douceur – qui ont pour fonction d'accentuer la féminité de leur identité ». ¹¹⁹

Faut-il croire aujourd'hui que les femmes souhaitent que les hommes expriment leur part féminine? Il semble en tout cas que pour séduire les femmes, ils évoquent la nécessité de leur douceur. Une femme doit être douce, sensible. Et les femmes demeurent égales au stéréotype de genre, elles sont douces mais aujourd'hui, elles souhaitent un homme doux. Nombreux sont les articles de presse qui évoquent ce phénomène, de la part féminine de l'homme. En juillet 2009, psychologies magazine publie une interview du psychanalyste et philosophe italien Umberto Galimberti ayant pour titre « Les hommes sont-ils capables d'aimer ? » dans laquelle il dit :

Les hommes ont du mal à aimer parce qu'ils sont dans le « tout ou rien ». Seuls ceux qui ont accepté leur part de féminité peuvent s'engager dans une relation vraie. ¹²⁰

La douceur des femmes est un mythe qui demeure attaché à la relation d'amour. Une forme de norme de la relation. La sensibilité serait du côté de l'authenticité dans le sens de dévoiler ses émotions en les exprimant.

Avoir de l'humour ou le rechercher

Ils sont 20 à en avoir et 10 à le rechercher. C'est équivalent en termes de genre. Mais par contre, je ne retrouve jamais des personnes qui disent avoir de l'humour et le rechercher. C'est l'un ou l'autre. Nous ne sommes pas dans la thématique du double, mais dans celle de la complémentarité. Il y en a un dans le couple qui fait rire l'autre. Il semblerait qu'on ne se fasse pas rire mutuellement. Cependant, l'humour est un élément important dans la relation amoureuse, il faut rire aujourd'hui, nous ne sommes plus dans le mythe de l'homme solide avec une belle situation financière qui soutient sa femme douce et sensible. Il faut rire. C'est le mythe de la connivence, de la complicité, du feeling dans la relation.

Le feeling

¹¹⁹De Singly, F., 1984, *Les manœuvres de séduction : une analyse des annonces matrimoniales*, Revue Française de Sociologie, 25, pp. 523-559.

¹²⁰ Galimberti, U., in Fois G., 2009, *Les hommes sont-ils capables d'aimer*, Interview d'Umberto Galimberti, Paris, Psychologies Magazine, p.1.

Mythe actuel de la relation que je retrouve chez 9 hommes et 3 femmes. Réciprocité, complicité avec le futur partenaire. Certains déclarent souhaiter : « *une complicité hors du commun* » ; « *que le feeling passe bien* » ; « *faire naître une complicité* ». Cette thématique révèle le mythe de la rencontre coup de foudre où immédiatement il y a connivence où un lien magique s'établit entre deux personnes. Le feeling et l'humour sont rattachés à la « magie de l'amour ». Les hommes semblent y être plus sensibles.

Recherche d'une relation sérieuse

16 écrivent clairement qu'ils recherchent une relation sérieuse. Cela ne signifie pas pour autant que les autres souhaitent vivre des relations sans lendemain, mais les autres laissent différentes possibilités ouvertes. Cela implique un examen prospectif profond de poser cela comme une volonté première de la relation. Une pression s'ajoute pour le futur partenaire. Autant d'hommes que de femmes expriment ce choix. Cela ne veut pas dire que cette thématique ne serait pas genrée, simplement que par stratégie de rencontre, certains ont décidé de ne pas donner cette information. En quelques sortes dire cela, c'est déjà en dire plus sur son projet de vie.

Le partage

Pour 18 de l'échantillon, 10 femmes et 8 hommes, la notion de partage de bons moments, de plaisir, de complicité, de grand bonheur est important. Souvent on peut lire de belles phrases banalisantes : « Je souhaite rencontrer la femme avec qui partager les petits et grands bonheurs que la vie nous offre. » Le partage est une thématique qui s'accorde parfaitement avec l'authenticité, car l'authenticité relationnelle suppose, aujourd'hui, de tout se dire, de tout échanger, de tout partager, de ne plus avoir de secret l'un pour l'autre. La notion de partage opère ici comme vœux de sincérité.

Nous mettons en évidence à travers cette analyse que ces thématiques récurrentes fonctionnent comme des filtres à l'expressivité de l'intime, à l'expression des normes de genre afin d'épurer la présentation de soi de tout ce qui pourrait être trop singulier. Une norme de relation semble se dégager qui regroupe plusieurs mythes celui de l'amour du double de soi-même (authenticité, partage, relation sérieuse) et de l'amour complice (être complémentaire, le feeling et avoir de l'humour). Ces deux mythes nourrissent une expressivité normée afin d'être conforme aux

attentes générales de chacun. Se présenter comme un être singulier, comme nous le sommes tous, renverrait à être non conforme et cela serait potentiellement inquiétant pour un partenaire éventuel. Les internautes fonctionnent en activant une forme *d'altérité moyenne*. Si la franchise est assumée, il faut la voir comme une valeur, du côté de l'authenticité. Les internautes jouent à être un autre dans le moule proposé par les dispositifs. Ils jouent à être un autre qui serait le même que les autres. Henri-Pierre Jeudy définit le concept d'*altérité moyenne* comme

*[...] une convergence vers l'uniformisation des attitudes du corps rendue souhaitable comme l'accomplissement d'une universalité des représentations culturelles. Chacun devrait voir en l'autre une ressemblance qui abolit la virulence de l'altérité.*¹²¹

Il n'y a pas d'effets d'étrangeté dans le virtuel, sinon les profils sont supprimés, signalés par d'autres internautes. Pas d'incongruité dans ces espaces, pas de rupture avec le processus de réflexivité. Les internautes simulent une vie intime conforme à celle proposée par les autres, et cela s'autoalimente. Et c'est bien cela qui est troublant dans la notion de genre. Quand j'ai entrepris ce travail, j'avais posé comme hypothèse de rencontrer des différences fondamentales dans les expressivités de genre. Finalement, ce sont les notions de mythe qui alimentent le contenu des expressivités plus que les stéréotypes de genre. Cela fonctionne comme si les internautes étaient muselés par la mythologie amoureuse attendue de tous. Il n'y a que la douceur de la femme qui perdure du côté des désirs masculins...et certains hommes « commencent à assumer leur part de féminité » mais l'homme contemporain sensible n'est-il pas en train de devenir un nouveau mythe de la relation amoureuse ? La relation doit être authentique, dans le partage avec une femme douce, un homme qui ressent un feeling témoignant d'une forte complicité, et un des partenaires doit avoir de l'humour. Abolition de l'expressivité de genre, homme et femme désirent la même relation, le mythe de la relation à deux ne semble pas s'implanter aujourd'hui en termes de stéréotypes de genre.

Le déplacement des agencements de désirs dans l'espace du virtuel ouvre la voie à la potentialité des désirs exprimés. Cette mise en visibilité dont les sujets semblent avoir conscience leur fait utiliser des filtres. Ainsi, ils s'engagent dans une forme *d'altérité moyenne* où tout le monde semble avoir construit le même agencement de désir. Je pense que ce processus garantissant la conformité à la norme permet justement de réguler la potentialité du virtuel et si finalement tout le monde sait s'adapter à ces nouveaux jeux sociaux du web, je pose l'hypothèse de *l'altérité moyenne* comme nouvelle forme de don et de contre-don. L'expressivité de la

¹²¹ Henri-Pierre Jeudy, 2007. *L'absence d'intimité*, Circé, Belval 2007, p. 36

recherche de la même chose permet la rencontre sans crainte. « Si je suis capable de me montrer conforme et si tu es capable de te montrer conforme alors nous pouvons nous rencontrer pour faire émerger nos singularités. » La capacité à être conforme serait le premier pas vers la rencontre.

BIBLIOGRAPHIE

- DELEUZE G., GUATTARI F. (1975). *Kafka*, Editions de Minuit, Paris
- DELEUZE G., PARNET C. (1977). *Dialogues*, Flammarion, Paris
- DELEUZE G., GUATTARI F. (1980). *Mille plateaux Capitalisme et schizophrénie 2*, Éditions de Minuit, Paris
- DE SINGLY, F. (1984). *Les manœuvres de séduction : une analyse des annonces matrimoniales*, Revue Française de Sociologie, 25, pp. 523-559.
- FOUCAULT, M. (1976). *La volonté de savoir, Histoire de la sexualité*, tome I, Gallimard, Paris
- JEUDY H-P. (2007). *L'absence d'intimité*, Circé, Belval
- GALIMBERTI U., in Fois G. (2009). *Les hommes sont-ils capables d'aimer*, Interview d'Umberto Galimberti, Paris, Psychologies Magazine.
Version en ligne [<http://www.psychologies.com/Couple/Vie-de-couple/Amour/Interviews/Les-hommes-sont-ils-capables-d-aimer> dernier accès juillet 2014]
- LARDELLIER, P. (2012). *Les réseaux du cœur. Sexe, amour et séduction sur Internet*, François Bourin Éditeur, Paris
- RICOEUR, P. (1990). *Soi-même comme un autre*, Seuil, Paris

DORA D'ISTRIA, MESSAGGERA DELLA PACE E DELL'UNIONE TRA ORIENTE ED OCCIDENTE

**Otilia Doroteea Borcia
otiliaborcia@yahoo.com*

Summary

*The report presents the figure of the Risorgimento figure of Dora d'Istria (Princess Elena Ghika, writer and feminist, born in Romania, lived and died in Italy, at Florence), which thanks to its origins (Greek and Albanian), to the education obtained **on** the most distinguished universities in Europe (Romania, Greece, Germany, Austria, and Italy) and to the many travels in Europe and other continents, became one of the most renowned intellectual personalities of her time. Supporter of the civic, cultural and religious emancipation of the woman, so that she might contribute to the equal of the man at the development and progress of the society, she was appreciated by hers contemporaries for her belief in the democracy and freedom values of the Balkan peoples and other peoples, for the construction of a multinational Europe. Giuseppe Garibaldi called her "a Hero - sister, a soul turn to the highest ideals" and Paolo Mantegazza "the only woman of great merit."*

Keywords: princess, writer, obscurantism, Oriental despotism, Jesuit tyranny, totalitarianism, freedom, social and intellectual emancipation of the women

Riassunto

Nella relazione viene presentata la figura risorgimentale di **Dora d'Istria (principessa Elena Ghika, scrittrice e femminista, nata in Romania, vissuta e morta in Italia, a Firenze)¹²²**, che grazie alle sue origini (greche ed albanesi), all'educazione ricevuta nelle più insigni università europee (di Romania, Grecia, Germania, Austria, e d'Italia) ed ai numerosissimi viaggi fatti in Europa ed in altri continenti, divenne una delle più rinomate personalità intellettuali di suo tempo. Sostenitrice dell'emancipazione civile, culturale e religiosa della donna, affinché questa possa contribuire al pari dell'uomo allo sviluppo ed al progresso della società, fu apprezzata dai suoi contemporanei per il suo credo nei valori della democrazia, della libertà dei popoli balcanici e d'altri popoli, per la

**Associate Professor PhD Otilia Doroteea Borcia, Christian "Dimitrie Cantemir" University, Faculty of Foreign Languages and Literatures.*

¹²² Elena Ghika, figlia del signore (ban) d'origine albanese Mihalache Ghika e di Catinca Faca (d'origine greca), fu sposa e poi vedova del duca russo Koltzoff Massalsky

costruzione di un'Europa multinazionale. Giuseppe Garibaldi la chiamò “un'Eroe – sorella, un'anima volta ai più alti ideali” e Paolo Mantegazza¹²³ “l'unica donna di grandi meriti”.

Parole chiave: principessa, scrittrice, oscurantismo, dispotismo orientale, tirannia gesuitica, totalitarismo, libertà, emancipazione sociale ed intellettuale della donna.



«La liberté, le bonheur de mon pays: voilà les préoccupations qui rempliront désormais toute ma vie.» Queste parole, apparse in *La Suisse allemande* (marzo, 1856), esprimono meglio di tutte le altre sue dichiarazioni il credo civile che l'autrice ebbe in favore della libertà dei romeni.¹²⁴

Presentata dai suoi biografi¹²⁵ come “scrittrice romena, d'origini aromene o albanesi, ma russa e italiana per acquisizione, esponente del Romanticismo e del Femminismo”, Dora d'Istria¹²⁶ fu considerata la “Mary Shelley dell'Europa orientale.”

¹²³ Antropologo, igienista, patologo e scrittore italiano (Monza 1831 - San Terenzo 1910), fu medico in Argentina e poi professore di patologia generale ad Università di Pavia, dove fondò il primo laboratorio di patologia generale in Europa. Deputato al parlamento e senatore, fece creare a Firenze la prima cattedra italiana di antropologia. Assertore convinto delle teorie darwiniane, creò a Firenze un museo antropologico-etnografico, fondò la Società italiana di antropologia e diresse il periodico *Archivio per l'antropologia e la etnologia*. Autore dei volumi: *Fisiologia del piacere*, *Fisiologia del dolore*, *Fisionomia e mimica*, scrisse anche romanzi (come *Un giorno a Madera*) e altre opere letterarie, cfr. Treccani.it, L'Enciclopedia italiana

¹²⁴ Antonio D'Alessandri, *Il pensiero e l'opera di Dora d'Istria fra Oriente europeo e Italia* (Istituto per la storia del Risorgimento italiano, Biblioteca scientifica, Serie II: Memorie, vol. 54), Roma, Gangemi, 2007

¹²⁵ Armand Pommier, *Madame la comtesse Dora d'Istria*, Brussels 1863, Charles Yriarte, *Portraits cosmopolites*, Paris, 1870, Bartolomeo Cecchetti, *Bibliografia della Principessa Elena Ghika, Dora D'Istria*, Venezia, 1868, François Buloz, *Revue des deux mondes*, Paris, 1875

¹²⁶ pseudonimo della duchessa Helena Koltsova-Massalskaya, nata Elena Ghika (Bucarest, 22 gennaio 1828 – Firenze, 17 novembre 1888), cfr. Wikipedia, L'Enciclopedia libera

La sua celebrità cominciò dopo il 1855. La conoscenza di più lingue (oltre al romeno aveva la padronanza dell'italiano, tedesco, francese, latino, greco antico e moderno, del russo e dell'albanese) le ha consacrato “un'invidiabile fama internazionale”. Appassionatasi da moltissimi argomenti, tra i quali la politica, le scienze naturali, la religione (particolarmente dagli aspetti più filosofici ed estetici), considerava che la cultura europea occidentale fosse superiore a quella orientale che doveva influenzare maggiormente (pensiero presente a quasi tutti gli altri autori romantici). Il suo fine principale era l'emancipazione culturale, mentre il secondo, “lo svecchiamento della poesia e l'apertura verso la prosa. Il suo gusto oscillava tra il Classicismo (aveva letto ed apprezzato sia i grandi poeti greci e latini come Pindaro, Lucrezio e Ovidio, sia i contemporanei, tra i quali l'italiano Vincenzo Monti) e il Romanticismo (particolarmente i romantici tedeschi come Goethe e Novalis, ma anche Victor Hugo e Byron).”¹²⁷

Nella seconda metà del XIX secolo, per qualche decennio, nessun'altra donna, tranne la scrittrice francese George Sand fu così rispettata nel mondo intellettuale europeo come la famosa Dora d'Istria, conosciuta tra gli anni 1860 e 1888 a Firenze come “*una delle menti più lucide e più intelligenti d'Europa*” descritta dall'antropologo Paolo Mantegazza con queste parole: “*Un corpo tutto venustà, un cuor tutto grazia e nobiltà, una mente d'artista e di pensatore son tre cose rare a trovarsi, anche da sole, ma messe insieme formano un miracolo della fortuna; e questo miracolo ha saputo compiere la natura spargendo tutte quelle grandi e diverse virtù sopra un solo nome, quello di Elena Ghika, che diede poi a se stessa nel mondo della letteratura il secondo e più noto battesimo di Dora D'Istria*”.¹²⁸

Elena Ghika, chiamata dal dottore Schmidt Weissenfelds “*eine ungewöhnliche Frau*” (una donna eccezionale)¹²⁹ nacque a Bucarest il 22 gennaio 1828. Era figlia del principe Mihalache Ghika di origine albanese, governatore (“ban”) del principato di Valacchia e fratello di Grigore IV e di Alessandro II ¹³⁰; sua madre, Caterina (Catinca) Faka, d'origine greca, era una delle più istruite donne del suo tempo, ottima conoscitrice della lingua e letteratura francese, dalla quale aveva tradotto alcune opere, tra le quali

¹²⁷ idem 4

¹²⁸ Marta Questa: „*Elena Ghika (Dora D'Istria) - Storia di una principessa romena a Firenze, negli anni immediatamente precedenti la nascita di Dino Campana*”, www.campanadino.it/index.php?...dora-distria

¹²⁹ in *Gartenlaube, Leipzig*, n. 15, 1864, cfr. George Lăzărescu, „*Prezențe românești în Italia*”, editura 100+1Gramar, Bucarest, 2004, p. 99

¹³⁰ successo a Giorgio IV sullo stesso trono nel 1834

anche un libro scolastico, “*Pentru educația copiilor*” (“Pour l’éducation des enfants”) di Louise Campan.

Il palazzo in cui la principessa nacque e visse i primi anni della sua infanzia, era – secondo le testimonianze del poeta Cesar Bolliac, contemporaneo dei Ghika e redattore capo della rivista “*Trompeta Carpaților*” (“La tromba dei Carpazi”) - “un vero museo d’antichità dal paese; la galleria di pitture e sculture essendo rinomata in tutta l’Europa e la biblioteca, che conteneva moltissimi manoscritti, immensa.”¹³¹

La sua educazione e formazione culturale furono affidate ad un notevole maestro dell’epoca che sempre la giudicò geniale, Gregorio Giorgio Papadopoulos di Tessalonica, diventato più tardi un rinomato scienziato di cultura della Grecia moderna: fondatore ad Atene di una grande scuola per l’istruzione dei giovani (“La scuola ellenica”), direttore della Scuola Normale ed alto funzionario del Ministero degli Affari esteri. Studioso appassionato d’archeologia, Papadopoulos scriverà nella sua rivista “*Le siècle d’Athènes*”¹³² parole piene d’entusiasmo e d’ammirazione sulle qualità morali ed intellettuali della sua allieva, la quale gli dedicherà, a suo turno, uno dei suoi più ispirati volumi, “*Les femmes en Orient*”, chiamandolo “mon vénéré maître”.

In *Année Littéraire* del 1860, Gustave Vapereau presentava l’autrice dell’appena apparso *Les Femmes en Orient* con queste parole: “...la princesse Hélène Ghika, connue sous le pseudonyme patriotique de Dora d’Istria...” E nello stesso libro Dora d’Istria definiva lo pseudonimo scelto come: “...le sentiment que les roumains nomment «doru», sentiment de mélancolie indéfinissable, qui, si l’on croit le peuple, fait mourir celui qui en est atteint”.¹³³

Gli avvenimenti politici che sconvolgevano la penisola balcanica la condussero a vivere lontano da Bucarest, in varie parti d’Europa: trascorse la sua giovinezza tra Vienna, Venezia, Dresda e Berlino. Dopo la cacciata via di suo zio, il principe Alessandro Ghika, tutta la famiglia partì all’estero, stabilendosi in un primo periodo a Dresda. Su questo soggiorno la scrittrice parla in una novella, “Eleonora de Haltingen”, pubblicata in *Revue des Deux Mondes*. A Berlino studiò poi con il celebre naturalista, esploratore e botanico tedesco Alexander von Humboldt, ricevendo la laurea per le Lettere greche. Nel 1848 si trovava a Venezia, dove continuava a studiare la musica con i maestri Ciccarelli (che sarà uno dei primi suoi biografi), Persiani e Ronconi e la pittura con F. Schiavoni.

¹³¹ in George Lăzărescu, op. cit., p. 100

¹³² del 31 agosto 1860

¹³³ „il sentimento chiamato „doru” dai romeni è uno di una malinconia indefinibile, che, se si crede il popolo, fa morire quello che ne viene colpito” in *Les femmes en Orient*, vol. I. p.30, trad. l’aut.

Tornata a Bucarest nel 1849, con la salita al trono della Moldavia di suo zio, Alessandro Ghika, trascorse un periodo ad Iassi, dove conobbe il duca russo Alexander Koltsov-Massalski, appartenente ad una delle più antiche famiglie nobili russe, che sposò, trasferendosi con questo a San Pietroburgo. Il forte nazionalismo del marito, il suo attaccamento alla tradizione ortodossa e l'autotarismo dello Zar Nicola I, la fecero lasciare, dopo dissapori avuti con le autorità (che non erano d'accordo con le sue idee liberali e di simpatia per l'Inghilterra e la Francia) la Russia. Rimasta vedova e senza figli iniziò a vivere un periodo di peregrinazioni, di viaggi, ma anche di studi approfonditi in diversi campi (storia, filosofia, religione, politica, economia, letteratura, folklore ed etnografia). Personalità molto eclettica, si dedicò alla musica ed alla pittura, che praticò con passione, alcune delle sue tele essendo premiate nel 1854 all'Esposizione di belle arti di Pietroburgo.

Nel 1848 Dora d'Istria si trovava a Venezia, dove continuava a studiare la musica e la pittura con i maestri già accennati (alcune delle sue tele erano già state premiate all'Esposizione di belle arti di Pietroburgo del 1854).

In Svizzera, nel 1855 riuscì a finire un lavoro iniziato in Russia: "*La vie monastique dans l'Eglise orientale*", pubblicato nello stesso anno e firmato con il suo pseudonimo: Dora d'Istria.¹³⁴ Gli anni trascorsi qui, ad Aarau, furono di pace e di studio. La sua fervida attività e le sue opere di beneficenza furono presentate con meritevoli elogi nei giornali e nelle riviste del tempo: *L'Indépendance* (Neuchatel, gennaio 1856), *Il Popolo* (Lugano, il 2 e il 17 agosto 1856), *La Democrazia di Belenzona* (il 2 e il 10 agosto 1856) ed altri.

In Grecia, quattro anni più tardi, fu accolta con molto entusiasmo per aver scritto *La nationalité héllénique*, in cui difendeva i diritti liberali, le tradizioni e l'eroismo del popolo greco. Il 23 maggio riceveva il Diploma di membro della Società archeologica di questo paese. Interessata dall'archeologia, visitò Attica, Beozia, Focida e il Pelopones, destando l'ammirazione e l'entusiasmo dei greci che vedendola cavalcare, la assomigliavano ad una "vera lacedemone"¹³⁵ capace di condurli in trionfo fino ad Istanbul!"¹³⁶

Dalla Grecia s'imbarcò per l'Italia, dove fu salutata da Garibaldi con il quale condivideva gli stessi ideali di libertà nazionale e sociale. Visitò Napoli, Pompei e salì sul Vesuvio, salutata da tutti come famosa scrittrice

¹³⁴ Paris, Cherbuliez, 1855

¹³⁵ spartana, n. l'aut.

¹³⁶ A. Pommier, *Madame la comtesse Dora d'Istria*, Brussels, 1863, in George Lăzărescu, op. cit., p. 102

dopo la pubblicazione del suo lavoro in quattro volumi, *“La Suisse allemande”*. Fu paragonata da Henrich Kurz¹³⁷ con Madame de Staël, quell'incontestabile autorità delle letterature francese e tedesca dell'inizio del secolo. Alcuni storici e critici – tra i quali Mario Ruffini¹³⁸ – la consideravano superiore a questa, per il suo bel carattere, per le sue eccezionali doti morali e spirituali. La municipalità di Ravenna l'aveva invitata ad assistere nel 1865, insieme al famoso filoromano Giovenale Vegezzi Ruscalla, alla commemorazione dei 600 anni dalla nascita di Dante Alighieri, evento che presentò nel suo libro *“Pèlerinage au tombeau de Dante”*. Riferitosi a questa partecipazione, Cecchetti, il suo biografo, la vedeva come *“una latina dell'Oriente presente nel mondo dei grandi latini dell'Occidente.”*¹³⁹

Nel 1867, mentre si trovava a Venezia, ricevette da parte del Parlamento di Grecia la cittadinanza di questo paese, concessa solo, prima di lei, al gran poeta romantico inglese Byron, che aveva partecipato alla guerra d'indipendenza contro l'Impero ottomano.¹⁴⁰

Le impressioni sulla città italiana La Spezia, che descrisse nel lavoro *“Il golfo di La Spezia”* (già evocato da Virgilio nella sua *“Eneide”*) costituiscono un vero “studio etnologico, geografico, geologico e paleontologico, di un'impressionante erudizione.”¹⁴¹ Qui era stato ritrovato anche il corpo dell'altro gran poeta romantico inglese, B. P. Shelley, naufragato ed arso, ma non completamente, perché il suo cuore era rimasto intatto.

A Firenze la scrittrice si stabilì in una piccola villa, allora fuori città, in via Leonardo da Vinci, da dove si allontanava per visitare la Liguria e per fare anche altri viaggi più lunghi. Così andò dall'estremo nord europeo al sud della Grecia, visitò anche – cosa rara per quei tempi - gli Stati Uniti e partecipò all'ascensione della vetta Moench, nelle Alpi Bernesi della Svizzera meridionale. L'11 giugno 1855 divenne la prima donna a salire fin sulla cima del Monte Bianco¹⁴², o meglio „du mont Mönch dans les Alpes Suisses (dans l'Oberland Bernois), dove *“(elle)... plante hardiment au*

¹³⁷ Filologo tedesco (Parigi 1805 - Aarau 1873). Condannato ad Augusta per le sue idee liberali, si rifugiò a San Gallo e ad Aarau, dove fu bibliotecario. Si dedicò dapprima alla sinologia, poi attese a edizioni critiche e lavori sulla storia della letteratura tedesca (*Geschichte der deutschen Literatur*, 1851-72), cfr. Treccani.it, l'Enciclopedia italiana

¹³⁸ studioso della lingua romena, autore di *“Il golfo di La Spezia nella descrizione di una principessa romena”*, La Spezia, Tipografia moderna, anno VII, n. 4, p. 3 - premessa

¹³⁹ Bartolomeo Cecchetti, op. cit.

¹⁴⁰ all'invito di Alessandro Maucordato, liberatore della città di Missolungi, n. l'aut.

¹⁴¹ in George Lăzărescu, op. cit., p. 103

¹⁴² George Marcu (coord.), *Dicționarul personalităților feminine din România*, Editura Meronia, București, 2009

sommet de ce pic immaculé le drapeau blanc, jaune et bleu où le nom de la Valachie, son pays aimé, est brodé en lettres d'or..." (Charles Yriarte, 1870)¹⁴³

Fu in questa villa di Firenze che Don Pedro II d'Alcantara, l'imperatore di Brasile, il più colto sovrano del mondo a quel tempo, venne a conoscerla ed a salutarla, considerandola una donna veramente straordinaria. La loro conversazione, come accennano gli storici¹⁴⁴, dimostrava una perfetta comunione d'idee sul movimento intellettuale, sociale e politico del mondo civile, oltre i confini geografici effimeri tra Oriente ed Occidente, tra Settentrione e Meridione.

La principessa Elena Ghika scelse come nome d'arte "Dora d'Istria" perché *"sintetizzava il forte legame con la propria terra e le proprie radici e nello stesso tempo una concezione del mondo e della cultura aperta, cosmopolita e tollerante. In un'epoca che rinnovava il fascino degli antichi miti fluviali, il suo nome d'arte non fu scelto a caso: Dora d'Istria era in effetti Dora dell'Istro e l'Istro è il Danubio, il lungo fiume che attraversa la Romania dopo aver percorso altre terre europee, dai monti tedeschi al Mar Nero e che univa popoli diversi per storia, politica, religione e lingua."*¹⁴⁵ Questa era una metafora geografica che doveva trasmettere "un messaggio di pace in una regione, quella balcanica, da sempre divisa e contesa. "Dora" derivava poi da "corso d'acqua", come "Europa" e nella mitologia, Esiodo, l'accennava come "nome di una sorgente e di una divinità attratta dal mare. "Il suo pseudonimo è forse legato anche alla poesia di Eliade Rădulescu „*La Istru*" („Ad Istro"), musicata dalla principessa che amava i poemi del poeta, come amava tutta la letteratura e la musica, istruita dalla prima infanzia da sua madre. Imparando sin da bambina le principali lingue classiche e moderne, era riuscita a tradurre all'età di quindici anni *l'Illiade* in tedesco!

Sostenitrice degli ideali di libertà e di progresso dei popoli, Dora d'Istria ha sempre sostenuto l'importanza della democrazia, difendendo nei suoi scritti gli oppressi contro la dominazione austriaca, quelli dai paesi balcanici, della Grecia e dell'Italia. Fu sempre avversa all'oscurantismo, sia nel "dispotismo orientale", sia nella "tirannia gesuitica". Senza rimanere prigioniera di un'ideologia, pensava che si doveva lottare contro il totalitarismo e che ogni popolo doveva scegliere la forma di governo più adatta alla propria realtà. Un modello da seguire era per lei la Svizzera, l'unico paese d'Europa con un governo repubblicano e

¹⁴³ „*e (lei) mette sulla vetta di questo monte immacolata la bandiera bianca, gialla e blu sulla quale il nome della Valachia, suo paese amato, è ricamato con lettere d'oro*", trad. l'aut.in Charles Yriarte, *Portraits cosmopolites*, Paris, E. Lachaud éditeur, 1870

¹⁴⁴ Bartolomeo Cecchetti, op. cit., p. 17

¹⁴⁵ Marta Questa, op. cit.

che, “*pur avendo popolazioni differenti, con due religioni che si contrastavano, era democraticamente organizzata in cantoni con forme diverse di costituzione, dallo stato patriarcale dei Grigioni, alla democrazia modellata alla francese di Ginevra.*”¹⁴⁶

Per queste sue idee che contribuirono alla costruzione di un’Europa “non delle nazioni, ma dei popoli”, fu stimata da Mazzini e da Garibaldi, quest’ultimo definendola addirittura “*un Eroe – sorella , un’anima volta ai più alti ideali*”. Dhimiter Kamarda, uno dei primi attivisti del movimento culturale degli albanesi d’Italia, le dedicò una raccolta di poesie “*A Dora D’Istria. Gli albanesi*”, pubblicata nel 1870 a Livorno, mentre lo studioso italiano Angelo de Gubernatis - orientalista, letterato, professore di sanscrito e di mitologia comparata all’Università di Firenze, fondatore del Museo di Montughi – le ammirava la profonda cultura e lo spiccato senso critico.

Nel 1867, quando divenne cittadina onoraria di Atene, titolo conferito prima di lei a lord Byron), divenne anche membro della più famosa società Geografica d’Europa, quella di Parigi.

Il fatto che la personalità di Elena Ghika fosse considerata tanto straordinaria dai contemporanei e da autori della prima metà del Novecento, in un’epoca in cui il ruolo intellettuale della donna aveva scarso riconoscimento, rende ancor più inspiegabile come sia stata successivamente dimenticata e non annoverata, come avrebbe meritato, tra le figure femminili più rappresentative del suo secolo e questo dopo aver consumato tantissima energia creatrice nello scrivere sulle donne e per le donne: “*Les femmes en Orient*” del 1860 e “*Des femmes par une femme*” del 1865, “*Les Femmes fortes*” del 1871, “*Lettre à la presidente de l’Association des dames grècques pour l’instruction des femmes*” del 1872, “*The woman question in Austria e The woman question Germany*” del 1873, ed altre.

Durante i suoi innumerevoli viaggi, era riuscita a scoprire l’universo femminile, presentandolo in tutti i suoi particolari nelle opere che pubblicò in prestigiosissime riviste dell’epoca. Descriveva dettagliatamente l’aspetto esteriore ed il comportamento delle donne europee o d’altri continenti, persino dalla Lapponia o dai paesi dell’Asia: donne eccezionali (sante, regine), ma anche donne semplici, donne zingare, mettendo a confronto le loro diverse culture e tradizioni per farle conosciute.

Il suo rigoroso pensiero femminista a livello intellettuale la determinò ad analizzare la condizione di queste donne di fronte alla legge civile e religiosa¹⁴⁷ ed a sostenere l’eguaglianza civile, l’estensione delle

¹⁴⁶ idem 23

¹⁴⁷ la scrittrice denunciò il Concordato, che aveva reso il matrimonio “irrevocabile”, a differenza del codice napoleonico che, invece, aveva concesso il divorzio

garanzie sociali (accordate ad esse solo in alcuni paesi), dimostrando l'importanza della loro educazione nel processo del progresso storico universale. Non a caso il giurista Carlo Francesco Gabba pubblicò un testo dal titolo molto significativo *“La questione femminile e la principessa Dora d'Istria”*, uscito nel 1865 a Firenze per la casa editrice Le Monnier¹⁴⁸, negli anni del dibattito sulla “riforma del Codice civile italiano, dei progetti per illuminare l'opinione parlamentare ed extraparlamentare sui bisogni delle donne, sulle ingiuste esclusioni, quando cioè la donna era una parentesi nel Codice civile mentre nel Codice penale acquisiva una completa personalità.” In quegli anni l'articolo 486 del codice penale considerava reato l'adulterio della donna, punibile con il carcere da tre mesi ad un anno, mentre per l'uomo era considerato reato solo il concubinato. Nel 1881 a Lidia Poet, la prima donna laureata in diritto a Firenze, era stata respinta la richiesta d'iscrizione all'albo dell'ordine degli avvocati sia dal Procuratore generale, sia dalla Corte d'appello di Torino (le donne furono ammesse a svolgere la libera professione soltanto nel 1919).

Tra gli anni e 1888 Dora d'Istria visse a Firenze nel più fervido ambiente intellettuale e politico tanto nella fase d'apogeo della città, quando divenne capitale del Regno unito, quanto nel periodo successivo, più difficile, dopo il trasferimento della capitale a Roma. Dimostrò sempre una particolare propensione ad aiutare chi aveva bisogno e manifestò la sua generosità fino all'ultimo attimo vissuto, lasciando in eredità tutti i suoi beni all'Istituto nazionale dei sordomuti di Firenze, fondato nel 1884.

La città rispose ai suoi nobili gesti attribuendo nel 1908 il nome “Dora d'Istria” alla Piazza Torino (l'odierna piazza Isidoro del Lungo). Nel 1912 il Comune di Firenze metteva una lapide sulla facciata di “Villa d'Istria” (all'epoca al n. 10 di via Leonardo da Vinci), dove la principessa-scrittrice Elena Ghika - Dora d'Istria era vissuta fino alla sua morte, avvenuta nel 1888. Oggi, la lapide affissa nel piccolo giardino condominiale di uno stabile, costruito nel 1960, al n. 28 della stessa via, ricorda l'esistenza di Dora d'Istria “unica donna di grandi meriti”, come la definì Paolo Mantegazza.¹⁴⁹ Il testo, redatto dal professor Diego Garoglio¹⁵⁰ nel 1915, sintetizza la vita e la personalità di Dora d'Istria con queste

¹⁴⁸ Marta Questa, op. cit.

¹⁴⁹ idem 27

¹⁵⁰ Letterato italiano (Montafia, Alessandria, 1866 - Firenze 1933). Fu tra i fondatori, prima di Vita nuova, poi (dal 1896) del Marzocco, nel quale si occupò di critica letteraria e sulle cui pagine egli svolse una notevole opera di divulgazione e chiarificazione culturale. Compose prose d'arte e, a partire dal 1888, poesie di dignitosa fattura e di nobile ispirazione raccolte in gran parte nel volume *Liriche* (1913) che in alcune sezioni si apre ad una vivace problematica sociale, cfr. Treccani.it. L'Enciclopedia italiana

parole:

**La principessa
Elena Koltzoff Massalaki Ghika
Nata nel 1828 morta nel 1888
Albanese d'origine Rumena di nascita
Fiorentina di elezione
Nobilitò e glorificò se stessa
Per eccelse virtù d'animo e d'ingegno
Nel nome europeo di Dora d'Istria
A memoria del suo quasi trentenne soggiorno
In questa casa
grato e reverente pose il Comune**

Epilogo

"A mes frères roumains"

"...L'amour de la patrie m'a guidé et m'a soutenu. La liberté, le bonheur de mon pays: voilà les préoccupations qui rempliront désormais toute ma vie. Eloignée par le sort, depuis mon enfance, des bords chéris de ma Dambovitza, je n'ai jamais cessé d'appartenir à la terre natale, dont les destinées étaient l'objet des mes constantes méditations. Tous mes rêves ont été pour elle, toutes les routes que j'ai engagées, toutes les souffrances auxquelles j'ai résisté n'ont eu qu'une seule cause: un ardent patriotisme, auquel je ne renoncerai qu'avec la vie ..."

Dora d'Istria, 1856¹⁵¹

Nella „Premessa” al libro dedicato da Magda I. Nicolaescu¹⁵², alla principessa-scrittrice, Nicolae Iorga accennava che la poliedrica personalità di Dora d'Istria non dovrebbe essere dimenticata dai suoi

¹⁵¹ *“L'amore della patria mi ha guidato e sostenuto. La libertà, la felicità del mio paese: ecco le preoccupazioni che hanno riempito ormai tutta la mia vita. Allontanata dalla sorte, sin dall'infanzia, dalle care rive della mia Dimbovitza, io non ho mai cessato d'appartenere alla terra natia, il cui destino era sempre l'oggetto delle mie meditazioni. Tutti i miei sogni le furono dedicati, tutti i viaggi che ho fatto, tutte le sofferenze che ho dovuto sopportare non ebbero che una sola causa: il mio patriottismo ardente, al quale non rinuncerò quanto sarò vivente”, trad. l'aut., in www.ghika.net. ELENA GHICA - DORA d'ISTRIA.*

¹⁵² *Dora d'Istria*, Cartea românească, București, 1931

compatrioti, pure se le sue opere, scritte in tante lingue (ma soprattutto in francese!!) non ha mai compreso un capitolo redatto in romeno!: *"Dora d'Istria ne doit pas être oubliée, comme l'a fait tant de temps l'incapacité de plusieurs générations de lire, comprendre et respecter une intelligence multilatérale, orientée vers toutes les grandes questions du moment... C'est vrai que, en écrivant dans des langues qui n'étaient pas les siennes, la fille du Ban Mihail Ghica, ne pouvait pas avoir dans son œuvre, si vaste, la vibration profonde des mots par laquelle s'affirme un vrai écrivain ... Mais c'est étonnant combien de connaissances ont été rassemblées dans l'esprit de cette exceptionnelle femme et avec quelle facilité elle les pouvait faire sortir sur le front chaque fois qu'il y avait une bataille à mener"*¹⁵³

E Nicolae Iorga aveva ragione a fare queste osservazioni perché Dora d'Istria era „l'unico autore romeno che si era creato un nome europeo, i suoi scritti occupando un posto d'onore in tutte le biblioteche pubbliche o private d'Europa, senza trovarsi mai in quelle romene" („...le seul auteur roumain qui a réussi à se forger un nom européen, dont les écrits occupent une place d'honneur dans toutes les bibliothèques de l'Europe, publiques ou privées, mais sans occupés aussi les rayonnages des bibliothèques roumaines.")¹⁵⁴.

Alcune opere di Dora d'Istria¹⁵⁵

La Suisse allemande et l'ascension du Moench (Paris: J. Cherbuliez, 1856, 4 volumes)

La vie monastique dans l'Église orientale (Génève: Cherbuliez, 1855)

Les Femmes en Orient. I. La Péninsule orientale. II. La Russie (Zurich, Meyer et Zeller, 1859-1860, 2 volumes)

Excursions en Roumélie et en Morée (Génève: J. Cherbuliez, 1863)

La Vénitienne (in *Le Calendrier*, Athens: Vretos, 1865)

¹⁵³ „Dora d'Istria non deve mai essere dimenticata, com'è stato accaduto da tanto tempo a causa dell'incapacità di più generazioni di leggere, comprendere e rispettare un'intelligenza multilaterale, orientata verso tutti i grandi problemi del momento .. Tant'è vero che, scrivendo nelle lingue che non erano le sue, la figlia del Ban Michael Ghica, non poteva avere nella sua opera così vasta, la vibrazione profonda delle parole attraverso le quali s'afferma un vero scrittore .. Però stupisce quante conoscenze sono state raccolte nello spirito di questa donna eccezionale e con quale facilità essa le poteva far uscire come armi ogni volta che doveva combattere.”, trad. dall'aut.

¹⁵⁴ In Cesar Bolliac, *Trompeta Carpaților*, București, 22 iulie 1873

¹⁵⁵ cfr. Catalog Record: Des femmes | Hathi Trust Digital Library Navigation

Des femmes par une femme (Paris: Librairie internationale / A. Lacroix, 1869)

Gli Albanesi in Rumenia, storia dei principi Ghika nei secoli XVII, XVIII e XIX su documenti inediti degli archivi di Venezia Vienna, Parigi, Berlino, Constantinopoli, ecc. (Traduzione dal francese di B. Cecchetti, Firenze, Tipografia dell'associazione, 1873)

La Poésie des Ottomans (Paris: Maisonneuve, 1877)

Il Mahabharata, Il re Nala e gli studii indiani in Italia, 1870

Switzerland the pioneer of the reformation; or, La Suisse allemande, 1858 Dora d'Istria non è stata membro dell'Accademia Romena, ma è stata membro d'onore di molte Accademie ed Associazioni culturali del mondo:

Membro onorario della *Société Archéologique de Athènes* - 28.maggio

1860

Membro della *Société Géographique de France* – 19 gennaio 1866

Membro corrispondente dell'*Athénée de Venise* – 8 marzo 1868

Membro onorario dell'*Accademia de Milano* – 18 giugno 1868

Membro onorario di *Minerva* – Trieste

Membro onorario di *Syllogos* – Athènes – maggio 1870
luglio 1873

BORDAŞ, Liviu, *Breve nota su Dora d'Istria e la Transilvania*, Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia, 6-7 (2004-2005)

BORDAŞ, Liviu, *O insulă exotică a culturii române: Dora d'Istria*, Revista de Istorie și Teorie Literară, București, s.n., IV, nr. 1-4, 2010,

Présidente honoraire de *Syllogos* – Constantinople – 8 agosto 1870

Présidente honoraire de *Elicona* – Smirna (Asia) – 17 mars 1871

Membro emerito dell'*Accademia Raffaello* – Urbino – 17 dicembre 1871

Membro della *Société pour le développement du Théâtre en Italie* –

Florence – 21 gennaio 1872

Vice-preside onorario dell'*Association des femmes grecques pour l'instruction des femmes* – 11 settembre 1872

Membro dell'*Accademia Quirita* – Roma – 1873

Membro onorario dell'*Accademia Pitagorica* – Napoli – 24 mai 1873

Membro dell'*Académie Nationale de Lettres* – Barcelone

Membro dell'*Institut Archéologique de Buenos Aires* – 30 maggio 1873

Présidente d'honneur de *Chark* – Constantinople – 20 aprile 1873

Membro della *Società italiana per gli studi orientali* – 9 novembre 1873

Bibliografia

D'ALESSANDRI, Antonio, *Il pensiero e l'opera di Dora d'Istria fra Oriente europeo e Italia*, Istituto per la storia del Risorgimento italiano, Biblioteca scientifica, Serie II: Memorie, vol. 54, Roma, Gangemi, 2007

- D'ALESSANDRI, Antonio, *Dora d'Istria fra Oriente europeo e Belpaese*, in "Orizzonti culturali italo-romeni", n.7, Iuglio 2012, anno II.
- BOLLIAC, Cesar *Trompeta Carpaților*, Bucarești, 22
- BULOZ, François, *Revue des deux mondes*, Paris, 1875
- CECCHETTI, Bartolomeo *Dora d'Istria (Notizie biografiche)*, Venezia, 1868
- CECCHETTI, Bartolomeo, *Bibliografia della Principessa Elena Ghika - Dora d'Istria*, Venezia, 1868; Firenze, 1873
- CIUREANU, Petre *Dora d'Istria*, *Revue des études roumaines*, no. 2, 1954, Paris, no. 3-4, 1957
- FIDANZIA, Roberta, *Roberta Dora d'Istria. Uno sguardo femminile sull'Ottocento. Risorgimento, pedagogia politica, condizione femminile*, Aracne Editrice, Roma 2013
- DE GUBERNATIS, Angelo, *Dizionario de scrittori contemporanei*, Firenze, 1879
- DE GUBERNATIS, Angelo, *Dora d'Istria*, *Revue internationale*, Rome, t. XXI, 10 janvier 1889
- IORGA, Nicolae, *Storia dei Romeni e della loro civiltà*, Milano 1928
- IORGA, Nicolae, *Lettres de Dora d'Istria*, in *Revue histrique du Sud-Est europeen.*, IX 1932
- LĂZĂRESCU, George, *Prezențe românești în Italia*, editura 100+1Gramar, Bucarest, 2004
- MAKSUTOVICI, Cristia and Georgeta PENELEA-FILITTI, Georgeta, *Dora d'Istria*, Criterion, Bucuresti, 2004
- MANTEGAZZA, Paolo *Le donne del mio tempo. Una principessa*, Roma, 1905
- NICOLAESCU, Magda I. *Dora d'Istria, premessa*, Cartea românească, București, 1931
- NISTOR, I, *Grigore Vodă Ghica*, in "Codrul Cosminului", IV-V, 1929
- POMMIER, Armand, *Madame la comtesse Dora d'Istria*, Brussels 1863
- POMMIER, Armand, *Profils contemporains – Mme la Comtesse Dora d'Istria*, Paris: Lécivain Toubon, Paris, 1863
- QUESTA, Marta, *Elena Ghika (Dora D'Istria) - Storia di una principessa romana a Firenze, negli anni immediatamente precedenti la nascita di Dino Campana*, biografia nel sito campanadino.org.
- TAGLIAVINI, Carlo, "GHICA" la famiglia Ghica nella *Enciclopedia Italiana*, Volume 16, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1932.
- YRIARTE, Charles *Portraits cosmopolites*, Paris, E. Lachaud éditeur, 1870

Sitografia

Catalog Record: Des femmes | Hathi Trust Digital Library Navigation
MIHĂILĂ, Ileana *Dora d'Istria*, www.ghika.net. ELENA GHICA -
DORA d'ISTRIA.
www.womenwriters.nl/index.php/Dora_d'Istria
Trecani.it Enciclopedia italiana
Wikipedia, L'Enciclopedia libera

Dizionari

BUCK, Claire, *Guide to women's literature*, 1992
Louis Gustave Vapereau, *Dictionnaire des contemporains*, Hachette,
Paris, 1858
MARCU George (coord.), *Dicționarul personalităților feminine din
România*, Editura Meronia, București, 2009
MCFADDEN, Golden Cables: Matrix, 189 – *New Women Writers
Dicționarul general al literaturii române*, București, Ed. Univers
Enciclopedic, 2004
DE HAAN a.o., *A Biographical Dictionary of Women's Movements
and Feminisms*. CEU press, 2006.

**MARTHE BIBESCO, UNE PRINCESSE ROUMAINE-
FRANÇAISE. UNE GRANDE PERSONNALITÉ
EUROPÉENNE**

Iuliana Pastin*¹⁵⁶
julpastin@gmail.com

Abstract: *This paper presents the complex personality of the famous Romanian Princess Marthe Bibesco Franco-Romanian writer known under the pseudonym Lucy Decaux. Temoin of his century she shines in the salons of Paris, in political circles and in the world of letters, being the author of some thirty novels, essays and a rich correspondence'*

Key words: *personality, writer, European spirit, Romanian society*

**Marthe Bibesco
Une âme sensible et un esprit cultivé**



Fig.nr.1: [http://alain-pierre-pereira-journal./](http://alain-pierre-pereira-journal/)

La princesse Bibesco est originaire d'une famille aristocratique roumaine qui a vécu en France grâce à une suite de mariages mixtes. Les Brancovan-Bibesco ont fait briller leurs noms aux milieux culturels de Paris à plusieurs occasions. La fascinante personnalité de cette famille de nobles roumains est Marthe Bibesco, et comme l'affirme Monica Spiridon est « descendante également des princes byzantins, Mavrocordat

¹⁵⁶ Associate Professor PhD Christian Dimitrie Cantemir University

, mais, en même temps, parente d'un général napoléonien, par sa belle-mère, la princesse de Caraman-Chimay. Dans ses veines coulait le sang roumain, français, grec, italien »¹⁵⁷.

Témoin d'une histoire tourmentée Marthe Bibesco a eu souvent l'occasion de raconter l'histoire de toutes les familles de Principautés roumaines et des peuples de l'Europe de l'Est qui avaient partagé la destinée de ses ancêtres. « Vue par Mircea Eliade comme un témoin de l'avant-dernière Europe, elle avait fréquenté les salons parisiens, mais aussi les hommes politiques et les grands chefs militaires, Ramsay Mac Donald, Neville Chamberlain et Winston Churchill (auquel elle a consacré une monographie) ». ¹⁵⁸

Elle avait compté parmi ses amis l'élite intellectuelle française : Marcel Proust, Paul Claudel, l'abbé Mugnier et maintes artistes, savants, princes de l'Eglise. Après la guerre, Charles de Gaulle lui a remis la Légion d'Honneur en guise d'appréciation pour sa création littéraire de langue française¹⁵⁹. Jusqu'à la fin de sa vie, Marthe Bibesco avait publié plus de trente volumes, dont quelques-uns couronnés par l'Académie Française et parmi ceux-ci nous citons le célèbre: *Au bal avec Marcel Proust*.¹⁶⁰

Le nom Bibesco évoque celui de la princesse Marthe Bibesco avec le pseudonyme Lucile Decaux, historienne et femme de lettres d'origine roumaine, née à Bucarest en Roumanie le 28 janvier 1886 ¹⁶¹ et vivant en grande partie à Paris où elle est décédée en 1973. Elle était la troisième fille de Jean Lahovary, ministre des Affaires étrangères et ambassadeur de la Roumanie, et d'Ema Mavrocordat, pianiste, descendante d'une famille noble roumaine d'origine grecque. Marthe Bibesco a grandi dans le domaine de Balotesti (Roumanie) et à Biarritz où elle a passé ses vacances, ce qui lui a permis la connaissance parfaite du français.

En ce qui concerne sa vie privée, la jeune princesse a pendant un an une liaison secrète avec le prince Ferdinand de Roumanie mais elle épouse à l'âge de seize ans un lointain cousin, le prince, George Valentin Bibesco l'une des figures de l'aéronautique naissante, qui en 1912 a fondé la Ligue nationale roumaine aéronautique, et co-fondateur de l'Automobile club roumain et du Comité olympique roumain. Hélas pour Martha, la

¹⁵⁷ Monica Spiridon, "La Nympe Europe ou contre Sainte-Modèle", *Lingua Romana: a journal of French, Italian and Romanian culture*, volume 4, issue 1 / fall 2005
url: <http://linguaromana.byu.edu/> consulté le 10 octobre 2014

¹⁵⁸ Monica Spiridon, Géographies transculturelles postmodernes,
http://www.academia.edu/2679574/Geographies_transculturelles_postmodernes
consulté le 15 octobre 2014

¹⁵⁹ Monica Spiridon, www.academia.edu/2679574/ibidem, consulté le 15 octobre 2014

¹⁶⁰ Marthe Bibesco, *Au bal avec Marcel Proust*, Première parution en 1928, Collection *L'Imaginaire* (n° 219), Gallimard

¹⁶¹ Cf. fr.wikipedia.org/wiki/Marthe_Bibesco

très **mal aimée**, ce prince neveu d'une famille de princes régnants de la Roumanie a été un époux adultère. Son mariage avec George Valentin Bibesco a été un échec. Mais le divorce à l'époque n'était pas bien compatible avec les mœurs de l'époque chez les gens d'origine noble ou chez les bourgeois. Un mariage malheureux pour la jeune princesse a pris la forme d'une amitié affective et cordiale, permettant à chacun de vivre séparément¹⁶²

Marthe Bibesco, la mal-aimée



Une vie sans amour avec son richissime

Fig.nr.2: [http://alain-pierre-pereira-journal./](http://alain-pierre-pereira-journal/)

Alain Pierre Pereira a consacré un dossier spécial à Marthe Bibesco et il présente » Une vie affective gâchée due à sa mésentente conjugale et qui a pour conséquence sa grande solitude et un cœur brisé au fil d'une existence romanesque »¹⁶³. Son mari, dans un moment de reconnaissance envers sa femme, en 1912, lui offre le Palais familial de Mogosoia. Mais la princesse, déçue et atristée par les excès sentimentaux de son mari, devient méfiante, sensible à l'instabilité amoureuse des hommes et ne croit plus aux sentiments d'amour.

A la fin de la Seconde guerre mondiale elle voyage de moins en moins en Roumanie pour s'établir finalement à Paris en 1945 et, en 1948, elle habite Quai Bourbon aux bords de la Seine. Ruinée car ses biens ont été confisqués par les communistes, elle aura besoin du soutien de nombreuses personnalités pour obtenir le départ de sa fille de sa Roumanie avec mari et enfants. Dorénavant, elle vivra de sa plume, elle

¹⁶² Cf. [alain-pierre-pereira-journal.over-blog.com/.../Dossier_Special_la_princesse Bibesco](http://alain-pierre-pereira-journal.over-blog.com/.../Dossier_Special_la_princesse_Bibesco), consulté le 10 octobre 2014

¹⁶³ Alain –Pierre Pereira, *dossier special : la princesse Bibesco-revue « atalaya » biaritz nr 35*

écrivra plusieurs livres ¹⁶⁴ et va fréquenter les salons parisiens. « Elle se passionne pour l'histoire française et européenne, notamment sur la période napoléonienne, mais aussi par le folklore roumain. Son éloquence, son humour fin, son vif esprit et sa grande culture lui font rencontrer de grands noms de la littérature, du monde politique, de la royauté et certains deviendront des amis tels que Marcel Proust, Paul Claudel (son correspondant fidèle), Neville Chamberlain, homme politique britannique, Ramsay Mac Donald, premier ministre du Royaume-Uni, Roosevelt qui l'invite à la Maison Blanche, Wiston Churchill à qui elle a dédié une monographie »¹⁶⁵.

Dans le *Dossier spécial sur Marthe Bibesco* Alain Pierre Pereira remarque aussi son activité mondaine à Paris « Dans son salon, elle reçoit l'éditeur Bernard Grasset, François Mauriac, Gabriel Fauré, Léo Delibes, Anatole France, George V, Pierre Loti, Louis Jouvet, Jean Cocteau, Camille Saint-Saëns, Aristide Briand, le Duc de Windsor (Edouard VIII), Clémenceau, Louis de Villemorin, Anna de Noailles. Et le général De Gaulle voyait en elle une Européenne qui amalgamait les deux genres : l'ancien et le nouveau et qui, en 1968, lors de son voyage présidentiel en Roumanie, lui dit : « *Vous personnifiez l'Europe à moi* »¹⁶⁶. Elle aura des amitiés importantes dans le monde politique et littéraire de l'époque.. Et elle jouira surtout de l'amitié de l'abbé Mugnier, un ecclésiastique du diocèse de Paris, une âme noble qui appréciera surtout l'activité littéraire de la princesse roumaine. Elle lui consacrera trois tomes intitulés « *La vie d'une amitié : ma correspondance avec l'abbé Mugnier (1911/1944)* »¹⁶⁷. A la veille de la Grande Guerre qui provoque la dispersion des grandes familles à travers une Europe ensanglantée Marthe est partagée entre l'Occident et les Balkans. Selon les témoignages d'Alain Pierre Pereira « Elle rencontre alors le kronprinz Guillaume, fils de l'Empereur d'Allemagne, pour lequel elle voue une grande amitié et avec lequel elle échangera une correspondance affectueuse et passionnée. Mais la première Guerre mondiale interrompt cette entente, car l'ami est devenu l'ennemi. Il y aura Henry de Fontenelle que Marthe volera à la romancière Colette ».¹⁶⁸

¹⁶⁴ Quelques œuvres de la Princesse Bibesco après 1945 : La Vie d'une amitié <=> ..Viața unei prietenii ... (1951 - 1957) ; Le Confesseur et les poètes <=> Confesorul și poezii (1970)

¹⁶⁵ Alain-Pierre Pereira, Cf. [alain-pierre-pereira-journal.over-journal.over-blog.com/.../Dossier_Special_la_princesse Bibesco](http://alain-pierre-pereira-journal.over-journal.over-blog.com/.../Dossier_Special_la_princesse_Bibesco), consulté le 10 octobre 2014

¹⁶⁶ Alain-Pierre Pereira, ibidem

¹⁶⁷ Marthe Lucie Lahovary Bibesco, Arthur Mugnier "Princesse Bibesco. La Vie d'une amitié : Ma correspondance avec l'abbé Mugnier, 1911-1944. III 1931-1944 Reliure inconnue – 1 janvier 1957

¹⁶⁸ Alain-Pierre Pereira ibidem , Dossier spécial- la princesse Bibesco, consulté le 10 octobre 2014

Concernant le lieu où elle écrivait c'est toujours Alain Pierre Pereira qui nous donne des détails : « La princesse Bibesco avait sa table au restaurant appelé en 1900 « Chez Tonton ». En 1924, il fut baptisé « Au Perroquet Vert », toujours situé dans le XVIIIème arrondissement de Paris au 7 rue Cavallotti, par le propriétaire des lieux pour rendre hommage à la romancière. « A cette adresse particulièrement parisienne, aussi gourmande qu'inspirante, de nombreux artistes y venaient soit déjeuner soit dîner ; Jean Gabin, Fernandel, Edith Piaf, Marlène Dietrich, Yves Montand, Pablo Picasso. Et dans ce lieu, jour après jour, la romancière jetait sur ses petits carnets, les bases de son livre qui aura pour titre « *Le Perroquet Vert* ». 1924»¹⁶⁹

Personnalité charismatique, impressionnante autant par son intelligence que par sa beauté, Marthe Lahovary, princesse Bibesco, revendiqua avec fierté l'appartenance à deux cultures se déclarant française de cœur et roumaine par ses origines. Comme l'affirme Simona Veronica Ferenz dans sa thèse de doctorat intitulée *Le je et l'autre ou comment l'altérité répond à l'identité* dans la vie et l'œuvre de Martha Bibesco il y a un jeu permanent entre l'identité et l'altérité, la princesse roumaine Marthe Bibesco a revendiqué elle-même l'appartenance à deux cultures : roumaine et française¹⁷⁰.

En 1923 Marthe Bibesco publie le volume *Izvor, le pays des saules*, le texte original étant en français bien que les réalités qu'elle présente soient liées à son pays natal, la Roumanie. Izvor, c'est le village de son enfance, comme l'affirme elle-même : « Avec lui je reviens aux sources. Je suis née à Izvor. Cu el mă întorc la izvoare. M-am născut la Izvor ». En ce qui concerne la localisation, l'histoire et la genèse du village, nous apprenons de ce livre que « IZVOR » est un village du pays des saules où tous les villages se ressemblent.

«En regardant autour de moi, là où vivent des gens, j'aperçois d'abord les saules. Ainsi que, vu de loin le village tout entier a l'aspect d'un pays des saules. Quand un homme se fait bâtir une maison, il commence par planter un saule, c'est-à-dire par faire une merveille :

¹⁶⁹ Alain-Pierre Pereira *ibidem*

¹⁷⁰ Thèse de doctorat SIMONA-VERONICA FERENT, le 31 mai 2010, *Le JE et l'AUTRE, ou comment l'altérité répond à l'identité, Questionnements chez Marthe Bibesco, Izvor, le pays des saules et Le Perroquet Vert*, Université de Limoges.

mettre dans la terre un petit bâton qui ensuite devient un grand arbre. A son ombrage diaphane vit un peuple doué de qualités merveilleuses »¹⁷¹.

Par ses particularités naturelles le saule a attiré des temps les plus anciens l'attention des hommes. Vu qu'il ne pousse que dans les endroits pleins d'eau il a été toujours considéré une plante d'eau ou qui aime l'eau. Mais ce qui a étonné le plus a été son pouvoir indestructible de croissance et de régénération sans aucune aide de la part des hommes.

. Même son nom "Le Saule" a été donné tant par les Grecs que par les Romains pour symboliser cette réalité extraordinaire de croissance qu'il a eue toujours. En effet en latin le nom de **salix** avait renvoyé au verbe **salire**, *sauter*. Et le terme grec **itea** était lié à l'adjectif verbal qui dérivait du verbe *ienai* –aller. A cette référence *Etymologion Mega* ajoute : parce qu'il sort très vite des pousses. Mais le saule a attiré l'attention non seulement par cette particularité de régénération naturelle car il ne faut pas oublier que dans la tragédie grecque le saule est mentionné à côté du peuplier comme l'ombre qui permet l'effrayant empire de la mort dominé par l'impitoyable Pluto et par la féroce Persefona. Homer raconte cette histoire au moment où Circe montre à Odiseu l'endroit où se trouve l'entrée dans l'Enfer : le petit bois sauvage au bord de l'eau au-delà des voies de l'Océan où poussent des peupliers hautains et des saules stériles qui détruisent leurs fruits. De cette façon la vie et la mort se rejoignent dans ce symbole du saule, l'arbre de la création et en même temps celui de la destruction, proche de la mort. Isvor, le nom des terres roumaines de la narratrice, veut dire source, lieu de sa naissance. Il est donc l'emblème d'un univers réfléchissant, tout comme la source révélatrice de Narcisse. Comme symbole de la vérité chrétienne l'auteur veut suggérer que le pays qu'elle décrit avec le personnage principal le saule nous transmet depuis des générations que la vraie puissance de la vie se trouve en nous – mêmes. Nous devons puiser ces forces dans les sources immortelles de l'eau de la vie que nous trouvons seulement dans la croyance en Dieu.

C'est pourquoi La princesse Bibesco ne se contentera pas d'esquisser des lieux et des paysages de son pays natal, La Roumanie, des fleurs et des saisons mais elle surprendra surtout les habitudes, les croyances religieuses et la personnalité des gens de même que des histoires plus ou moins graves de la vie de ceux –ci. Elle va aussi décrire les formes d'administration, les principales fêtes religieuses ou païennes, les moments quand la nourriture manque pour les animaux, le passage des

¹⁷¹ Marthe Bibesco, *Isvor, le pays des saules*, Paris, Plon, 1923.

saisons dans la mentalité des gens. Bien que ce soient des scènes dans un ordre absolument au hasard, ceux-ci sont des instants qui définissent la vie du village roumain dans la première moitié du XIX^e siècle.

La Princesse Bibesco a passé toute sa vie comme dans un incessant voyage, quittant sa résidence parisienne pour rejoindre ses deux repères originaires entre lesquels elle pouvait engager sa navette, d'un univers où les jardins à la française font note à part dans le paysage rural roumain à une nature préservant son état pur, sauvage, de Mogosoëa à Posada, de la plaine, à la montagne, reproduisant le rythme de vie de la migration annuelle des bergers¹⁷², *Isvor* illustre ce mouvement vital des bergers roumains **qu'est la transhumance**, « l'époque de la grande migration annuelle » entre « la basse plaine du Danube, du Delta où ils ont passé l'hiver, vers les hauts plateaux des montagnes où ils passeront l'été. »¹⁷³. Autour de ces deux repères centraux, s'organise un monde rural composé de petits villages dont les noms sont facilement repérables à l'intérieur du récit.

« Je suis allée jusqu'à Bréaza, avant que les pruniers défleurissent. Leurs blancs embruns emplissent la vallée. La grande marée des fleurs commence à gagner Béliã. Bientôt elle envahira Isvor, avancera en vague blêmes jusqu'à Floreï, encore plus haut jusqu'au village de Sécaria. Puis elle se retirera lentement, de Bréaza d'abord, de Béliã ensuite, d'Isvor après< Toute l'écume éblouissante se résorbera dans le paysage vert et gris. Il n'en restera pas trace< jusqu'à ce que le givre de l'hiver prochain vienne donner, dans la vallée, sa représentation annuelle des vergers en fleurs. »¹⁷⁴

Il est facile pour le lecteur de reconstituer les références réelles, le territoire roumain se retrouve dans tous les repères topographiques, avec une prédominance pour deux éléments, le paysage forestier, symbolisé par les saules et le paysage aquatique (la rivière, notamment la Prahova qui baigne les rocs d'Isvor, le Danube ou la Mer Noire) à partir de l'eau Izvor, source de la vie du pays de saules.

« Prahova de la montagne ! chemin de pierres qui fait des coudes et qui serpente jusqu'au fond du paysage, selon le mode de l'eau, sans qu'il y ait de l'eau, ou presque ! Fleuve de cailloux, petits et grands, qui semble s'écouler et demeure immobile ! »¹⁷⁵

Mais Isvor n'est pas un simple décor, tout ce que le récit dévoile comme traditions et éléments de culture paysanne roumaine confère au

¹⁷² Thèse de doctorat SIMONA-VERONICA FERENT, op.cit,p 74

¹⁷³ Ibidem, p. 75

¹⁷⁴ Marthe Bibesco, op .cit.p.77

¹⁷⁵ Marthe Bibesco, 78

livre la portée d'un document. Il existe pourtant deux autres éléments qui poussent le lecteur à aller chercher des correspondances référentielles. Le premier serait constitué par l'identité même du sujet avec le peuple de son pays de saules tel que la narratrice nous présente à l'occasion des fêtes, des danses du village, des coutumes paysannes des croyances religieuses.

Grâce aux descriptions détaillées et suggestives, le lecteur pourra y retrouver la société paysanne roumaine avec ses traditions et sa culture orale. Le décor des forêts de hêtres évoque le paysage du domaine montagnard de Posada, tableau de la beauté sauvage, alors que l'univers champêtre rappelle la résidence de Martha Bibesco de Mogosoëa avec son lac et ses saules. Car, à la suite de son mariage avec Georges Bibesco, en 1905, Marthe devient propriétaire des châteaux de Posada et de Mogosoëa. Elle va consacrer dix-sept ans de sa vie à la restauration du domaine, véritable preuve d'amour et de responsabilité envers l'histoire de son pays liée à son origine, celle d'une lignée noble mais aussi celle de tout un peuple.

En effet *Isvor, le pays des saules* et *Le perroquet Vert* cachent sous la forme du récit personnel une symbiose parfaite entre les éléments fictifs et autobiographiques: Il faut quand même souligner que dans ces deux textes l'identité n'est pas assumée. Comme l'affirme Simona Veronica en citant Ghislain de Diesbach « La narration autodiégétique est réduite ici à la simple identité du narrateur et du personnage. Bien que tout au long du déroulement du texte la voix qui narre conserve la forme pronominale sans nous donner son nom, le lecteur se retrouve confronté à deux indices qui l'engagent vers un pacte romanesque car le texte nous présente le témoignage d'une princesse roumaine de retour dans son pays (jusqu'ici la confusion est totale) ; le personnage n'est pas identifié par un nom de famille »¹⁷⁶

Partie à la recherche de l'Autre, son peuple, Marthe Bibesco a découvert le sens de l'écriture, de l'art, car, en dehors de cette altérité rurale dans le récit *Isvor, le pays de saules* est celui d'un je à la recherche de l'écriture, de la parole magique qui puisse rendre l'histoire et la tradition d'un peuple avec lequel la narratrice s'identifie à un certain moment de sa vie. Toutes les constructions de l'Autre existent donc en rapport avec le je qui apparaît comme un miroir brisé dans lequel se reflètent les autres. Le monde perdu de son enfance c'est cet éternel retour de l'auteur féminin à la recherche de son identité, de ses racines et où les

¹⁷⁶ Simona-Veronica Ferent, op.cit, p 315

gens du pays de saules ont marqué son existence comme dans un miroir où l'Autre se recherche à l'infini. Spirituelle et pleine de verve belle, intelligente et charmante Marthe Bibesco a suscité l'intérêt et l'admiration des hommes : rois, princes, diplomates, gens de lettres de même que l'envie des femmes. Ayant des relations multiples et l'accès dans les plus hauts cercles de la société roumaine et européenne, Marthe Bibesco connue sous le pseudonyme d'écrivain de Lucie Decaux a été également élogiée dans la presse de l'époque mais en même temps blâmée, considérée agente double triple, amante des rois et des princes. Marthe Bibesco a été élue à l'Académie royale de langue et de littérature françaises le 8 janvier 1955, en même temps que Jean Cocteau. Elle consacre les dernières années de sa vie au projet d'une vaste fresque en plusieurs volumes, liée à l'histoire de l'Europe, et dans laquelle interviendraient ses ancêtres. Seuls *La Nymphé Europe*, en 1960, et *Où tombe la foudre*, ouvrage posthume, verront le jour. La princesse Bibesco meurt à Paris le 28 novembre 1973.

Marthe Bibesco a connu des personnalités politiques et culturelles de premier rang dont nous rappelons quelques-unes: Theodore Roosevelt, président des Etats-Unis, Winston Churchill, premier ministre anglais, Eduard VII le roi d'Angleterre, Victor Emmanuel le III Victor, le roi d'Italie, Carol I, Ferdinand, Carol II rois de la Roumanie, Napoléon III empereur de la France et l'Impératrice Eugénie, Albert I de la Belgique, George V, le roi d'Angleterre, Nicolas II, le tsar de la Russie, Charlie Chaplin, Aristide Briand, Hermann Goering, Benito Mussolini, Rainer Maria Rilke, François Mauriac, Albert Thibaudet, Marcel Proust, Anatole France, Jean Cocteau, Paul Valéry, Paul Claudel, Cella Delavrancea, Dinu Lipatti, Vasile Pârvan, etc.

Œuvres de Marthe Bibesco

Les huit paradis, Paris, Librairie Hachette & Cie, 1908.

Isvor, le pays des saules, Paris, Plon, 1923.

Le Perroquet vert, Paris, Grasset, 1924.

Au bal avec Marcel Proust, Paris, Gallimard, 1928.

La Turquoise, Paris, À l'Enseigne de la Porte Étroite, 1928.

Marie Walewska, Paris, Grasset, 1936.

Images d'Épinal, Paris, Plon, 1937.

Katia, Paris, Gallimard, 1938. *Feuilles de calendrier*, Paris, Plon, 1939.

La Vie d'une amitié (3 vol.), Paris, Plon, 1951-1957.

La Nymphé Europe. Livre I. Mes vies antérieures, Paris, Plon, 1960.

Le Confesseur et les poètes, Paris, Grasset, 1970.

La Nymphé Europe. Livre II. Où Tombe la Foudre. Paris. Grasset. 1976

Les autres volumes signés Princesse Bibesco ou publiés sous le pseudonyme Lucile Decaux

BIBESCO, PRINCESSE, *Alexandre Asiatique ou l'histoire du plus grand bonheur possible*, Paris, Hachette, 1912, 177 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Catherine-Paris*, Paris, Bernard Grasset, coll. « Les Cahiers Rouges », 1990, (Grasset, 1927), 330 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Noblesse de robe*, Paris, Bernard Grasset, 1928, 220 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Jour d'Égypte*, Paris, Flammarion, coll. « La rose des Vents », 1929.

BIBESCO, PRINCESSE, *Quatre portraits. Portraits d'hommes*, Paris, Éditions Bernard Grasset, 1929, 225 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *La maison du Bon Dieu*, Paris, Éditions H. Jonquières, 1929, 30 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Pages de Bukovine et de Transylvanie*, Paris, Éditions des Cahiers libres, 1930, 57 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Croisade pour l'anémone* (Lettres de Terre Sainte), Paris, Librairie Plon, 1931, 239 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Le destin du lord Thomson of Cardington*, suivi de Smaranda, par le brigadier général lord Thomson of Cardington, préface de James Ramsey MacDonald, Paris, Ernest Flammarion éditeur, 1932, 286 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Lettres d'une fille de Napoléon* (Fontainebleau et Windsor). 1853-1859, Paris, Flammarion, 1933, 249 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Une fille inconnue de Napoléon*, Paris, Flammarion, 1935, coll. « Hier et Aujourd'hui », 126 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Égalité. Roman*, Paris, Éditions Bernard Grasset, coll. « Médica », 1935, 242 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Le Rire de la Naiade*, Paris, Éditions Bernard Grasset, 1935, 260 p. 354 Bibesco, Princesse, *Marie Walewska. Le tendre amour de Napoléon*, (publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), Paris, Librairie Gründ, coll. « Gründ illustrée », 1942, (Gallimard, 1936), 206 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Images d'Épinal*, Paris, Librairie Plon, coll. « La Palatine », 1937, 271 p. Bibesco, Princesse, Charlotte et Maximilien. *Les amants chimériques*, (publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), 2^e édition, Paris, Gallimard, NRF, 1937, 219 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Katia le démon bleu du tsar Alexandre*,

(publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), Paris, Éditions J'ai lu, 1968, (Gallimard, 1938), 184 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Loulou, prince impérial*, (publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), 9^e édition, Paris, Gallimard, NRF, 1938, 217 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Louison, le bel amour du dernier roi de France*, (publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), 6^e édition, Paris, Gallimard, NRF, 1938, 253 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Le Voyageur voilé, Marcel Proust, avec des Lettres au duc de Guiche et documents inédits*, Genève, Éditions La Palatine, 1947, 119 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Pont-l'Abîme ou La Grande passion de la Duchesse de Baume*, (publié sous le pseudonyme de Lucile Decaux), Paris, Librairie Arthème Fayard, 1947, 252 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *La Duchesse de Guermantes : Laure de Sade, Comtesse de Chevigné*, Paris, Plon, 1950, 173 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Théodora. Le Cadeau de Dieu, série romancée*, Paris, Éditions Françaises d'Amsterdam, coll. « Aventures et Aventuriers », 1953, 181 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Churchill ou le Courage*, Paris, Albin Michel, 1956, 255 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Élisabeth II*, Paris, Éditions Albin Michel, 1957, 105 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *La Nymphé Europe. Livre I: Mes Vies antérieures*, Paris, Librairie Plon, 1960, 612 p, Livre II : Où tombe la foudre, Paris, Grasset, 1976, 244 p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Le confesseur et les poètes, avec des lettres inédites de Jean Cocteau, Marcel Proust, Robert de Montesquiou, Paul Valéry et Maurice Baring à l'abbé Mugnier*, Paris, Bernard Grasset, coll. « Les Cahiers Rouges », 1970, 313p.

BIBESCO, PRINCESSE, *Échanges avec Paul Claudel: Nos lettres inédites*, Paris, Mercure de France, 1972, 215 p.

BIBLIOGRAPHIE CRITIQUE

BRĂESCU, Maria, *Interferențe românești în opera Marthei Bibescu*, București, Editura Minerva, 1983, 179 p.

DE DIESBACH, Ghislain *Marthe, princesse Bibesco*, Paris, Perrin, 1999.

FERENT, Simona-Veronica Thèse de doctorat, 2010, le 31 mai 2010, *Le JE et l'AUTRE, ou comment l'altérité répond à l'identité*,

Questionnements chez Marthe Bibesco, *Isvor, le pays des saules* et *Le Perroquet Vert*, Université de Limoges.

RUJAN, Ștefania, Trois cas d'intégration dans l'espace culturel français: *Anna de Noailles, Marthe Bibesco, Hélène Vacaresco*, Iași, Junimea, 2003, 528 p.

SUTHERLAND, Christine, *Enchantress - Marthe Bibesco and her World*, New York, Farrar, Straus & Giroux, 318 p

Entretiens

BIBESCO, PRINCESSE, « Pourquoi j'écris ? De peur d'oublier la vie. » Ainsi parla... *La Princesse Bibesco, Paroles recueillies par Georges R.-Manue*, Paris, Éditions Nilsson, 1930, 91 p

ALTÉRITÉ RADICALE / ALTÉRITÉ RADICALISÉE

Mihaela Chapelan^{*177}
chapelanmihaela@yahoo.com

Abstract: *The practical, social relevance of the theme of otherness in the contemporary world is doubled by an all-encompassing theoretical reflection, which tends to prove that otherness has transcended the stage of concept, virtually developing into a meta-category.*

Our article will tackle the difficulty of conceiving a rigorous classification of the diverse representations of alterity and will linger on the distinction operated by historian Lucian Boia between “ordinary alterity” and “radical alterity”. By analyzing a few contemporary literary representations, we will try to highlight the fact that a taxonomy, once firmly established, is used by researchers as much in the purpose of classification than for de-classification. Through the analysis of the novel “Red Brazil” by J. C. Rufin, we intend to prove that a whole series of figures of alterity belonging initially to a determined category can slip towards other categories.

Keywords: *otherness, taxonomy, ordinary alterity, radical alterity*

L’altérité : une méta-catégorie

Les vingt dernières années, la thématique de l’altérité a tellement proliféré dans le champ des recherches humanistes qu’on pourrait considérer qu’elle est en train de dépasser le stade de simple concept opératoire et de devenir une véritable méta-catégorie. Quelle que soit la perspective que l’on adopte, littéraire, historique, sociologique, psychologique, ethnologique ou philosophique, l’importance de l’altérité reste essentielle pour la compréhension et l’appréhension des phénomènes théoriques mais aussi souvent pratiques qui se manifestent dans ce monde devenu un vaste carrefour de cultures et de civilisations, où les occasions de rencontrer l’autre se démultiplient chaque jour.

Comme argument pour l’affirmation qu’elle tend à devenir une méta-catégorie, c’est-à-dire une catégorie située à un niveau d’abstraction supérieur, qui s’institue comme modèle générique incluant et permettant de décrire d’autres catégories, on peut mentionner la diversité des disciplines qu’elle touche de près ou de loin et surtout la multitude de

¹⁷⁷ Maître de conférences, Université “Spiru Haret”

Associate Professor PHD, Spiru Haret University, Bucharest

concepts qu'elle a générés ou intégrés à sa théorie. Par exemple, dans les domaines de la psychologie ou des sciences sociales elle a mobilisé des concepts déjà bien établis et largement étudiés auparavant, comme les représentations, les affects, le lien social, le dialogisme, la stéréotypie, les formes de catégorisations, (dont les plus courantes sont celles fondées sur le sexe, l'âge, l'origine ethnique, la classe sociale), en contribuant à des réévaluations, des déplacements d'accents ou d'extensions de l'aire d'application de ces concepts.

Les philosophes et les anthropologues ont redécouvert que la pensée de l'autre se trouve au cœur même de leurs systèmes et de leurs interrogations, étant le pendant de toute problématique identitaire. Comme le remarquait déjà Claude Lévi-Strauss, l'*identité* et l'*altérité* sont deux valeurs simultanément présentes dans la pensée sauvage comme dans celle contemporaine, et elles peuvent être envisagées comme opposées, mais en même temps comme obligatoirement complémentaires, car il n'existe pas de construction identitaire qui ne se rapporte à l'*autre*. Beaucoup de penseurs contemporains vont encore plus loin et voient dans l'altérité la condition même de l'émergence identitaire. « C'est toujours la réflexion sur l'altérité qui précède et permet toute définition identitaire », affirmait Marc Augé.¹⁷⁸

En balayant rapidement le vaste champ des études théoriques sur l'altérité, on peut constater que malgré leurs multiples angles d'attaque, elles se sont concentrées autour de deux grandes problématiques : l'élaboration de concepts qui permettent une classification de l'altérité en tant qu'objet d'étude, ainsi que l'établissement d'un répertoire suffisamment exhaustif de figures incarnant l'autre. Les deux grandes directions impliquent inévitablement, en toile de fond, l'attitude, au niveau individuel ou collectif, envers l'altérité.

Les philosophes de tout bord s'accordent à nous attirer l'attention que la présence de l'Autre, lorsque celui-ci est perçu dans son altérité réelle et non pas comme un être déduit d'un simple raisonnement analogique, représente toujours une mise en question du Moi. Dans son ouvrage *Phénoménologie de la perception*, Merleau-Ponty affirmait sans hésitations que l'existence de l'Autre en sa qualité de conscience perceptive autonome, c'est-à-dire étant non seulement objet mais aussi sujet de la perception, est toujours un scandale pour le Moi unique. Avant lui, Hegel avait décrété de manière beaucoup plus catégorique qu'avec le droit de cogito accordé à l'Autrui commence la lutte des consciences dont chacune poursuit la mort de l'autre. On voit se dessiner là l'un des pôles entre lesquels peut se situer l'attitude envers l'autre, à savoir celui du « rejet ». À

¹⁷⁸ Marc Augé, 1994. *Le Sens des autres*, Fayard, Paris, p. 84

l'autre bout, se situe celui du « désir », de la recherche de l'altérité, mais il ne faut pas oublier que chaque « Moi » développe sa propre stratégie pour affronter ou éteindre ce scandale originaire dont parlait Merleau-Ponty, et chaque stratégie a comme fondement une attitude envers l'altérité qui ne se cantonne pas uniquement à ces deux pôles opposés, mais se place souvent quelque part sur la ligne imaginaire qui les unit. Il ne faut pas adopter une logique ambivalente, réductrice, car les points de cette ligne sont presque toujours fuyants et peuvent correspondre à mille et une nuances qui renforcent, atténuent ou mélangent dans des proportions difficilement quantifiables les termes à valeur générique de ce couple antinomique. Ainsi, entre « désir » et « rejet » on peut également avoir : « admiration », « amour », « fascination », « obsession », « peur », « mépris », « haine » etc.

Types de mise en altérité

En ce qui concerne les tentatives de classification des formes de l'altérité, l'une des plus opérantes reste celle de l'historien roumain Lucian Boia, qui distingue deux grandes classes d'altérité : *l'altérité ordinaire* et *l'altérité radicale*. Selon Lucian Boia, l'altérité ordinaire est basée sur la mise en évidence, à l'aide de procédés de simplification ou d'amplification, d'une multitude de caractéristiques biologiques et socio-culturelles qui s'inscrivent dans la structure courante, *normale* de l'espèce humaine, tandis que l'altérité radicale présuppose l'existence d'espèces ou d'individus différents, issus de manipulations biologiques, historiques ou culturelles imaginaires et qui modifient de manière fondamentale les données généralement admises de la condition humaine. D'une certaine façon, on retrouve cette classification dans d'autres études sur l'altérité. Ainsi, la catégorie de l'altérité ordinaire apparaît implicitement dans les écrits de Paul Ricoeur, lorsqu'il parle de « l'altérité d'autrui », ou de Lacan lorsqu'il écrit « l'autre », avec une lettre minuscule. Tandis que, la graphie « Autre », utilisée surtout par les philosophes, semble être réservée aux phénomènes liés à une altérité absolue, transcendante, donc radicale.

À son tour, la chercheuse Denise Jodelet propose dans un article publié en 2005, deux autres formes d'altérité : « l'altérité du dehors » et « l'altérité du dedans ». Selon Jodelet, l'altérité du dehors concerne :

les pays, peuples, groupes ou individus situés dans un espace et/ou un temps distants et dont le caractère « lointain » voire « exotique », est établi en regard des critères propres à une culture donnée correspondant à une particularité nationale ou communautaire ou à une étape du développement social et technoscientifique. D'autre part, « l'altérité du dedans », référant à

*ceux qui, marqués du sceau d'une différence, qu'elle soit d'ordre physique ou corporel (couleur, race, handicap, genre, etc.), du registre des moeurs (mode de vie, forme de sexualité) ou liée à une appartenance de groupe (national, ethnique, communautaire, religieux, etc.), se distinguent à l'intérieur d'un même ensemble social ou culturel et peuvent y être considérés comme source de malaise ou de menace.*¹⁷⁹

Mais comme toute taxinomie, après un premier temps où elle sert pour réellement classifier les éléments ou les phénomènes pris en compte, dans un deuxième temps, elle peut tout aussi bien servir pour *dé-classifier*.

Glissements d'une catégorie à l'autre

Ainsi, une série de figures de l'altérité classées initialement dans une catégorie bien déterminée peuvent être sujettes à des glissements vers d'autres catégories. Ce sont ces glissements d'ailleurs qui ont rendu nécessaire la construction d'un autre concept – clé des études sur l'altérité, à savoir *l'altérité radicalisée*, qui se rapproche et en même temps se distingue de *l'altérité radicale*, indiquant davantage un processus qu'une catégorie.

Ce concept permet de mettre d'emblée en évidence une idée qui se retrouve chez de nombreux penseurs des disciplines sociales, à savoir celle que l'altérité, dans son acception la plus courante, n'est pas vraiment un attribut qui appartient à l'essence de l'objet visé, mais plutôt une qualification qui lui est appliquée de l'extérieur, une propriété qui s'élabore au sein d'une relation sociale et autour d'une différence. Ses modulations dépendront des contextes d'inclusion de cette relation. Dans un monde paisible, les consciences peuvent se nier sans violence, mais les situations-limites, les moments de crises, et leur forme extrême, la guerre, amplifient le conflit ontologique entre le Moi et l'Autre, brise le pacte conclu avec la multiplicité des consciences et les arrachent au territoire commun, à l'intermonde où ils vivaient et acceptaient de faire autant de place à autrui qu'à soi-même. Cette radicalisation des différences conduit aux pratiques d'exclusion : intolérance, humiliation, mépris, exploitation ou diverses formes de violence, allant parfois jusqu'à l'anéantissement de l'autre. Des phénomènes historiques qui ont marqué notre époque moderne, tel le fascisme ou bien le communisme, peuvent être envisagés justement comme des cas extrêmes de radicalisation des différences jusqu'alors tolérées : dans le cas du fascisme il s'agit de radicalisation

¹⁷⁹ Denise Jodelet, 2005. *Formes et figures de l'altérité*, Presses universitaires de Grenoble, p. 10

d'une altérité ethnique, tandis que le communisme radicalise l'altérité de classe. Ces mécanismes sociaux et psychologiques de radicalisation de l'altérité sont responsables en large partie des atrocités commises.

Dans ce qui suit, nous proposons de mettre en évidence de quelle manière peuvent se produire de tels glissements d'une catégorie d'altérité à l'autre et la dynamique d'une mise en altérité qui débouche sur la constitution d'une altérité radicalisée. Notre propos ne sera plus théorique, il se concentrera sur l'analyse d'un roman de Jean-Christophe Rufin¹⁸⁰, à l'origine duquel se trouve un fait historique. Mais il s'agit d'un fait historique qui ne fait pas partie de ce qu'on a nommé « la Grande Histoire » et qui tout en la côtoyant, se situe en marge de l'histoire et sont si excentriques et si méconnus qu'ils paraissent parfois plus romanesques que les scénarios ou les héros inventés par l'auteur.

Pour écrire *Rouge Brésil* (roman qui lui a valu le prix Goncourt en 2001), l'auteur s'inspire d'un des épisodes les plus surprenants et en même temps les plus emblématiques de la Renaissance française, épisode qui, étrangement, est tombé dans un oubli quasi total. Il s'agit de cette période de la Renaissance où les nouveaux mondes passent de l'imaginaire des géographes dans celui des marchands et des gens d'armes. L'un de ces derniers, le chevalier Villegagnon (un nostalgique des croisades, mais éduqué dans la vénération de la culture antique), va se mettre à la tête d'une expédition et, pour faire contrepoids à la présence portugaise au Brésil, tentera d'installer une colonie française dans la baie de Rio. Tourmenté par des questions religieuses, Villegagnon avait souhaité la venue d'une délégation de protestants. Mais à peine débarqués, les désaccords et bientôt la crise entre catholiques et protestants éclateront. Dans ce décor luxuriant des Tropiques va se jouer en miniature la querelle religieuse et le conflit armé qui déchirera la Métropole une dizaine d'années plus tard. Ayant cet événement en toile de fond, le roman de Jean-Christophe Rufin y ajoute l'histoire de deux enfants orphelins, frère et sœur, vendus par leur cupide tuteur et embarqués de force dans cette expédition pour que, grâce à leur jeune âge, ils apprennent la langue des sauvages et puissent servir ensuite de truchements.

Malgré cet ancrage dans la mentalité et les troubles particuliers d'une époque bien définie, les structures archétypales qui sous-tendent le réseau des relations s'établissant entre les personnages sont assez

¹⁸⁰ Né à Bourges en 1952, Jean-Christophe Rufin est une personnalité polyvalente : médecin de profession, militant du mouvement humanitaire dans l'action, mais aussi dans le domaine de la réflexion (voir notamment son essai *Le piège humanitaire*), président de l'Action contre la faim, écrivain ayant remporté deux fois le Goncourt, ex-ambassadeur de France au Sénégal et en Gambie, élu en 2008 membre de l'Académie française

facilement perceptibles. De toutes les structures de l'imaginaire, affirmait Lucian Boia, *l'altérité* est la plus courante. Dans le regard porté sur l'autre, aujourd'hui, comme toujours, on a tendance à penduler entre l'exacerbation des différences et leur estompement en faveur de l'universalité de tous les être humains.

Les deux tendances se retrouvent dans l'univers romanesque de *Rouge Brésil*. L'histoire de Colombe, la jeune fille qui, pour se protéger, se fait passer pour un garçon aux yeux de tous les colons, illustre la deuxième de ces tendances. Contrairement à ses compagnons français, elle est disposée à voir chez les Indiens Tupi non pas tant les différences, mais l'héritage commun à toutes les races et à toutes les civilisations. Pour elle, ce qui unit les gens est plus important que ce qui les sépare. De manière symbolique, Colombe et, à sa suite, son frère finiront par quitter la colonie et s'intégrer dans une communauté indienne présentée comme un retour à la nature, une libération des conventions et des contraintes, ce qui permettra enfin à Colombe de renoncer à son déguisement et de retrouver sa véritable identité féminine.

À l'opposé de ce qui se passe dans la tribu des Indiens Tupi, au sein de la colonie française les rapports qui s'établissent entre les catholiques et les protestants suivent la logique de l'altérité radicalisée, avec des conséquences dramatiques et sanglantes. Comme on le sait, l'altérité est plus susceptible de se laisser envahir par l'imaginaire et les différences peuvent être exacerbées au point de conduire au rejet de l'autre non seulement en dehors d'une certaine communauté, mais aussi en dehors de l'humanité. Selon le témoignage de l'un des protagonistes réels de l'expédition, le protestant Jean de Léry qui, de retour en France, écrira la chronique de cette terrible avant-première brésilienne des guerres de religion¹⁸¹, la haine a été attisée par un débat sur l'Eucharistie, débat qui a mal tourné. La croyance des catholiques dans la transsubstantiation remplit les protestants d'une « sainte horreur » et les détermine à assimiler les catholiques aux cannibales. La figure du cannibale hante l'imaginaire du XVI^e siècle. La plupart des voyageurs revenus du Nouveau Monde parlent d'Indiens mangeurs d'hommes. Les chroniques des guerres de religion abondent elles-aussi en cas de cannibalisme par contrainte: en témoigne ces parents qui, pendant le siège de Sancerre, rapporté par le même Jean de Léry, dévorent leur petite fille morte pour se sauver leurs propres vies. Mais comme le souligne Frank Lestringant dans son passionnant livre sur la Renaissance *Une sainte horreur, ou le voyage en Eucharistie*, l'image répulsive du mangeur d'homme est une image de

¹⁸¹ Voir la chronique de Jean de Léry, *Voyage fait en la terre du Brésil*, L.G.F., Livre de Poche, 1994. Texte établi par Frank Lestringant, précédé d'un entretien avec Claude Lévi-Strauss.

combat et, plus qu'une donnée empirique, une construction fantasmatique. Traiter son ennemi de cannibale, c'est l'accabler de la pire souillure et le réduire à la condition animale. Influencés peut-être par cette hantise de l'imaginaire collectif particulièrement vive au XVI^e siècle, les protestants vont voir dans la messe catholique une cérémonie abominable, au cours de laquelle les prêtres, en bouchers théophages, donnent à manger le corps du Christ et boivent son sang. Refusant de voir le côté symbolique de cette pratique religieuse, l'hostie n'est plus pour eux une nourriture pour l'esprit, elle s'offre à déguster comme une chair vivante. À un Villegagnon mangeur de Dieu, la minorité protestante dit préférer le cannibalisme des Indiens, odieux, certes, mais ni sacrilèges, ni idolâtres.

Tout en la mentionnant, Rufin n'insiste pas trop sur cette querelle théologique, car il semble penser que le jeu des altérités est une structure permanente de l'esprit humain et tout prétexte peut servir de déclencheur. Le mécanisme de « radicalisation » de l'altérité fonctionne certainement en étroite corrélation avec les évolutions historiques et les manifestations idéologiques, mais finalement, quelle que soit l'époque, l'homme est d'une certaine façon condamné à ne percevoir l'*autre* qu'à travers un système inépuisable de miroirs. « La vérité n'est pas pour les hommes »¹⁸², dira avec amertume l'un des personnages de Rufin, et si nous regardons mieux les troubles de notre époque, on est bien forcés d'y acquiescer. Par ailleurs, même si elle est encore loin de devenir un phénomène collectif, cette prise de conscience du rôle de l'imaginaire et la distanciation critique par rapport à nos propres croyances, convictions ou fantasmes dont elle favorise l'installation, semble être l'unique progrès réel qu'aurait fait notre époque en la matière.

Nous rejoignons ainsi un dernier aspect, et non pas des moindres, qui traverse les écrits sur l'altérité: les enjeux éthiques de tout regard porté sur l'autre. Dans le concert des philosophes qui nous mettent en garde contre les abus et la tyrannie, on pourrait dire naturelles, du « haïssable Moi », une voix à part appartient à Emmanuel Levinas. Pour lui cette mise en question du « moi » par la présence de l'autre ne consiste pas seulement à faire perdre au « moi » ses assises et son assurance légitimes, mais aussi à l'élever. Dans cette confrontation, la conscience peut aussi trouver en elle-même plus qu'elle ne peut contenir, l'engagement envers l'autre. Et c'est dans ce sens que Levinas parle d'une dimension de hauteur qui peut s'ouvrir dans l'être lorsqu'on sait construire un rapport de responsabilité envers l'autre. Selon la belle formule de Levinas, le *visage*¹⁸³ de l'autre fait effraction dans notre être et rompt notre

¹⁸² J.C. Rufin (2001), *Rouge Brésil*. Gallimard, Paris, p. 504

¹⁸³ Il ne faut pas oublier que pour Levinas le « visage » est un concept qui ne se ramène pas au visage physique, même s'il part de là. Le « visage » c'est ce qui vient oblitérer toute

tranquillité, mais cette responsabilité assumée est la seule capable de « dire l'humain de l'homme ».

BIBLIOGRAPHIE

- AUGÉ, Marc (1994). *Le Sens des autres*, Fayard, Paris
- BESSIS, Raphaël (2004), *Dialogue avec Marc Augé. Autour d'une anthropologie de la mondialisation*, L'Harmattan, Paris
- BOIA, Lucian (1998). *Pour une histoire de l'imaginaire*, Société les Belles Lettres, Paris
- DURAND, Gilbert (1960). *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, PUF, Paris
- JODELET, Denise (2005). *Formes et figures de l'altérité*, Presses universitaires de Grenoble
- LESTRINGANT, Frank (1996). *Une sainte horreur ou le Voyage en Eucharistie*, PUF, Paris
- LEVINAS, Emmanuel (1993). *De l'existence à l'existant*, J. Vrin, Paris
- LEVI-STRAUSS, Claude (1962). *La Pensée sauvage*, Plon, Paris
- MERLEAU-PONTY, Maurice (1945). *Phénoménologie de la perception*, Gallimard, Paris
- RICOEUR, Paul (1990). *Soi-même comme un autre*, Seuil, Paris
- RUFIN, Jean-Christophe (2001). *Rouge Brésil*, Gallimard, Paris
- THOMAS, Jacques (sous la dir. de) (1988). *Introduction aux méthodologies de l'imaginaire*, Ellipses, Paris
- TODOROV, Tzvetan (1989). *Nous et les autres*, Seuil, Paris

définition préconçue de l'autre et contrairement au sens commun des mots, regarder l'autre ne veut pas dire décomposer et réduire son visage à un ensemble de qualités sensibles, mais l'accepter dans sa nudité, sans qualités.

REPRÉSENTATIONS DE L'ESPACE DE L'AUTRE DANS « LE TESTAMENT FRANÇAIS » D'ANDREÏ MAKINE

Gabriela Iliuță*
gabi.iliuta@gmail.com

Abstract: *Andrei Makine's biographical novel, Le Testament français, tells the story of its writing through the process of frame narration, the novel the main character is due to write it, Charlotte Lemonnier. Notes biographiques. The multiplication of traveled, related, dreamed distances is the multiplication of the narrator's identities: Saranza, the city of the Russian steppe where the child-narrator is fascinated by the stories of his French grandmother Charlotte, the city of his Stalinist adolescence where he questions the identity, denying the French and preferring the Russian, other areas: non-places: the camp, the Paris tomb and heterotopic spaces: the photographs, the dream space, the space of writing.*

At maturity he discovered Charlotte's French testament, his inheritance, always hidden, the photo of her mother in a Russian camp, a non-place par excellence, making him live a perpetual identity issue as being "condemned to have a painful life between two worlds."

Keywords: *space, heterotopia, identity, otherness, narration.*

Né à Krasnoïarsk, en Sibérie, en 1957, de son vrai nom Nicklass Maury, Andreï Makine publie également sous un pseudonyme encore plus francisé, Gabriel Osmonde. Serait-il par ailleurs un mot-valise (osmose et monde), c'est-à-dire un entre-deux ? Pourquoi pas, puisque l'osmose représente une interprétation, une influence réciproque, ce qui définit le mieux cet écrivain ainsi que sa production romanesque, marquée par l'espace-temps de deux appartenances, deux langues, deux cultures.

Il a écrit en français son premier roman *La fille d'un héros de l'Union soviétique* (1990) assez mal accueilli par la critique française, bien que Makine, débarqué en France en 1987, se fût avéré un fin connaisseur du français et un grand amoureux du français classique. Son second roman, *Le Testament français*, paru en 1995, l'a rendu célèbre car, très peu après sa parution, il a été récompensé par trois prix littéraires (Goncourt, le Goncourt des lycéens, Médicis).

*Associate Professor "Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucarest

Dans une interview¹⁸⁴ que Makine a donnée à Jean-Louis Tallon en 2002, l'écrivain russo-français avouait que ses modèles littéraires étaient Marcel Proust, Pierre Loti et Chateaubriand qu'il qualifiait de « pré-proustiens ». Les reflets proustiens de l'œuvre de Makine ouvrent un espace d'écriture presque inattendu chez un écrivain qui n'est pas français à part entière. Il s'agit là d'un double clivage : celui de la citoyenneté de l'écrivain et celui, sans doute, de son Autre, de l'autre de son écriture tel que Makine signalait dans cette interview, reprenant les paroles de Sartre : « Nous parlons dans notre langue maternelle, mais nous écrivons tous dans une langue étrangère. » Et quand il dit « langue étrangère », Makine ne fait pas référence à son français, mais aux mécanismes mêmes de l'écriture qui rendent l'écrivain autre à soi-même. Il poursuit son explication : « Quand on entre dans un sujet, on devient autre. Est-on encore soi-même quand on écrit ? L'écriture est en effet une condensation de soi dans laquelle on ne s'appartient plus tout à fait. »¹⁸⁵

Classique, moderniste, postmoderniste ? Difficile à encadrer son écriture plutôt protéiforme, tour à tour fiction, biographie, poésie, dialogue.

Le Testament français est avant tout un roman biographique qui raconte aussi l'histoire de son écriture par le procédé de mise en abîme, si cher aux maîtres littéraires de Makine, le roman que le personnage est en train d'écrire, *Charlotte Lemonnier. Notes biographiques*. Ce roman est indiscutablement dédié à la grand-mère maternelle de l'écrivain, qui représente la figure de proue de l'histoire. Le titre même du roman provient d'une ironie de son auteur sur la synonymie partielle en français des mots « héritage » et « testament ».

Dans son article, *Écriture et vécu identitaire dans l'œuvre de Carzou, Kéhayan, Ghata et Makine*, l'universitaire espagnole Ana Isabel Labra Cenitagoya parle d'une « filiation rompue » chez Makine car « la vraie mère du narrateur est morte et sa mère adoptive (russophone) est effacée par la présence de la grand-mère francophone au point qu'elle n'a même pas de nom. »¹⁸⁶

Dans *Le Testament français* la multitude des espaces parcourus,

*Associate Professor "Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucarest

¹⁸⁴ Andreï Makine, *L'écriture est une vision*, propos recueillis par Jean-Louis Tallon, Bruxelles, avril, 2002: <http://erato.pagesperso-orange.fr/horspress/makine.htm>

¹⁸⁵ *idem*.

¹⁸⁶ Ana Isabel Labra Cenitagoya, (2011). *Écriture et vécu identitaire dans l'œuvre de Carzou, Kéhayan, Ghata et Makine*, in *L'Écrire et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est*, București, Editura Fundației României de Măine, 2011, p. 107.

racontés, rêvés correspond à la multiplication des identités de l'auteur-narrateur-personnage : Saranza, la ville de la steppe russe où le narrateur enfant est fasciné par les récits de sa grand-mère Charlotte, espace clos, presque irréel, s'ouvre vers la ville stalinienne de son adolescence où il se questionne l'identité, niant celle française, véritable greffe au cœur de sa formation d'adolescent, et privilégiant celle russe, pour aboutir, à l'âge de raison, selon les propos de Sartre, au grand espace-temps, celui de l'opposition inquiétante de l'Est et de l'Ouest. Dans son étude *Des espaces autres*, Michel Foucault attirait l'attention sur l'importance de l'espace dans l'époque moderne, qui diminue les relations temporelles : « Je crois que l'inquiétude d'aujourd'hui concerne fondamentalement l'espace, sans doute beaucoup plus que le temps; le temps n'apparaît probablement que comme l'un des jeux de distribution possibles entre les éléments qui se répartissent dans l'espace. »¹⁸⁷

Dans son ouvrage remarquable *Andreï Makine : l'identité problématique*, Agata Sylwestrzak-Wszelaki observait que : « [...] Paris pénètre d'une manière ou d'une autre, l'espace russe. Pourtant, dans les romans de Makine, on voit aussi des puissantes villes russes, surtout Leningrad et Moscou. Paris y est souvent vu d'une certaine distance : il est regardé, rêvé et décrit par un narrateur qui se trouve à l'Est (en Russie) et qui l'observe d'un point de vue « oriental ». Par contre, les grandes villes russes sont montrées d'habitude en contrepoint de l'espace occidental – qu'il s'agisse de leur ouverture et fermeture envers ce dernier. »¹⁸⁸

Le village de la steppe russe, Saranza, constitue lui-aussi un contrepoint aux grandes villes russes : « À Moscou ou à Leningrad tout se serait passé autrement. La bigarrure humaine de la grande ville eût effacé la différence de Charlotte. Mais elle s'est retrouvée dans cette petite Saranza, idéale pour vivre des journées semblables les unes aux autres. Sa vie passée demeurerait intensément présente, comme vécue hier. »¹⁸⁹ (*TF*, 33)

Le questionnement sur le temps et les références au passé dans la construction identitaire mènent à la mémoire des lieux, à savoir à l'espace. Dans les recherches actuelles, l'espace semble être plus important que le temps car il est un agent significatif de la construction identitaire, le postmodernisme définissant l'identité selon la position du sujet. Une série de théoriciens de l'espace ont observé le fait que l'espace était muni d'un

¹⁸⁷ Michel Foucault, *Des espaces autres* (conférence au Cercle d'études architecturales, 14 mars 1967), in *Architecture, Mouvement, Continuité*, n°5, octobre 1984 :

<http://foucault.info/documents/heteroTopia/foucault.heteroTopia.fr.html>

¹⁸⁸ Agata Sylwestrzak-Wszelaki, *Andreï Makine: L'identité problématique*, Paris, L'Harmattan, 2010, p. 181.

¹⁸⁹ Andreï Makine, *Le Testament français*, Paris, Mercure de France, 1995.

ensemble de qualités pouvant contribuer à la modification du *Soi* (Gaston Bachelard¹⁹⁰, Fredric Jameson¹⁹¹, Henri Lefebvre¹⁹²). L'imaginaire géographique fondé sur les études urbaines a été repris par Raymond Williams et Michel Foucault qui ont conclu que l'espace modelait la culture qui l'« habite » et qu'il générerait des espaces utopiques (hétérotopies) où les pratiques sociales se confrontent aux idéologies spatiales.

Wszelaki observe aussi qu'à Saranza « [...] le temps est tout simplement absent, comme l'écrivait Makine dans son roman *Au temps du fleuve Amour*. »¹⁹³ Cette absence du temps modifie l'espace, transformant Saranza d'un village réel de la région Krasnoïarsk dans un espace situé au carrefour de l'image sur la carte et de l'imaginaire, stimulant la paratopie d'identité de l'auteur (l'absence d'identification à un groupe)¹⁹⁴.

En 1978, Mikhaïl Bakhtine¹⁹⁵ proposait la notion de „chronotope” qui se traduit littéralement comme une corrélation des rapports « espace-temps », exprimant l'indissolubilité de l'espace et du temps. Dans la littérature, les indices spatiaux et temporeux fusionnent dans un ensemble concret et intelligible. Si le temps se condense et devient compact, l'espace s'identifie et est submergé par l'écoulement du temps, le chronotope déterminant les rapports de l'œuvre littéraire avec la réalité, lui donnant de la valeur émotionnelle. La France apparaît dans les récits de Charlotte comme une *terra incognita* située en dehors de l'espace et du temps. C'est pourquoi les petits-enfants, le narrateur et sa sœur, se la représente comme l'Atlantide, le continent disparu : « La France de notre grand-mère, telle une Atlantide brumeuse, sortait des flots. » (*TF*, 22)

Pour ce qui est des *espaces autres*, dans les termes de Foucault, on rencontre des espaces hétérotopiques : les photographies, l'espace du rêve et l'espace de l'écriture, mais aussi de *non-lieux*, selon l'expression de Marc Augé : le camp, le tombeau parisien où l'écrivain habite quelque temps à Paris, dans le cimetière Père Lachaise : « Si un lieu peut se définir comme identitaire, relationnel et historique, un espace qui ne peut se définir ni comme identitaire, ni comme relationnel, ni comme historique définira un non-lieu. »¹⁹⁶

Une opposition intéressante surgit entre un lieu chargé d'éléments

¹⁹⁰ Gaston Bachelard, *Poetica spațiului*, București, Paralela 45, 2005.

¹⁹¹ Fredric Jameson, *The end of temporality*, Chicago, University of Chicago Press, 2003.

¹⁹² Henri Lefebvre, *La production de l'espace*, Paris, Anthropos, 1974.

¹⁹³ Agata Sylwestrzak-Wszelaki, *op.cit.*, p. 195.

¹⁹⁴ Dominique Maingueneau, *Paratopie et scène d'énonciation*, Paris, Armand Colin, 2004.

¹⁹⁵ Mikhaïl Bakhtine, *Esthétique de la théorie du roman*, Paris, Gallimard, 1978.

¹⁹⁶ Marc Augé, *Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris, Seuil, p. 100.

identitaires, *l'isba* russe, et un non-lieu dépourvu de toute référence, *le tombeau parisien*.

« Quand il nous arrivait de pénétrer dans cette demeure obscure, j'étais toujours pris à la gorge par l'odeur âpre, lourde, mais pas tout à fait désagréable qui stagnait dans les couloirs encombrés. C'était celle de la vie ancienne, ténébreuse et très primitive dans sa façon d'accueillir la mort, la naissance, l'amour, la douleur. Une sorte de climat pesant, mais plain d'une étrange vitalité, en tout cas le seul qui puisse convenir aux habitants de cette énorme *isba*. Le souffle russe... » (TF, 36).

Effectuant « un voyage de nulle part vers un ailleurs » (TF, 268), le narrateur arrive à Paris où il se loge pour une période dans un caveau du cimetière Père Lachaise, fait réel de la biographie de Makine. Afin d'affronter un ailleurs inconnu et étrange, il a besoin d'une place où éclairer son identité et choisit ainsi un caveau : c'est la pierre de touche d'une existence en quête de ses racines :

« C'est durant cet après-midi, dans la lumière du soleil d'automne qui illuminait l'intérieur de ma niche, que je lus les inscriptions sur les plaquettes de marbre fixées à ses murs. [...] *Né le 27 septembre 1827 à Bordeaux. Décédé le 4 juin 1888 à Paris.* [...] Ces intervalles se remplissaient de rumeurs, de silhouettes, de mouvements mélangeant histoire et littérature. » (TF, 273)

Si l'*isba* représente le foyer de l'identité russe, le caveau parisien est un lieu non identitaire, le lieu où gisent des corps inconnus qui cachent derrière quelques dates de leurs identités. Le tombeau représente l'espace tertiaire, situé entre la terre quittée et le ciel d'une nouvelle terre pleine d'espoirs. Métaphoriquement, c'est le lieu où prend naissance l'idée de l'écriture car le narrateur, après avoir parcouru les épitaphes, commence immédiatement à s'imaginer la vie de ces personnes ayant la chance d'avoir vécu dans la France-Atlantide. Ce mouvement de la mémoire contient lui-aussi des reflets proustiens : cet ailleurs renvoyant l'auteur aux récits de Charlotte parsemés de dates, de noms, d'appellations l'aide peu à peu à se retrouver : « L'ailleurs est un miroir en négatif. Le voyageur y reconnaît le peu qui lui appartient, et découvre tout ce qu'il n'a pas eu, et n'aura pas. »¹⁹⁷

¹⁹⁷ Italo Calvino, *Les villes invisibles*, Paris, Seuil, 1996, p. 38.

La déambulation entre ces espaces met à l'épreuve l'identité du sujet incapable de définir les liens avec les Autres : est-il Russe, est-il Français, est-il les deux ?

Si le lieu, la ville stalinienne était, selon Augé « identitaire, relationnelle et historique », les récits de Charlotte créent pour son petit-fils un espace hétérotopique, le situant dans un espace mental, l'espace du rêve qui ajoute aux villes visibles « des villes invisibles », lui donnant plutôt le désir d'une ville : « Les villes sont un ensemble de beaucoup de choses : de mémoire, de désirs, de signes d'un langage ; les villes sont des lieux d'échange, comme l'expliquent tous les livres d'histoires économique, mais ce ne sont pas seulement des échanges de marchandises, ce sont des échanges de mots, de désirs, de souvenirs. »¹⁹⁸

Les deux espaces, celui réel de la steppe russe et celui imaginaire de la ville française, s'enchevêtrent, perdant de repères :

« [...] Autour de nous s'étendait l'énorme empire, puisant un orgueil particulier de l'exploration de ce ciel insondable au-dessus de nos têtes. L'empire avec sa redoutable armée, avec ses brise-glace atomiques éventrant le pôle Nord, avec ses usines qui devaient bientôt produire plus d'acier que tous les pays du monde réunis, avec ses champs de blé qui ondoyaient de la mer Noire jusqu'au Pacifique...Avec cette steppe sans limites.

Et sur notre balcon, une Française nous parlait de la barque qui traversait une grande ville inondée et accostait les murs d'un immeuble. Nous nous secouâmes en essayant de comprendre où nous étions. Ici ? Là-bas ? Dans nos oreilles s'éteignait le chuchotement des vagues. » (TF, p. 29)

L'espace morne de la réalité est apprivoisé par les mots de Charlotte qui situent l'enfant dans l'ailleurs du rêve. Le dernier été passé avec sa grand-mère à Saranza rend le français « la langue d'étonnement » (TF, p. 260), la langue de tous les univers possibles.

A partir des théories de Michel de Certeau¹⁹⁹, la cartographie joue un rôle essentiel dans la construction du Soi car elle sélectionne les moments-clé de l'histoire de l'identité. Conformément à Kath Woodward²⁰⁰ la construction du *Soi* acquiert sa compréhension à travers la pratique de la cartographie, sélectionnant tant les moments-clé que les points-pivot de l'histoire de l'identité. Dans la même étude, la sociologue américaine Kath

¹⁹⁸ *idem*, Préface, p. VI.

¹⁹⁹ Michel de Certeau, *L'Écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard, 1974.

²⁰⁰ Kath Woodward, *Understanding Identity*, Londra, Arnold, 2002.

Woodward constatait qu'on se questionnait l'identité seulement lorsqu'on enregistre une crise identitaire, lorsque les sentiments de continuité, de permanence et de sécurité liés à la maison souffrent des modifications à cause de l'émigration, de l'exil ou d'une tragédie personnelle, l'identité se transformant dans un défi.

De retour chez soi, à Leningrad, après les belles vacances passées à Saranza, le narrateur vit la tragédie de la mort de ce qu'il croyait sa mère. Ce moment douloureux se superpose à la crise de l'adolescence, lui donnant le goût de rompre avec son passé français qui l'a tant illusionné et l'adolescent rebelle affirme: « Non, la vraie vie c'est celle russe. » (TF, p. 183)

Les rapports de l'adolescent avec ces espaces multiples lui affectent l'identité car au contact avec la grande ville stalinienne, il pense être « guéri » de la France qu'il ressent comme un Autre du soi-même. Il se rend compte que la greffe française l'empêche de vivre comme les autres, impassible donc à la pauvreté, aux meurtres, aux viols, aux révolutions : « La greffe française que je croyais atrophiée était toujours en moi et m'empêchait de voir. Elle scindait la réalité en deux. » (TF, p. 224), attendant de sa grand-mère une réponse à ces troubles identitaires : « Car c'est elle qui m'avait transmis cette sensibilité française – la sienne -, me condamnant à vivre dans un pénible entre-deux-mondes. » (TF, 224)

Mais ce que le héros ressent c'est en fait une « hétérotopie de crise »²⁰¹, particulièrement présente, selon Foucault, dans les sociétés dites « primitives » (« des lieux privilégiés, ou sacrés, ou interdits, réservés aux individus qui se trouvent, par rapport à la société, et au milieu humain à l'intérieur duquel ils vivent, en état de crise.»).

Les villes de « ce pays [qui] est ainsi fait. On y entre facilement, mais on n'en sort jamais... » (TF, 82) coupent court les racines identitaires mélangées du narrateur. Là, il doit être Autre, il doit cacher le fait de voir autrement :

« A la fin des vacances nous quitions notre grand-mère. L'Atlantide s'effaçait alors derrière les brumes d'automne et les premières tempêtes de neige – derrière notre vie russe.

Car la ville où nous retournions n'avait rien de commun avec la silencieuse Saranza. Cette ville s'étendait sur les deux bords de la Volga et avec son million et demi d'habitants, ses usines d'armement, ses larges avenues aux grands immeubles de style stalinien, elle incarnait la puissance de l'empire. Une gigantesque centrale hydroélectrique en aval, un métro en construction, un énorme port

²⁰¹ Michel Foucault, *art.cit.*

fluvial appuyaient aux yeux de tous l'image de notre compatriote – triomphant sur les forces de la nature, vivant au nom d'un avenir radieux, ne se souciant guère, dans son effort dynamique, des ridicules vestiges du passé. De plus, notre ville, à cause de ses usines, était interdite aux étrangers... Oui, c'était une ville où l'on sentait très bien le pouls de l'empire.

Ce rythme, dès notre retour, se mettait à cadencer nos gestes et nos pensées. Nous nous confondions dans la respiration neigeuse de notre patrie.

La greffe française ne nous empêchait, ni ma sœur ni moi-même, de mener une existence semblable à celle de nos camarades : le russe redevenait la langue courante, l'école nous formait sur le moule des jeunes soviétiques modèles, les jeux paramilitaires nous habituaient à l'odeur de la poudre, aux explosions des grenades d'exercice, à l'idée de cet ennemi occidental qu'il faudrait un jour combattre. »
(*TF*, 56-57)

Le narrateur doit renoncer donc à cet entre-deux pour uniformiser son existence, pour devenir un autre qui est en train de combattre l'Autre. Cela écrase tous ses rêves et le fait haïr Charlotte, la grand-mère qui lui avait révélé l'existence de la France-Atlantide, lui ouvrant son espace à lui, l'espace du rêve. Les reflets proustiens de l'écriture y sont explicites, aidant le héros à affronter la violence de la foule à une queue d'attente : « Tout simplement, l'instant qui était en moi – avec ses lumières brumeuses et ses odeurs marines – avait rendu relatif tout ce qui nous entourait : cette ville et sa carrure très stalinienne, cette attente nerveuse et la violence obtuse de la foule. » (*TF*, 61)

Après avoir fait tant d'efforts à effacer les récits français de Charlotte et cette France qui l'empêchait de vivre à la russe, le narrateur retrouve enfin son équilibre et découvre la vérité dans le récit de la même Charlotte sur sa traversée de la désolante Sibérie et sur les violences appliquées aux soldats mutilés, appelés les « samovars ». L'espace uniformisé de la dictature soviétique est de nouveau apprivoisé par les mots de sa grand-mère. Mais la vérité sur les horreurs subies par la grand-mère et par tant d'autres personnes dans le goulag russe mène à l'acceptation de la part du narrateur de cet entre-deux identitaire qu'il avait nié pendant l'adolescence : « Je n'avais plus à me débattre entre mes identités russe et française. Je m'acceptai. » (*TF*, 237)

Suivent l'exil et les blessures du dépaysement qui sont quand même plus faciles à surmonter quand le héros apprend la vérité. Le caveau parisien sert à l'écrivain de purgatoire car une dernière vérité reste à être dévoilée par le testament de Charlotte : une photo montrant une jeune

femme dans un camp sibérien avec un bébé et une lettre où la grand-mère a écrit son dernier aveu : « Cette femme, qui s'appelait Maria Stepanovna Dolina, était ta mère. C'est elle qui a voulu qu'on ne te dise rien le plus longtemps possible... » (TF, 306). Ce testament représente en fait l'héritage identitaire de l'écrivain qui doit toujours repenser son identité, et maintenant tout lui apparaît net : il peut se guérir seulement à travers l'écriture. Le dernier chapitre raconte l'écriture d'un roman, *Charlotte Lemonnier. Notes biographiques*, par la mise en abîme. C'est un fait l'écriture du *Testament français*, roman dédiée à la grand-mère maternelle, comme l'indique le dernier paragraphe du roman : « Je rangeais la photo, je repartais. Et quand je pensais à Charlotte, sa présence dans ces rues assoupies avait l'évidence, discrète et spontanée, de la vie même.

Seuls me manquaient encore les mots qui pouvaient le dire. » (TF, 309)

BIBLIOGRAPHIE

AUGÉ, M. (1992). *Non-lieux, introduction à une anthropologie de la surmodernité*, Paris : Seuil, coll. La Librairie du XX^e siècle.

BACHELARD, G. (2005) *Poetica spațiului*, București, Paralela 45.

BAKHTINE, M. (1978). *Esthétique de la théorie du roman*, Paris : Gallimard.

CALVINO, I. (1996). *Les villes invisibles*, trad. Jean Thibaudeau, Paris: Seuil.

CENITAGOYA LABRA, A.I. (2011). *Écriture et vécu identitaire dans l'oeuvre de Carzou, Kéhayán, Ghata et Makine*, in *L'Écrire et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe du Sud-Est*, București : Editura Fundației România de Mâine.

CERTEAU, M. de (1974) *L'Écriture de l'histoire*, Paris, Gallimard.

FOUCAULT, M. (1984). *Des espaces autres* (conférence au Cercle d'études architecturales, 14 mars 1967), in *Architecture, Mouvement, Continuité*, n°5, octobre 1984 :

<http://foucault.info/documents/heteroTopia/foucault.heteroTopia.fr.html>

JAMESON, F. (2003), *The end of temporality*, Chicago, University of Chicago Press.

LEFEBVRE, H. (1974). *La production de l'espace*, Paris, Anthropos, 1974.

MAINGUENEAU, D. (2004). *Paratopie et scène d'énonciation*, Paris: Armand Colin.

MAKINE, A. (1995). *Le Testament français*, Paris : Mercure de France.

WSZELAKI-SYLWESTRZAK, A. (2010). *Andreï Makine: L'identité problématique*, Paris : L'Harmattan.
WOODWARD, K. (2002). *Understanding Identity*, Londra: Arnold.

EL PRESENTIMIENTO DE DESASTRE EN *CORAZÓN TAN BLANCO* DE JAVIER MARÍAS

Irina Dogaru^{202*}
irina.dogaru@gmail.comEmail

Abstract

The article examines the novel Corazón tan blanco (A Heart So White) of Javier Marías, published in 1992, which soon became a planetary success, being translated into 28 languages. We stress upon the discursive narrative, the language as the genuine protagonist of this novel and the tragic intertext or recontextualization of a meaningful fragment of the Shakespearian Macbeth, which serves the purpose to explain the ambiguity of the term “blanco” (“white”) in the title and corpus of the novel. At the same time, we dedicate special attention to the inner motivations and obsessions of the narrator, Juan, who feels a sense of guilt just because he was born as a result of two violent deaths and who begins to question his sense of consciousness as he experiences presentiments of disaster that he needs to clarify, investigating the past of his own family. We finally draw the conclusion that the “guilt” of being aware is preferable to a life centered on falsification, obedience and mediocrity.

Key words: *discursive, intertext, white, guilt, language.*

Javier Marías, uno de los escritores de más renombre de la novela española contemporánea, nació en Madrid en 1951, en una familia de intelectuales de primer orden. Su padre es Julián Marías, uno de los más prominentes filósofos españoles, cuya actividad republicana lo envió brevemente a la cárcel tras la guerra civil española, episodio que Marías describe en *Tu rostro mañana*. Antes de casarse, su madre, Dolores Franco, fue traductora y editora de una antología de literatura española.

Marías pasó su infancia en los Estados Unidos, donde su padre era profesor de universidad. Al volver a España se licenció en Filosofía y Letras en la Universidad Complutense de Madrid, especializándose en Filología Inglesa. En 1971, a los veinte años, tras pasar un año en París y después de ver ochenta películas, publicó su primera novela, *Los dominios del lobo*, una parodia interdiscursiva del cine. Más tarde vivió en Barcelona,

²⁰² *Lecturer PHd, Christian “Dimitrie Cantemir” University

trabajando como asesor literario de la editorial Alfaguara, al tiempo de publicar relatos en el *Diario de Barcelona*. Desde el año 1994, colabora habitualmente en el *Suplemento Semanal de El País*. Desde el año 2006, es miembro de la Real Academia Española de la Lengua.

Obtuvo varios puestos académicos en España (en la Universidad Complutense), en los Estados Unidos y en Gran Bretaña, como lector de Literatura Española en la Universidad de Oxford. Fue traducido a 34 idiomas y vendió más de seis millones de ejemplares de sus obras. Fue galardonado con varios premios literarios por sus novelas y le fue otorgado en Premio Nacional de Traducción por su versión castellana de la novela británica *Tristram Shandy* en 1979. Hoy en día vive en la capital española, en un piso cuyas ventanas dan a la Plaza Mayor.

Al estar convencido de que “el mundo depende de sus relatores”, afirmación que hizo en su novela *Mañana en la batalla piensa en mí*, Marías nunca imitó la realidad, sino que se inventó historias. Lo hizo desde pequeño, cuando se cansaba de buscar libros, lo hizo también a partir de su primera novela, que escribió cuando tenía menos de diecinueve años y siguió haciéndolo en toda su narrativa posterior. La idea que transmite en todas sus novelas es que la parte irracional e incomprensible de la vida humana es difícilísimo de contar. En esta novela nos desplazamos hacia la componente trágica del ser humano mortal, que representa a la vez la garantía de la unicidad del mismo.

Tradicionalmente, la fábula era la esencia de la novela, incluso en el siglo XX. Lo que Marías se propone, sin embargo, es no escribir novelas con fábula, puesto que, según explica el propio autor, “lo que a mí me interesa es contar, sin explicarlo, el misterio”. Una de las características de su narrativa es escribir elípticamente, porque Marías nunca cierra sus novelas.

Corazón tan blanco, una de las novelas más conocidas de Javier Marías, se publicó en 1992 y fomentó inmediata y justificadamente la fama del escritor. El valor que Marías da al blanco es simbólico y mortífero, en un libro abierto a lo irracional, que contiene todo lo que el proceso de control de la razón no puede vigilar.

La narración de este libro se funda en un “presentimiento de desastre” del narrador, del que desciende el relato, que compone una novela digresiva desde el comienzo. Lo interesante es que Marías destemporaliza la historia, al estar de acuerdo con su maestro Juan Benet, que opinaba que contar una historia con principio y con fin lo puede hacer cualquiera y que es difícilísimo contar la parte incomprensiva de la vida humana.

Corazón tan blanco es una novela que abre una interrogante enorme y definitiva en cuanto a los aparentemente sólidos valores occidentales de

la cultura. La visión trágica del mundo, perspectiva personal de Marías presente en todas sus obras, encuentra su origen en lo inexplicable e inaceptable de las cosas, que ocasiona siempre un doloroso conflicto. En *Corazón tan blanco*, dicho conflicto tiene raíces y surge en la esfera del matrimonio, una institución hasta hace poco respetable, basada en la aparente libertad con que se elige al compañero de vida. Normalmente, el matrimonio debe reglamentar el amor y legitimar la procreación, basándose sin embargo en la condición previa – muy pocas veces cumplida – de que las relaciones estén claras y transparentes. No es este el caso del protagonista, Juan, que se convierte a la vez en narrador. La idea de Marías, manifiesta en toda su narrativa, es que la libertad de elegir es una utopía irrealizable, incluso dentro de los límites que circundan al ser humano.

Nos vemos marcados por un determinismo aplastante, y el amor es siempre ambiguo, oscuro, arriesgado y con consecuencias trágicas. En determinado momento – los capítulos no están numerados, porque no respetan el esquema clásico, sino más bien se adecuan al fluir libre de la conciencia –, el narrador (Luis) hace una afirmación fundamental para el correcto entendimiento de la perspectiva de Marías sobre las relaciones amorosas y humanas, en general: “Cualquier relación entre las personas es siempre un cúmulo de problemas, de forcejeos, también de ofensas y humillaciones. Todo el mundo obliga a todo el mundo, no tanto a hacer lo que no quiere, sino más bien lo que no sabe si quiere, porque casi nadie sabe lo que no quiere, y menos aún lo que quiere, no hay forma de saber esto último²⁰³”.

La fábula no interesa demasiado, como nunca interesa en la narrativa de Javier Marías. Juan es un traductor que trabaja para organismos internacionales y se casa con Luisa, una compañera que conoce durante un encuentro entre dos altos oficiales políticos, una inglesa y un español. Lo importante es que su matrimonio se ve afectado por el presentimiento de desastre que Juan tiene desde el mismo principio del libro, como también está perjudicado por el secreto y la sospecha. En efecto, el mismo padre de Juan le había recomendado, el día de la boda con Luisa, que nunca le comunicara ningún secreto a su mujer, acompañando sus palabras con un gesto ambiguo que se podía interpretar como amparo, pero también como amenaza: le había puesto una mano en el hombro mientras le susurraba un consejo poco paternal, que no se adecuaba a la ocasión. Consiguientemente, la idea sartriana de “el infierno es el otro” se abre camino en el alma de Juan, que empieza a tener la impresión de que los demás son enigmas peligrosos. El relato está doblado

²⁰³ Javier Marías, *Corazón tan blanco*, Debolsillo, Barcelona, 2006, p. 83.

por la historia de unos amantes, Guillermo y Miriam, unos desconocidos que se alojaban en el mismo hotel de La Habana donde se encontraba Juan en su viaje de bodas. Los dos se proponen matar a la mujer de Guillermo. Esta historia secundaria se ve a su vez reflejada en la inquietud del narrador acerca de su propio padre, cuyo pasado empieza a investigar para enterarse de qué había pasado con Teresa, la primera esposa de éste y con su propia madre, hermana mayor de Teresa. De hecho, la novela se abre con el suicidio de Teresa, contado por Juan. Más tarde, el protagonista se entera de que su padre había tenido en la Habana otra esposa antes de su tía y la había asesinado para poder casarse con ella, que sin embargo ignoraba totalmente los planes monstruosos de su marido. Al enterarse por su esposo, después del viaje de bodas, que éste había matado a su mujer, Teresa no puede aguantar la idea y se suicida.

Un experimento de intertextualidad muy interesante que Marías introduce hasta convertirle en base de su historia es el de *Macbeth* de Shakespeare, más específicamente el del fragmento tras la escena del asesinato de Duncan mientras este dormía. Cuando el marido le confiesa rotundamente a Lady Macbeth “I have done the deed” (“He hecho el hecho”), ella se convierte en cómplice por saber del acto y de su cumplimiento. El hecho de embadurnar las caras de los guardias drogados con la sangre del muerto no es tan importante como la vergüenza que ella siente por tener “un corazón tan blanco”. El narrador Juan se fija en la tremenda ambigüedad del término *blanco*, que puede significar tanto la pérdida de la inocencia como acobardamiento. La idea es que Lady Macbeth comete en efecto un acto involuntario, pero es culpable por saber, por conocer las intenciones de su marido, y su intento “no es que ella comparta su culpa en ese momento cuanto que procura que él comparta su irremediable inocencia, o su cobardía²⁰⁴”. La tragedia de Shakespeare encierra la indecisión de contar o no un secreto, el efecto que éste puede tener sobre las relaciones importantes de uno. De esta manera, la novela incluye un personaje fantasmal y simbólico que es el secreto presente en diferentes niveles a lo largo de todo el libro. La sensación que el lector tiene es de permanente amenaza e inestabilidad, lo que estilísticamente se sostiene por el uso mayoritario del presente verbal.

En el nivel de la trama, el secreto se manifiesta en la relación entre Juan y Luisa desde el momento de su primer encuentro, cuando Luis comete voluntariamente un error de interpretación y Luisa elige no denunciarle, aunque ella estaba encargada con ser intérprete-red, es decir con supervisar la calidad de la interpretación de Juan en su calidad de habituada del “espionaje oral” o de intérprete de seguridad. A partir de

²⁰⁴ *Id.*, p. 89.

este momento, los dos quedan unidos por el mutuo secreto de conocer y ocultar el error de Juan, que sentirá todo el tiempo la necesidad de contar ocultando y de ocultar contando, como suelen hacer los que deben esconder un secreto de familia.

La idea del *tempus fugit* se ve cargada de la condición efímera del ser humano y el temor a una existencia que no deje huella, una existencia obediente, congelada, resignada. Para expresarla, Marías se vale de la conducta repetitiva de los personajes. La repetición es a la vez un recurso constructivo como un tema de reflexión del narrador que cohesiona el mundo novelesco y crea sentido. La sensación de malestar y desastre que siente Juan a principios de su viaje de bodas en la Habana, la enfermedad de su mujer Luisa, la historia de Miriam y Guillermo que repite con variaciones la historia de Ranz (el triángulo amoroso, la presencia del hombre español en Cuba, la esposa en peligro de muerte, la incitación a cometer un crimen), la posibilidad temida por Juan de que su relación con Luisa se degrade (posibilidad anticipada por la amenaza que supone el episodio contado de Miriam y Guillermo, que representan una virtualidad de construir un futuro vergonzoso y monstruoso), todo sugiere que las referencias al pasado y al futuro no son otra cosa que repeticiones de las obsesiones y los temores del narrador y, por qué no, del propio escritor que se oculta detrás de Juan en un intento de dejar una huella, de llevar una existencia significativa.

A través de la repetición, las relaciones se vuelven paradigmáticas, perfilando el conflicto interior de Juan, en el que se adivinan los traumas del pasado y de los fantasmas que lo pueblan. La intriga no está condicionada sólo por la digresión, sino por un estilo basado en la repetición que imprime un ritmo encantatorio y devuelve el discurso al punto inicial.

La culpa y el sentimiento de ser culpable reside en saber y se perfila en las palabras que abren la novela: “No he querido saber, pero he sabido”.

En efecto, Juan se siente culpable también por enterarse de los negocios ilícitos de su padre, siendo heredero del dinero clandestino de éste²⁰⁵, llega a sospechar a su propia madre de haber sido involucrada en el asesinato de su hermana Teresa, teme repetir lo siniestro de la historia paterna con Luisa, a la que ama apasionadamente, pero al mismo no puede resistirse a sentir aprensión desde el día de la boda. De aquí deriva la idea que nadie puede controlar su destino y tampoco puede huírsele. El pasado que muchas veces se quiere olvidar y esconder afecta no sólo el presente, sino también el futuro, convirtiéndolo en una amenaza. Todo se encuentra

²⁰⁵ Juan dice, en un determinado momento, que su padre “fue haciendo cada vez más dinero (...) por su corrupción paulatina y ligera” (*Ob. cit.*, p. 120).

sometido a la tragedia de tener que aceptar y asimilar lo inaceptable e inasimilable.

Es obvio que el protagonista tiene que asumir la terrible y siniestra culpa de haber nacido después de que su padre haya matado a su primera esposa, para casarse con su hermana, que se suicida. En otras palabras, el crimen tuvo que cometerse y dos muertes violentas se produjeron para que él pudiera ver la luz del día. Por esto, Juan se siente directo heredero de la culpa de Macbeth, salpicado de sangre inocente que siempre se quedará en sus manos, poseedor de un corazón demasiado blanco en el sentido de mortífero, sintiéndose un implacable usurpador sin haberse propuesto a perpetrar una usurpación, un ser humano que no quiere saber pero que sin embargo sabe, desgraciadamente, fuera de los límites de la razón capaz de controlar y de vigilar. También se siente culpable por un futuro abstracto que todavía no se ha cumplido, más específicamente por la posibilidad de llegar a repetir los hechos horribles de su padre. Por otro lado, los crímenes no expiados llegan a ensuciar el aire irrespirable de su existencia, invadiendo el presente y maculando el futuro que se ve permanentemente inquietado.

El componente siniestro tiene que ser entendido en la connotación que el término tiene en alemán (das Umheimliche), donde cobra el sentido de algo que no es familiar. Lo extraño supone de este modo el retorno de lo reprimido y la vuelta de las cosas que negamos. Desde luego, el sentimiento que se origina es de angustia, al saber que cuando la represión fracase, sale lo que debería quedar oculto.

Este es también el sentido de la digresión en Marías, ya que es una consecuencia de no haberse construido una identidad segura y fija. Por otro lado, la digresión ejerce un poder hipnótico en el lector y constituye una forma del escritor de ejercer el poder o de imponerse a los demás.

En el campo de la narración, esta inseguridad se traduce en las relaciones de Juan con los demás personajes, incluso con su mujer Luisa, relaciones basadas en el miedo, la sospecha y la constante amenaza que el otro supone para él. El lenguaje ya no es un fenómeno autosuficiente, sino que deporta lo inefable al campo del silencio. Siendo adepto de la idea de que contar los hechos deforma los hechos y de que las palabras son peligrosas, Marías se inscribe en toda una fila de escritores del siglo XX que desconfían del lenguaje y prestigian el silencio, entre otras razones porque vivían el desengaño causado por los efectos desastrosos de una política feroz e inhumana. Al componer su ética de la constante preocupación de escribir como no español, Marías rechazó constantemente tales efectos que, en *Corazón tan blanco*, se ven expresados en la sátira que crea el narrador alrededor de las figuras cómicas de los dos políticos (la dama inglesa y el caballero castellano,

cuyos modelos fueron probablemente, en la opinión de los críticos, Margaret Thatcher y Felipe González) y de la figura trágica del narrador Juan, que en este ambiente actúa como traductor, es decir como repetidor de falsos discursos ajenos, viéndose no obstante sometido al poder funesto que condiciona incluso su existencia. El narrador Juan está obsesionado con la traducción, en un intento de entenderlo todo y de traducirlo a su propia lengua. En todo momento, Juan es una persona consciente del uso adecuado de la lengua, más específicamente de los registros lingüísticos, de la importancia de la voz y la dicción de la persona cuyo discurso se requiere traducir, de las estructuras léxicas y sintácticas, de los calcos, de las tareas del intérprete simultáneo en general, aspectos que le preocupan incluso fuera del trabajo, al plantearse problemas lingüísticos, cuando se pregunta cómo traducir varias palabras castizas, arcaísmos, términos que ya están fuera del uso, etc.

En unas páginas antológicas de la novela, al contar el encuentro entre los dos políticos (Thatcher y Felipe González), el narrador satiriza los organismos internacionales, en los que ve más bien un producto mediocre y obediente, ataca despiadadamente la jerga muchas veces incomprensible utilizada por los altos cargos de la tierra y no se olvida de subrayar la importancia exagerada que suele tener la traducción.

El mundo de los intérpretes es caricaturizado, sobre todo si se trata de aquellos profesionales que se consideran una especie de supra hombres sólo porque tienen acceso al mundo de los poderosos, mientras que traductores más humildes y concienzudos, cuyas competencias son en la mayoría de los casos superiores, se quedan fuera del alcance de su aguda ironía. Juan insiste en la idea de que, al traducir textos, es muy fácil falsificar y engañar y tiene la oportunidad de demostrarlo al traducir la conversación entre los dos oficiales, deformando por completo el sentido de muchas afirmaciones y valiéndose de distintos recursos a tal efecto: sea añada voluntariamente palabras nunca pronunciadas, sea omita cosas que se expresaron, sea simplemente las traduce de manera errónea, y el resultado es un discurso falso e ilegítimo, que suscita la risa. Desde luego, no lo hace por no tener suficientes destrezas interpretativas, sino para divertirse y, sobre todo, para demostrar la falta de seriedad y de profesionalismo de unos organismos que no son, ni mucho menos, lo que fingen ser.

La crítica suele insistir en que el auténtico protagonista de *Corazón tan blanco* es el lenguaje, con todo lo que deriva de él, lenguaje que ejerce su poder como instrumento apto tanto para falsificar como para producir efectos de *pharmakos*, lo que supone dos valencias contrarias, de cura y veneno al mismo tiempo. La novela cuenta o calla datos, en todo caso

suscita dudas de una manera subversiva y peligrosa. Ruth Christie lo sintetiza como sigue²⁰⁶:

„In Corazón tan blanco language is a subversive protagonist, not only in the sense that it is so well written that style steals the show, but also by drawing attention to the way language works beyond our intentions. This has both positive and negative consequences, as discussed, for father and son. Also implied is that we should be constantly aware of the power and persistence of words, and that opening up new meanings can be negative and dangerous, allowing us to justify almost anything. In this respect the novel says nothing new.”

La conclusión del libro sería que, aunque resulta preferible no investigar sobre el pasado y vivir bajo el signo de un presente que es la negación de éste, aunque estamos tentados de aceptar la pusilánime invitación del instinto de conservación, que nos instiga a quedarnos en la ignorancia, el pacto de silencio es casi en todas las ocasiones vergonzoso, ensuciador y cobarde. Aunque la curiosidad se convierte en un arma de doble filo, es aconsejable enterarse del final de una historia, incluyendo entre las historias la vida de uno mismo, con su parte oscura e inexplicable. De esta manera, se puede llegar a la preciencia o a la anticipación, que nos ayuda a adivinar en el rostro de hoy a la persona que será mañana (idea que Marías desarrollará en la novela *Tu rostro mañana*). En efecto, hay que saber, aunque no sea nada cómodo hacerlo.

Bibliografía:

MARÍAS, Javier, *Corazón tan blanco*, Debolsillo, Barcelona, 2007

MARÍAS, Javier, *Corazón tan blanco*, Editorial Crítica de E. Pittarello, Barcelona, 2009.

javiermariasblog.wordpress.com

CHRISTIE, Ruth, “*Corazón tan blanco: The Evolution of a Success Story*”, *Modern Language Review*, 1, pp. 83-93, 1998

DE MAESENEER, Rita, “Sobre la traducción en *Corazón tan blanco* de Javier Marías”, en enpendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero14/marias.html

MARTINÓN, Miguel, „Narración reflexiva: *Corazón tan blanco* de Javier Marías”, en *Letras peninsulares*, 9, 2-3, pp. 355-69, 1996-1997

²⁰⁶ Ruth Christie, „*Corazón tan blanco: The Evolution of a Success Story*”, *Modern Language Review*, 1, 1998, p. 93.

SIMONSEN, Karen-Marghrete, “*Corazón tan blanco*, a Post-postmodern Novel by Javier Marías”, *Revista Hispánica Moderna*, LII, 1 (junio), pp. 193-212

PFEIFFER, Michael, „Javier Marías”, en *El destino de la literatura*, El Acantilado, Barcelona, pp. 97-124, 1999.

IDENTITY ISSUES IN ELIF SHAFAK'S *THE BASTARD OF ISTANBUL*

Iulia Waniek²⁰⁷

iawaniek@hotmail.com

Abstract: *Globalization, which brought about migrations, immigration, displacement of various groups of population, resulting in children being raised bilingually in different cultural environments, has also engendered an exacerbation of nationalism and identity conflicts that may not have been anticipated. However, identity issues may occur not only at the clash of different ethnic and religious forces, but also when individuals are faced with their past, as an analysis of Elif Shafak's bestselling novel, The Bastard of Istanbul (which gained her an immense popularity at home and also pushed her to the forefront of the international stage) shows. We will try to show how the conflictual search for identity of the youngest off-springs of a complex Armenian and Turkish family, Armanoush and Asya, is resolved as they discover the truth about their family history.*

Keywords: *The Bastard of Istanbul*, identity issues, Armenian and Turkish family

Authors of bestselling novels written in English (not translations) have increasingly “exotic” names like Shafak, Lahiri, Ozeki, Rushdie, Tan, Roy, Mukherjee, to mention only a few. It is a phenomenon worth investigating, especially as they have all faced identity problems, as individuals raised in bi-cultural, bilingual families or having experienced at least a major geographical displacement in their life, before becoming cosmopolitan individuals, feeling at home in several cultures. They also address a “new cosmopolitan audience”²⁰⁸, a younger generation who appreciates literature that mirrors contemporary aspects of globalisation, and who are themselves involved in this “world of emigration, immigration, travel, multiple authenticities, of diaspora and its attendants, a kind of self-conscious hybridity, of language that stretches the borders of nations, communities and ironically, ideas of purity”²⁰⁹

Elif Shafak, born in Strassbourg in 1971, brought up in Turkey as an only child by a single mother, lived in Spain, Germany and the US, and is

²⁰⁷ Iulia Waniek, Associate professor, PhD, Dimitrie Cantemir Christian University

²⁰⁸ Rajan, Gita, and Sharma, Shailja, eds. *New Cosmopolitanisms: South Asians in the US*. Stanford, California: Stanford University Press, 2006, p. 159

²⁰⁹ *ibidem*, p. 161

now dividing her time between Britain and Istanbul, is a good example of the new globalised culture. A novelist and great story teller by vocation, political scientist and journalist by training, activist and public speaker, she is deeply involved in the issues of our times, be they the rise of ultranationalism and fundamentalism or the consequences of the “financial problems and political failures within EU” that “nurtured a series of far-right movements across the continent”²¹⁰ .

Asked about her sense of identity, in interviews and public talks Elif Shafak admits that identity – national and ethnic identity – is a very important matter for her, about which she thinks “almost on a daily basis”. “I am a strong believer in the possibility of having multiple identities rather than a strict, frozen sense of identity”, she says in an interview at the London Book Fair in April 2013. “I’m more interested in belongings. For me belongings are more fluid, water-like, and you can have multiple belongings, you can have multiple homes, sometimes you can have portable homelands. I like to think that things are more fluid because otherwise identity politics very much relies on a distinction between us versus them, and this hidden belief that us is better than them, and I want to question that dualistic framework.”²¹¹

In her interpretation of ethnicity and nationalism Shafak has been influenced by Etienne Balibar’s analysis²¹², as she admits in some of her articles (for example the above mentioned *Urgency of Cosmopolitanism*), while her novel, *The Bastard of Istanbul*, seems to embody also the very essence of Pierre Bourdieu’s views²¹³ about language as a medium, or expression of power by which individuals achieve their personal goals and yet, unconsciously, betray the social structure that they both express and help to reproduce. However, the activist and political thinker is doubled by another, philosophical, meditative dimension, as she declared herself in an interview to the Guardian “*The more you read about Sufism, the more you have to listen. In time I became emotionally attached. When I was younger I wasn't interested in understanding the world. I only wanted to change it, through feminism or nihilism or environmentalism. But the*

²¹⁰ Elif Shafak, „The Urgency of a Cosmopolitan Ideal as Nationalism Surges”, in *The World Post*, 02/19/2014, accessed at http://www.huffingtonpost.com/elif-shafak/urgency-cosmopolitan-ideal-nationalism_b_4732212.html, on November 8 2014

²¹¹ Elif Shafak talks to the London Book Fair, April 4 2014, https://www.youtube.com/watch?v=7Fqx1Z_-P_U, accessed November 8, 2014

²¹² Etienne Balibar, Immanuel Wallerstein. *Race, Nation, Class – Ambiguous Identities*, London and New York: Verso, 1991

²¹³ as they are expressed in the seminal book which put together several essays on language, which had appeared separately in French, i.e. *Language and Symbolic Power*, ed. by John Thompson, Harvard University Press, 1993

more I read about Sufism the more I unlearned. Because that is what Sufism does to you, it makes you erase what you know, what you are so sure of. And then start thinking again. Not with your mind this time, but with your heart."²¹⁴

The Bastard of Istanbul (2005), Shafak's second novel written in English, and the best selling title in Turkey in 2006, has both dimensions mentioned above, namely an analysis of the way power is exerted through language and the manipulation of national or ethnic issues, and a way of transcending these problems by understanding, embracing the other and erasing dualities, in a truly *sufi* manner.

The novel tackles the difficult problem of Armenian – Turkish relationship and the “genocide” of 1915, and it brought her under trial in Turkey for charges of “insulting Turkishness”, according to Article 301 of the Turkish Constitution, for the use of the word “genocide” by one of the characters. The press reviews tried to point out that the book is not political, but about families and “the lies and silences that shape them” and that “Shafak’s overriding interest is not history but gender”²¹⁵, that it is “a deftly spun tale of two families who are burdened by dark secrets and historical tragedies rooted in a common Istanbul past” (*The Economist*), “although this book is crowded with characters, its most vivid one is not one of the Kazanci matriarchs but Istanbul itself” (*Star Tribune*), but they miss one point which I hope to make in this paper. Namely, that the true theme of the novel is identity, the search of self-identity in the case of ethnic communities separated by a historical conflict that some of their members cannot overcome.

The story shows how the female descendants of an Armenian and a Turkish family (the cousins Armanoush and Asya, respectively), who have connected on the Internet, meet in present day Istanbul, and befriend because both need to understand their past. Armanoush has landed in Istanbul because she needs to find the roots of her family, to see the house where her Armenian grandmother, who had survived the events in 1915, lived. In Istanbul she finds that people ignore, or even deny the existence of those events (the Non-nationalist Scenarist of Ultranationalist Movies declares that “this thing didn’t happen”, in the scene at Café Kundera, when Armanoush is introduced to Asya’s intellectual friends²¹⁶).

²¹⁴ Rebecca Abrams, “Elif Shafak: Motherhood is Sacred in Turkey”, *The Guardian*, 2010, 19th June, accessed at <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2010/jun/19/elif-shafak-turkey-40-rules-of-love>, May 15 2014

²¹⁵ *The Bastard of Istanbul* by Elif Shafak, reviewed by Maureen Freely, *The Times*, August 11, 2007, accessed at <http://www.elifshafak.com/images/reviews/times/index.php>, on november 9, 2014

²¹⁶ *The Bastard of Istanbul*, p. 253

Each of the girls has a long and painful family history that she needs to exorcise: Armanoush was born to Rose, a naïve Kentucky girl, and to Armenian Barsam Tchakhmakhchian. The young couple separated when she was two, because of inter-ethnic misunderstanding: Barsam's powerful, typical Armenian family could not accept her (the only one in the family who supported their marriage was the youngest aunt, Surpun Tchakhmakhchian, humanities professor at UCLA, Berkeley and great feminist). By way of revenge, Rose marries for the second time a young Turk whom she met in the international, or ethnic food section of the supermarket: Mustapha Kazanci, from Istanbul, and at the same time Asya's uncle. When she met Mustapha in the store, Rose realized that what she needed was a man "without an ethnic baggage, without a name that was hard to pronounce, without a numerous family"²¹⁷. As a result, Armanoush will grow up divided between the two families: summer vacations with her father Barsam's large family, who keep reminding him that his daughter is being raised by a Turk, and the rest of the time with her American mother and Turkish stepfather.

Asya, on the other hand, discovers that she is a bastard, her father unknown: her mother, Zeliha, a beautiful and strong-willed woman, had always been a rebel, against social conventions, against the patriarchal family. When finally, she manages to put her life on a stable track, she has a relationship with an Armenian architect - a detail which puzzles Armanoush when she meets them, but an important element in her healing process. Actually, it is the point when Armanoush realizes that she had come with a baggage of pain and preconceived ideas about Turkey, that she needs to let go - she starts by telling him that he can come to America if he feels oppressed in Turkey, but to her surprise he answers that his family has a five hundred years history in Istanbul, and that Greeks, Armenians, Jews and Turks had all managed to live in harmony. If they had ultimately come to fail lamentably in doing so, they cannot miss a second chance now. In this important aspect - that Armanoush has to forget in order to obtain harmony, we can see the important influence of Sufism, as Shafak herself recognized it. She admitted that the big Sufi lesson was that you need to unlearn in order to really learn and understand the world.

A book rich in substance, characters, with many layers of meaning, where various critics have seen very different things (as the literary reviews in major newspapers reveal), *The Bastard of Istanbul* probably is, after all, mostly a book about identity and memory, as one critic remarked in the *Observer*: "[it is] about memory, identity, the wilful ignorance of the

²¹⁷ *ibidem*, p. 55

Turks of the massacres of Armenians in 1915, and whether the past can be shaken off, which are evidently the issues that Shafak really wants her readers to think about”²¹⁸. And personally I think there is no better definition of ‘displacement’, a word appearing frequently in Elif Shafak’ discourse, next to exile, but leading to ‘multiple belongings’ if its inherent sadness can be overcome, than the way she describes the feelings of the Armenian family having emigrated in America: “When they had come to America they had left another life in another country and knew that, however often and well they would evoke the past, certain things they would never be able to say.”²¹⁹ We understand indeed their need to preserve their lost identity and their tendency to remember “too much”.

The narrative structure is one dear to Shafak: two parallel threads that finally merge, the Armenian American family who is much more radical and unwilling to forget the past conflict with the Turks than the Armenians living in Istanbul, and the Turkish Kazanci family, who live in Istanbul, and by some somber fate is doomed to lose the men (husbands, brothers) at an early age, so it is composed only of women. But also, past and present mix in cinematographic cuts, starting in Istanbul 19 years before, moving to Arizona at that same time, then, as the story unfolds, going back to 1915, with a beautiful description of the intellectual family of Hovhanes Stamboulian, Shushan’s father (a great story teller of the traditional folk tales who did not have the time to complete his work) and a cold, precise narration of the events in their demise.

However, the symbolic structure of the novel is equally based on duality, is constructed by sharp oppositions and antagonisms: Zeliha the rebel daughter versus her family, as well as the mother daughter conflict between Zeliha and Asya, the Kazanci family versus the world, Istanbul versus the world, Armenians versus Turks and finally, a wonderful opposition expressed in culinary terms in Chapter 2²²⁰: America (and the hamburger) versus Turkey/Armenia, (the so-called ethnic food). Opposition and antithesis is expressed on virtually every page of the novel. Even the cats of the Kazanci family fall in two different genetic lines, the street cats, always named Sultan, the I-st, the II-nd and so on, alternating in the feline family with the aristocratic white angora cats, baptized Pasha I-st, etc. (the present line being represented by Pasha the V-th).

²¹⁸ Geraldine Bedell, “Turkey’s Been Overstuffed – The Bastard of Istanbul by Elif Shafak”, *The Guardian*, Sunday 29 July 2007, at

<http://www.theguardian.com/books/2007/jul/29/fiction.features1>, on November 9 2014

²¹⁹ *The Bastard of Istanbul*, p. 333

²²⁰ see *The Bastard of Istanbul*, pp. 54-55: in the international food corner in the supermarket, the Kansas born Rose, decides: No more sarmalar. No more strange ethnic food. From now on she would cook for her little girl only true Kentucky dishes.

An interesting detail whose symbolism is worth investigating is that each chapter of the novel is named for a food, and, as one critic put it, “the warmth of the Turkish kitchen emanates throughout it”. Ethnicity is expressed through food, in many places in the novel, but especially in the food store scene where, after her divorce, Rose refuses ‘Armenity’ by refusing the tastes and smells of its traditional foods, and takes the decision to cook only true Kentucky dishes.

Antithesis is an important element in the novel, however, when at the end it is revealed that the very “Turkish” Kazanci family is actually half Armenian – actually related to the Tchakmakchians through Shushan, the lost wife of the first ‘Patriarch’ Reza Kazanci, and that the bastard daughter, Asya, is actually the result of an incestuous rape of Zeliha by Mustapha, the dominant outcome is not pain, but a sense of relief and dissolution of dualities. All the separations and oppositions are reconciled. The force and the audacity of this novel, however upsetting for some persons, stem from these harsh realities of genocide, rape, and rebellion against tradition.

REFERENCES

BALIBAR, Etienne and Immanuel Wallerstein. *Race, Nation, Class – Ambiguous Identities*, London and New York: Verso, 1991

BHABHA, HOMI K., *The Location of Culture*, London: Routledge, 1994

BOURDIEU, Pierre. *Language and Symbolic Power*, ed. by John Thompson, Harvard University Press, 1993

HOUTSONEN, Jarmo and Antikainen Ari (eds.), *Symbolic Power in Cultural Contexts*, Rotterdam: Sense Publishers, 2008

RAJAN, Gita, and Sharma, Shailja, eds. *New Cosmopolitanisms: South Asians in the US*. Stanford, California: Stanford University Press, 2006

SHAFAK, Elif. *The Bastard of Istanbul*, London: Viking Press, 2006

SHAFAK, Elif. *Forty Rules of Love*, London: Viking Press, 2010

Articles

ABRAMS, Rebecca. “Elif Shafak: Motherhood is Sacred in Turkey”, *The Guardian*, June 19th 2010

BEDELL, Geraldine. “ Turkey’s Been Overstuffed – The Bastard of Istanbul by Elif Shafak”, *The Guardian*, Sunday 29 July 2007

FREELY, Maureen. *The Bastard of Istanbul by Elif Shafak*, *The Times*, August 11, 2007

MERCON, Juliana. "Nation and Self: the myth of substantial uniformity and the reality of exclusion", Universidad de la Rioja database
SHAFAK, Elif. „The Urgency of a Cosmopolitan Ideal as Nationalism Surges”, *The World Post*, 02.19.2014
TEUN, A. Vandijk, "Structures of Discourse and Structures of Power", *Communication Yearbook*, 12, pp. 18-59

THE STYLISTIC GRAMMAR OF EXPRESSIONISM

Corina Gajea

* corinagajea@gmail.com

ABSTRACT:

This paper examines the re-conceptualized notions of Expressionism, as a modernist movement extended in literature, painting, and film, from an aesthetic point of view. Works from a range of genres will be taken as a case study and figures as diverse as Kafka, Kandinsky or Emil Nolde will be embraced, as well as some of the main manifestos and critical statements regarding Expressionism. Thus, after a survey of ideas about beauty and related concepts, questions about the value of aesthetic experience and the variety of aesthetic attitudes will be addressed.

Keywords: *aesthetic, cosmic, Expressionism, unconscious, manifestos, multi-dimensionality.*

1. The unifying effect of synchronous elements

Expressionism, a current equating with the 20s silent movies of German school, brings in cinema the themes and styles of literary, plastic, and theatrical aesthetic expressionism, while providing an important exam designed to impose film as art. Eisner defines Expressionism as “*a reaction against the atom-splitting of Impressionism, which reflects the iridescent ambiguities, disquieting diversity, and ephemeral hues of nature.*”²²¹

The current cannot be understood without giving the décor its value both in plastic, literary, and screen place, as in the whole diegesis. There is in *The Cabinet of Dr. Caligari* a non-figurative décor, a photonic one, and *iridescent ambiguities, disquieting diversity, and ephemeral hues of nature.*”²²²

The current cannot be understood without giving the décor its value

*Iulia Gajea, PhD. Candidate at Babeş-Bolyai University, and English Teacher at SAM Poiana Turda. The areas of interest are historical and evolutionary linguistics, philosophy of language, and neurolinguistics.

Recent publications: *The Phenomenology of Space in Romance Languages' Development* *Analele Universităţii Creştine Dimitrie Cantemir*, http://aflls.ucdc.ro/doc/anale1_2014.pdf

Linguistic Memories of Romance Languages - *Buletin ştiinţific al Universitatăţii Tehnice de Construcţii Bucureşti* <http://dlsc.utcb.ro/tsci/>

²²¹Lotte H. Eisner, *The Haunted Screen* (Berkeley: University of California, 1969), p. 10

²²²Lotte H. Eisner, *The Haunted Screen* (Berkeley: University of California, 1969), p. 10

both in plastic, literary, and screen place, as in the whole diegesis. There is in *The Cabinet of Dr. Caligari* a non-figurative décor, a photonic one, and another one, which is mobile. Each is materialized by converting his primordial substance into a significance collector hypostasis. Expressionism, more than any other current, operates with meaning-object (lines, lights), in other words, the subject is the poetic itself. That is why, as Kracauer remarked, in Wiene's film the universe is stereoscopic: "to a revolutionized people, expressionism seemed to combine the denial of bourgeois tradition with faith in man's power feely to shape society and nature. On account of such virtues it may have cast a spell over many Germans upset by the breakdown of their universe"²²³. Kracauer's observation should not be accepted as an interpretation of a universe designed in relief, but, I would say, as an abolition of a three-dimensionality in favor of that of a flat expression: "As entertainment made for profit, Weimar cinema was responsive to the point of clairvoyance to the desires and pleasures as well as anxieties and secret fears of its primary audience"²²⁴. Janowicz, one of the film's screenwriters, suggests contacting the painter Alfred Kubin, the author of various works representing illustrations of human drama, set in a directorial vision, with horror's staging of a subconscious terror. The idea of an abstract décor remained, although the scenography returned to three other modern painters.

2. The décor's dimensions

To the three dimensions of the décor: non-figurative, photonic and mobile, one may add a fourth - scenography could be in the equal manner *music*, harmony and a mark of des-harmonization of souls: "[...] the revolutionary pathos, that [...] sets Expressionism as a vanguard modern art, does not come from a stylistic concept, but from the nerve to settle the individual, and his emotional life, in the center of the artistic expression".²²⁵

The Cabinet of Dr. Caligari occurs in a time of experimentation, in a time of explosion of abstract films. Eggeling, Richter, and Ruttman now produce short films whose characters are spiral lines, squares of different colours, captured in their movement. Wiene does not transform the painted décor in a scope itself, although the delirium of the painted

²²³ Siegfried Kracauer, *From Caligari to Hitler* (New York: North Rivers, 1947), p. 68

²²⁴ Thomas Elsaesser, *Weimar Cinema and After* (London and New York: Routledge, 2000), p. 48

²²⁵ Brill, Alice. *O Expressionismo na Pintura*. In: GUINSBURG, J (Org.) *O Expressionismo*. São Paulo: Perspectiva, 2002. p. 401.

scenography, of the painting as a state of mind, says a lot about his film.

3. Existence formula's expression

The *Beauty* began to be eroded by the *Sublime's* category, which completes, then, the ruin of the *Beauty*. On the other hand, the aesthetic pleasure, theorized by Kant: "Atingerea oricărui scop este legată de un sentiment de plăcere. Dacă această reușită este condiționată de o reprezentare a priori, precum în acest caz de un principiu pentru facultatea de judecare reflexivă în genere, atunci sentimentul de plăcere este determinat și printr-un principiu a priori"²²⁶ exists both in the creative act, as well as in the receptive act, and it is possible, necessary, and unique both because of the indeterminate nature of the artistic object, as well as the rigorously determined character of the receiver subject. Thus, if we analyze for example Kafka's *The Trial*, knowing that Kafka is an expressionist writer considering his hallucinatory and labyrinthine fragmentation vision of reality, we have:

$$L_W = A_W + C_W$$

where: L_W - literary work

A_W - actual world

C_W - created world

Thus, the work became a synthesis between the verified dimension and by the new dimension which have been created, and the indeterminate nature by which the reader and the critic can approach the work is more due to created world: „În triada formată de autor, operă și public, acesta din urmă nu este doar un element pasiv, ce nu face decât să reacționeze în lanț, ci dezvoltă el însuși o energie capabilă să <<facă istorie>>. Existența istorică a operei literare nu este de conceput fără participarea activă a celor cărora le este destinată, deoarece abia prin mijlocirea lor intră opera în continuitatea unei experiențe literare în mișcare, în care se desfășoară trecerea permanentă de la simpla lectură la comprehensiunea critică, de la receptarea pasivă la cea activă, de la normele estetice recunoscute la producția literară ce le înlocuiește.”²²⁷

A similar thing happens in what concerns Lucian Blaga's concept of *cosmoid*: the *cosmoid* is another cosmos as a result of the individual grammar owned by the imaginary dimension. The re-reading or re-receiving of a literary work is felt depending on what the receiver lives or conceptually uses. Also, specialized aesthetic judgment is based on certain

²²⁶ Immanuel Kant, *Critica facultății de judecare*, trad. Vasile Dem. Zamfirescu și Alexandru Surdu, trad. *Primei Introduceri (1789)* de Constantin Noica, Ed. TREI, București, 1995, §8, p.73

²²⁷ Jauss, K, *Literary History as Provocation of Literary Theory Toward an Aesthetic of Reception*. Trans. Timothy Bahti. Minneapolis: Univ. of Minnesota, 1982. 1967, p. 56

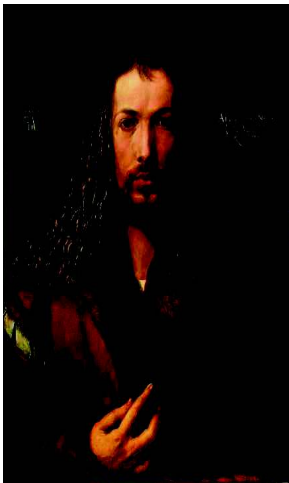
rules related to the era's canon.

In literature, as in the painting area, based on the mathematical axiom according to which three points determine a plane, there is an applicability of those point. So we have name, portrait, and biography. Relationally, the character is a sign whose existence is determined by other signs.

Anaphoric, the character is made up of some automatism out whose coat he cannot exist. In Kafka's *The Trial*, character K. is a character with no portrait and no biography; he is a-spatialized because he doesn't suggest the tridimensional projection. By the early 20th century, this formula has not been defined, though, before the mentioned formula, the literary image, via Ion Creangă, have had a premonition of what will happen. On Ion Creangă we find what we called the fourth dimension, namely the spatial-dimension, translated in that that the subject is standing and the author walks around it, observing it from all possible angles- object's reconstruction is a fact of mind, just as in a cubist painting the light doesn't come from exterior, but is created in the painting. This mutation of the spatial determination from *space 3* to *space 4* is fundamental. It must be mentioned the existence of another dimension, from *space 3* to *space 1*, the *uniplaneity*, used mainly by modernism.

The interpretative layers of a work, coupled with the variety of interpretations, leads to what S. Fish called *formal structures*: „Dacă citesc Lycidas sau The Waste Land în mod diferit (lucru pe care nu îl fac), nu este pentru că structura formală a celor două poezii (chiar numindu-le astfel este tot o decizie interpretativă) ar cere strategii interpretative diferite, ci pentru că predispoziția mea de a utiliza diferite strategii interpretative va produce structuri formale diferite. Asta înseamnă că cele două poezii sunt diferite deoarece eu am hotărât asta.”²²⁸.

These layers are found both in literary works, and in painting. The plastic work must be understood in a double perspective: first layer, *the painting*, is an ontology of the work (frame, canvas, primer, material, paint). The second layer is the portrait, a work sustained by itself.



Interpreting the Variorum in Lodge, David & Nigel Wood
Criticism and Theory: A Reader. Harlow, UK: Pearson

4. Linguistic articulation in Painting

Albrecht Dürer, *Self-Portrait*

- The concept of *imitatio Cristi* by which Dürer put himself in the position of Jesus, he doesn't hold the globe anymore, but want to wrap his coat
- Any painting has a field of tension that cannot be seen with the naked eye, and for one can deduce it, one must know what colour is and from what spectrum that colour belongs.
- Light is turning to look, and the diagonals, and internalization, viewed on a black background, resemble the great Italian painting technique inherited from Giotto.

http://en.wikipedia.org/wiki/Self-Portrait_%28D%C3%BCrer,_Munich%29



Hans Memling – *Portrait des Maarten van Nieuvenhove*

- The image is framed in a linguistic square, in which dark and its derivatives preeminates
- The painting's key consists of the ring and the buttons.
- In Flemish painting, rings and birds are symbols of perishability Link image: <https://desydemeter.wordpress.com/category/hans-memling>

[ory/hans-memling](https://desydemeter.wordpress.com/category/hans-memling)

In painting, the double linguistical articulation existing in literary works is absent. Literary works are richer in meaning aspects than the plastic one, given that the painting is based on a single body organ: the eyes only. In compensation, painting has several indeterminate areas. Both are purely intentional objects, in that neither in one, nor in the other the author is not to be found as the creator of the work itself: the author does not impose, but proposes something in the support of an ideal.

Self-consciousness of art, defining its function of knowledge, manifests as a concrete philosophy, making use of a concrete imaginary, too. Beginning with the 20th century, aesthetics meet new guidelines, including the avant-garde aesthetic trends.

The Avant-garde phenomenon's determinations are multiple and they conjugate themselves: the militant nature, philosophy, politics, *fin du siècle* atmosphere, and the discovery of the unconscious by Freud.

The premonition of The First World War leads literally to what we called the "lost generation". A "myth of escape" and one of "the noble savage" are created. The Avant-garde is illustrated through destinies, often tragic destinies (Kadinski goes in North Africa, Idel Segall goes to Brazil, Paul Klee in Tunisia, Ernst Barlach in Southern Russia, and Van Gogh kills himself). Each of these currents (Expressionism, Dadaism, surrealism, cubism, futurism, and constructivism, illustrates a well-defined program orientation and proposes aesthetic solutions, whilst not summarize to a mere denial. All encourages art's efforts of re-synthesizing, starting from the interferences which exists between these arts. All these currents are contemporary, forming a veritable crucible in which great representative artists overpass their current: Tzara makes the switch in Surrealism, Picasso, too.

The Pangermanist Ideology, the end of the Austro-Hungarian Empire, the immanent World War, the option for a new Middle Ages (German Expressionism uses Gothic writing, taking as references the works of Nordic mysticism), the existence as an extension of the neo-romantic nihilism of Nietzsche, are the numerous and combined sources of German Expressionism. Having Münch, Van Gogh, and Gauguin as precursors, German Expressionism adopts an antithetical attitude to positivism and impressionism. He becomes doctrinary, ranking itself under the subconscious efigy, under the human interiority.

The two precursor schools of the current, The Nabistic School at the one hand, adjacent to the symbolism and decadentism, and the plastic school, on the other hand, in which the painting has an intimist character cultivate bi-dimensionality. It is the Fauvist School who makes the transition from impression to expression, purity and freshness of the colour, and who evokes the stained glass as inspiration (that violent colours with religious themes).

"Indeed, the aspiration to free the arts from the aesthetic sphere in which they have exiled since the 18th century might be considered the fundamental engine of the group's ideas and practices in their years in Dresden. The profound interest in the so called 'primitive' art, non-European, or non-gothic, and considered an authentic manifestation of an artistic craft completely integrated to the other spheres of social life, was

born from this ideal”²²⁹



Ernst Ludwig Kirchner, *Dance of negros*

- The motif of the bistro
- The putrid purple as a symbol of the end of the world
- The images' suspension

<http://www.wikiart.org/en/ernst-ludwig-kirchner/dance-of-negros>

The new objectivity

Die Brücke Group, which included Kirchner and Emil Nolde, takes motifs from Ibsen's sceneries and start to cultivate a symbolic art, emphasizing not the primordial, but the original, their art being impregnate of Scandinavian mysticism, with a brittle language and a grotesque vision.

Der Blaue Reiter, the other German Expressionist group, represented by Kandinski and Paul Klee, art's equivalents of Mallarme and Paul Valery, bring with them a purified Expressionism: "Atît cartea mea Spiritualul în artă cît și almanahul Călărețul albastru au avut ca scop principal să trezească la viață capacitatea experienței spirituale în toate domeniile materiei și ale spiritului. Va fi o capacitate indispensabilă în viitor, fiindcă numai datorită ei experiența umană dobîndește dimensiuni infinite"²³⁰. Kandinski is convinced that he can enter in the world of phenomena and essentialize it in symbols.

The expressionist realism grows up once with Bertold Brecht, and has a polemical character – it claims its origin to Zola's naturalism and starts to develop a different kind of art. In painting, the painters work especially with coal, the images being mostly darker, in the spirits of Brechtian poetry *The Legend of the Dead Soldier*.

The high meanings of Expressionism, those activists that exceed the realistic expressionist school's limits, are related to the northern

²²⁹Mattos, Cláudia Valladão de. *Histórico do Expressionismo*. In: GUINSBURG, J. (Org.) *O Expressionismo*. São Paulo: Perspectiva, 2002. p. 4

²³⁰ Wassily Kandinski, *Spiritualul în artă*, Editura Meridiane, București, 1994, p. 5

intellectuals' premonition regarding the outbreak of the war.

The escape in the world of abstraction, in fiction, and nostalgia, the cerebral attitude, metaphysical per excellence, the religious and the critical attitude, devote the existence of a strong mystic-Christian fiber, by which a return to the medieval writing it is made. The atmosphere, although grotesque, cultivates line, the significant of void (an active void, full, and non-manifested).

The German expressionists try to restore a communion between the space and the ego. Expressionism's vision brings with it an ecstatic tension, a hallucinatory projection, an apocalyptic existence, and creates in literature the symbolic drama.

References:

BRILL, Alice. *O Expressionismo na Pintura*. In: GUINSBURG, J. (Org.) *O Expressionismo*. São Paulo: Perspectiva, 2002. p. 401.

EISNER, H. Lotte, *The Haunted Screen* (Berkeley: University of California, 1969), p. 10.

ELSSAESER, Thomas, *Weimar Cinema and After* (London and New York: Routledge, 2000), p. 48

FISH, Stanley. 1980. "Interpreting the Variorum" in Lodge, David & Nigel Wood (eds.) (2000): *Modern Criticism and Theory: A Reader*. Harlow, UK: Pearson Education, p. 303

JAUSS, Hans Robert, *Literary History as Provocation of Literary Theory Toward an Aesthetic of Reception*. Trans. Timothy Bahti. Minneapolis: Univ. of Minnesota, 1982. 1967, p. 56

Kandinski, Wassily, *Spiritualul în artă*, Editura Meridiane, București, 1994, p. 5

KANT, Immanuel, *Critica facultății de judecare*, trad. Vasile Dem. Zamfirescu și Alexandru Surdu, trad. *Primei Introduceri (1789)* de Constantin Noica, Ed. TREI, București, 1995, §8, p.73

KRACAUER, Siegfried, *From Caligari to Hitler* (New York: North Rivers, 1947), p. 68

MATTOS, Cláudia Valladão. *Histórico do Expressionismo*. In: GUINSBURG, J. (Org.) *O Expressionismo*. São Paulo: Perspectiva, 2002. p. 4

- <https://desydemeter.wordpress.com/category/hans-memling>
- <http://www.wikiart.org/en/ernst-ludwig-kirchner/dance-of-negros>
- http://en.wikipedia.org/wiki/Self-Portrait_%28D%C3%BCrer,_Munich%29

**DIPLOMATIC EUROFRINGES:
ROMANIA'S RELATIONS WITH THE GREAT POWERS OF THE
UNITED NATIONS BEFORE AND DURING THE PARIS PEACE
CONFERENCE (1944-1947)**

Călin Vlad*²³¹
constantin-i-vlad@yahoo.com

Abstract. *This paper is a detailed summary of one of the chapters from my doctor's degree thesis. It is about the relations of Romania with the Great Powers of the United Nations before and during the Paris Peace Conference (1944-1947). The present paper deals with certain problems, such as: the initial propositions of the United Nations' Great Powers (the U.S.S.R., the U.S.A., Great Britain and France), represented by their delegations at the Paris Peace Conference at the end of World War II, propositions concerning the future Peace Treaty with Romania; the debates during the meetings of the Foreign Ministers of the Great Powers' Councils and of those held by their adjuncts referring to the problems about Romania and the future Peace Treaty with our country; the different actions of certain groups of pressure upon the U.S. Government to act against Romania's positions both before and during the Paris Peace Conference (1944-1947); the Great Powers' positions towards the Romanian political, territorial, military and economic problems during the debates at the Paris Peace Conference; Romania's actions during the Conference (1946-1947).*

Keywords: *The U.N. Great Powers and Romania, the Paris Peace Conference (1946-1947), the Peace Treaty with Romania (1946-1947)*

²³¹ **Călin Vlad**, lecturer Ph.D., teaches English at Spiru Haret University, Bucharest. His scientific activity includes different contributions in the field of English for Specific Purposes. He is one of the co-authors of a *Dictionary of European Community Terms* (2006), a *Course on English for Specific Purposes* (2007), and an anthology focused on *Different Aspects of the European Civilizations* (2009), his contribution being related to the British civilization. He is the author of articles such as "Essay about the International Relations and the Diplomatic Language" treated from the grammatical point of view and "A Historical Approach to the Use of Military Specialized Terminology."

1) Initial Proposals Made by the United Nations' Great Powers (the U.S.S.R., the U.S.A., Great Britain and France) about the Provisions of the Peace Treaty with Romania

In this part of this paper, I will briefly present the proposals of the United Nations' Great Powers and their initial positions concerning the future Peace Treaty with Romania. These memoranda have both common and opposite positions in some problems. I will also make some observations about their initial proposals about the Peace Treaty with our country. These memoranda are important because they were at the basis of the future negotiations with Romania.

Memorandum of the Soviet Delegation was presented on September 12 1945. It is very brief because most of its proposals refer to articles no. 1, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15 and Annex no. 11 of the Armistice Convention signed among the Governments of U.S.S.R., the U.S.A. and Great Britain on one side and the Government of Romania on the other (12th of September 1944). For this reason, I will briefly present the contents of some articles which, according to the Soviet Memorandum, should be considered to be a so-called "base for the future treaty with Romania."

So, Article 1 presents the conditions in which Romania totally ceased its military operations against the Soviet Union, got out of the war against the United Nations and broke down the relations with Nazi Germany and its satellites. It is also specified that our country started from that date another war against Germany and Hungary for the restoration of its independence and sovereignty. For this purpose, Romania placed at disposal of the United Nations no more than 12 infantry divisions together with their auxiliary technical services. The Romanian Army's military operations against Germany and Hungary will be held under the general leadership of the Allied (Soviet) High Command. Article 4 refers to the re-establishment of the June 28 1940 Soviet-Romanian frontier, after the annexation of Bessarabia and North Bukovina by the U.S.S.R. Articles 5 and 6 refer to the liberation of the Soviet war prisoners and of all the U.N. citizens. Article 9 obliged Romania to deliver all the vessels belonging to the United Nations at the disposal of the Allied (Soviet) Command during the war against Germany and Hungary. Article 11 stipulates that that Romania must pay 300 million dollars to the U.S.S.R. for 6 years as a compensation for the losses caused during its military operations against Soviet Russia. This payment had to be accomplished through different products, such as the agricultural and petroliferous ones. Romania was also obliged to pay for the losses caused to other Allied states' properties and to their co-nationals on its territory during the war against the United

Nations. The payment mentioned above would have been established in a future period and it had to be done in U.S. dollars. Article 13 stipulates the re-establishment of all the rights of the United Nations and their citizens on the Romanian territory as they were before World War II. Article 14 decides the obligation of the Romanian Government and the Great Romanian Headquarters to co-operate with the Allied (Soviet) High Command for the arrest and trial of the persons accused for war crimes. Article 14 establishes the obligation of the Romanian Government to dissolve all the “pro-fascist” organizations on the Romanian territory and not to allow the existence of such organizations in future.

It is important to mention that Article 8 of the Armistice Agreement should be replaced in the future peace treaty with our country with an article under which Romania undertakes to hand over to the Soviet Union, in conformity with paragraphs 1 and 9 of the decisions of the Berlin Conference (the Potsdam Conference) on reparations from Germany, the German assets located in our country. In connection with Article 19 of the Armistice Agreement and, in view of assistance rendered by Romania to the cause of the Allies in the war against Germany, an article should be introduced in the peace treaty providing for the transfer to Romania of the whole of Transylvania. Finally, the Allied Powers would support the candidature of Romania for membership in the future United Nations' Organization. Romania will co-operate with the Allied Powers and execute such measures as they may adapt for the maintenance of world peace.²³²

*Memorandum of the United Kingdom Delegation*²³³ was presented on September 17 1945. In the first part, it offers some preliminary observations upon the Soviet Delegation's Memorandum. So, the U.K. Delegation agree that Article 4 of the Armistice Convention regarding the restoration of the June 28 1940 Soviet-Romanian frontier should be confirmed in the future Peace Treaty. But, with reference to Paragraph no.3 of the Soviet Delegation's Memorandum, the U.K. Delegation consider that the question of “whether the whole of Transylvania should be returned to Romania cannot be decided only on Romania's war record.” They feel that it is very important to obtain a Romanian-Hungarian which “is equitable in itself.” Before taking any decision, the British Delegation considers that “this question should be carefully examined in an expert

²³² The National Archives of Romania (N.A.R.), the U.S.A. Microfilms Collection, Roll no. 631, pos. 63, copy no. 215; N.A.R.; Idem, the U.S.S.R.- Russia Microfilm Collection, Inventory no. 2567, Roll no. 222, 1944-1948, pos. 246

²³³ N.A.R., the U.S.A. Microfilms Collection, Roll no. 631, pos. 60, Copy no. 2155, *Proposals for a Peace Treaty With Romania, Memorandum by the U.K. Delegation*; Idem, the U.S.S.R.-Russia Microfilm Collection, Inventory no. 2567, Roll no. 222, 1944-1948, pos. no. 246, 257 and 263

sub-committee.”

In addition, the United Kingdom delegation consider that provisions should be included in the Peace Treaty with Romania to cover certain matters of a political character, such as: Resumption of diplomatic and consular relations with the Allied Powers to have “ the right to point consuls at such places and in such members as each may decide ”; Romania to accept any arrangements agreed in the international regime of the Danube; Requirement on Romania to keep in force or abrogate Treaties to which our country is a party, with any necessary modifications, as may be directed by the Allied Powers; Romania to undertake to maintain a bill of rights as proposed for Italy by the United States’ Delegation in their Memorandum; Romania to receive Romania’s nationals returning from abroad and accept full responsibility for them.

The Memorandum of the United States’ Delegation was presented on 19th of September 1945.²³⁴ It is important to know that the suggested directive is submitted by the “United States’ Delegation with the understanding that the United States will not negotiate a Treaty of Peace with Romania until there has been established a government broadly representative of all democratic elements in the population and pledged to the earliest possible establishment through free elections of a government responsive to the will of the people, which can be recognized by the U.S.

The territorial and politico-economic provisions from the U.S. drafting of a treaty with Romania are the following: the frontier with the U.S.S.R. shall that established by the Soviet-Romanian “Agreement” of the 28th of June; the frontier with Hungary shall be the one existing in 1938, except that as regards Transylvania determination regarding the whole or the greater part to go to Romania shall be made after examining the respective claims of the two states; the frontiers with Yugoslavia and Bulgaria are unchanged; international agreements for the control of the Danube should be confirmed by the treaty; by the treaty Romania should voluntarily undertake to maintain a bill of rights which will guarantee freedom of speech, religious worship, language, political belief and public meeting and confirm the human rights and fundamental freedoms of the U.N. Organizations; the maintenance of armaments for land, sea and air will be closely restricted to the necessities of order in Romanian territory and for local defense; the Peace Treaty should include provisions about the war criminals and the returning of the war criminals; about the reparations, according to the U.S. draft, the treaty should provide for the delivery to the U.S.S.R. of reparations in kind as stipulated in article 11 of the Armistice and the complete restitution of the properties belonging to

²³⁴ N.A.R., the U.S.A. Microfilm Collection , Roll no. 631, pos. 58-59, Copy no. 228

the Allied states in Romania to their owners. The establishment of the sums to be paid and the supervision of the execution of the Treaty concerning this problem will be given to an Allied Commission made up by the representatives of the U.S.S.R., the United Kingdom, the U.S.A. and France. The Romanian government is also required to transfer all the German assets towards the Soviet Union in accordance with the decisions adopted at the Potsdam Conference; the Peace Treaty should include provisions to guarantee to the citizens of the Allied states the equal access in the Romanian trade and to its raw materials and industry. In the same time, it is also stipulated that the citizens of the Allied states should have equal access in the Romanian ports and at the transportation facilities by water and air; the Peace Treaty should assure the restoration of Romania's sovereignty. Thus, the nation-parties at the present Treaty must not have neither rights, nor control in our country, with the exception of some modalities which are going to be established afterwards by the Treaty.

The Memorandum by the French Delegation was presented on 20th of September 1945.²³⁵ The French delegation is especially interested in the various clauses relating to the reparations and to economic and financial problems in these Treaties (the Peace Treaties with Romania, Bulgaria, Hungary and Finland). They attach particular importance to the restitution to French owners of the property, rights and interests which are situated in the territories of the various states in central and Eastern Europe. This property must be handed back in the condition in which it was before the war, the necessary repairs being for account of Romania, Bulgaria, Hungary and Finland. The French Delegation recall that certain items of property belonging to nationals of the United Nations located in this part of Europe have been looted by the Germans, sometimes with "the apparent consent of the victims." The Declaration of the 5th of January 1943, to which the Five Powers here represented have subscribed, should apply in this case. The property in question cannot be regarded as German. It should be returned to its legitimate owners.

Some observations

The Four Powers' Memoranda concerning the content of the Peace Treaty with Romania have both common and different provisions, which are either complementary or opposite in some provisions. The common proposals are the consequences of the positions subsequently adopted by the Great Allied Powers. These are the Armistice Convention from 12th of

²³⁵ N.A.R., the U.S.A. Microfilm Collection, Roll no. 57, Copy no. 266; Idem, the U.S.S.R.-Russia Microfilm Collection, Inventory no. 2567, Roll no. 222, 1944-1948, pos. 266

September 1944 and the agreements adopted during the Potsdam Conference. The different ones reveal the existence since 1945 of opposite interests towards Romania and its future evolution and the differences among the Western democratic Powers and the U.S.S.R., a totalitarian communist state.

Thus, the Four Powers' Memoranda contain provisions concerning the U.S.S.R.-Romanian border, the payment of war damages to the U.S.S.R. and other Allied states, the restitution of the properties to the Allied states and their citizens, the liberation of the war prisoners, the arrest and trial of the war criminals. In all the historical documents quoted above, it is declared the Great Powers' intention to support Romania for its admittance in the U.N.O.

Among the problems in which the positions of the Western Powers, the United States and Great Britain, on one side and those of the Soviet Union, on the other side was the one about the border between Romania and Hungary, referring to Transylvania. About this problem, I remind the fact that the Soviet side proposed that the Peace Treaty decide the return of all of Transylvania to Romania. The reason of this proposal was Romania's contribution brought in the war against Nazi Germany. The U.S.S.R.'s position in this problem was determined by its interest to consolidate Dr. Petru Groza's Government brought to power by means of political pressure. In the same time, it is important to be emphasized the fact that this Soviet proposal was in concordance with Romania's national interest. It was also supported by strong historical and demographic arguments that finally determined its adoption at the Peace Treaty.

On the other side, the American and British delegations proposed that the problem represented by the Romanian-Hungarian frontier to be examined and decided by the Peace Conference. The historical documents accessible today shows the debates during World War II held inside the Washington D.C. Administration, but also between the American and British allies about this subject.

In this context, I consider necessary to bring some details concerning the positions of both Great Britain and the United States referring to the "Transylvanian Problem."²³⁶ So, the Anglo-Americans did not recognize the Wien Diktat from August 30 1940, considered to be "an

²³⁶ For details about this problem, see Marcela-Vultur Sălăgean "Proiecte ale Marilor Puteri privind viitorul Transilvaniei, 1942-1944) (The Great Powers' Projects with Regard to the Future of Ttransylvania, 1942-1944)," in Liviu Țărău and Virgiliu Țărău's (eds.) *România și relațiile internaționale în secolul XX (Romania and the International Relations during the 20th Century)*, The Clusium Publishing House, Cluj-Napoca, 2000, 204-214

expression of the German program of domination of Central Europe.”²³⁷ Instead, the Western Powers tried to find other solutions for solving the question of the future statute of Transylvania ever since 1942-1943, when the certitude of the future Allied victory started to become certain. They discussed all the possible alternatives. Among them, we briefly remind the following ones: the division of this province; its whole restitution to either Romania or Hungary; its autonomy or independence inside a so-called larger “confederation”; the British plans about the creation of “an independent state of Transylvania according to the model offered by the Swiss districts.” Such a point of view had supporters in both Great Britain and the United States, especially inside the instances designated to prepare the documentation for the Peace Conference.²³⁸ For this purpose, near the State Department of the United States, a Consultative Committee, whose symbolic leader was the Secretary of State Cordell Hull, but its executive president was the Undersecretary of State Sumner Wells. It was divided into both Political and Territorial Sub-Committees, whose mission was to elaborate the necessary recommendations referring to the “Transylvanian problem.” Near Isaiah Bowman, the President of the Territorial Sub-Committee, a famous specialist in Geopolitics and international Relations, there were a lot of members, such as: Hamilton Fish Armstrong, Adolf A. Berle, Anne O’Hare Mc.Cormick, Herbert Feis, Cavendish Cannon. They were helped by a large staff of researchers and documentary people.²³⁹

The discussions in these sub-committees concentrated themselves among different problems: the return to the 1939 frontiers; the return of Transylvania to Hungary; the maintaining of the Wien Diktat; the re-establishment of the former privileges of the Transylvanian Saxon and the Szekler populations, followed by some territorial changes in favor of Hungary; the autonomy of the Szekler territories inside the frontiers decided by the Trianon Treaty (1920), such an autonomy might have been made in the fields of administration, education and public order; Romania’s “renunciation at its national doctrine,” which would have meant “the protection “ of its national minorities by a set of laws that could be applied to all citizens; the transformation of Transylvania into an autonomous region, in a “tripartite state” (a confederation) made up of Hungary, Transylvania and Romania.²⁴⁰ I consider that many of these conclusions drawn up during the discussions held in these sub-committees, such as, the “federal organization of Transylvania” or its inclusion with a “Confederation” with Romania and Hungary or into a

²³⁷ Marcela Vultur-Sălăgean, p. 204.

²³⁸ Idem.

²³⁹ Marcela Vultur-Sălăgean, p. 205.

⁹ Marcela-Vultur-Sălăgean, p. 210.

“federation of Danube states” will be mentioned in the memoirs of some pro-Hungarian groups of pressure from the United States of America.

After the discussion of all the alternatives concerning Transylvania, the Consultative Committee seemed to take into consideration two alternatives, like: a massive frontier rectification in favor of Hungary, including the Satu-Mare and Sălaj districts, in combination with a massive exchange of population and the autonomy of the Szekler Region; the creation of an autonomous or independent Transylvania inside an East-European or Danube Confederation, a possible solution which could be achieved in case that such an union would have been made up.²⁴¹ All these Anglo-American plans about the peace organization in Eastern Europe became non-operational from the moment when the Three Great Powers’ agreements assigned this geographical zone to the Soviet domination. Thus, the rumors that the Soviet intentions to give back Transylvania to Romania, without the other Allies’ consent, would bring serious concerns to the Western political circles.²⁴² That would intensify the actions of certain groups of pressure over the United States’ Government during 1944-1946.

As it has been mentioned before, it is important to specify that, unlike the Soviet Memorandum, the American and British ones requested the introduction of some clauses referring the respect of the human rights and liberties by our country.

It is also noticeable the proposals of the Great four Powers ignore Romania’s participation on the side of the Allies at the war against Germany and Hungary, together with her efforts and sacrifices made throughout this war. This participation was mentioned only in the Soviet Memorandum together with Article 1 of the Armistice Convention. This served as a basis for the drawing up of Peace Treaty with Romania and as a motivation for the returning of Transylvania towards our country. Generally speaking, the propositions referring to the contents of the Peace Treaty regarded Romania as a defeated country. Thus, the premises for the refusal of the belligerency status for Romania at the Paris Peace Conference were created.

Although theoretically, the American Memorandum had stipulated the restoration of the sovereignty, some of its provisions did not have in mind the application of such a regime to our country. In this case, we mention the British proposal for the re-establishment of diplomatic and consular relations, the Allied Powers could name, through their own will and not on bilateral bases how many consular agents they wanted or

²⁴¹ *Idem.*

²⁴² Marcela Vultur-Sălăgean, p. 212.

wherever they wanted. Moreover, the British Memorandum specified that the Allied Powers could ask for possible modifications of those treaties. These Memoranda were to make the subject of the negotiations of the future Peace Conference and Peace Treaty with Romania.

2) Problems Concerning Romania in the Meetings of the Great Powers' Foreign Ministers and Their Adjuncts

The organization of the post-war international relations was marked by the political agreements established by the Great Powers during World War II or towards its end at the Teheran (1943), Yalta and Potsdam Summits (1945) and at Dumberton Oaks and San Francisco. There also were lot of divergences among these Great Powers determined mostly by the persistence of their hegemony policy and of the division of Europe and of the world into spheres of influence and domination.

Romania and other Central and South-Eastern states became an important stake for the rivalry between the U.S.A., followed by Great Britain on one side, and the Soviet Union on the other. This rivalry among the Great Powers did not exclude any compromises among them concerning the smaller states.

At the end of World War II in Europe on 8th of May 1945, or 12th of May 1945, because of some German isolated resistances in Czechoslovakia, a new equilibrium of force was established in correspondence with the military operations. In spite of the fact that they entered in certain Western countries, such as France, Italy, the Netherlands, Denmark and Norway, the Anglo-American armies could not advance towards Berlin and Vienna. Only the inter-Allied agreements guaranteed their participation at the occupation of Berlin and Austria. These agreements also set up the occupation zones in Austria and Germany. The Red Army was already at Prague and Budapest, at Bucharest, Sofia, Warsaw, in the Baltic Countries, as well as in Berlin and in Budapest.²⁴³ In his turn, the Hungarian historian Szuch Jenó affirms that the border between western, Central and eastern Europe mysteriously remained the same one on the same delimitation line established on the Elba-Saale rivers as it was at The Frankish Emperor Charlemagne in 815, and as well as in 1945, when the American and Soviet armies met there.²⁴⁴ This assertion is partially true. But, the division of Europe was a fact. The analysts and decision factors

²⁴³ Lache, Ștefan, *România în relațiile internaționale 1939-1946 (Romania in the International Relations 1939-1946)*, Editura F. R. M., Bucharest, 2007, p. 218

²⁴⁴ Szuch, Jenó, *Les Trois Europes*. Editions l' Harmattan, Paris, 1985, Ivan T. Berend, *Central and Eastern Europe 1944-1993. Detour from the Periphery to the Periphery*, Cambridge University Press, Introduction, 1996, p. IX.

from Washington, London and Moscow saw in the policy of spheres of influence as a solution for the functioning of the international system until new conditions for a durable peace would be created.

The essential problems of the post-war organization of Europe were under debate at the leaders of the Great Powers at the Potsdam Conference (July 17th-August 2nd 1945), respectively, Marshall Joseph Vissarionovich Dzhugashvili Stalin,- the U.S.S.R., Harry S. Truman- the U.S.A. and the British Prime-Ministers Sir Winston S. Churchill, and after July 28, 1945 the Labour leader Clement Richard Attlee. On this occasion, the Council of Foreign Ministers, representing the five permanent member states of the United Nations Security Council (the U.S.A., Great Britain, U.S.S.R., China and France), which had the immediate important tasks “the elaboration of the peace treaties with Italy, Romania, Bulgaria and Finland, in order to be submitted to the United Nations, and it also proposed regulations concerning certain territorial questions remaining in suspense towards the end of the war in Europe and the organization of the Peace Conference, designed after the capitulation of Japan.”²⁴⁵ In the same time, the three great powers declared themselves ready to examine separately in a near future “the problem of the re-establishment of the diplomatic relations with Finland, Romania, Bulgaria and Hungary, in case that this re-establishment might be possible before the conclusion of these peace treaties.”²⁴⁶

The optimist declaration of the American President Harry S. Truman from the August 9 1945, according to which Romania, Bulgaria and Hungary “will not be spheres of influence for none of the powers”²⁴⁷ was far from reality; the three states, together with other ones from Central and Eastern Europe were on the point of adopting their political regime and their politics after the Soviet model and would be included in the military complex controlled by the Kremlin. The practical result of the Potsdam conference was “the beginning of the project which divided Europe in two spheres of influence, exactly the scenario the American leaders during the war were the most decided ones to avoid it.”²⁴⁸ In spite of their long and difficult negotiations, the Great Powers managed to reach the peace at the end of World War II. Next, I am going to present briefly

²⁴⁵ Ștefan Lache, p. 220

²⁴⁶ Alexandru Vianu, Constantin Bușe, Zorin Zamfir, Gheorghe Bădescu, (1976), *Relații internaționale în acte și documente, (The International in Acts and Documents)*, volume II, The Didactical and Pedagogical Publishing House, Bucharest, 1976, pp. 243-244, 245.

²⁴⁷ Nicolae Băciu, *Agonia României, 1944-1948,. Dosare secrete acuză (Romania's Agony, 1944-1948. Secret Files Accuse)*, The Dacia Publishing House, Cluj-Napoca, 1990, p. 196.

²⁴⁸ Henry Kissinger, *Diplomația (The Diplomacy)*, ALL Publishing House, Bucharest, p. 397.

the meetings of Great Powers' Foreign Ministers and their adjuncts.

The first session of the Council of Foreign Ministers took place in London between 11th of September and 2nd of October 1945. It ceased its debates after the rejection of the Soviet proposals for the Peace Treaty with Romania, Bulgaria and Hungary presented by the Soviet Commissar of Foreign Affairs Vyacheslav Mikhailovich Molotov. The U.S. Secretary of State James Byrnes and the British Foreign Minister Ernest Bevin started to realize that the American atomic weapons and economic superiority counted less in their confrontation with the Russians, the last ones being firmly decided to consolidate their domination in Central and South-Eastern Europe after imposing of some favorable governments.²⁴⁹ Both Anglo-Saxon Powers brought once again into discussion the legitimacy of these governments, mostly of the Romanian one. An endless dispute around the notion of "democracy" opposed the Soviets and the Anglo-Americans, behind its ambiguous meaning being hidden very precise political intentions in case of both rival sides. J. Byrnes proposed the re-organization of both the Romanian and Bulgarian cabinets through the participation of the opposition parties in the governing action. At that reunion, Molotov tried to deal gently "national susceptibilities of the defeated states, especially in the case of East European countries." In this case, he interfered for Romania to get back the whole of the Transylvanian territory in the limits fixed at the Trianon Treaty. During the 23 days of the London Conference, 33 reunions took place, without reaching a final official communication. Another point of disagreement was that the American party did not agree with the Soviet thesis of the peace regulation by a "Directory" made up of only Three Powers, France and China being excluded from the discussions about the Peace Treaties with Romania, Bulgaria, Hungary and Finland. The London Conference did not reach a substantial agreement and let the adjuncts of the Foreign Ministers solve all the not settled questions among them.²⁵⁰

The rivalries among the Soviets and the Anglo-Saxons were diminished by the time of the Great Powers' Foreign Ministers from Moscow by the end of 1945. This Foreign Ministers' Meeting established according to the Yalta Summit, which expected discussions among the Three Powers, established that the Draft Treaty with Italy were to be drawn out by the U.S.A., Great Britain, France and the U.S.S.R., and including those with Romania, Bulgaria and Finland, by the U.S.S.R., Great Britain, France and the U.S.A. and the one with Finland, by the U.S.S.R. and Great Britain. About this Moscow Foreign Ministers' Summit

²⁴⁹ Ștefan Lache, 1998, pp. 222-223.

²⁵⁰ Valeriu Florin Dobrinescu, *România și organizarea postbelică a lumii (Romania and the Post-War World Organisation)*, The Academy of the S. R. R., Bucharest, 1988, p. 115.

held between 16th and 26th of December 1945, established the recognition of Dr. Petru Groza's Government by both the U.S.A. and Great Britain, with the inclusion of two representatives of the National Peasant Party and the National Liberal Party and the organization of the parliamentary elections by means of secret and direct bill. By 5th of February 1946, both Great Britain and the United States recognized the pro-Russian Government of Romania.

Next, I will present the decisions made by the U.S.S.R., Great Britain and the United States Governments' as they are reflected in the Minister of Foreign Affairs Archives (M.F.A.), the Paris Conference Content by means of both the Romanian RADOR and the HAVAS Press Agencies from London and Paris. They are an expression of the Great Powers' contradictions, which could make possible all the decision adopted before and during the Paris Peace Conference and which included all the provisions of the future Treaty with Romania, including the ones about our countries' frontiers, especially about Transylvania; about the International Status of the Danube and the restitution of the United Nations' properties, including the Allies' from the oil fields, so on.²⁵¹ The unsolved problems among the Great Powers' Ministers and their adjuncts were to be solved among their diplomatic representatives.

In the first part of 1946, there was a new meeting of the Foreign Ministers' Council belonging to the U.S.S.R., the U.S.A., Great Britain, and this time, France, represented by its Foreign Minister Georges Bidault (25th of April-16th of May 1946 and 16th of June-2nd of July 1946). It was designed to elaborate the Peace Treaties with the defeated countries and the convocation at Paris on 29th July of the 21 Allied and Associated Powers: Australia, Belgium, Belorussia, Brazil, Canada, Czechoslovakia, China, Ethiopia, France, the Netherlands, Poland, the U.S.A., Ukraine, the U.S.S.R. and the South-African Republic. It has been settled that the Conference works were supposed to be in both the plenary and political and territorial, economic commissions, one for Italy and the other one for the Balkans and Finland. The last political and territorial Commission was presided by Dmitri Manuilski (Ukraine) and it was composed of 32 delegates. The official languages of the Peace Conference were English, French and Russian. According to the rights they had inside the Peace Conference, the up-mentioned states were divided in three categories: in the first one, there were the Five Great Powers', which assumed the main role in the adoption of the decisions; in the second category, there were included the 16 Allied and Associated States, which could make certain

²⁵¹ For details, see the Archives of the Romanian Foreign Ministry (A.R.F.M.), the Paris Peace Conference 1946-1947, the RADOR Radio Agency, London, Volume III, London, Confidential, ff. 10, 13-14;

observations and proposals that were supposed to be submitted to the vote, and, acceptance of the final drawing up of the Peace Conference by the Council of Foreign Ministers, appointed with the final drafting of the Peace Conference; in the last category, there were included the ex 5 enemy states, whose point of views and observations were allowed as long as they are allowed to show their point of view and to give certain explanations when they are asked for by the representatives of the Allied and Associated Powers, whenever they were asked for. From the last category, the up-mentioned states could not present but some observations throughout the plenary and the commission sessions, considered as their own amendments by one or the second category of states. Some of the delegates of the middle or middle states criticized the modality of the Peace Conference's way of organization, which gave extra rights to the Council of Ministers through the Potsdam Conference, among which to have the final decision upon the Peace Conference. This created certain discontents among the delegates of certain middle and smaller states, such as: the leader of the Canadian Delegation, the Liberal Prime Minister William Lyon Mackenzie King, the leader of the Yugoslav Delegation Edward Kardelj and the Belgian Delegate P.H. Spaak.

3) Actions Undertaken by Some Groups of Pressure Upon the U.S. Government's Positions Towards Romania Before and During the Paris Peace Conference (1944-1947)

In this part of the present paper, I will briefly present some documents referring to the actions undertaken by some pro-Hungarian and international Jewish groups of pressure upon the U.N. Government's positions before and during the Paris Peace Conference.

I will start with the actions undertaken by the pro-Hungarian groups of pressure concerning Transylvania. These documents are interesting because of their positions either favorable or against the Romanian positions both in Europe and over the Ocean.

On September 25th 1944, Miss Mary (Molly) W. Dewson an old friend of the Roosevelt family, sent a letter to the President of the United States from the city of Penboscot, Maine. She was very revolted by the fact that the "poor, little Transylvania" will be given back to Romania. She reminded the President that during a car excursion in Transylvania she made with her friends, she noticed that the Transylvanian natives were LOATHING (this word is written with capital letters in the text) the Romanians. In her opinion, Transylvania was tied up to Hungary for one thousand years before becoming a vassal of Romania, which exploited it between 1919 and 1940. Mary F. Dewson rhetorically asked herself

whether the Transylvanians should be left to vote freely for the union with Hungary or become a nation by itself without belonging to neither Romania nor Hungary? She also reminded the President that, in her opinion, lesser states should exist included in a so-called European Federation without any customs barriers.²⁵²

A long collective memoire was sent to President F.D. Roosevelt on November 15 1944. It was signed by Molly Dewson, Louis C. Cornish, an Unitarian Reverend who leaded the International Association for the Religious Freedom and other different priests. The signatories of this document reminded the promise given by the Soviet Foreign Minister to Romania for the returning of Transylvania was a violation of the Atlantic Chart because different territories were to be transferred without the consultation of the free will of the local inhabitants. That meant to ignore their will. According to them, Transylvania belonged to Hungary for 1,000 years. In 1916 she was promised to Romania through the secret Treaty from Bucharest. Then, she was given back to Romania by the Trianon Treaty on condition to respect the rights of the minorities. In the conditions existing during 1940, when The Soviet Union annexed Bessarabia and Northern Part of Moldavia, when the Hungarian army was mobilized at the Romanian frontier and when A. Hitler wanted to secure the Romanian oilfields, Romania was compelled to give back to Hungary 40% of Transylvania. When in 1944, Romania joined the Allies in the last moment, the Soviet Union promises her to return the whole of Transylvania. In their opinion, this act can hardly assure the world peace. They also pointed that for twenty years, the Romanian administration proved to be very poor. Once again, the signatories of the document tried to prove that Transylvania should become independent. Moreover, her so-called "mixed" population proves her strength, not her weakness. They also mentioned that her territory can not be divided and such a unity might be favorable to her independent economy and her advanced life standard. They also considered Transylvania was a real "Switzerland of the Eastern part of Europe." They also tried to prove that Transylvania must be a part of a "Danube Confederation."²⁵³ On his turn, Wilder Foote, Reverend Cornish's nephew engaged himself to bring all his uncle's letters and documents about Transylvania to Edward Stettinius. j.r., Secretary of State, to Cavendish Cannon, at the Southeast Section and to William Hasset from the White House. Cavendish Cannon had favorable appreciations for this document.²⁵⁴ But, in a telegram sent by the Secretary

²⁵² N.A.R., Collection of U.S.A. Microfilms, the F.D. Roosevelt Library, Roll no. 693, pos. 56

²⁵³ N.A.R., Collection of U.S.A. Microfilms, Roll no. 630, pos. 705

²⁵⁴ Idem, pos. no. 64, 712, 726 and 727

of state to the American representative in Romania from 21st of November 1944, the leader of the U.S. Diplomacy stated that he received a lot of memoirs about the situation in the Balkans. These memoirs were discussed and approved in different structures in the State Department in connection with the American programs after the war. However, the telegram specified that they reflect the way of thinking of the department of State towards Romania and the Balkans and not the secretary of state's conclusion and his final policy towards the problems in discussion.²⁵⁵

On the other side, the documents from the American archives also include some opinions favorable to Romania. Thus, Telegram no. 5116 from 20th of February 1945 from the U.S. Legation from Stockholm included an article written by Professor Gustav Bolinder and entitled *Should Transylvania Become Independent?*. It was published in the "Swensk Tidkrift" Magazine, Volume XXXI, no. 9, 1944. The Swedish Professor, who also made a trip through Transylvania, tried to prove that the ideas of an independent Transylvania and its comparison with Switzerland were absurd because the Romanian population constituted a majority and she could have the power of decision in these questions.²⁵⁶

Other memories referring to the same problems, like: the independence of Transylvania, her comparison with Switzerland, her so-called organization on the basis of different Romanian and Hungarian "districts" grouped around the Cluj "district," as well as, the inclusion of different historical dates in order to prove that Transylvania "belonged" to Hungary for 1,000 years and only for nearly 20 years to Romania, were included in different other memoirs. One of them was drafted by another Reverend Benedict Biro and it was signed by different other Protestant priests, by members of the Hungarian aristocracy and by other Hungarian emigrants. Other memoirs signed by the Catholic and Protestant Bishops from Transylvania John Vaserhely and Marton Aron were mentioned in the reports from the American Embassy in Budapest. One of the ideas of such memoirs was that of an independent Transylvanian state under the protection of an "international forum" from any "imperialist" tendencies.²⁵⁷

Next, I will refer myself to some of the Jewish memoirs about the situation of this minority from Romania before and during World War II. They made a lot of large references to the fact that the Romanian authorities continuously did not respect the rights of the Jewish minorities, since the Berlin Congress from 1878 and especially after the

²⁵⁵ Idem, pos. no. 732

²⁵⁶ N.A.R., The U.S.A. Microfilm Collection, roll no. 664, pos. no. 859-867

²⁵⁷ N.A.R., the American Microfilm Collection, Roll no. 631, pos. no. 301-305, 321-326 and 325-326

adoption of the first anti-Jewish laws in Romania in the summer of 1940 during King Carol II's Royal dictatorship and then, under Marshall Ion Antonescu's Fascist dictatorship, when the Iași Pogrom (June 29-July 1, 1941) took place. These documents made some certain exaggerated comparisons with the massacres of the Armenian minority by the Turks. The representatives of the Jews asked the Romanian authorities to assure the rights of this minority. They also asked the Western Great Powers for an international protection, which could assure its rights and the full restitution of their properties.²⁵⁸ Due to these continuous pressures, the American and British delegations would support for a while the Hungarian and Jewish pretensions against Romania at the Paris Peace Conference.

1) The Great Powers' Positions towards the Romanian Problems during the Debates of the Paris Peace Conference (1946-1947). Romania's Actions During the Conference

On the 29th of July, at Luxemburg Palace in Paris, the French Foreign Minister Georges Bidault opened the debates of the Paris Peace Conference in which the representatives of 32 states concentrated the attention of the world opinion for four months. According to the previous understanding among the Great Powers, had to debate the projects of the Peace Treaties with Italy, Romania, Hungary and Finland, drafted by the Council of Foreign Ministers and to make recommendations that had to be taken into consideration when reaching a final form of these treaties. The Paris Peace Conference had relatively limited possibilities because of the positions adopted by the U.S.S.R., Great Britain and the U.S.A. The examination of the Peace Treaties' projects was made in plenary sessions during a general discussion over the presented text followed by the voting of every article. The representatives of the "ex-enemies" smaller states were also invited to present their points of view in case their opinions would have really been taken into consideration. Only the 21 Allied and Associated Powers had the right of "veto."

On the 13th of August 1946, the Romanian Vice-Premier and Minister of Foreign Affairs Gheorghe Tătărescu, who was also the leader of the Romanian Delegation exposed *The Declaration*, which was the Romanian position towards the problems that were to be discussed. Among such problems it was also the one of Romania being a belligerent state. This was based on the fact that our country got into the war on the side of the United Nations on the 23rd of August 1944, not 12th of

²⁵⁸ Idem, pos. no. 1-13, 17-22, 23-40, 17-22, 23-40 295; Idem, Roll no. 693, pos. 52; Roll no. 691, pos. 240 and Roll no. 653, pos. 691-697

September 1944, as the Peace Treaty provided.²⁵⁹ I will not get into details about this problem because all the historical scientific works before and after 1989 treated it broadly. However, I must specify that, in spite of its international support and of that received from different members of the Romanian exile, the recognition of this status for our country was not recognized at the Paris Peace Conference. Moreover, I must mention that Romania was the 4th Allied state, after the U.S.S.R., the United States and Great Britain at the war against the Axis Powers (24th of August 1944-12th of May 1945). On such a basis, the recognition of the belligerence status to her would have brought her better conditions at the Paris Peace Conference. However, the U.S.S.R., the U.S.A., Great Britain, France, the South-African Republic, Canada, Australia and New Zealand voted against the adoption of this status for Romania, our country being considered a defeated one at the end of World War II.

One of the articles adopted in favor of Romania was the one about the cancelling of the Wien Diktat from 30 of August 1940 and the re-establishment of the Romanian-Hungarian Frontier from 1st of January 1938. This article was adopted in spite of the activity made by the Hungarian delegation leaded by the Premier Ferenc Nagy, supported by the ones of Great Britain and the United States, with whom the Hungarian officials had long meetings and discussions. The Hungarian delegation had also fruitless discussions at the Kremlin with the Soviet officials concerning the Transylvanian problem. The strong opposition of the Soviet Delegation determined the British and American delegations to renounce of supporting the Hungarian point of view about Transylvania, especially about a small frontier rectification in favor of Hungary in the western part of Romania. The Hungarian delegation had a limited, temporary support in this question from the South-African Republic and Australia.

In his turn, the leader of the Romanian delegation had a large exposure about Transylvania on 2nd of September 1946. This exposure was based on solid demographical, historical and economic arguments. He proved that Transylvania was the cradle of the Romanian people and its geographical and economic positions were complementary to Romania.²⁶⁰ All these arguments proved to contradict the positions of the pro-Hungarian groups of pressure, which tried to prove that the Carpathians separated Transylvania from Romania and that the economy of this province was oriented towards the Great Hungarian Plain.

²⁵⁹ Ștefan Lache, Gheorghe Țuțui, *România și Conferința de pace de la Paris din 1946* (*Romania and the Peace Conference from Paris*), The Dacia Publishing House, Cluj-Napoca, 1978, p. 245

²⁶⁰ Gheorghe Tătărescu, (1996), *Mărturii pentru istorie* (*Testimonies for History*), The Enciclopedical Publishing House, Bucharest, pp. 414-415

At Part I entitled *Frontiers* of the Peace Treaty draft, the Romanian delegation brought no observations at the Eastern and Southern frontiers, in respect to Bessarabia, Northern Bukovina and the Herța district, as well as Southern Dobruđa, the first ones being annexed by the U.S.S.R. and the last one remaining inside the Bulgarian Borders.

Long debates took place around the political clauses from Article III, which stipulated Romania's obligations to take all the necessary measures to assure rights for all the persons under its jurisdiction, the liberty of press and of the different religious cults. The Romanian Delegation asked that such a provision not to be taken into consideration because such rights were included in the Romanian Constitution from that time and in the Romanian laws adopted after the 23rd of August 1944, these provisions being included in the Atlantic Chart.

The political delegations of Great Britain, the United States and Australia brought a lot of amendments at political clauses. Thus, among the American and British proposals to the Jewish problem.²⁶¹ were the ones about the an International Court for the Human Rights, which had to supervise the fulfillment of the Peace Treaty with Romania and the introduction of a new article through which the Jewish population and its organizations had to be given supplementary guarantees. The British Delegation argued that they had in mind to ease the sufferings of the Jews from Eastern Europe. It also specified the obligation of the Romanian Government to respect the principle of non-discrimination among its subjects. At the objection of the French Delegation, the British one argued that they might include a similar new article in the Peace Treaties with other ex-enemy states. The British Delegation proposed the protection the properties and the rights of the Jewish population. Moreover, the British Delegation asked that the foreigners' rights to have the same advantages as they were before the war. These provisions were the result of the pressure of different Jewish international groups. These provisions were opposed by the Soviet Delegation, which argued that it would bring restrictions to the Romanian Government in adopting the necessary economic laws.²⁶² In their turn, the Romanian Delegation promised to take certain measures for certain compensations for the Jewish community from our country.

The Romanian Delegation made a lot of observations at Part III of the Peace Treaty Draft concerning the military naval and air clauses. But,

²⁶¹ Marin Radu Mocanu (coord.), *România în anticamera Conferinței de Pace de la Paris. Documente (Romania in the Waiting Room of the Peace Conference. Documents)*, The National Archives of Romania, Bucharest, 1996. Document no. 40, pp. 279-282; Idem, the Archives of the Romanian Foreign Minister, the Paris Peace Conference, 1946, Volume no. 74, ff. 158-208.

²⁶² Ștefan Lache, pp. 235-236.

the Romanian part could not put an end to the military restrictions adopted by the Council of the Foreign Ministers, which considered her a defeated country. The economic provisions for the Peace Treaty regarding the reparations, compensations and restitutions proved themselves to be ambiguous and difficult to be applied and which could bring certain unjust economic claims, such as those about the oil industry. The problem concerning the liberty of navigation on the Danube River proved to be favorable to the Great Powers' interests, although it stipulated the liberty of navigation on it. Romania suffered a lot of losses on her territory due to the military operations against the German and Hungarian troops. Among these material losses suffered by Romania, I would like to mention: the different archives documents, such as, those belonging to the former Aulic Chancellorship from 1698 that had under control the Transylvanian Principality under Habsburg domination (1686-1867) and those belonging to the Emanuel Gojdu Foundation. The local population also suffered great losses at that time. In the same time, Romania was compelled to keep the Soviet armies on its territory for the maintaining of the communication lines with those from Austria until their final withdrawal in 1958.

Conclusions

This paper treated the problems concerning the provisions from the drafts elaborated by the U.S.S.R., the U.S.A., Great Britain and France for the future Peace Treaty with Romania. Most of them were unfavorable for our country, especially at the political and economic provisions. The only point favorable for our country was that of the recognition of the return of Transylvania to her in spite of the reserves formulated in favor of Hungary by the Western Allies.

The American documents showed that different pro-Hungarian and international Jewish groups put pressure on the American Government to act against our country either in favor of an independent or autonomous Transylvania, which had to be organized on "federal" basis or to be included in a "Danube Federation" or in a "Confederation" with Romania and Hungary or a border rectification in the western part of our country which might have favored Hungary from the economic point of view. The Territorial and Political Sub-Commissions belonging to the Consultative Committee that had to prepare the documentation for the American Delegation at the Paris Peace Conference made a lot of proposals unfavorable for our country. Some of its members had contacts with members of the pro-Hungarian groups of pressure. In the same time, the Jewish international groups pressed upon the Western Powers to act

against our country at the Peace Conference under the pretext that the rights of the Jewish population in our country were neglected and this minority suffered a lot of persecutions from the Romanian authorities. I believe that it might a connection among these groups of pressure because they both refer to the corruption of the Romanian authorities. Moreover, according to some American Microfilms Rolls, a Jewish organization from the U.S.A. was also implicated in the Transylvanian problem on the side of some pro-Hungarian groups of pressure. In the same time, the memoirs of the pro-Hungarian groups were signed manly by different Catholic and Protestant priests and of different members of the Hungarian emigrants in the U.S.A. and even of some Hungarian aristocrats in exile. These political pressures could lead to the involvement of the Great Powers in the political and economic life of our country. In order to consolidate the positions of the Pro-Soviet Romanian Government, The U.S.S.R. sided with our country both in the problem of Transylvania and against the actions of the Jewish groups of pressure. In the same time, the American documents showed the favorable positions of some Swedish intellectuals, especially that of Professor Gustav Bolinder.

The discussions for the drafting of the Peace Treaty with Romania clearly showed the fact that our country was not favored by the Great Powers from the political, military and economic points of view. Romania did not receive the belligerency status, thus our country was treated at the Paris Peace Conference as a defeated country. Moreover, she had to pay 300 million dollars to the Allies, especially to the U.S.S.R., which brought her lots of economic problems. In spite of the fact that the provisions of the future Peace Treaty with our country had a lot of unfavorable provisions, the only favorable for her was the receiving of NW part of Transylvania. But, in the same time, she lost other territories in favor of U.S.S.R. and Bulgaria. In the same time, the meetings of the Allied Powers' Foreign Ministers and their adjuncts clearly pointed out the division of Europe among the Great Powers, division which brought the Central and Eastern European countries, including Romania, in the sphere of Soviet Union for nearly half a century.

REFERENCES

The National Archives of Romania: the U.S.A. Microfilms Collection, the U.S.S.R.-Russia Microfilms Collection
The Archives of the Minister of Foreign Affairs: The Paris Peace Conference, 1946-1947 Files

BACIU, Nicolae *Agonia României, 1944-1948. Dosare secrete acuză*

(*Romania's Agony, 1944-1948. Secret Files Accuse*). The Dacia Publishing House, Cluj-Napoca, 1990.

BEREND, Ivan T. *Central and Eastern Europe 1944-1993. Detour from the Periphery to the Periphery*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

CAMPUS, Eliza *Din politica externă a României, 1913-1947 (From the Foreign Policy of Romania, 1913-1947)*, Bucharest: The Political Publishing House, 1998.

CAMPUS, Eliza, "La Roumanie Et la Conference de la Paix de Paris (1946-1947)," *Revue Roumaine D'Histoire Tome Janvier-Mars*, The Academy of the S.R.R., Bucharest, 1978.

CHIPER, Ioan, CONSTANTINIU, Florin, POP, A. *Sovietizarea României. Percepții anglo-americane (The Sovietization of Romania. Anglo-American Perceptions)*, Iconica, Bucharest, 1993.

DIACONU, Ion *Relațiile internaționale în epocile modernă și contemporană, (The International Relations in Modern and Contemporary Epochs)*, Editura F.R.M., Bucharest, 2008.

DOBRINESCU, Valeriu Florin, PĂTROIU, Ion *Anglia și România între anii 1939-1947, (England and Romania between 1939-1947)*, The Didactical and Pedagogical Publishing House, Bucharest, 1992.

DOBRINESCU, Valeriu Florin *România și organizarea postbelică a lumii 1945-1947, (Romania and the Post-War World Organization 1945-1947)*, The Socialist Republic of Romania Publishing House, Bucharest, 1988.

ENESCU, I. *Politica externă a României în perioada 1944-1947, (Romania's Foreign Policy in the Period Between 1944-1947)*, The Scientific and Encyclopedic Publishing House, Bucharest, 1979.

KISSINGER, Henry *Diplomația (The Diplomacy)*, The ALL Publishing House, Bucharest, 1998.

LACHE, Ștefan *România în relațiile internaționale 1939-2006 (Romania and Its International Relations 1939-2006)*, Editura F. R. M., Bucharest, 2007.

LACHE, Elena Iuliana, *Statutul internațional al României de la război la pace, 1939-1947 (The International Statute from War to Peace, 1939-1947)*, The Military Publishing House, Bucharest, 2010.

LACHE, Ștefan, ȚUȚUI, Gheorghe *România și Conferința Păcii de la Paris din 1946, (Romania and the Paris Peace Conference From 1946)*, The Dacia Publishing House, Cluj-Napoca, 1978.

MĂTĂSARU-PREDA, Aurel *Aspecte teoretice, practice și diplomatice românești în domeniul tratatelor de pace-Tratat, (Theoretical, Practical and Diplomatic Romanian Aspects In the Field of Peace Treaties-Treaty)*, The Lumina Lex Publishing House, Bucharest, 2007.

MOCANU, Marin Radu (coord.), *România în anticamera Conferinței de Pace de la Paris. Documente (Romania in the Ante-Room of the Peace Conference. Documents)*, The National Archives of Romania's Publishing House, Bucharest, 1996.

PAȘCĂLĂU, Gheorghe *România și Marea Britanie. Relații politico-diplomatice, 1939-1945 (Romania and Great Britain. Political and Diplomatic Relations)*, The Albatros Publishing House, Bucharest, 2001.

TĂTĂRESCU, Gheorghe *Mărturii pentru istorie (Testimonies for History)*, The Encyclopedic Publishing House, Bucharest, 1996.

VIANU, Alexandru, BUȘE Constantin, ZAMFIR, Zorin, BĂDESCU, Gheorghe *Relații internaționale în acte și documente (The International Relations in Acts and Documents)*, The Didactical and Pedagogical Publishing House, Bucharest, 1976.

VLAD, Constantin (2006), *Diplomația secolului XX, [The XXth Century Diplomacy]*, The Titulescu European Foundation, Bucharest;

VULTUR-SĂLĂGEAN, Marcela “Proiecte ale Marilor Puteri privind viitorul Transilvaniei (1942-1944)” *România și relațiile internaționale (Romania and Its International Relations)*, Liviu Țărău and Virgiliu Țărău (eds.), The Clusium Publishing House, Cluj-Napoca.

ITALIAN MODERN ARCHITECTURE AN EUROPEAN ECHO IN ROMANIAN ARCHITECTURE

Matei Luca Stoian*²⁶³
stoianmatei@yahoo.com



Fig.1. Giovanni Guerrini, Ernesto Bruno La Padula and Mario Romano and The Palazzo della Civiltà Italiana, E.U.R Rome, 1938 - 1943 - Picture taken by the author

²⁶³ Assist. PhD Arch., Ion Mincu University of Architecture and Urbanism in Bucharest, Romania Matei Luca Stoian Is an architect and artist. Active member of the Romanian Architectures Order, his works have been awarded at the prestigious Architecture Annual in Bucharest 2012 and 2013.

Ph.D.c. at “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism, Bucharest and assistant Professor in the Department of Interior Design at the “Ion Mincu” University of Architecture and Urbanism in Bucharest.

He has participated in national and international conferences and is the holder of a national scholarship fellow " Vasile Părvan " at the Romanian Academy in Rome, Italy.

Abstract. *The interwar period was characterized by a complex atmosphere, in which two major architectural trends prevailed, the trend of avant-garde and the one of return to order.*

In the Italian world, a significantly modernist approach contributed through its futurism, to the universal modern culture, architecture played a major role, as a unique mythical expression of eternity. The Italian world found a mostly consistent response to the call of the “futurist” and M.I.A.R. (Italian Movement for Rational Architecture). Following this demand, genuine young architects undertook enthusiastically these new conditions, and provided Italy with a challenging architecture as a state art. The Romanian architects were faced with the same intricacies and, depending on their sensitivity and talent, expressed their support for a type of architecture in which the national element as a sign of tradition opting either for the “modernism” of the world of the so-called plutocratic Western democracies or for the “modernism” of the Italian rationalist classicism.

Interesting is the way in which the searches of the Italian architecture were reflected in our architecture, obsessed, like the Italian one, to find an original way to solve the dilemmas between the national forms and the international ones.

The Romanian architectural culture of the 1920s, thanks to the Romanian School in Rome now Academia di Romania, shared the tumultuous life of the Italian architecture in the interwar period.

Keywords: *architecture, culture, interwar, Romanian, Italian, national, futurist, rationalist, fascist, modernism, state art*

The interwar period was characterized by a complex atmosphere, in which two major architectural trends prevailed, the trend of avant-garde and the one of return to order. In the Romanian architecture these trends were enriched by a search for national tradition, generating the “neo-Romanian” style, in conjunction with the search for a new modernity, either via the iconoclast avant-garde or via the longing for a kind of “classicism,” avoiding the deviation of neoclassicism.

In the Italian world, which approached modernist issues via Liberty or Style loreale, as the national version of Art Nouveau, and significantly contributed, through its futurism, to the universal modern culture, architecture played a major role, as a unique mythical expression of eternity. The legitimacy through architecture has been an obsession of all political regimes, either democratic or fascist, Nazi or Bolshevik. The three versions of socialism resulted from revolutions: the corporatist, the national-socialist and the Bolshevik one, were characterized by the

constant attempt at making from architecture “State Art” 1²⁶⁴.

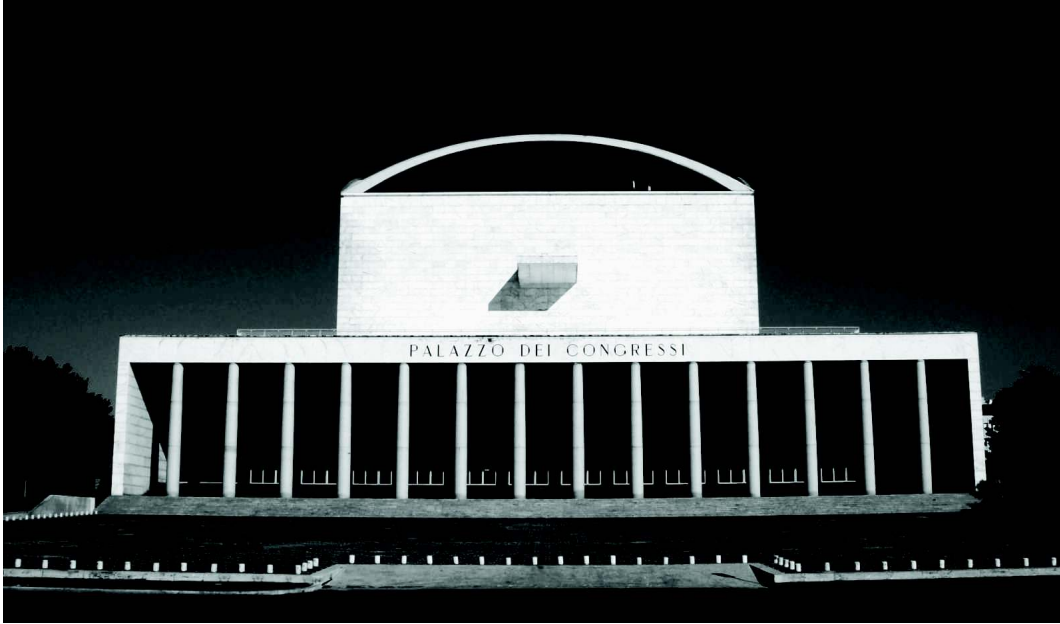


Fig. no.1. The “Palazzo dei Ricevimenti e dei Congressi”, Adalberto Libera, E.U.R. Rome 1938- 1954. Picture made by author

The Italian world found a mostly consistent response to the call of the “futurist”²⁶⁵ Mussolini: “for a new fascist Italy, I need a modern architecture.”²⁶⁶ Following this demand, a genuine constellation of young architects undertook enthusiastically to offer, under specific conditions, an often exceptional creation, avoiding, however, to completely surrender to the power that, like any other power, had - consciously and unconsciously - the obsession of architecture as state art. The most famous example is the

²⁶⁴ Vasilescu, Sorin (1989), *History of Modern Architecture*. Bucharest: Ion Mincu Institute of Architecture, 34.

²⁶⁵ Filippo Tommaso Marinetti (1909), “Futurist Manifesto,” *Le Figaro*, Paris, 20 February.

²⁶⁶ Duilio Susmel and Giorgio Pini (1973), *Mussolini, l'uomo e l'opera: Dall'impero alia repubblica (1938-1945)*. Venice: La Fenice, 1973, 23.

Palazzo della Civiltà Italiana or "Colosseo Quadrato", that become the symbol par excellence of this architectural style.



Fig. no.2. Giovanni Guerrini, Ernesto Bruno La Padula and Mario Romano and The Palazzo della Civiltà Italiana, E.U.R Rome, 1938 – 1943. Picture made by autor.- Award-sectional image of architecture - architectural photography category in 2013 at Bucharest Architecture Annual.

The Italian interwar architecture, of the “Fascist Era”²⁶⁷ was obsessed with the idea of inner continuity, a continuity perceived as a bridge between an aggressive tradition and rationalism, which, notwithstanding any linguistic-formal similarities with the European movement, had a clear individuality. Essentially, the “linguistic” searches of Italian architecture had a deep layer, consisting then and now still of the attempt at finding some satisfactory, quantitative-qualitative proportions between the terms: Italian, national, futurist, rationalist and fascist.

From a stylistic point of view, this attempt of the Italian interwar architecture may be characterized as an attempt at reaching not the neoclassicism, “the sole coherent architectural language,”²⁶⁸ as Zevi called it, but classicism. The classic simplifies in an essential manner or a proletarian Doric manner, but not like the Lunacearski’s obsession: “the Soviet people have a right to columns,”²⁶⁹ but based on a legitimate metaphysical longing for the act of creation, that is, for “classicism.” There were serious attempts, resulting in major Italian achievements, modest German ones and asymptomatic ones, leaning towards kitsch, in the Soviet world.

The Romanian architects were faced with the same intricacies and, depending on their sensitivity and talent or ideology, expressed their support via words and sometimes deeds for a type of architecture in which the national element as a sign of tradition is present more or less, opting either for the “modernism” of the world of the so-called plutocratic Western democracies or for the “modernism” of the Italian rationalist classicism and rather rarely for the German one, but never for the Soviet model.

What is particularly interesting is the way in which the searches of the Italian architecture were reflected in our architecture, obsessed, like the Italian one, by finding an original way to solve the dilemmas between the national forms and the international ones, as the predecessors sought for and sometimes succeeded in finding, within the complex relation between Art Nouveau and the neo-Romanian style. Some architects chose the French rationalism, others got close to the German one, promoted by

²⁶⁷ Vasilescu, Sorin (2011), *Italiana Fascist Architecture*. Bucharest: Design Arhitext Foundation, 45

²⁶⁸ Zevi, Bruno (1950), *Storia dell'architettura moderna*. Torino, 16.

²⁶⁹ Lunacearski, Anatoli (1932), *Sobornik Arhitektura SSSR*. no. 1-2, Moscow.

Bauhaus, while others to the Italian one.

In the Romanian architectural culture of the 1920s, thanks to the Romanian School in Rome – which became Accademia di Romania, founded by Vasile Parvan – a genuine intellectual constellation appeared, formed of, among others, the architects Grigore Ionescu, Nicolae Lupu, Richard Bordenache, Nicolae Cucu, Horia Teodoru, as well as the sculptor Mac Constantinescu, sharing the tumultuous life of the Italian architecture in the interwar period. These people had witnessed the fierce “ideological” disputes taking place in the Italian world and, when returning to our country, they were imbued with the spirit of these searches, which in the 1930s were not only Italian searches, but also searches of an entire world passing through a “crisis” from almost all the points of view.

Some leading representatives of the Romanian culture noticed the realities of the Italian interwar art. Among them was Petru Comarnescu, who stated in “The Ideas of the Age and Spirituality” that: *“The style starting to develop requires an agreement between culture and politics (...) The complete balance, reflecting the joy arising from activity and the joy of living a continuously developing life. This élan can be found in neoclassic creations – which, via art, anticipate the style of the future culture – through the achievements of the Italian politics”* (Action and Reaction, no. 1, Bucharest 1929).²⁷⁰ Vintila Horia in “The Fascist Miracle” stated: *“It is impossible to separate these days the notion of art from the one of fascism (...) the fascist order is foremost a spiritual one”* (Thinking, XVI, no. 8, Bucharest 1938).²⁷¹

If Paris was the pole for orientation, with the modernization of all the sectors of the Romanian physical and spiritual life, the presence of Italy among the interests of the Romanian architects led to a number of remarkable achievements, unfortunately not sufficiently capitalized on, because of the stifling over half a century of all the expressions of Romanian life, either physical or spiritual, in the name of socialist realism.

In spite of the premature “severance of relations” with the “cosmopolite” architecture of the “putrid” Western world, a series of works of the former students of the Romanian School stand witness to a victory in a field in which failure is a rule.

Besides the old Duiliu Marcu, that wished to play a similar role to that of Piacentini as regards the king Carol 2nd, there were a number of young architects, who, immediately after returning from Rome, started a

²⁷⁰ Comarnescu, Petru(1929), *The Ideas of the Age and Spirituality*, in Action and Reaction, Bucharest, no. 1, 9.

²⁷¹ Vintilă, Horia (1938), *The Fascist Miracle*, Thinking, XVI, no. 8, Bucharest, 14.

prestigious career, both professionally and academically.

Grigore Ionescu, Richard Bordenache, Nicolae Cucu and Nicolae Lupu promoted a new architecture, in which one may hear the echo of their Romanian “adventure,” a new modern architecture perceiving the neo-Romanian style, which ended its glorious life cycle, as a different intellectual preoccupation. The works of these architects stand living proof of a high quality approach, within which the architectural product is by no means inferior to the source and the images of their works are edifying on these lines.

One of the most interesting achievements was the Toria sanatorium in Covasna (1933-1934), the work of the architect Grigore Ionescu, who, after war, had built less and less, his style not observing the vision promoted by the communist regime. This modernist architect became a great professor, the author of a valuable work as a historian of the Romanian architecture, the most important being the monumental: *Architecture in Romania over the Ages*.²⁷²

Nicolae Cucu was one of the most valuable personalities of the Romanian architecture, author of some emblematic works as regards the architecture in Bucharest. Perhaps his most representative creation was the residential building at 5 Splaiul Independentei St., made during 1939-40, a pertinent proof of the way in which he assimilated, during his training in Rome, the perennial values of the Italian architecture. In a similar language, perfectly integrated on the site and with remarkable finishes was also the Pension Office of the actors of the national theaters and of Romanian opera houses at 27 G.ral Berthelot St., also in Bucharest. After years of being rejected for extra-architectural reasons from the significant life scene of architects, echoes of his perfect mastering of the classicism language could be heard even when he had to be just a co-author of two projects created by some architects liked by the communist regime.

All the great architects training at Accademia di Romania in Rome were, if not directly persecuted by the new realist-socialist world, at least marginalized, being actually eliminated from the scene of the significant architectural production, being more or less victims of a permanent political pressure.

A better status than the architect Cucu had his training colleague Richard Bordenache, author in Rome of some major studies, quoted even

²⁷² Ionescu, Grigore (1982), *Architecture in Romania over the Ages*. Bucharest: RSR Academy Press.

these days as reference literature as regards certain chapters in the history of architecture. Author of a remarkable work both in terms of size and quality, he succeeded, after creating some major profoundly modern works, such as the ASIT Palace at 8 Mihai Eminescu St., near Romana Square, to continue his career after war as well, using his vast classical and modern culture to make some neoclassical works, in response to the new “social order.”

Besides these students of the Rome School, other architects from this generation, who did not train directly in Eterna Urbe, were more or less marked by the interwar Italian architecture and this influence would be often beneficial for their works



Fig. no.3. Città universitaria, M.Piacentini, Rome 1932-1935 and The War School, Duiliu Marcu, Bucharest 1937-1939 - Picture made by autor for the coferece “Reflecton of the modern Italian Architecture in the Romanian Architecture”, arch.Matei Luca Stoian at The Swedish Institute in Rome, Italy in 2014

This list of architects is a long one and includes some of the most valuable works of some remarkable representatives of Romanian modernism, such as Horia Creanga, Bubi Georgescu, Constantin Iotzu, George Cristinel, Florea Stanculescu, Constantin Mosinschi and especially Duiliu Marcu.

Duiliu Marcu, who reached old age, was the author of a vast work, which, in his most fecund period, was a remarkable proof of the manner in

which the qualities and limits of classicism were reflected. The most important works of Duiliu Marcu, reflecting the Spirit of EUR, are Baneasa Royal Railway Station, the War School, the Ministry of Exterior – the Victoria Palace and the Ministry of Transport.

Expressed in works responding to “similar questions” and not lacking imagination or creative mimesis, this particular period in the Romanian architecture marked strongly an entire generation and resulted in perennial works, therefore fulfilling its historical mission. This was possible due to a fecund contact with the Italian world, which maintained its virility after Renaissance and Baroque and within modernism, which, as any biped body, has a leg in avant-garde and another in classicism. The Italian and Romanian architecture did not use the neoclassicism for a completion on the lines of a totalitarian architecture, but tried, in a given political context, to define a new concept: the concept of classicism. This concept that, in essence, has nothing to do whatsoever with neoclassicism, is a natural corollary of any avant-garde current, only if able to maintain its dynamic, dialectic character, namely to remain itself in order to become something else immediately, therefore doing everything needed so that movement does not become self-sufficient, fossilized, in short classicized. Classicism, as a form of the tragedy of the absolute, is the legitimate longing of any creation process.

REFERENCES

- ACCASTO G., Fraticelli, V., Nicolini, R., *L'architettura di Roma capitale. 1870-1970*, Rome, 1971.
- BACIGALUPI V., Boaga G., Boni B., *Guida dell'architettura contemporanea in Roma*, Rome, 1965.
- BENFANTI E., *Architettura moderna e storia dell'architettura, L'arte moderna*, Ed. F.lli Fabbri, Milano, 1967.
- SUSMEL Duilio and Giorgio Pini, *Mussolini, l'uomo e l'opera: Dall'impero alia repubblica (1938-1945)*, Ed. La Fenice, Venetia 1973.
- MARINETTI Filippo Tommaso, *Futurist Manifesto*, Le Figaro, Paris, 20 febroarie, 1909.
- IONESCU Grigore, *Architecture in Romania over the Ages*, RSR Academy Press, Bucharest, 1982.
- INSOLERA Italo, *Roma moderna: Gli anni del primo dopoguerra*, Ed. Einaudi, Torino, 1962.
- INSOLERA Italo, *La crescita della città fascista*, Ed. Einaudi, Torino, 1962.
- LAMPUGNANI Magnago, V., *Architettura moderna. L'avventura delle idee 1750-1980*. Electa Editrice, Milano, 1985.
- LUNACEARSKI Anatoli, *Sobornik Arrchitektura SSSR*, no. 1-2,

Moscow, 1932.

COMARNESCU Petru, "The Ideas of the Age and Spirituality," *Action and Reaction*, Bucharest, 1929, no. 1.

POLANO Sergio, *Guida all'architettura italiana del Novecento*, Electa Editrice, Milano, 1991.

VINTILĂ Horia, *The Fascist Miracle, Thinking*, XVI, no. 8, Bucharest, 1938.

VASILESCU Sorin, *History of Modern Architecture*, Ion Mincu Institute of Architecture, Bucharest 1989.

VASILESCU Sorin, *Italiana Fascist Architecture*, design Arhitext Foundation, Bucharest, 2011

ZEVI Bruno, *Storia dell'architettura moderna*, Torino, 1950.

CORPORATE ARCHITECTURE IN THE EUROPEAN SPACE

Alexandra-Dana Mărășescu*²⁷³

marasescu.alexandradana@yahoo.com



Fig.no.1. <http://vincentloy.wordpress.com/2010/09/13/origin-of-the-word-skyscraper>

Abstract. *Corporatism is a doctrine originally from 19th century which was formed initially as a reaction to the competition and class conflict of capitalist society.*

²⁷³Alexandra- Dana Mărășescu Is a student architect at “Ion Mincu” University of Architecture and Urbannism in Bucharest.

She is an independent researcher and has participated in several projects, which focused on modern- contemporary architecture and design. Her articles, like: *Corporate architecture in the European space, Calatrava’s style: from strength to grace* are mostly concentrated on this area of interest.

She has been publishing articles in international conferences like: *Cultural and linguistic dimensions of otherness, Gendered Divisions of Space Conference* and other professional journals. She is involved in different restauration and conceptual architecture projects.

Now the practice of corporate business has a clear focus not only on providing a successfully and solid foundation for the future but also on the building in which all of this is possible. The contemporary concept of sustainability is based on an ecological design and the main goal is to ensure that our present actions and decisions do not inhibit the opportunities of future other generations.

Architects use different techniques to reduce loss of energy, to use construction materials efficiently and with moderation, thus increasing energy efficient competitive business environments to high standards of the new millennium.

The valuable layer of the building is requested to be the link between different corporations and their nearby communities therefore enriching society.

Achieving excellent corporate architecture in today's global economy requires a business strategy, a way of exceeding expectations, earning admiration, offering inspiration and creating enduring architectural values.

Keywords: *corporate, architecture, space, design, environment, business, strategy*

Corporatism is a doctrine originally from 19th century which was formed initially as a reaction to the competition and class conflict of capitalist society.

The society as we know it, from a corporate-development perspective began in the early 1920s in the metropolitan area of New York, one of the most popular cities, a cultural and financial capital of the world. Its impact, upon commerce, finance, media, art, fashion, research, technology, education, and entertainment even then was never seen before. A series of skyscraper were beginning to emerge for a much more efficient and competitive business era.

The proud high-rise project, in New York, was the Chrysler Building (1927). The originally drawn up design, was finally bought by Walter P. Chrysler from building contractor William H. Reynolds. The idea was to have a provocative building which would not merely scrape the sky but positively pierce it. With its 77 floors, it was thought to be the highest building in the world - at least until the Empire State Building was completed.



Fig. no.2, Raymond Hood, Rockefeller Center, 1930-1939, New York;
Fig. no.3, William Van Alen, Chrysler Building, 1930, New York;
Fig. no. 4, William F. Lamb, Empire State, 1931-1972, New York;
http://blog.deco-shades.com/wp-content/uploads/2012/10/deco_buildings1.jpg

It became the star of New York skyline. In a deliberate strategy for the future generation, van Alen planned a dramatic moment of revelation: the entire seven-storey pinnacle, complete with special- steel facing, was first assembled inside the building, and then hoisted into position through the roof opening and anchored on top in just one and a half hours. All of a sudden it was there - a sensational feeling surrounded everyone.

Thus the corporatist architecture era had started with similar projects for the Empire State Building and the Rockefeller Center and although there were enormous sums of money involved, nothing of this comparable magnitude was to be built for a long time.

In many buildings, however, imaginative decoration remained hidden behind a reserved exterior. Materials such as aluminum, stained glass and Bakelite were among the most popular, along with asbestos sheeting and other technical innovations from the construction industry.

In the mood of post-war Europe, nostalgically looking back, modern buildings often started to appear, the market demanded mainly two basic variations: the downtown high-rise and the spacious company

headquarters in a landscape setting.

The major architectural firms in the Europe had meanwhile developed an industrial philosophy. Priority thereby lay with strictly economical office design and the creation of company identity and for that slim buildings combine vast glass facades and steel structural frames for a much luminous and larger spaces.

This combination of material was skillfully used by German architect Mies van der Rohe who, together with American architect Philip Johnson, designed Seagram Building in 1954-1958. The concept of corporate design is here effectively achieved: the sleek façades thus acquires a decisive verticality and thereby gives the same basic design an entirely different appearance. It stood back from busy Park Avenue, creating an open urban space before it and still projecting the city's crowded images as its rises to the sky, offering generous perspectives of its surroundings.

Mies van der Rohe treated the skyscraper, as a skeleton construction with identical floors behind a perfect flat facade of constructive elements which give an apparently unbroken glass surface and rob it of the membrane-like character of usual curtain walls. His concept of "Less is more" can be considered a definition of a modernist strategy, and it will be used in several major projects for demanding companies throw out Europe.

Such companies gathered in what was to be a highly concentrated office-building area well known today as "La Défense" district in Paris, France. The "Grande Arche de la Fraternité" or "Arche de la Défense" represents a triumphal symbol of corporate architecture, and since its construction it has inspired many architect and designers.

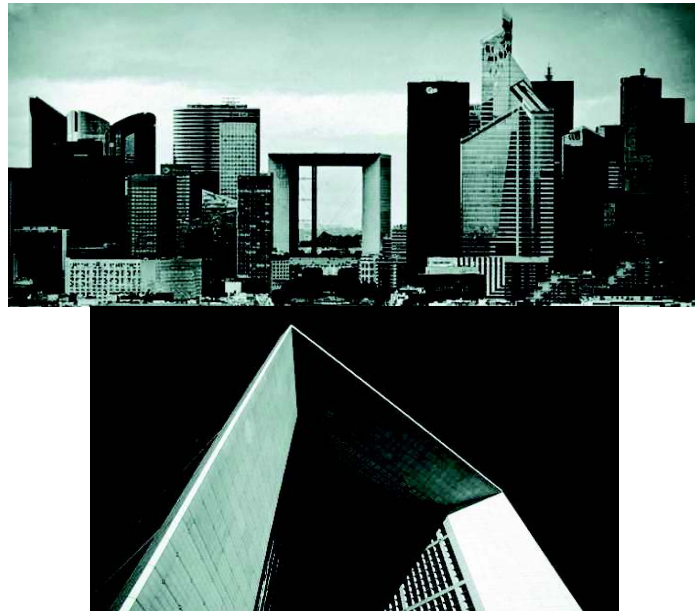


Fig.no.5 La Défense district, Paris;
<http://img825.imageshack.us/img825/6537/defense3gl.jpg>
Fig.no.6 La Défense Arch, 1989, Paris - Picture made by author

Such forms and materials are a self-portrayal of the busy urban life, public and industrial companies boast with cutting edge technology, making their buildings the attraction of new investors, new partners, increasing their chance of making a better profit in the future. The strong colours of the exposed steel construction and the alternation of clear and reflecting glass, everything appears in such a technical display, reaffirming the new corporate strategies.

A good example of technical display is Renzo Piano and Richard Rogers's Centre Pompidou also in Paris. This construction demonstrates that the train of progress is actually heading in a clear direction, leaving the structure to be seen outside.

Richard Rogers makes this architectural design of the technical elements, a self-known style and wants to give particular emphasis in Lloyd's building in London, 1979-1986. Along with visionary architect Norman Foster, they develop technical machines into monumental forms. The offices designed by them, produce such a sensational effect and massively underline the muscle-flexing structure.

Shanghai Banking Corporation in Hong Kong, is seemingly close to this corporate design, making its headquarters a symbol of the growth of the company, in other words of their power. Basically it is a simple rectilinear form which accentuate through the centre. Norman Foster

addressed very concrete problems: the lighting of large spaces by sunlight, the flexibility of the plan, the public and private access used via escalators. Even the smallest details were embraced within the overall plan. Again the exposed construction is deployed like a style element, though it is not a natural form.

Unfortunately the structures of the surfaces can easily turn into endless grids, thus being a conscious awareness of the themes of prefabrication, of the controlled world of business industry, is transferred into everyday life.



Fig.no. 7. Ludwig Mies van der Rohe and Philip Johnson, Seagram Building, 1959, New York

<http://urbanomnibus.net/redux/wp-content/uploads/2011/01/Seagram-Building-Mies-van-der-Rohe-with-Philip-Johnson-New-York-NY-1958-004.jpg>:

Fig.no. 8 Richard George Rogers, Lloyd's building, 1991, London. Picture made by author

Fig.no. 9. Shanghai Banking Corporation, 1923, Hong Kong

https://c2.staticflickr.com/8/7064/6933294273_edddoe73_db_z.jpg

Now the practice of corporate business has a clear focus not only on providing a successfully and solid foundation for the future but also on the building in which all of this is possible.

With this thought in mind, Romanian architect Adrian Spirescu and his team designed a modern, sophisticated building, Crystal Tower, elegant in its form and innovative through its technology, double skin façade-reducing the caloric energy transfer in both directions. The contemporary concept of sustainability found here is based on an ecological design and the main goal is to ensure that our present actions and decisions do not inhibit the opportunities of future other generations. This tower, being located in the business district, became a landmark in Bucharest, offering a variety of facilities and amenities.

Architects use different techniques to reduce loss of energy, to use construction materials efficiently and with moderation, thus increasing energy efficient competitive business environments to high standards of the new millennium. In 2011, Crystal Tower won the "Environmental, Social and Sustainability"²⁷⁴ award, making it one of the iconic examples of sustainable corporatist architecture.

The valuable layer of the building is requested to be the link between different corporations and their nearby communities therefore enriching society.

Achieving excellent corporate architecture in today's global economy requires a business strategy, a way of exceeding expectations, earning admiration, offering inspiration and creating enduring architectural values.

²⁷⁴ <http://crystaltower.ro/green-building/certificates-and-awards/>



Fig. no.4 Adrian Spirescu, Crystal Tower, 2011, Bucharest
http://www.adrianspirescu.ro/proiecte/crystal_tower/img/display/bo1.jpg

REFERENCES

- TAURANAC, J. *Empire State Building: The Making of a Landmark*. Simon & Schuster Inc., 1939.
- PANCHYK, R. *New York City Skyscrapers*. Arcadia Publishing, 2010.
- BACHMAN, R. Leonard, *Integrated Buildings: The Systems Basis of Architecture*. John Wiley & Sons, Inc., 2003.
- GAGLIARDI, P., *Symbols and Artifacts: Views of the Corporate Landscape*. Sage Publications, Inc., 1991.
- <http://www.designboom.com/portrait/foster/bio.html>.
- <http://www.fosterandpartners.com/>
- <http://crystaltower.ro/green-building/certificates-and-awards/>

EDITORIAL ADVISORY BOARD

Professor **Monicla Lutarici**, Ph.D. President of "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Professor **Corina Adriana Dumitrescu**, Ph.D. Rector of "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Professor **Nicolae Dobrișan**, Ph.D. Corresponding Member of Cairo Arabic Language Academy and of the Syrian Science Academy Damascus
Marius Sălu - Romanian Academy
Nicolae Tamasoaia - Romanian Academy
Răzvan Theodorovici - Romanian Academy
 Professor **Ioana Viștilă Bădăleşcu**, "Tegui Jordan" Institute for Linguistic Studies
 Professor **Mary Koutsouaki**, Ph.D. University of Athens, Greece
 Professor **Greg Kucich**, Ph.D. Notre Dame University
 Professor **Dana Lasca**, Ph.D. University of Richmond
 Professor **Ramona Mihăilă**, Ph.D. "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Professor **Felix Nicolau**, Ph.D. Civil Engineering University Bucharest
 Ph.D. **Elișabeta Okropada**, Sorbonne Paris IV University
 Professor **Janetta Păntese**, Ph.D. Arizona State University
 Professor **PhD Elena Prus**, U.I.M. Clujului, Republica Moldova
 Professor **PhD Silvia Tita** University of Michigan
 Professor **Isabelle Varot**, Ph.D. Arts en Femmes University
 Professor **Paolo Villani**, Università degli Studi di Catania, Italy
 Professor **Alain Vuillemin**, Ph.D. Arts University and Paris-Est University
 Professor **Yoshikazu Matsui**, Ph.D. Osaka International University
 Assoc. Prof. **PhD. Iulia Waniak**, Dean of Faculty of Foreign Languages, UCDC
 Assoc. Prof. **PhD. Iuliana Paștin**
 Assoc. Prof. **PhD. Carmen Dăru**
 Assoc. Prof. **PhD. Florentina Alexandru**
 Assoc. Prof. **PhD. Narcis Zarnescu**

EDITORIAL BOARD

Lecturer **PhD. Dolina Ivanov**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Lecturer **PhD. Elena Savu**, "Politehnica" University Bucharest
 Lecturer **PhD. Adriana Dănilă**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Lecturer **PhD. Aida Frenșor**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Lecturer **PhD. Mihaela Mateescu**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Lecturer **PhD. Irina Dogaru**
 Assoc. prof. **Maria Irod**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Assoc. prof. **Gabriela Nechey**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Assoc. prof. **Cristina Nicolăescu**, "Dimitrie Cantemir" Christian University
 Assoc. prof. **Irina Mihai Vainovski**, "Dimitrie Cantemir" Christian University

EDITORS IN-CHIEF

Iulia Waniak, "Dimitrie Cantemir" Christian University
Iuliana Paștin, "Dimitrie Cantemir" Christian University

EDITORIAL ASSISTANT

Dana Ciârcescu

Revista **Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Seria Științele Limbii, Literaturii și Didactica Predării**, apare de două ori pe an și conține studii, articole și informații de specialitate, elaborate de autori cu pregătire în domeniu.

Revista **Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine** publică studii de lingvistică, literatură și didactica predării, studii culturale, studii de gen și interculturalitate.

Revista **Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine** are un caracter inter și transdisciplinar, prin problematica abordată fiind destinată atât specialiștilor cât și unui public mai larg interesat de evoluția și complexitatea ideilor contemporane.

Revista **Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine** publică numai studii și articole selectate de redacție. Orice articol publicat va fi supus procesului de recenzare.

Abonamentele se primesc la Editura Pro Universitaria sau la redacția revistei Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, din UNIVERSITATEA CREȘTINĂ "DIMITRIE CANTEMIR", costul unui abonament anual fiind de 20 euro. Manuscrisele, cărțile și revistele pentru schimb, precum și orice corespondență se vor trimite Colectivului Redacțional al Revistei Analele Universității, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, strada Splaiul Unirii nr. 176, sector 4, tel. 021-330 79 00 / 163.

Web site: <http://alls.ucdc.ro> Email: analefls@ucdc.ro

Fiecare articol va fi elaborat într-o limbă de circulație internațională sau în limba engleză, fiind însoțit de un abstract format din 10 rânduri și cuvinte cheie: maxim 8. Autorii materialelor propuse spre publicare sunt rugați să respecte recomandările formulate mai jos:

- Articolele și studiile trebuie să cuprindă între 4 și 20 de pagini.
- Textul lucrării propriu-zise va fi însoțit de un rezumat în limba engleză de maximum 10 rânduri și de cuvinte cheie.
- Manuscrisele trimise către publicare la Revista **Anale** vor fi redactate după următorul format: **Microsoft Word**, **Margins-Top**: 2,2 cm; **Left**: 1,8 cm; **Bottom**: 2,2 cm; **Right**: 2,2 cm; **Paper**: Envelope B5; **Width**: 17,7 cm; **Height**: 25 cm; **Layout**: **Header**: 0 cm; **Footer**: 1,5 cm.
- **Tipul fontului**: Georgia;
- **Mărimea fontului**: Titlul articolului trebuie scris boldat cu 12, în un rând și 15 (1,15) spații, numele autorului scris boldat cu 12, iar restul textului de prezentare, înlocuitorul cu 12. La 2 rânduri sub titlul, abstractul trebuie scris italic cu 11, iar la 1 rând sub abstract, textul se va redacta cu 12, font normal.
- **Nivole de subsoal** vor fi prezentate complet și redactate cu 10 indicând sursele consultate. La cărți se vor menționa în ordine autorul(-ii), titlul scris cu litere cursive, locul editării, editura, anul apariției, volumul, pagina(-le) la care se face trimiterea. La sfârșit se va menționa o bibliografie selectivă cu autorii în ordine alfabetică.
- Nu se vor accepta texte fără note de subsol, având bibliografia prezentată la sfârșitul textului.